

18

U. S. A. 18
18
18

UNIVERSIDAD DE EXTREMA

TS-4052

EXTREMADURA

052

18717

G-2181

TS-4052

104369564
114744570



UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA.



2 202000 148890

DIALOGOS APAZIBLES,

Compuestos en Castellano, y
traduzidos en Toscano

POR LORENZO FRANCIOSINI
Florentin, Profefsòr en Sena de la Lengua
Toscana, y Castellana.

DIALOGHI PIACEVOLI

*Composti in Castigliano, e
tradotti in Toscano.*

DA LORENZO FRANCIOSINI
Fiorentino, Professore in Siena della lingua
Toscana, e Castigliana.



IN GENEVA,
Appresso LEONARDO CHOUËT. ed Socij.

M. DC. LXXXVII.

DIALOGOS

APAZIBLES

Compuestos en Castellano, y
traducidos en Toscano

Por Lorenzo Franciosini
Florentino, y de la Academia
de la Crusca

DIALOGHI PASCENOLI

Compuestos en Castellano, y
traducidos en Toscano.

De Lorenzo Franciosini
Florentino, y de la Academia
de la Crusca



IN GENOVA
MDCCLXXII



AL SEGNOR

DON COSME
RICARDI,

Marquès de Quiáni.

*Y Maesse de campo en el estado
de Milan por su Magestad
Catolica.*



AN éstos Diálogos
en Espagnol dirigidos
a V. S. por guardar
con la gravedad del
Personáge, la desta Lengua Agra-
deciéndolos V. S. quedaràn ellos

† 2

engrandecidos, è yò contento, de
aver con lo poco, dado fegnal de lo
mucho, que a su Casa Ilustrissima
devo. Alguno de los ratos, que las
armas le diéren lugar, podrá V. S.
emplear en leellos, por ser tan la-
dino en el lenguaje, como afficio-
nado ala Nazion, ademas, que los
libros no embotáron nunca los a-
zéros Dios guarde a V. S. largos
agnos con los acrecentamientos,
que meréce, è yò le deseó. De Ro-
ma el dia 2. de Mayo à 1638.

De V. S.

Muy humilde Criado

LORENÇO FRANCIOSIN.

AL



A L

LETTORÈ.

LORENZO FRANCIOSINI

SALUTE.

DRIMA che tu tocchi
(Signor Lettore) il pol-
so a questi miei Dia-
loghi, ti vòglio dir la lo-
ro infermità. Sono tradótti; e per
conseguenza, corrótti; e non hò ve-
ràn dúbbio, che nello spedale del tuo
giudicio, non hábbiano a parére
stroppiati. Fà tu altrettanto, ch'io

ti prometto, in quello, che haurai
posta la penna, di non metter la lin-
gua, se non per lodarti, e darti ani-
mo. Ricévi il mio, che è stato di gio-
varti: e Iddio ti guardi.



DIA-



DIALOGO PRIMERO

*Pára levantárse por la magnána,
Que trata de las cosas a ello pertenecientes, én-
tre un Hidálgo llamado Don Pedro, un su
criado Alonso, un amigo llamado
Don Iuan, y una Ama.*

DIALOGO PRIMO, PER levarsi la mattina,

*Che tratta delle cose a ciò appartenenti, tra un
Gentilhuomo chiamato Don Pietro, un suo
Servidore Alfonso, un' Amico chia-
mato Don Giovanni, ed
una Serva.*

DON PEDRO.

DON PIETRO.



YES moço?

Odi garzone?

*Per parlare correntemente Toscano, me-
glio sarebbe chiamare pel nome próprio il Ser-
vidor; cioè Alfonso, Antonio, Piétro, Francésco, e*

A a

simili; dando quell' accento nel chiamare, come quando diciamo Olà? poichè a dire in generale, Garzone, ò Servidore, non è usato.

A. Señor?

A. Signore?

D.P. Que hora es?

D. P. Che hora è?

A. Las cinco son dadas,

A. Son sonate le cinque:

Si noti, che in Ispagnuolo, in Tedesco, Franzese, Fiammingo, & Inglese si contano l'hore di dodici in dodici: sicchè sempre alle dodici è mezzo di, ed alle dodici è mezza notte: ciascuño dunque riduca il cómputo, all' uso del suo paese.

D.P. Levántate, y abre aquella ventána, a ver si es de día?

D. P. Lévati, ed aprì quella finéstra, per veder s' egli è giorno?

A. Allá no es bien amanecido.

A. E' non è ancor giorno chiaro.

D.P. Pùès afno, como dixiste que ha dado las cinco?

D. P. Dunque pezzo d'afno perche hai tu detto che sono sonate le cinque?

Auvertiscasi quí, per altróve, che gli Spagnuoli usano spesso il Perfetto d'ffinito per l'indiffinito, come in questo luogo nel Verbo, Dixiste.

A. Señor las cinco yò las contè, péro el relòx y la mañana, no ándan a una.

A. Signore le cinque io l'hò contate, ma l'orivòlo, e la mattina non vanno d'accordò.

D.P. O tu miéntes, ò el relòx miente, que el Sol no puéde mentir.

D.P. O tu menti, ò l'orivòlo mente, che'l Sole non può mentire.

A. Mas vale que mienta yò, que no el año.

A. Egli è meglio ch'io r-nta io, che l'anno.

D.P. Que dia haze?

D. P. Che temp^o è egli?

A. Se

A. Señor nublado.

A. Núbilo, Signore.

D. P. En los ojos de-
des tu de tener las nubes
que el cielo, yò lo véo
claro.

D. P. Tu devi haver le nú-
vole nè gli occhi, che'l cielo io
lo veggo chiaro.

*In Italiano non si può alludere col nome equivoco Nu-
be, come in Ispagnuolo, poichè quello, che'l Castiglia-
no chiama Nube, nell' occhio; in Toscano si dice Ma-
glia.*

A. Puès nõ estóy cié-
go?

A. Io non son però cieco?

D. P. Antes créo, que
estás durmiendo toda
via.

D. P. Anzi credo, che tu
sia ancòr dormendo.

A. Sè, què nõ soy ele-
fante, que tengo de dor-
mirme en piè.

A. Io sò, che non sono un
Elefante, ch'io habbia a dor-
mir in piedi.

D. P. Haze frio?

D. P. È egli freddo?

A. Vn zarzaganillo én-
tra por la ventána, que
corta las narizes.

A. Egli entra una brézza
per la sinéstra, che taglia'l
naso.

D. P. Dame de vestir,
que me quéro levantar.

D. P. Dammi da vestire,
che mi voglio levare.

A. A que tan de mañi-
na?

A. A chè fare si à buon'ho-
ra?

D. P. A negociàr, que
tengo mucho que hazer
óy.

D. P. A negoziare, che hog-
gi hò molto da fare.

A. Aùn nõ estará na-
die en piè.

A. E' non sarà levato an-
còr nessúno.

D. P. Tu adevinas à tu
provecho.

D. P. Tu l'indovini ad
util tuo.

A. Que vestido se quiere poner V. M?

A. Che vestito si vuol metter V. S?

D. P. El de velarte, que dizen, que es honra, y provécho.

D. P. Quello di velarte, che dicono, che è horrevole, e di risparmio.

Paño de velarte è una sorte di panno, che da noi si chiamerebbe Peluzzo di Siena, ò Panno Lucchefino.

A. Que jubòn?

A. Che giubbòne?

D. P. El de raso despuntádo.

D. P. Quello di raso fatto ad impunture.

A. Héle aqui.

A. Eccolo qui.

D. P. Majadéro, puès el jubòn me trahes antes que la camisa: quiérefme motejar de açotádo?

D. P. Balordaccio, tu m'arvéchi pria'l giubbone, che la camicia: vuò tu forse motteggiare, ch'io sia stato frustato?

La particella, Puès, in Ispagnuolo, si usa talvolta più tosto per riempimento, che per necessità, come in questo luogo, benchè paia ch'ella porri seco non sò che di meraviglia. Iubòn, è ambiguo a quella sorte di vestimento, che comunemente si porta sotto alla cascaca, e sopra la camiciola, detto da noi giubbòne, ed à quel numero di frustate, che'l Boia, od il Carnéfica dà a chi da lui è frustato: ed in questo luogo s'allude a quest'ultima significazione.

A. Aùn no ha traído las camisas la lavandera.

A. La lavandaia non hà riportate ancora le camicie.

D. P. Puès hidepura yd por ellas.

D. P. O furfante, và per esse.

Si noti, che parlando in Ispagnuolo co' Servidori, si dà loro del Vos, che in Italiano diciámo Tu. Hidepura è una

E Italianos.

*una voce corrotta da Hijo de púta, che vuol dire, figlivo-
d'una puttana, ma noi altri sogliamo dir più tosto furfante,
manigoldo, sciaurato, e simili.*

A. Alruyn de Roma, quando lenómbran, lue-
go affóma; aquí viene yà
la lavandéra.

A. Cosa ramménta, per
la via cammina. Ecco quà ap-
púnto la lavandáia.

*Il senso letterale Spagnuolo è: Subito che, ò quando si
nómina il furfante di Roma, subito comparisce: ed è simile
al proverbio Latino, inquanto alla significazione. Lupus est
in fabula.*

D. P. Està enxúta?

A. Como ún cuérno.

D. P. No os he dicho,
que no me traygáis estas
comparaciones?

A. Eflo fuéra, si fuéra
V. M. persona sospecho-
sa; que no se hà de men-
tar la foga en casa del a-
horeádo.

D. P. Dáme las calças
de terció pélo acuchilla-
das.

*Calças, non vuol dire propriamente calzóni, ma quello,
che noi diciamo calza intera alla Spagnuola: ma io hò
voluto per esser più inteso, dichiararla con un nome più gene-
rale.*

A. Aquí estàn Señor.

D. P. Estàn límpias?
mira bien, si tiénen al-

D. P. E ell' asciurta?

A. Come un corno.

D. P. Non t'hò io detto,
che tu non mi arréchi queste
comparazioni?

A. V. S. haverrebbe rag-
gione a dir questo, s'ella
fosse persona di sospetto, che
non istà bene mentovàr la
fune in casa dell' impicca-
to.

D. P. Damm'i calzóni di
vellúto trinciati.

A. Eccogli quì Signore.

D. P. Son églino puliti?
guarda bene, se le calzette

gùn punto suélto las mé dias? *hanno qualche maglia rottac*

A. Essa es una de las tres cosas, que Ganassa dezía, que el hombre busca con gran cuydado, y quando las ha halládo le pesa.

D. P. Quales son las demás?

A. Vna succiedad en la cama, y los cuernos, si su mugér se los pone: pero éstas, sanas están.

D. P. Calçamelas, dame el sayo de velarte, que el de raxa es muy delgado para éste frio que haze.

A Quiere V. M. ponerse borzeguies?

D. P. No, sino zipátos, y pantúflos, por amor dellodo: dame primero agua manos.

A Señor el agua está helada en el xarro.

D. P. Buena señal.

A. De que Señal?

D. P. De carambanos.

A. Y aun de que haze frio.

A questa è una delle tre cose, che Ganascia diceva, che l'huomo cerca con gran diligenza, e quando ei l'hà ritrovate, gli dispiace.

D. P. Quali son le altre?

A. Vna sportizia nel letto, e le corna, se la sua moglie gliele fa: ma queste calzette sono sane.

D. P. Mettitele; dammi'l saio di peluzzo, che quello di rascia è troppo sottile per questo freddo.

A. V. S. si vuol metter i borzacchini?

D. P. No, ma le scarpe, e le pianette per amor del fango: dammi prima dell'acque alle mani.

A. L'acqua, Signore, è agghiacciata nel bocciale?

D. P. Buon segno.

A. Di che, Signore?

D. P. Di ghiaccivoli.

A. Ed anto che sia freddo.

D. P.

D. P. Dertírela en el braséro; dá me entretanto el espéxo, y unas tixerás, que quier adereçarme la barva.

A. A qui està el estúche, donde està todo, y también el péyne.

D. P. O que de canas tengo! ya me vóy parando viejo.

A. Señor las navidades no se v'an en válde.

Il senso allegorico è. Gli anni portano seco de fastidii, e conseguentemente de peli canuti.

D. P. Por cierto no tengo muchas, sino como dizen en mi tierra Cuernos, y canas no vienen por años.

A. Yà està buena esta agua; bien se puede V. M. lavar.

D. P. Pues dáca la fuente, y la toalla.

A. Quiere V. M. llevar capa, y gorra, ò herrervélo, y sombréro?

D. P. No es aóra tiempo de gorra, dáme el herrervélo largo, y un sombréro de fieltro.

D. P. *Strúggila nel caldano: dammi intanto lo specchio, ed un paio di cisóie, ch'io voglio rassettármí un poco la barba.*

A. Ecco qui lo stuccietto, dov' è ogni cosa, ed ancóra il péttine.

D. P. O quanti peli canuti ch' io hòlio divento già vecchio.

A. Signore le natività non se ne vanno in vano.

A. Signore le natività non se ne vanno in vano.

D. P. *Veramente io non n' hò troppi; ma, come si suoi dire al mio paése: Le corna, ed i peli canuti non vengono per gli anni.*

A. *Quest' acqua stà hor bene, V. S. si può lavare a sua comodità.*

D. P. *Hor su da quà il bacinò, e lo sciugatòio.*

A. *V. S. vuol portar cappa, e berretta, ò pure ferraivólo, e capello?*

D. P. *Adesso non è tempo da portar berretta, damm' il ferraivólo lungo, ed un capello di feltro.*

A. Que espáda? doráda, plateáda, ò pavonáda?

D. P. No la quiero finò embarniçada; por si lloviére: mira quien llama la puerra?

A. El Señor Don Iuàn es.

D. P. Corre, ábrele presto.

D. I. Múy buenos dias dè Diòs à V. M. Señor Don Pedro.

D. P. O Señor Don Iuàn V. M. sea tan bien venido, como los buenos años: como està V. M.

Il senso letterale è. V. S. sia così ben venuta, ò ben venuto (parlando d'un' huomo) come son ben venuti i buoni anni.

D. I. Muy al servicio de V. M. V. M. està bueno?

D. P. Al servicio de V. M. como quiéra que estuviére, aunque algo achatóso.

D. I. Pues, porque madriça tanto, si nó anda bueno.

A. Che spada? l'indorata, l'inargentata, ò quella di color di pietra?

D. P. Io non voglio se non quella inverniciata, se a caso piovésse; guarda chi piacchia?

A. Egli è il Signor Giovanni.

D. P. Córri, áprigli presto.

D. G. Buon giorno a V. S. Signor Don Pietro.

D. P. O Signor Don Giovanni, V. S. sia la molto ben venuta: come stà V. S.

D. G. Al servizio di V. S. S. V. S. stà bene?

D. P. Per servir a V. S. in qualunque modo io stia, se ben' io mi sento un poco di mala voglia.

D. G. Dunque perche se leva si a buon' hora, se non si sente bene?

D. P.

D. P. Porque dizen los médicos, que para la salud es bueno levantarse de mañana.

D. I. Essa salud tén-gansela ellos, que para mí, éstos son los dias, que devémos metér en casa, como dize el refrán, o que los tengámos en la cama, dixéra mejó.

D. P. Para dezir la verdad, yò mas lo hago, para entender en mis negocios.

D. I. Como le và a V. M. dellos?

D. P. Señor al servicio de V. M. mal, bendito sea Dios.

D. I. Como ansí, no despachan à V. M.?

D. P. Si Señor despéchanme. Muchacho trahe nos de almorçar, antes que salgámos.

Auvertiscasi, che in Italiano è impossibile allúdere all' equivocazione, che fà lo Spagnuolo col verbo, Despachar, che vuol dire, spedire, cioè finire un negozio: e Despechar, che significa far dispetto, o far disperare, o perder la pazienza ad uno.

D. I. Yà yò hebevido

D. P. Perche i médici dicono, che per conservare la sanità è bene levarsi la mattina per tempo.

D. G. Tèngansi questa sanità per loro: che per me, questi sono i giorni, che noi devíamo méetter in casa, come dice il proverbio, ò per dir meglio, che devíamo stare in letto.

D. P. Per dir il vero, io fò questo più tosto per attendere a' miei negozi.

D. G. Come gli vanno a V. S.?

D. P. Al servizio di V. S., male, benedetto sia Iddio.

D. G. Come così, non ispediscono forse V. S.?

D. P. Si Signore, mi fanno disperare. Ragazzo portaci da far collazione innanzi che noi usciamo.

D. G. Io hò già bevuto

una vez.

D. P. Beuerà V. M. otra, que no le harà mal.

D. I. Nò, que no foy tan delicado como judío en Vièrnes.

A. Que quieren V. S. ms. almorçar?

D. P. Tráhe unos pasteles, y un quartillo de cabrito asado.

D. I. Que bien adereçado tiene V. M. éste aposento Señor Don Pedro.

D. P. Señor raçonable, como para un Hidálgo pòbre.

D. I. De donde húvo V. M. ésta tapizería?

D. P. Señor de Flandes víno.

D. I. Tambièn déven de ser de allà los lienços, las pintúras, y los retrátos.

M. P. Algúnos dellos;

to una volta.

D. P. V. S. beuerà un' altra ancóra, che non le farà male.

D. G. Non hò paúra, che mi faccia male, ch'io non sono si gentile, com' un Giudeo in Venerdì.

A. Che vòglion le Signorie vostre far colazione? cioè che voglion mangiare per colazione?

D. P. Pórtaci de' pasticcetti, ed un quarticello di capretto arròsto.

D. G. V. S. hà ben' accomodata questa cámara Signor Don Pietro?

D. P. Mediocremente Signore, da pòvero Gentiluomo.

D. G. Di dou' hà hauuta vostra Signoria questa tappezzeria?

D. P. Signore, ella è venúta di Fiándra.

D. G. Dévon ésser ancòr venuti di là i quadri, le pitture, ed i ritratti.

D. P. Alcuni di essi
óros

ótrof fon de Itália.

D. I. De gentil mano fon por cierto; quanto le costò à V.M. éfte efcri-tório?

D. P. Mas que vale, quarénta ducados.

D. I. De que madéra es?

D. P. La coloráda es Caóba de Havána, y éfta negra es évano, la blanca es marfil.

Caóba de Havána è una forte di legname rosso, così chiamato, non sò se da gli Spagnuoli, ò da gl' Indiani, ed è buono à fare studiavoli, tavolini, e simili.

D. I. Certo que està muy curiófo, y muy bien asentáda la tarazéa.

D. I. Adonde fue he-cho?

D. P. El y las fillas vi-niéron de Salamanca.

D. I. Lo mejor le fal-ta à V. M. en éfte apofen-to.

D. P. Que es por vida del Señor D. Iuàn?

D. I. Lo que dezía Don Iuàn Manuèl, un fonezito de chapín.

gli altri sono d'Italia.

D. G. È fon veramente di buona mano: quanto è egli costato a V. S. questo studi-vólo?

D. P. Più di quello, chè valè: quaranta ducati.

D. G. Di che legnam' è egli?

D. P. Il rosso è Caóba d' Havána, e questo nero è ébano, il bianco è avório.

D. G. Certo ch' egli è bellissimo, e la tarsía è molto ben' accomodáto.

D. G. Dou' è egli stato fatto?

D. P. Effen, e le sèdie son venúte di Salamanca.

D. G. AV.S. manca il me-glio in questa Cámara.

D. P. Che è egli per vi-ta del Signor Don Giovan-ni?

D. G. Quello, che dicéva Don Giovanni Manuèllo, un fonicino di pianèlla.

Sonezito significa propriamente un picciol romóre, cagionato da cosa percossa, o sonata.

D. P. Yà entiendo, por la mugèr lo dize V. M.

D. I. Por la misma.

D. P. A mi me parece, que lo mejòr que tiene, es estàr sin ella.

D. I. O Señor no diga V. M. effo, que es triste cosa la soledad.

D. P. Aténgone à lo que dize, que vale mas solo, que mal acompañado.

D. I. Puès no sè entiendo, que hà de ser mala.

D. P. Y adónde la hallaremos, que sea buena?

D. I. Muchas áy muy buenas.

D. P. Es verdàd, las que estàn enterradas.

D. I. De suerte que, quiere V. M. dezir, que la mugèr entonces es buena, quando està muerta.

D. P. Digo Señor, que

D. P. Io l'intendo benissimo, per una donna lo dice V. S.

D. G. Per la stessa.

D. P. *A me mi pare, che la miglior cosa che sia in questa Camera, è lo star senza essa.*

D. G. *Signore di grazia V. S. non dica questo, che la solitudine è una mala cosa.*

D. P. *Io m'attengo à quello che si suol dire, ch'egli è meglio star solo, che male accompagnato.*

D. G. *E' non si presuppone ch'ella habbia ad èsser cattiva.*

D. P. *Doue ne troveremo noi una, che sia buona?*

D. G. *Ce ne sono molte, che son bonissime.*

D. P. *Egle è vero, quelle, che sono sotterrate.*

D. G. *Di maniera che V. S. vuol dire, che all' hora la donna è buona, quando ella è morta.*

D. P. Io dico Signore,

cada loco con su tema, *che ogn' uno ha il suo capriccio, a me m'è venut' hora questo.*
yo he dado aóra en ésta.

Il senso letterale è. Ogni pazzo col suo tema; cioè col suo propósito, o soggetto particolare di pazzeria.

D. I. Y se fãidrà V. M. con ella, cómo el Réy cou sus alcaválas.

D. G. E' le riuscirà come ruscì al Rè, l'accreócer le sue gabelle.

D. P. Se dize, que una buena mula, una buena cábra, y una buena mugèr, son tres malas cucas.

D. P. Si dice, che una buona mula, una buona capra, ed una buona donna, sono tre male bestie.

A. La mesa està puesta, bien se puéden sentar vs. ms. a almorçar.

A. La tavola è apparecchiata; le Signorie vostre vi si posson porre à far colazione, quando à lor piace.

D. P. Señor D. Iuàn tome V. M. a quella cabezera.

D. P. Signor D. Giovanni, V. S. si metta in quel capo di tavola.

D. I. Bueno sería, effo es por motejarne de viejo?

D. G. E' non ci mancherebb' altro. V. S. fã forse questo, per dirmi ch'io son vecchio?

D. P. Nò, si nò por complir con la razón.

D. P. Non è per questo, mà per far quel ch'è dovere.

D. I. V. M. tome si lugar, que yò tomarè el mio.

D. G. V. S. pigli il suo luogo, che io piglierò il mio.

D. P. Bueno es, que venga à mi casa, quien

D. P. Questa è bella, che venga a casa mia, chi ci vo-

mande en ella , mas que yò.
glia comandar più di me.

D. I. O si por áy lo echa V. M. yò obedezco en su casa y fuera.

D. P. Yò soy el que tengo de servir , como la razón me obliga. Muchaco dáta plátos.

A. Aquí están Señor.

D. P. De donde truxiste éstos pastéles?

A. De la mas limpia Pateléra , que áy en la Ciudad.

D. P. Son de nuestra vezina la hermósa?

A. Sí Señor.

D. P. Bién los puede V.M. comèr sin asco, que de mugèr limpia son.

D. I. Mas, aunque no lo fueran, nunca yò miro en misérias.

D. P. Pues menos mirára, si fuera tan amigo dellos como yò.

D. I. Muy bien me faven, y lo mejòr que yò les hallo, es, ser comida tau accorída, que à qual-

D. G. S. V. S. l'intende per questo verso , io obbedisco in casa sua , e fuora.

D. P. Io son questi, che hò a servire, come vuole il dovere. Ragazzo da quà de' piattti.

A. Eccogli qui Signore.

D. P. Di hove ha' tu arrecati questi pasticcetti?

A. Dalla più pulita Pasticciera , che sia nella Città.

D. P. Son églino della nostra vicina la bella?

A. Sì Signore.

D. P. V. S. gli può mangiare sicuramente senz' havergli à sobiso ; che son fatti da donna pulita.

D. G. Ed ancorche non fussero, io non la guardo mai in queste bagatelle.

D. P. E meno la guarderebbe se ne fusse così vago come son' io.

D. G. A me mi piacciono assai ; ed il meglio che in essi truovo , è, che sono un cibo si apparecchiato, che à qualsi-

quìer hora, que el hombre la quiera, la halla guisáda.

D. P. Muchacho da nos de beuèr, que pica mucho la pimienta.

A. Que quiere V. M. blanco, ò tinto?

Si noti che in Toscana, il Correlativo di vino bianco, è rosso, benchè alcuni lo chiaminéro.

D. P. Echa de lo blanco, que es mas caliente para por la mañana.

D. I. Yaùn es mas saludable que lo tinto.

D. P. Yò brindo a V. M. Señor Don Juàn.

D. I. Béso a V. M. las maros, harè la razón.

A. Por qual taza quiere V. M. beuèr por la llana, o por ésta hondilla?

D. I. Alonso amigo, avéis de favèr que yò soy muy buen boniácho, y sè muy bien lo que me beuo, por esso echálde por aquella taza llana.

Non hò volúto imitare in ogni parola il senso letterale, perche in Italiano haverebbe meno grazia.

D. P. Yò gusto mas de bevèr por ésta copa de

voglia hora, che l'huomo lo voglia, la truova accommo- dato.

D. P. Ragazzo dácci da bere, che'l pepe pizzica assai.

A. Che vuol V. S. bianco, ò rosso?

D. P. Mésci del bianco, che è più cáldo per bere la mattina.

D. G. Ed è anco più sano del rosso.

D. P. Io fo un brindis a V. S. Signor Don Giouanni.

D. G. Bacio le mani a V. S. io le terrò ragione.

A. Aqual tazza vuol bére V. S. a questa semplice, od a questa cúpa?

D. G. Alfonso garbaco, tu hai a sapére ch' io sono boníssimo bevitore, e sò molto bene quello, ch' io mi bevo, e però mescimi in quella tazza pianna.

D. P. Io hò più gusto di bere a questa coppa di ve-

vidrio, que no por ninguna de las tazas.

D. I. Señor, contra gustos no ay disputa.

D. P. Anzi es verdad, Con esta pierna de cabrito beverà V. M. orra vez, y tráhe unas azeitunas para la tercera.

Pierna, significa la gamba, e non la coscia: ma perche non si suol dire gamba di Capretto, m'è parúto meglio dir coscia, per esser più corrente.

D. I. Ella ya se llama ra comída, y no almuerzo.

D. P. Porqué?

D. I. Por que dizen: el buon comer o mal comer, tres vezes as de bever.

D. P. Ay dize nuestra Madre Celestina, que está corrupta la letra, que por dezir treze, dixo tres.

D. I. Aóra señor, bien está lo hecho; no mas, que perderemos la gana del comer.

D. P. Den nos à bever otras sendas de la calabrada.

tro, che a nessun' altra tazza.

D. G. Signore, de' gusti non occorre disputare.

D. P. Così è. Con questa coscia di capretto V. S. beverà un' altra volta; e portaci quattro olive per la terza.

D. G. Quest' hormai si chiamerà desinare, e non colazione.

D. P. Perche?

D. G. Perche si suol dire, che magnisi bene, ò male, bisogna bere tre volte.

D. P. Quivi dice la nostra Madre Celestina, che è corrotto il testo, che por dire tredici, disse tre.

D. G. Horsù Signore bisticci questo, non mangiam più, che perderemo la voglia di desinare.

D. P. Dateci da bere ancora un' altro bicchier per uno Calabrida.

Calabri' da vuol dire un mescolamento di vino bianco co'l rosso.

D. I. Adonde yrémos después?

D. P. Lo priméro a la Yglesia, y encomendárnos a Diòs.

D. I. Està muy bien; que, ni por yra la Yglé-
fia, ni dar ceváda, no se pierde jornáda.

D. P. Ciérra aquel cofre, pon en cóbro éssas baratijas, llama al Ama, que barra, y componga éste aposento.

A. Tengo de yr acom-
pañando à V. M.?

D. P. Nò, si nò quedá-
te en casa, ayúda al Ama,
y limpia todos mis vesti-
dos, y ponèd la casa en
orden, y a las onze llé-
vame el cavallo a Palá-
cio.

Palacio. S'intende assolutamente in Ispagnuolo, come in Italiano, la Corte del Rè, o del Principe di quel paese.

A. Està muy bien Se-
ñor, yò lo harè ansi.

D. P. Este mi criádo
Señor D. luàn es como

D. G. Dov' andrémo noi
poi?

D. P. La prima cosa, alla
Chiesa, e raccomandárci a
Dio.

D. G. Questo è ben fatto;
che, nè per andar' alla Chie-
sa, nè dar la biáda, non si
perde la giornata.

D. P. Serra quel forziere,
ripóni queste tresche, chidá-
ma la serva, che spazzi, e
rassetti questa Camera.

A. Ho' io a venir ad ac-
compagnar V. S.?

D. P. Nò, ma resta in ca-
sa ad ajudar alla serva, e
spazzola tutti i miei vesti-
ti, e rassettate la casa, ed
all' undici ménam' il Ca-
vallo a Palazzo.

A. Benissimo Signore,
io farò quanto mi coman-
da.

D. P. Questo mio Servi-
dore, Signor D. Giovanni, è

malilla, que hago dello que quicro.

D. I. Y aùn ánda V. M. en lo cierto, para ser bien servido: que, quando hombre tiene muchos criados, unos por otros, nunca hazen cosa à derechas.

D. P. El me sirve de Mayordómo, de Repostero, de Maéstre sala, de Guardarópa, de Page, y de lacáyo, y a vezes de Despenséro.

D. I. El parece buen hijo.

D. P. Bueno Señor: es tan bueno, que a ferlo mas, no valiera náda: sola una falta tiene.

D. I. Quale es?

D. P. Que es grandísimo enemigo del agua.

D. I. Effo la harà por el bien, que le save el vino; però ésta no se puede llamar falta, sinò fobra.

com' il nove de' Tarocchi, che ne fò quello ch'io voglio.

D. G. E V. S. fa anco molto saviamente, per ésser ben servita: perche, quando l'huómo tiene molti Servidori, uno per l'altro non fanno mai cosa, che stia bene.

D. P. E' mi serve di Maiordomo, di Credenziere, di Scalco, di Guardaroba, di Paggio, e di Staffiere. e tal volta di Dispensiero.

D. G. E' pare buon figliuolo.

D. P. Buono Signore: egli è tanto, che s'ei fusse più, non varrebbe niente: egli hà solamente un difetto.

D. G. Qual è egli?

D. P. Che è grandissimo nimico dell'acqua.

D. G. Deve far questo, perche gli piace il vino: ma ciò non si può chiamar difetto, mà più rosto virtù.

In Ispagnuolo, la parola Falta hà per suo contrario Sobra, e l'una significa difetto, o mancamento, e l'altra,

Avanzo

Avanzo, cioè sopprabbondanza di bene, e di perfezione; ma in Italiano bisogna pigliar e il correlativo contrario al difetto; che è virtù.

D. P. Muchácho cierra la puerta con la llave.

D. P. Ragazzo serra l'uscio a chiave.

A. Ama tráyga un caldéro de agua y una escoba, regarémos, y barre rémos, éste aposénto.

A. Serva portate una secchia d'acqua ed una granata, che innasserémo, e spazzarémo questa Cámara.

Si avvertisca, che quello, che di sopra hò detto della voce Moço, si può anco dire della voce Ana, che in l'ispagnuolo significa più che Criáda, cioè una donna di confidenza, nelle cui mani si lascia il governo, ed il carico di tutta la casa: e perche in Italiano non stà bene à dire serva, massime quando si chiama, sarebbe meglio fingere, o chiamare per lo nome proprio, come Mona Domenica, Mona Francésca, e simili.

Am. Toma priméro ésta ropa blanca, quæ tráxo la lavandéra.

Ser. Piglia prima questi panni bianchi, che ha portati la lavandáia.

A. Aguárde, sacáre la memória pára ver si falta algo.

A. Aspettate, piglierò la lista per veder se manca niente.

Sacàr significa propriamente cavar fuora, ma in Italiano corre meglio in questo senso così. Memoria vuol dir qui quel foglio, dove si nota quello che si dà.

Am. Adonde la tiénes?

Ser. Dove l'hai tú?

A. Aquí está en mi faltriquéra.

R. Io. l'hò qui in tasca.

Am. Léela puès.

Ser. Horsù léggila.

B b 2

Memoria de la ropa de mi Amo que llevò la lavandèra en diez de Marzo de mil seiscientos, y véynte y cinco en Sena.

Ropa, vuol dire propriamente la Biancheria, ma in tal caso è più usato dire i panni, cioè i panni lini. Que llevò la lavandèra, letteralmente significa, che la lavandàia portò via.

Primeramente, quatro Camisas con sus cuellos delechuguilla.

Am. Aquí estan.

A. Dos sávanas: dos al mohádas de cama, dos pares de calzónes de lienço, tres de calcétas.

Am. Aquí estan.

A. Vna dozèna de pares de escarpínes.

Am. No ay aquí mas de ocho.

A. Puès, quatro faltan: a la lavandèra pedirle he, que dè cuenta dellos, y si ella los perdiò, que los pague.

Am. Anda, que valen quatro escarpínes viejos, y rotos?

A. Iten, mas dos escofiétas, y quatro tocadó-

A. Lista de' panni del mio Padrone che portò la lavandàia à dieci di Marzo 1625. in Siena.

Primieramente, quatro Camicie co' suo' collari à latitughe.

Ser. Eccole qui?

A. Due lenzuola, due guanciali da letto, due paia di calzoni lini, e tre di calzette.

Ser. Qui è ogni cosa.

A. Vna dozzina di paia di calcetti.

Ser. Qui non ce ne sono più d'otto.

A. Adunque ne mancano quattro. Io voglio dire alla Lavandaia, che me ne renda il conto, e s'ella gli ha perduti, che gli paghi.

Ser. Oibò; che váglión quattro calcetti vecchi, e stracciati?

A. Item, di più due cuffie, e quattro trincianti, una res,

res, média dozéna de pa-
ñiquélos de narízes.

Am. Aquí está todo.

A. Dos mantéles de
mesa, y diéz servillétas.

Am. Aquí están.

A. Tres toállas, y un
frutéro, y dos cuellos de
encáxe, con sus puños.

Am. Todo está aquí,
que nada falta.

A. Pues doblémoslo,
y pongámoslo en el ar-
ca.

Am. Como me lla-
máis pára que os ayúde à
ésto, no me llamárades
paraque os ayudára al
almuérço?

A. Allì tengo guardá-
dos unos escamóchos,
que sobraron à mi amo.

Am. Quiero barrèr
priméro esta sala, y ade-
reçarla.

A. Entretánto limpia-
rè yò la ropa: save de la
escovilla?

Am. Vés la alli colgá-
da de aquel clavo, que si

mezza dozina di fazzo-
letti.

Ser. Qui è ogni cosa.

A. Due tovaglie da tá-
vola, e dieci tovagliolini.

Ser. Eccoli qui.

A. Tre sciugatói, ed
una tovaglia da coprir le
frutta, e due colari d'inta-
glio cò suo' manichini a lat-
túghe.

Ser. Qui ci è ogni cosa, che
non manca niente.

A. Horsù ripieghiam'
ogni cosa, e mettiámolo nella
cassa.

Ser. Sicome tu mi chia-
mi perch' io t' aiuti a questo,
farebbe egli gran fatto che tu
mi chiamassi ancora alla co-
lazione?

A. Io hò serbati quivi cer-
ti rilievi, che son' avanzati al
mio Padrone.

Ser. Io voglio spaZZar
prima questa sala, e rasset-
tarla.

A. Io intanto ripulirò i
panni; sapéte voi doue stia la
spázzola?

Ser. Eccola attaccata
quivi à quell' agúto, che se

fuera perro, yà te huviera mordido.

A. O quanto poluo tiéne ésta capa?

Am. Sacúdela priméro con alguna vára.

A. Ama, mas que bien hechos estàn éstos calçones!

Il senso di questo correrebbe meglio in Italiano così. Guardate digrazia Mona Francesca come son ben fatti questi calçoni!

Am. Tan bien entiendo yò désslo, como puer-ta de freno.

A. Pues, que entiende?

Am. De lo que à mi me importa: si tu preguntaras por una vasquina, una saya entera, una ropa, un manto, o un cuerpo, una gorguera, de una toca, y cosas femejantes, supierate yò responder.

A. De manéra que no sáve leér mas de por el libro de sù Aldéa?

Am. Que quieres tu que sea yò como el embidióso, que su cuydado es, en no que no le va, ni le viene.

fusse stato un cane, i haverrebbe già morso.

A. Oh quanta poluere è sù questa cappa?

Ser. Scuótilla prima con una bacchetta.

A. Serva, oh e' son pur ben fatti questi calçoni!

Ser. Io m'intendo tanto di questo, com' una troia della briglia.

A. Di che dunque non v'intendete voi?

Ser. Di quello che à me m'importa: se tu mi domandassi d'un gammurrino, d'una saia intèra, d'una zimarra, d'un manto, o d'un busto, d'una gorgiera, d'un velo, e di simili cose, ti saperéi rispondere.

A. Di modo che voi non sapete leggere se non nel libro del vostro Contado?

Ser. Vuò tù ch'io sia come l'invidioso, che pensa a quello che non gli appartiene, ne gl'importa?

A. S' rès,

A. Siempre es virtú d
faver aunque sean cosas,
que parece, que no nos
impórtan.

Am. Bien sè yò, que
tu sabrás hazèr una vel-
laquería, y ésta no es vir-
tú d.

A. El sabér la hazer, no
es malo, el usarla sí.

Am. Siempre oí dezir,
que, quien las save, las
tañe.

A. Nò, sinò quien ha
las hechas, ha las sospé-
chas.

Am. Pues velláco, que
he he cho yò?

A. No mas de hazérme
reñir algunas vezes,

Am. No me dès tú o-
casiòn.

A. Entónces muchas
mercédes: quando le dóy
ocasiòn es menestér, que
me perdóne, que, quan-
do no se la dóy, poca a-
mistád me háze.

Am. Aóra hermádo
dèxate de retóricas, y
haz lo que tu amo te

A. Egli é sempre virtù sa-
pere, ancor che siano cose, che
p.ia che non c'impórtano.

Ser. Io sò benissimo, che tu
saprai fare una furfantaria, e
questa non è virtù.

A. Il saperla fare, non è
male, mà l'usarla sí.

Ser. Io hò sempre udito di-
re, che, chi le sà, le suóna.

A. Nò, dite pur così, che,
chi hà i fatti hà i sospetti.

Ser. Oh furbaccio, che hò io
fatto?

A. Non havete fatti' altro,
che farmi alle volte bravare.

Ser. Non me ne dare occa-
sione.

All' hora io vi ringrazio,
quando io ve ne dò occasione,
bisogna, che voi mi perdonia-
te, che, quando io non ve la dò,
poco piacer mi fate.

Ser. Hor sù fratello non
far più queste belle parole,
ma fa quello che t'hà co-

mandò.

A. Si harè, aunque bien creo que no por ésto me tango de assentarme, con el a la mesa.

Questo detto è fondato in un Proverbio Spagnuolo, che dice: Hazlo que tu amo to manda, y siéntate con el à la méfa. cioè, fà quello ch'èl tuo padrone ti comanda, e inéttiti seco à tavola.

Am. Aloménos escufarás, de que el nó te assiente en el ravo.

Lo Spagnuolo allude col Verbo assentarse a la mesa, e assentar en el ravo: il che, oltre al non potersi fare in Italiano, non ho voluto per honest à dichiararlo letteralmente.

A. Yò vóy a ensillàr el cavallo. Adiòs parédes, hasta la buélta.

Fin del Primèr Dialogo.

mandato il tuo padrone.

A. Io lo farò, bench'io creda, che non per questo m'hò à metter à tavola a mangiar seco.

Ser. Tu sfuggirai almeno qualche bastonata.

A. Io vò a méttet la sella al cavallo. A Dio mura, à rivedérci quand' io ritorni, od in fino al ritorno.

Fine del Primo Dialogo.

DIALO-

DIALOGO SEGUNDO,
 en el qual se tratto de compràr, y vendèr
 jóyas, y otras cosas, éntre un Hidálgo lla-
 mádo Tomàs, y sù Mugèr Margaríta, un
 Mercadèr, y un Platéro.

DIALOGO SECONDO, NEL
*quale si tratta di comprare, e di vender gioje,
 ed altre cose: trà un Gentilhuomo chiamato
 Tommaso, e la sua Moglie Margherita, un
 Mercante, ed un Orefice.*

TOMAS.

TOMMASO.

A Donde queréis que
 vámos Señora?

D Oue volete voi che noi
 andiamo Signora?

Mar. Vámos à la Pla-
 teria, y comprarémos al-
 gunas pieças de plata.

Mar. Andiamo à gli Oré-
 fici, e comprerémo qualche
 pezza d'argento.

Platería, Significa propriamente la strada, doue stanno
 gli Oréfici, ma in Italiano si dichiara la strada per l'Arte-
 fice.

To. Y de allì?

Tom. E di lì?

Mar. Yrémos à la lón-
 ja para compràr algunas
 cosas.

Mar. Andrémo à qual-
 che fòndaco à comprar alcu-
 ne cose.

Lonja in questo luogo significa la strada, o contrada,
 doue stanno le bottéghe, ed i Mercanti, che vendono panni, drap-
 pi, ed altre cose da vestirsi, che comunemente da noi si chia-
 mano Fòndachi.

Tom. En el nombre de Dios entremos en esta tienda.

Mar. Plegue à el , sea con piè derécho.

Con piè derécho , vuol dire col piè dritto : ma nell'augurare il buon principio nel far una cosa, diciamo, in buon punto, od in buon' hora.

Tom. A Señor, guarde Dios à V. M.

Se in Italiano s'havesse à parlare ad un bottegáio, non gli si darebbe del Signore, ma solamente salutándolo si direbbe così: Iddio vi guardi. Bacio le mani. Iddio vi contenti, & simili.

Plat. Y venga con vuestras mercedes.

To. Mánde nos mostrar algunas buenas piéças.

Pl. Que géneros quiere V. M. raças, copas, ò xarros, fuentes, platos, o escudillas, es lo mas necessário?

To. Y también copas de saluo, y vinagéras.

Pl. Olà moço fáca aqui toda essa plata del arca.

Mar. Veámos aquéllos candeléros, y despa-

Tom. Nel nome di Dio entriamo in questa bottéga.

Mar. A lui piaccia, che sia in buon punto.

Tom. Iddio vi guardi Signore.

Oref. E venga ancora in vostra compagnia.

To. Fáteci vedére qualche bella pezza.

Ore. Di che sorte la vuol V. S? tazze, coppe ò boccali, bacini, piatti, o scodelle, che sono le cose più necessarie?

To. Ed anco sottocoppe, ed ampólle da olio, ed aceto.

Or. Olà fattore cava fuori tutto quell' argento della cassa.

Mar. VEDIAMO que' candellieri, e quegli smac-

viladéras.

To. Si estos braferillos de mesa estuviéran finzelados, fueran mejores.

Pl. Otros dizen, que la finzeladura es allegadero de mierda, hablando con perdón de vuestras mercedes.

Mar. Nò veo aquí aguamanil ninguno.

P. Aquí está uno fobredorado, y finzelado, con su fuente de la misma labòr.

To. Yo quisiéra toda la baxilla de una misma labòr, que no diferenciáran unas piezas de otras.

Pl. Por esto dizen, que tantas opiniones ay, como cabeças: otros dizen, que la variedad, es la que agrada.

To. Es verdad, pero la variedad ha de ser de cosas enteras, por que hazer una capa de remiendos no puede agradar à nadie.

colatói.

To. Se questi scaldavivande fussero cesellati, sarebbono migliori.

Or. Altri dicono, che la cesellatura è un ricettacolo di merda, parlando con sopportazione delle Signorie vostre.

Mar. Io non veggio qui nessuna mescollobba, o boccale.

Or. Eccone qui una indorata, e cesellata, col suo bacino della stessa fattura.

To. Io vorrei tutto'l fornimento d'un medesimo lavoro, che una pezza non fusse differente dall'altra.

Or. Per questo si dice, che sono tante le opinioni quante le teste: altri dicono, che la varietà è quella, che piace.

To. Questo è vero, ma la varietà hà da essere di cose intiere: perche, il fara una cappa di toppe, non può piacere à veruno.

Pl. Conciértese V. M. conmigo en el precio, que yò se la darè acabáda dentro de pocos dias, de la hechúra que la quisíere.

Mar. Siempre en las tardanças áy peligro, y vale mas páxaro en mano, que buytre volando.

Questo Proverbio si dice volgarmente in Italiano così: E meglio un tienieni, che cento piglia, piglia. E quell' altro, en la tardança áy peligro, diciamo così: L'indúgio piglia vizio.

To. Puès escója de ay V. M. las piéças que mas le agredáren.

Mar. Este salpimentéro, y ésta copa con su sobrecopa, y éste pichèl, y ésta calderéta, y ésta porcelána séan las priméras.

To. A como hémos de dar por el marco destas piéças?

Pl. Por el marco de las llanas me ha de dar V. M. à cien reales; por las cinzeladas, à quinze ducados, y por las doradas à treynta ducados.

Or. V. S. convenga meco del prezzo, che io glielo darò finito frà pochi giorni della fattúra che le piacerà.

Mar. Sempre l'indúgio è pericoloso, ed è meglio un' uccellino in mano, che un' avvoltoio volando.

To. Horsù V. S. sceglia qui vi le pezze, che più le piacciono.

Mar. Questa pepaióla, e questa coppa, con la sua sobracoppa, e questo bicchiere, e questa secchietta, e questa porcellona, siáno le prime.

Tom. Che haviamo noi à dare dell'oncia, di queste pezze?

Or. Per l'oncia delle pezze lisce V. S. m' hà a dare cento reali, per le cesellate quindici ducati, e per l'indorate, trenta ducati.

Tom. Si el pedír fuera dar, no se avía hecho ma- la hazienda óy: péro del dicho al hecho, áy gran trecho.

Pl. Aloménos no lo darè yò por lo que V.M. me ha ofrecido hasta agora.

To. Està tan caro, que yò no se lo que le ofrezca, sinò es una baxa.

Baxa, E nome d'una sonáta per ballare, ma qui allu- dendo all' abbassare il prezzo vuol' inferire: Io non sò che offerirui, se non darui molto meno di quello che doman- date.

Pl. Essa yò la dançarè despuès que V. M. áya tañido su alta.

Alta, E ancóra un' altra sonata per ballare: e l'Oréscice risponde con la medésima metáfora, e vuol significare, ch'egli darà quella sua mercanzia, quando gli accresca piú il prez- zo, cioè glie la pághino meglio.

Tom. Mi mas Alta se- ñor es, à seis ducádos la llana, y à cien reales la cinzeláda; y la doráda à véynte ducados.

La mia maggior Alta, e sei ducati la liscia, e cento reali la cesellata, e l'indora- ta, venti ducati.

Mi mas Alta, Significa il piú ch'io vi possa dare, od il maggior prezzo ch'io vi possa offerire, è &c.

Pl. Muy bian despa-

Tom. Se l' chiederè fuisse dare, hauremmo fatto hoggi bene il fatto nostro: ma dal detto al fatto, vi è un gran tratto.

Or. Io almeno non lo darè per quello, che V.S. m'ha offer- to sino ad hora.

To. Voi sete sì caro, ch'io non sò per me quello che io v' offerisca, se non è una Bassa.

Ore. Questa io la ballerò, quando V. S. haurà sonata la su' Alta.

Ore. Io ci farei un bel

chádo yua yò , mas me
tiénen à mi de costa.

*guadagno: in più stanno à me
di spesa.*

Mas me tienen à mi de costa. *Si direbbe da un botte-
gaio così. Stanno in più, ò còstano più alla bottega.*

To. Pues Señor tórne
à dançar, à ver en que pá-
ra.

*To. Horsù Signore tornate
à ballare, per veder doue voi
date.*

Pl. En cáda género le
quitarè à V. M. dos du-
cádos, y no mas.

*Or. In ogni sorte leverò à
V. S. duz ducati, e non più.*

To. Muy mal dançò
V. M. no le toco mas.

*To. Voi havéte ballato mol-
to male, io non vi voglio più
sonare.*

Pl. Pues yò le assegú-
ro à V. M. que no lo hal-
le mas barato en toda la
calle.

*Or. Ed io dò paróla à V. S.
che non lo troverà a miglior
mercato in tuta questa strada.*

To. Calle, que si halla-
rè: que, donde una puer-
ta se cierra, otra se abre.

*To. Digrazia non dite que-
sto, io lo troverò davanzo; che
dou' una porta si ferra, un al-
tra se n' apre.*

Mar. Si ha de valer mi
voto, dezírle he.

*Mar. S'egli ha da valer
il parer mio, io lo dirò.*

Pl. Dígale V. M. que
le soy muy devóto.

*Or. V. S. la dica pure, ch'io
le son molto servidóre.*

Mar. Pues con otro
tanto, como baxò el Pla-
téro, suba el Señor To-
màs, y no se háble mas.

*Mar. Horsù con altret-
tanto, che l'Oréscice ha cala-
to, salga il Signor Tomma-
so, e non si fácciano piu pa-
role.*

Pl. Porque su palábra
de V. M. no buelva a-

*Ore. Perche la paróla
di V. S. non torni addie-*

tràs, &c.

To. No quiera V. M. mas: ora pèfelo, pesàr malo, le dè Diòs al Diablo.

In Ispagnuolo si allúde con la parola equivoca Pesar che nel primo luogo vuol dire pesare, o ponderare, e nell'altro significa dispiacere, fastidio, dispetto, e noia.

Pl. Llèvenlo à casa, che allà lo pesarémos.

To. Moço carga con todo, y llévalo a casa.

Pl. Han dè boluérse luego vs. ins?

To. Nò, hasta de aquí a dos horas, que vámos à comprar otras cosas.

Pl. Si V. M. es servido de que le acompañe, hazérlo he.

Mar. Guarde Diòs a v. m. que no querémos mas compañía.

To. En ninguna cosa gasto el dinéro de mejor gana, que en la plata.

Mar. Lo que se gasta en plata, no es gastar, sino trocar pieças chicas

tro, &c.

Tom. Non cercate più altro: horsù pesáelo, che sia maladetto il Diávolo.

Or. Pòrtinlo a casa, che là lo pesarémo.

To. Fattore méttiti adosso tutta questa roba, e pórtal' a casa.

Or. Le Signorie vostre hann' el leno a tornar presto?

To. Non possiamo tornare prima che di qui a due hore, che andiamo a comprar dell'altre cose.

Or. Se a V. S. piace ch'io l'accompagni, lo farò volentieri.

Mar. Noi vi ringraziamo, che non vogliamo più compagnia.

To. In nessúna cosa spendo i danari più volentieri, che in argento.

Mar. Quello, che si spende in argento, non è spendere; ma cambiar pezze pic-

por piezas grandes.

To. Y tambien porque cabe en ella lo que dizen que no cabe en un sacco, que es honora, y prouécho.

Mar. Si, porque si hombre se quiere servir con vidrio, china, o barro, mas cuesta lo que se quiebra entre año, que la hechúra de la plata.

China, una sorte di terra rossa, che vien dell' Indie di Portugallo, della quale se ne fanno vasi per uso di molcofe.

To. Y con una baxilla, que hombre compra una vez, tiéne para hijos, nietos, y visnietos.

Mar. Aora vámos à la joyeria:

To. Esse es un camino, que yo hágo de muy mala gana.

Mar. Porque razón?

To. Porque éstas joyas son como las donzellas, que mientras están encerradas, son de mucho valdr, y en sacándolas fuera, le piéden todo, y

cole, per pezze grandi.

To. Ed ancora perche cape in esso quello, che dicono non capire in un sacco, che è honore, ed utile.

Mar. Si, perche se l'huomo si vuol servire con vetro, cina, o con terra, vale più di quello che si rómpe tra anno, che la manifattura dell' argento.

To. E con un fornimento, che l'huomo compri una volta, n' hà per figlivoli, nipóti, e bisnipóti.

Mar. Andiamo adesso à Merxai.

To. Questo è un viaggio, ch'io fò di molto mala voglia.

Mar. Qual' è la cagione?

To. Perche, queste mercerie son come le fanciulle, che mentre stanno rinchiuse, sono di gran valore, e subito ch'elle si caxon fuori, lo perdon tutto, e non vá-

no valen náda.

Mar. Si, péro lo que se usa, no se escúsa.

Il senso letterale è, quello, che s'usa non si può far di manco di non l'usare.

To. Al mal uso, quebrátela la pierna.

Mar. Nò queráis señor poner vos puerttas al campo, ni corregir el mundo, que así le hallastes, y así le avéis de dexar.

To. Orapués corra el río por do suéle, pues se arrendò la renta con éstas condiciones.

In Italiano dirémmo: Vada il mondo come gli padre; già che'l matrimonio porta seco questi contrappesi.

Mar. Entrémos en ésta tienda, que es la mas rica.

Mer. Que manda v.m. señor Cavallero? que ha menester?

To. Yò, ninguna cosa, ésta señora, muchas.

Mer. Pues pída su mercèd, que todo se le darà aquí a muy buen precio.

glion niente.

Mar. Egli è vero, ma e' bisogn' andar dietro all' uso.

To. Al mal uso romperglè le gambe.

Mar. Non istáte Signore à metter porte al campo, ne corrégget il mondo, che come l'havete trovato, così l'havete à lasciare.

To. Horsù corra il fiume per dou' e' suole, poichè e' è affittata l'entrata, con queste condizioni.

Mar. Entriamo in questa bottega, che è la più ricca.

Mer. Che comanda V. S. Sig. Cavaliero? che ha ella di bisogno?

To. Io, di cosa nessuna, questa Signora di molte.

Mer. Horsù domandi sua Signoria ciò ch' ella vuole che qui le si darà ogni cosa a buon mercato.

Ec

Mar. Muéstreme acá algunos tocados, guirnardillas, rapófos, randas, deshílados tocas de todas suertes, y tambien vénga la Olanda delgada; cambráy, y otras suertes de lienços.

Mer. Entre v. m. que todo verá aquí.

Mar. Todo ésto es obra tosca, mas prima la quiero.

To. Para prima, señorano es buena la hija de vuestro tío?

Auvertiscasi, che in Italiano non si può in verun modo, non solo alludere col nome equivoco Prima; ma affatica leggiermente dichiarare. Dico dunque, che Prima nel primo senso vuol dire cosa eccellente, fine e perfetta; e nel secondo significa la sorella cugina.

Mar. Es muy gorda aquella, y por esso querria otra mas delgada.

Qui ancora si scherza con l'equivocazione di Prima. Che in questo luogo vuol dire la corda di Chiarra, o Liuto da noi chiamata Canto, poi che è la corda per andar più alta dell'altre, vuol esser più sottile: ed allude ancora all'equivoco Córdo, che vuol dir grasso: e s'attribuisce alla Prima, inquanto significa la Cugina, ed alla corda detta Canto, che essendo troppo grossa, non è buona.

Mer. Pues en ésta caxa

Mar. Mostrátemi quà dalle cuffie, delle ghirlandette, de' veli crespi, delle reticelle, del filondente, de' veli d'ogni sorte, e mostrátemi ancora della tela batista sottile, della renfa, ed altre sorti di tele.

Mer. V. S. entri, che qui vedrà ogni cosa.

Mar. Tutto questo è lavoro dozzinale, io lo voglio più fine.

Io. Per prima, Signora, non è egli buona la figliola del vostro Zio?

Mar. Quella è troppo grossa, e però ne vorrei un' altra più sottile.

Mer. Horsù in questa

verà v. m. el primòr del mundo : todo es obra de Milàn.

To. Obra de Milàn? véeme, y no me tangas.

Mar. Náda desto me contenta.

Mer. Espántome como se casò v. m. siendo tan mal contendadiça.

To. Fue por que vído al nóvto de noche, y (como dizen) entónces todos los gatos son pardos.

Mar. Muéstreme otra mejòr obra si tiene, y dexese de preguntàr quantos años tengo.

Mer. Aóra ésta es la última prueba : véa aqui v. m. obra de argentería, véa allí de aljófar, estotra de abalorio, y ésta de perlas: escója como péras en tabáque.

Mar. Por cierto en ruyn hatò, poco áy que escoger.

Mer. A ésto llama v. m. ruyn? creo, que es de

sta scátola V. S. vedrà le cose più fini del mondo: tutto lavoro di Milano.

To. *Lavòro di Milàno? guárdami, e non mi toccare.*

Mar. *Niente di questo mi piace.*

Mer. *Io mi maraviglio, come V. S. si maritò, essendo si difficile a contentarsi.*

To. *Fu, perche vidde lo sposo di notte, e (come si suol dire) all hora tutti i gatti son bigi.*

Mar. *Mostrátemi un altro lavoro migliore, se voi l'havete, e non istate a domandarmi quanti anni hò.*

Mer. *Questa è adesso l'ultima prova: ecco qui de lavori d'argento, eccone là di quelli di perle minute, quest altro è di smalto, e questo di perle: V. S. sceligia com' in un panier di pere.*

Mar. *Certo, in un cattivo bestiame vi è poco da scerre.*

Mer. *Questo V. S. chiama cattivo? io credo per me*

Cc 2

pedr condicion, que el Filósofo Demócrito, que no hallò cosa en el mundo, que no tuviesse falta.

To. Eſſo ſin Demócrito lo digo yò, que no áy cosa perfecta en el mundo.

Mer. Eſſo verificáſe hà en cosas naturales, que en las del arte puede avèr perfection, cada una en ſu género.

To. Pues, que pensáis vos que es el arte, ſinò imitador de la natura? y ſi en eſta? no áy perfection, ménos la aurà en el arte ſu imitador.

Mer. Yo ſeñor, no ſoy Filósofo, ni quíero contènder con v. m. mis mercaderías querria que tuviesſen ſu perfection en el precio.

Mà. Sinò la tiènen en ſu valòr, no la pueden tener, en el precio.

Mer. Aóra ſeñora vea v. m. lo que mas le con-

ch'ella ſia di peggior condizione, ch'el Filósofo Demócrito, che non trovò cosa nel mondo, che non havessè difetto.

To. Queſto, ſenza Demócrito lo dico io, che non ſi trova cosa perfecta nel mondo.

Mer. Queſto ſi dev' intendere delle cose naturali, che in quelle dell' arte, ſi può in ciascheduna trovar perfezione nell' eſſer ſuo.

To. E che pensate voi, che ſia l'arte, ſe non una imitatrice della natura? e ſe in queſta non ſi truovà perfezione, meno ſi troverà nell' arte, che la v' imitando.

Mer. Io Signore non ſon Filósofo, ne voglio contènder con V. S. vorrei bene che le mie mercanzie havessero la ſua perfezione nel prezzo.

Mer. Se non l'hanno nel loro valòr, non la poſſon haver manco nel prezzo.

Mer. Horsù Signorà V. S. vegga quello, che più

ata,

tenta, y tómelo, que no tengo otra cosa mejòr.

Mar. Este tocádo, éste cuello, esta gargantilla de perlas, éste regalillo, y éste avanillo, éstos dos pares de guantes de flores, y esta pretina me parecen bien; todo lo demás nó.

To. Quanto monta todo esso?

Mer. Todo monta trecientos reales.

To. Trecientos años estè de un lado, quien tal diere.

Mer. Pues, por què no le alcánce à v. m. essa maldicion, dozientos, y ochenta.

To. No entiendo bien essa cuenta.

Mer. Dos vezes ciento, y quarenta.

Mar. Buena està la copla, no ande fer mas, que dozientos, y cincuenta en todo.

Copla, Significa, Stanza, ò composizione di versi di qual si voglia misura: ma qui per rimare, cioè per haver la medesima cadenza, Guenta Cincuenta, e Ochenta,

le piace e piglilo, ch'io non hò meglio.

Mar. Questa cuffia, questo collàre, questo vezzo di perle, questo manicòtto, e questo ventàglio, queste due paia di guanti di fiori, e questo cinturino mi piacciono: l'altre cose nó.

To. Quanto monta tutto questo?

Mer. Ogni cosa monta trecento reali.

To. Trecento anni possa star da un lato chi gli dà.

Mer. Horsù, perche non le arrivi questa maladizione, V.S. me ne dia ducenti ottanta.

To. Io non intendo bene questo conto.

Mer. Due volte cento quaranta.

Mar. Questa è una bella rima: noi non ve ne vogliamo dare più di dugento cinquanta.

meglio mi è parúto dir rima, che stana.

Mer. Con v. m. el perdèr esganàr, pues manda que sea ansì, yò no hablarè mas palàbra.

To. Paraquè quiera hablar mas, si con las habladitas ha echo su Agosto?

Hazer su Agosto, vuol dire allegoricamente fare bene il fatto suo, cioè far buon guadagno.

Mer. Por cierto señor deste Agosto, poca cosecha he cogido.

To. Señor si hiziera buena fementera, cogiera mas.

Mar. Aùn tengo aquí otras muchas mercaderias, muy curiosas, que v. m. no ha visto.

Mar. Que son?

Mer. Sarrillas, joyeles, cintas de resplandor, brocadetes, rodetes, cónas de oro, arandelas, alcacuellos, gorgueras de red, camisas labradas, gargantillas de perlas, y ámbar, todo género de afeyte y de perfumes: vea v. m. si le contenta algo.

Mer. Il pèrdere con V. S. è guadagnare, e già ch'ella vuole che sia così, io non farò più parole.

To. Che occorre che voi ne facciate più, se con le fatte avete fatto'l vostro Agosto?

Mer. Io hò raccolto molto poco da questo Agosto.

To. Se voi haveste fatta Sig. buona sementa ricorreste più.

Mer. Io hò ancor qui molti altre mercanzie, assai curioses, che V. S. non hà vedute.

Mar. che son elleno?

Mer. Vezzi, gioielli, nastri d'argento, rovescie, manichini, cuffie d'oro, arandele, piccatigli, busti fatti a rete, camicie con lavori, vezzi di perle, e d'ámbrà, ed ogni sorte di liscio, e di profummi: V. S. guardi se ci è niente, che le piaccia.

Mer.

Már. Otro dia vernémos mas de espácio pára ver todo esso.

To. Paréceme señor, que es vuestro oficio como el de los tornéros, engaña muchachos, y faca dinéros.

Mer. Pues es mi señora Margarita muchacho?

To. Basta que sea engañada.

Mer. A fè, que no à de fabèr poco, quien la ha de engañar.

To. Engañar se ha ella a si misma.

Mer. Como?

To. Dando dinéros por éstas bugerías, que relúzen, y no es oro todo, y quando vaya a casa, se hallará con nonada éntre dos platos.

Mer. Paraquè es el dinéro, finò para luzirse con ello?

To. Sè, que esto, aunque relúze, no luze.

Mar. Yà os he dicho

Mar. Noi verrémo un altro giorno più per agio, per veder tutte queste cose.

To. Mi pare, Signore, che questa vostra arte sia come quella de' Torniai, inganna ragazzi, e cava danari.

Mer. La mia Signora Margherita è ella forse un ragazzo?

To. Basta ch'ella sia ingannata.

Mer. Per la fede mia, bisogna ch'è sappia assai chil hà ad ingannare.

To. Ella s'ingannerà da se stessa.

Mer. Come?

To. Dando danari per queste bagattelle, che rilúcono, e non è tutt'oro, e quando se ne vada a casa, si ritroverà un nonniente trà due piatti.

Mer. A che servono i danari, se non per farsen' honore?

To. Io sò, che se bene questo rilúce, non per questo apparisce.

Mar. Io di già v'hò det-

señor, que os vays al
coriente de ladernàs
gente, y puès os casastes
como los otros, passà
per donde los otros, no
andéis por los estrémos:
que todo hombre estre-
mado, nõ esta un dedo
de loco: éstas son cárgas
del casamiento.

To La ayúda del esca-
ravájo, que dexa la car-
ga, quando le ayúdan.

Mar. Aóra señor estas
son pendéncias, que se
an de reñir en casa: vá-
monos.

To. Vámos segnora;
tomád vuestro dinéro
señor Mercader.

*Meglio, e più usato sarebbe in Italiano dire assolutamente
pigliate, senza dir Mercante, o vero dire Messer tale, che
dir Mercante.*

Mer. Yò quèdo muy
contento, y beso a v. m.
las manos, y vea si me
manda otra cosa.

To. Que; con sa-
lud que tengamos
nunca mas nos vea-

*to, Sign. che voi facciate co-
me fanno gli altri, e già che
havete pigliata moglie,
sopportate quello, che sop-
portano gli altri, e non an-
date facendo stravaganze;
perche tutti gli huomini
stravaganti non sono un dito
lontani dalla pazzia; questi
sono pesi, che porta seco il ma-
trimonio.*

To. L'aiuto dello sca-
rafaggio, che lascia la cà-
rica quando l'huomo l'aiu-
ta.

Mar. Horsù Signore, que-
ste son dispute; che s'han-
no a diffinire in casa: andiá-
mocene.

To. Andiamo Signora: pi-
gliatei vostri danári Signor
Mercante.

Mer. Io resto molto soddis-
fatto, e bacio le mani a V. S.
e guardi s'io son buono a ser-
virla in altro.

To. Io non comando al-
tro, se non che co sanità
che habbiamo, mai più ci

1709.

mòs.

Mer. Por ciérto señor yò no foy tan ingrato, que cada dia querría ver a V. M. por mi casa.

To. Yò creo, que queríades ver mi bolsa, mas no a mi.

Mer. No foy tan codicioso como a v. m. le parezco.

To. No digo yo que lo foys, però apostaré que queréis mas un real de à quatro, que uno de à dos.

Mer. Por. adevino le podrían a v. m. castigar.

To. Lo que con los ojos véo, con el dédo lo adevino.

Mar. A Diòs mercader.

Mer. Beso a v. m. las manos mi señora.

Mar. Vámos aóra à la lonja à comprar sedas.

Per Lonja, s'intende in Italiano una bottéga ò luogo, douè si véndono cose di seta, che comunemente si chiama, Fòndaco, doue si véndono panni, drappi, cioè tele di seta, ciambellóti, ed altre materie da vestirsi.

rivediámo.

Mer. Io Signore non sono tanto ingrato, ch'io non volessi veder V. S. ogni giorno intorno à casa mia.

To. Io credo veramente, che voi vorreste veder la mia borsa, ma non me.

Mer. Io non sono si ávido del danáro come paio alla vostra Signoria.

To. Io non dico questo, ma io scommetterei bene, che voi vorreste piú tosto un' testone, che due giuli.

Mer. V. S. potrebb' esser castigata per indovina.

To. Quello ch'io veggio con gli occhi, l'indovino con le dita.

Mar. A Dio mercante.

Mer. Bacio le mani a V. S. Signora mia.

Mar. Andiamo adesso a qualche Fòndaco a comprar de' drappi.

To.

To. Que queréis comprar señora?

Ma. Que? terciopélo, raso, damásco, taferán, tiço, gorgorán, chamelóte, y lanillas, pára vestiros a vos, y a mi.

To. Pára ésto es menestèr otro dia, ya es tarde: vamos à comèr, que mañana yrémos a comprar ésto.

Mar. Vámos puès: aunque yò mas quisièra que quedára óy todo hecho, que no tener pue salir mañana otra buelta.

To. Andà, que bien os holgais de passèr un rato; para que me queréis hezer entendèr del Cielo cebólla?

Hazer entendèr del Cielo cebólla, vuol dire dar ad intèndere, o far crédere, ch'èl Cielo sia una Cipolla, che comunemente diciámo dare ad intèndere, che gli áfimi vólino.

Mar. No seáis malicióso, que no medra-

To. Che volere voi comprar Signora?

Mar. Che? del vellúto, del raso, del dammasco, dell' hormisino, del vellúto riccio, della grossa grana, del ciambellotto, e del mo- caiardo, per rivestir voi, e me.

To. Un' altro giorno bisogna per far questo: hora egli è tardi: andiamo a desinare, che domane l'andremo a comprare.

Mar. Horsù andiamo: se ben io vorrei più tosto che hoggi si finisse di far' ogni cosa, per non haver ad uscir domane un' altra volta.

To. Digrazia non dite questo, ch'io sò bene, che voi avete caro d'andar un poco a spasso: che occórrè che voi mi vogliate dar ad intèndere una cosa per un' altra?

Mar. Non siate malizioso, che voi acquisite-
reis.

reís.

To. Muchacho corre,
lláma al platéro, che
venga a pesár la plata, y
por su dinéro.

poco.

To. Ragázzo; corri, chia-
ma l'Oréscce, che venga a
pesar l'argento, e per li suoi
danari.

*Fine del Segundo
Dialogo.*

*Fine del Secondo
Dialogo.*



DIALOGO TERCERO,
De un Combíte entre cinque Cavalléros amigos, llamádos Guzmán, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendóza, y Ossório, un Maestro fála, y un Paje: en el qual se trata de cosas pertenecientes à un combíte, con otras pláticas, y dichos agúdos.

DIALOGO TERZO D'VN
Banchetto frà cinque Gentil'huomini amici chiamati Gusmano, Roderigo, Don Lorenzo, Mendozza, ed Ossório, uno Scalco, ed un Paggio: Nel quale si tratta di cose appartenenti ad un convito, con altri ragionamenti, e detti argúti.

G U Z M A N.

G U S M A N O.

O Là està ay algùn page?

P. Señor.

G. Sáves la casa de Don Rodrigo?

P. Si Señor.

G. Puès vè allà, dile, que le beso las manos, y que, si le parece hora, deque nos veámos?

P. Aquí està un criádo

O Là, è quívi nessùn paggio?

P. Signore.

G. Sai tu la casa di Don Roderigo?

P. Sì Signore.

G. Horsù vè, tróvalo, e digli, ch'io gli bacio le mani, e che se gli par tempo, che noi ci rivediámo?

P. Egli è què un Servi-
del

del señor Don Lorenzo. *dóre del Sign. Don Lorenzo.*

G. Entre.

G. Entri.

Cr. Don Lorenzo mi señor besa à v. m. las manos, y embia a favèr si està en casa, porque tiene un negocio que tratar con v. in.

Ser. Don Lorenzo mio Signore bácia le mani a V. S. e manda a sapere s'ella è in casa, perche hà da trattar di certi negotii con V. S.

G. Que beso a su merced las mãos, y que yò fuèra à la fuya a la besarlas, si nõ tuvièra una ocupacion forçosa, que esperar, la qual tambien toca a su merced, que si viniere, ferà el bien venido, y se tratarà de todo.

G. Ditegli, ch'io bacio le mani a sua Signoria, e ch'io farei andato a trovarlo alla sua, s'io non havesti a far un servizio che mi preme, il qual tocca ancora a sua Signoria; che s'ei verrà, sarà il ben venuto, e discorreremo d'ogni cosa.

Cr. Beso a v. m. las manos.

Ser. Báció le mani a V. S.

G. Andad con Diòs. Olà dezid al Maéstre sala, que haga ponèr essas messas que vernàn yà los combidados.

G. A Dio. Olà ditè allo scalco, che faccia apparecchiare, che staranno poco a venire i convitati.

M. Señor v. m. como se quiere servir oy, a la Italiana, ò a la Francesa, ò a la Inglesa, ò a la Flamenca, ò a la Tudesca?

Scal. Come vuol V. S. esser servito hoggi? all' Italiana, od alla Franzese, od all' Inglese, od alla Fiamminga, od alla Tedesca?

G. De todos estos estrememos sacádme un me-

G. Di tutti questi estremi cavate mi un mezzo. Io

dio: No quíero tantas ceremonias como el Italiano, ni tanta curiosidad como el Franzés, ni tanta abundancia como el Inglés, ni quiero, que la comida sea tan larga como el Flamenco, ni tan húmeda como el Tudesco: mas de todos estos extremos componédme un médio a las Española.

M. Ansí se hará como v.m. lo manda.

G. Vuestro mayor cuydado sea, que la comida sea caliente, y la bevída fria.

Letteralmente significa. Il vostro maggior pensiero sia, che'l mangiare, od il desinare sia caldo, e la bevanda fredda.

M. Que vinos quiere V. M?

G. De todos géneros, blanco, tinto, halóque, claréte, Candia, Rivadávia, San Martin, Toro, y Cidra, paraquè áya de todo.

P. Aquí viene el señor Don Rodrigo:

G. O Señor, bien ven-

non voglio tante cerimonie come l'Italiano, nè tanta curiosità come'l Franzese, nè tant' abbondanza come l'Inglese, nè voglio tampoco, che'l desinare sia sì lungo come il Frammingo, nè sì humido com' il Tedesco: ma di tutti questi estremi componetemi un mezzo alla Spagnuola.

Sc. Si farà appunto como V. S. comanda.

G. Auvertite sopra tutto, che le vivande siano calde, e'l vino fresco.

Sc. Che vini vuol V. S?

G. Di tutte le sorti: bianco, rosso, ciragivólo, chiareto, Cándia, Rivadávia, San Martino, Toro, e Cidra, affínche ce ne sia d'ogni sorte.

O. Ecco quà il Sig. Don Roderigo.

G. Sig. mio, V. S. sia lá

ga v. m. y los buénos años. *molto ben venuta.*

R. Beso a v.m. las manos.

R. *Bacio le mani à V. Sig.*

G. Como està v. m. parece que coxéa?

G. *Come stà V. S. pare ch'ella zóppichi?*

R. Dime un golpe al apéar del cavallo, en ésta espinilla.

R. *Nello smontar de cavallo mi diédi una percossa in questo sinco.*

G. En hora mala feá. Veámos si es algo?

G. *Sia maladetto'l Diavolo. Vediámo s'egli è malnessúno?*

R. No señor, fino es como dizen, dolor de códo, y dolor de espóso, duele mucho, y dura poco.

R. *Nò Signore, ch'egli è stato appunto come si suol dire: Dolor di gómbito, e dolor di sposo, duóle assai, e dura poco.*

G. Mas vale ansi?

G. *Meglio è così.*

R. Como tiene v.m. à mi señora Doña Maria, y à toda su casa?

R. *Como stà la mia Signora Donna Maria, e tutta la sua casa?*

G. A servicio de v.m. aunque ella, por no averme embidia, dixo, que puès yò comía con mis amigos, ella se quería yr à comèr con sus amigas.

G. *Per servir à V. S. bench'ella per non m'haver punto d'invidia, hà detto che già che io desinava cò miei amici, ella ancòr voleu andare a desinare con le sue amiche.*

R. Hizo su mercèd muy discretamente, en pagarle a v.m. en la misma monéda.

R. *Ell' hà fatto saviamente à pagar V. S. con la stessa monéta.*

M. Tódos estos Señores combidados están aquí, y la comida apuntò; quando vuestras mercedes fuéren servidos, se podrán assentár.

G. Señor Don Lorenzo v. m. tiene las mañas del Rèy, que, adonde no está, no le hallan.

L. Y v. m. quiere parecerse à Alcina, de quien dize Orlando, que por engaño trahía los hombres, a goçar de sus regalos.

G. Péro ne seràn vuestras mercedes convertidos en animales, como ella los convertía.

L. No me affegüro que déxe de boluérse alguno en zorra.

Boluérse zorra, ò tomar una zorra, significa divenire, ò pigliare una volpe, cioè imbriacarsi, che volgarmente diciamo cubcersi.

R. De buen vino, quinquiera se caça una en el año.

Lo Spagnuolo significa letteralmente questo. Di buon vino, qualsivoglia ne piglia una l'anno, cioè una volpe.

Sc. Tutti i Signori Convitati son venuti, ed il desinar è in ordine: le Signorie vostre si potranno metter à tavola, quando à lor piace.

G. Signor Don Lorenzo V. S. ha la proprietà del Rè, che dou' ei non è, non lo trovavano.

L. E V. S. vuol' assomigliarsi ad Alcina, della qual dice Orlando, che con inganni conduceva gli huómini a goçer de' suoi regáli.

G. Ma le Signorie vostre non saranno convertite in animali, com' ella faceva.

L. Io giocherèi, che alcuno di noi si cubce.

R. Quando il vino è buono, ogni uno si cubce una volta l'anno.

G. Cadaúno su alma en su palma, qual el tiempo, tal sea el tiento. Ea señores tómen sillas vuestras mercedes, y siéntense.

G. Ciaschedúno hà la sù anima nella sua palma qual è il tempo, tal sia il tasto. Hor sù Signori tirate à voi le sedie, e ponètevi à tavola.

Cada uno su alma en su palma. Significa allegoricamente, ogn'uno può veder s'ei fa male, o bene, cioè se il bere troppo, e più del bisogno, giovi o nuoca alla complessione. Questo proverbio si dice da' Toscani correntemente così: Anima sua manica sua. Qual el tiempo, tal sea el tiento, vuol inferire, che bisogna che noi mangiamo, o beviamo secondo'l nostro bisogno, o vero, che noi ci andiamo regolando nello spendere, e nel vivere, a misura della nostra borsa.

L. Déxe-pos V. M. ante todas cosas contemplar un rato, la curiosidad de la mesa.

L. Lasci prima V. S. contemplar un poco la curiosità della tavola.

R. No tieve mas pieças in juégo de Maestre coràl, que estàn hechas de las servilleras.

R. I. tovagliolini hanno più piegature, che non hà pezzete un giovoco di gherminella.

O. Yò aquí veo una Galera, que no le falta mas, que la chusma, y palamenta.

Off. Io veggio qui una Galera, che non le manca, altro, che la ciurma, ed i remi.

Me. Pues açà està un cavàllo, que nè sè yò, si el de Tróya, era tan bien hecho.

Me. E quà ci è un Cavallo, ch'io non sò, se quello di Troia era così ben fatto.

L. A mi me ha caydo

L. A me è toccato in

Dd

en fuerte el escúdo de *sorte lo scudo d' Hércole.*
Hércules.

R. Y este, que está aquí, que es?

R. *E questo che è qui, che è egli?*

M. A mí me parece que es una Pirámide de las de Egipto.

M. *A me mi pare, che sia una Pirámide di quella d' Egitto.*

O. O es el Sepúlcro de Mausolo, ò la Torre de Babel.

O. *O è'l Sepólcro di Mausoló, o la Torre di Babelle.*

G. Aóra déxen éssos vuéssas mercédes, y siéntense, si son servidos.

G. *Le Signorie vostre lascin' andar hora queste cose, e méttansi a távola, se à lor piace.*

R. No se puede dexar de mirar el castillo de la enfaláda.

R. *Non si può far di meno di non dar una vista al Castello dell' infaláta.*

L. Por mi vida que no tiene mejor vista, el de Milán.

L. *Per vita mia che non l' hà piú bella quello di Miláno.*

G. Si cada cosa se ha de mirar de por sí, yrse nos hà el dia en flores: cada uno tire su filla; que está no es mesa de cumplimientos.

G. *Se noi habbiamo a guardar ogni cosa da per se, il giorno passerà senz' auvedércene: ogn'un tiri a se la sua sedia, che questa non è távola da cerimonia.*

Yrse el dia en flores, significa andársene il giorno in fiori, cioè passarsene, e sparire come fà la vaghezza d'un fiore, ed allegoricamente inferisce passar il giorno senza far niente.

O. No los deve avèr éntre amigos.

O. *Tra gli amici non ci devon' éssere.*

G. Yò

G. Yò soy inimicissimo de ceremonias.

R. A mi no me paré-
ten bien ningunas, finò
son las que haze la Yglé-
sia.

G. Olà platos. Tóme
V.M. esse señor Don Lo-
renço.

L. Haga V. M. pára si,
que lo mismo harà cada
uno.

R. No se qual sea me-
jór uso, éste que usamos
en España, ò el, que se usa
en Francia.

G. Que es el uso de
Francia?

R. Comèr priméro lo
cozido, que lo assádo:
nosotros hazémos al re-
vès.

L. Segùn reglas de
medicina, priméro se de-
ven comèr los manjares,
que son mas duros de
digestion.

G. Y està esso en ra-
zòn, para que se venga a
hazèr la digestion en un
tiempo.

G. Io ne son nimicissimo:

R. A me non mi piàccionò
se non quelle, che fà la Chiesa.

G. O là de' piatti: V.S. pi-
gli questo Sign. Don Lorenzo.

L. V.S. faccia per se, che
così farà ciascheduno.

R. Io non sò qual sia mi-
glior usanza, questa che noi
habbiamo in Spagna, o
quella, che hanno in Fran-
cia?

G. Qual è l'usanza de
Francia?

R. Di mangiar prima il
lesso, che l'arrosto, e noi altri
facciamo à rovescio.

L. Secondo le régole, della
medicina si hanno à mangiar
prima i cibi, che sono di più
dura digestione.

G. E ciò con gran ragione,
affinchè si venga à far la di-
gestione ad un tempo.

L. Pues, que sea mas dura de digestión lo asádo, que lo cosido, es cosa clara.

O. Yò como soy mas goloso, hállolo otra razón.

L. Qual es?

O. Que toda cosa asáda es mas sabrosa, que la cosida, y assi yo lo querria al principio; porque sobre buen cimientto, buen edificio se haze.

Me. Pues yò, aunque callo, piedras apañó.

Il senso letterale di questo Proverbio è. Io ancorche taccia, piglio delle pietre, allegoricamente inferisce; che molti per vendicarsi, meglio del lor nimico, aspettano l'occasione, e se bene pare che stiano cheti, cioè, che non dimostrino risentimento del torto ricevuto, nondimèno stanno raccogliendo delle pietre, cioè dell'armi, da poter fare la lor vendetta.

R. Anda. V. M. discreto, que, ovéja que bala, bocado pierde.

G. A mi me parece que ándan ya en seco, éstos molinos.

L. De la boca me lo quirò V. M.

Dicono ancora gli Spagnuoli: yò lo tenia en el pico de la

L. E che sia più duro à digerire l'arrosto, che'l lessò, è cosa chiara.

O. Io perche sono più ghiotto, ritrovo un'altra ragione.

L. Qual è ella?

O. Che ogni cosa arrosto, è più saporita, che à lessò, e così la vorrei mangiare al principio: essendo che, sopra buon fondamento, si fa buon edifizio.

Me. Ed io se bene sò chero, attendo a mangiare.

R. V. S. fa saviamente, perche pecora, che béla, perdè'l boccòne.

G. A me mi pare, che bormai questi mulini inácinno a secco.

L. V. S. me l'ha cavato appunto di bocca.

de la lingua, cioè io l'haveva su la punta della lingua.

G. Pues si yò lo quitè, justo es, que yo lo ponga. O là dádnos de bevèr: cada uno pida lo que mas gusto le diere, que de todo áy.

P. A buen entendèdor pocas palábras: de lo de S. Martin quiere V. M.?

R. O como éres discreto. Dios me dè siempre contienda, con quien me entiénda.

L. Pues yò un tiempo fuy Toréro, y me holgava siempre con toros bravos.

Qui s'allude ad una Terra chiamata Toro in Castiglia la vecchia, dove si ricoglie generoso vino; ed alla caccia de' Tori, che è molto usata, e frequente in Ispagna: e per Tori bravi, s'intende vino buono, e gagliardo.

G. Señores yo brindo a quien tosiere.

O. Válame Dios, y que resfriados, que estamos todos? no se tose mas en un Sermon de Quarésma.

Válame Dios. Significa propriamente aiútimi Dio; ma in questo proposito si piglia in luogo di meraviglia, e

G. S'io gliel' hò cavato, è dovere, ch'io lo rimetta. Olà dáteci da bere: ciascheduno chiegga quello che più gli piace, che ce n'è d'ogni sorte.

P. Al buon' intenditòr poche parole. V. S. vuol di San Martino?

R. O tu sì, che se' discreto. Dio mi faccia sempre contrastare con chi m'intenda.

L. Ed io fui una volta cacciator di tori, e dilettava sempre di combattere co' bravi.

G. Signori io fò un brindis a chi tosirà.

O. Giesù come noi siamo tutt' infreddati? non si tosse più in una Prédica di Quarésma.

da noi si dice, Giesù, Può far il mondo? O corpo di me? e simili.

R. Essa gracia dizen que tenémos los Españoles, que somos como mónas, amigos de hazèr, lo que vémos hazèr à otros.

L. Anzi dize un refràn. Si no hago lo que veo, todo me meo.

G. Cadaúno asga de su perdiz, y la aderéce como mejòr le parec ère: ay estàn limónes, límas, natánjas, pimiénta, y todo lo demàs.

R. La perdiz, dizen los médicos, que se ha de comèr èntre tres compañeros, paraquè no haga mal.

L. Tiénen raçòn, que han de ser, el hombre, un gato, y un perro.

O. Vuestras mercedes no an notado la variedad de afsados, que aquì nos han trahido.

R. Que està debáxo de aquélla enramada?

R. Questa grazia dicono, che habbiámo noi altri Spagnuoli, che siamo come le bertúcie, ò monne, amici di far quello, che a gli altri vediamo fare.

L. Così dice un proverbio: S'io non fò quello ch'io veggio, tutto mi piscio.

G. Ogn' un pigli la sua pernice, e l'affetti come più gli piace: ecco quivi de' limoni, delle melàngole, delle melarancie, del pepe, e di tutte l'altre cose.

R. Dicono i Medici, che la pernice si hà da mangiare fra tre compagni, accio ch'ella non faccia male.

L. E dicono molto bene, ch'egli hà da esser un huomo, un gatto, & un cane.

O. Le Signorie vostre non han notata la diversità de gli arrostiti, che ci hanno post in tavola.

R. Che cosa è egli sotto a quel frascato?

G. Un

G. Una cavéça de Xa-
vali.

R. Luego , ramos de
taverna son aquéllos.

L. Antes el contráριο,
que el ramo en la taver-
na lláma à los botráchos
al vino , y aquéllos llá
man al mismo vino, afsì
como la piédra ymàn , al
azéro.

O. A Señor Mendóça
partì delle gigóte con
vuestros amigos.

Me. Señor el mio mu-
rió súbito.

R. Parece que avéis
respondido con un gran-
de adefésio.

O. Pues, aunque lo
parece, no lo es, que a su
provécho hà hablado el
señor Mendóça.

R. Pues si no nos lo
declára, no saldremos de
dúda.

M. Señor es el caso,
que dos compañeros lle-
gáron à una venta, y co-
mo no huviéste otra co-
sa que cenar, fino una
gallina assada, el uno

G. Vna resta de Cinghiá-
le.

R. Quelle dunque son fra-
sche d'hosteria?

L. Anzi al contrario; che
la frasca dell'hosteria chiama
gl'imbriachi al vino, e quelle
chiamano lo stesso vino, nello
stesso modo appunto, che la
Calamita, l'acciaio.

O. O Signor Mendozza
fáte parte di cotesto gigotto
a' vostri amici.

M. Signore il mio morì
súbito.

R. Pare che voi habbiate
risposto un grande adefesio,
cioè sproposito.

O. E non è se ben lo pare,
chè'l Signor Mendozza hà
parlato per util suo.

R. S'ei non ce lo dichiára,
non uscirémo di dubbio.

M. Signore il caso passa
così, che due compagni
giúnsero ad un'Hosteria, e
non vi essendo altro da ce-
nare, che una gallina arro-
sto, l'uno di loro, che havé-

dellos, que tenía buena hambre, y éra hombre astúto, dixo al otro compañero, entanto que yò ap ro ésta gallina, contáme de que murió vuestro Padre. El otro se començò à enterneçer, y con lágrimas le relatò un processo bien largo de la enfermedad de su Padre, y como havia muerto: en lo qual tardò tanto, que quando acordò, ya el otro se avía comido casi toda la gallina. El hallandose burlado quíso esquitarse, y dixole: Compañero pues yò os he contado la muerte de mi Padre, contáme vos la del vuestro. El compañero por no perdèr la parte, que le quedava, y concluyr presto con raçones, respondió, Señor el mio murió súpito. Con la qual respuesta el otro quedò muy burlado, y el le ayudo à despachàr lo que faltava.

va gran fame, ed era huomo astúto disse all'altro, in tanto, ch'io accómo do questa gallina, racconieremi di che morìemori vostro Padre. L'altro cominciò ad intenerirsi, e lagrimando gli fece un lungo processo della malattia di suo Padre; e com'egli era morto: nel che tardò tanto, che quando hebbe finito, già l'altro s'era mangiata quasi tutta la gallina. Egli trovandosi burlato, volle ricattarsi, e gli disse: Compagno, per ch'io v'hò raccontata la morte di mio Padre, raccontatemi adesso quella del vostro. Il compagno per non perder la parte, che era rimasta, e per finirla in poche parole rispose: Signore il mio morì subito. Con la qual risposta l'altro restò beffato, ed egli l'aiutò a mangiar quel poco, che era rimasto.

Aparat.

Aparar. Significa metter in ordine, allestire, od apparecchiare, donde in Ispagnuolo si disse Aparadòr, che vuol dire la Credenza, cioè questo strumento di legno, sopra il quale si póngono i piatti con le frutta, ed altre vivande accomodate, per metterle in tavola subito che'l trinciante, o lo Scalco le dimanda al Credenziere.

Venta. Non vuol dire in Ispagnuolo ogni Hosteria, ma quella solamente, che si truova per viaggio: poiche quelle, che si truovano per le Città ò Terre (se pure alcuna se ne truova) si chiamano Bodegoces.

R. Pues aquí no corre esse riesgo.

M. Nò, pero yò soy como el cucillo que no canto bien hasta que tēgo el estómago lleno.

L. Con licencia del Señor Guzmàn quiero embiàr ésta pélla de manjar blanco a un amigo.

G. Con mi licencia no yra sola, si no la acompaña V. M. con aquél Pauo, ò éste fayfan, ò el francolin.

R. Por vida del Señor D. Lorenzo es amigo, ò amiga?

L. Queréis que confesse sin tormento?

O. O que reverenda

R. Qui non corre questo risico.

M. Così credo, ma io son come il cuculo, che non canto bene, sin tanto che non hò lo stómaco pieno.

L. Con licenza del Signor Gusmano voglio mandar questa palla di bianco mangiare ad un mio amico.

G. Con mia licenza non anderà sola. se V. S. non l'accompagna con quel gallo d'India, o con questo fagiàno, o questo francolino.

R. Per vita del Signor Don Lorenzo, è egli amico, o amica?

L. Volete voi ch'io confessi senza tormento?

O. O con quanta gravi-

que viene nueſtra madre
la olla?

*tà, che viene la noſtra madre
pignatta?*

*Si hà da notare, che gli Spagnuoli ne banchetti familiari
doppo haver mangiate molte vivande, uſano cuocer in una pi-
gnatta diuerſe ſorti di carni, e la chiamano Ola podrida.
L'etimologia della quale abbafſo ſi leggerà.*

R. Y bien adornada
de todas ſus pertenén-
cias.

R. E ben' adornata con
tutte le ſue appartenenze.

M. Yo deſſéo ſaber de
donde, ò porque la lla-
maron olla podrida?

M. Io deſidero ſapére di
doue, o perche la chiamarono
oglia podrida?

L. Metaforicamente:
porque aſſí como en un
muladàr ſe púdren mu-
chas coſas diferentes, y
de todas ſe hſze la baſ-
fúra, aſſí la olla, que es
compueſta de muchas
coſas, ſe viene a hazèr un
guiſádo, ò potáge.

L. Metaforicamente, per-
che ſi come in un letamaio ſi
purefanno molte coſe diſfe-
renti, è di tutte ſe ne fà la
ſpazzatura, così la pignatta,
che è compoſta di molt' ingre-
dienti, ſi viene à fare un con-
dimento, od una minéſtra.

*Per ſpazzura intendo qui, qualſi voglia ſporcizia, o brut-
tura.*

M. Tam buena metá-
fora fue eſſa, como la
que hizo aquèl, que lla-
mò Rey al que guarda
los puercoſ.

M. Queſta metáfora fù
tanto buona come quella di
colui, che chiamò Rè il guar-
diano de' porci.

O. Por mi paſſatiem-
po yò me quiero ponèr
a contar de quantas co-
ſas eſtà compueſta ſu

O. Io voglio per mio paſ-
ſatempo mettermi a contare
di quante coſe è compoſta la
Signoria della noſtra pignat-
merced

merced de nueſtra olla, carnéro, vaca, tozino.

L. Eſſas ſon las tres potencias de la olla, como las del alma, memoria, entendimiento, y voluntad.

O. Luego ſe ſigue repollo, návos, cebollas, y ajos.

L. Eſſas ſon las quatro virtudes cardenales.

O. Cabeças, y pies de aves, culantro, verde, alcaravéa, cominos, todas eſpécias, las demás yerbas yò no las conózco, otra las cuenta.

R. Lo que yò contare despues, ſera lo bien que ſavido.

L. Del Marquès Chiapin Vitelo Italiano, que fue uno de los mas valientes ſoldados que ha tenido aquella Nacion, ſe cuenta, que quando fue à Eſpaña, le dieron tanto guſto éſtas ollas, que queria comèr en ſu caſa, ſinò que yendo por la calle, ſi olía en caſa de al-

ta, caſtrato, bue, carne ſeca.

L. Queſte ſono le tre potenze d'ella pignatta, come quelle dell' anima, memoria, intelletto, e volontà.

O. Poi ne véngono. cavolcapuccio, rape, cipolle, ed agli.

L. Queſte ſono le quattro virtù Cardinali.

O. Capie, e piedi d'uccelli, coriándoli verdi, cárui, comino, tutte le ſpezierie: l'altro herbe un'altro le conti, ch'io non le conoſco.

R. Quello ch'io conterò poi ſarà quanto mi ſia piaciuta.

L. Del Marchese Chiapin Vitello Italiano che fu uno de' più bravi ſoldati, che habbia havúti quella Nazione, ſi racconta, che quando andò in Iſpagna, gli dièdero tanto guſto queſte pignatte, che mai non voleva mangiare in caſa ſua; ma andando per la ſtrada, s'ei ſentiva, che in caſu di qualche contadino be-

gun labradòr, rico, adonde se comía alguna olla déstas, el se entráva allà, y se assentáva a comèr con el.

Io dico qui. Mangiare una pignatta, intendendo il continente, pe' l contenúto.

R. Devíalo de hazèr por comèr a costa agéna.

L. No, que, antes que salieffe mandáva a su Mayordómo, pagasse toda la costa de la olla.

La spesa della pignatta, s'intende tutto quello, che in essa si era cotto.

M. Page mira como pones esse plato, no derribes el saléro.

L. Sì, sì, guarda, que es el aguéro de los Mendóças.

R. Yà todos somos Mendóças en esso.

L. Esse rastro nos quedò de la Gentilidad.

M. Hemos visto experiencias muy verdaderas.

O. Creo in Diòs, y no

ne stante se ne mangiasse una, entrava, dentro, e si metten' a mangiar con lui.

R. E' doueva far questo per mangiare à spese altrui.

L. Non lo faceva per questo: perioche innanzi ch'egli uscisse di casa, dava ordine al suo Maiordómo, che pagasse tutta la spesa della pignatta.

M. Paggio guarda come tu posi cotesto plato, non far cascar la saliera.

L. Sì, sì, guarda bene, che questo è l'augúrio di casa Mendózza.

R. Noi siam' hormai tutti Mendozzi in questo.

L. Questo vestigio ci è rimaso della Gentilità.

M. Noi habbiamo vedute dell'esperienze verissime.

O. Io credo in Dio, e non

en putas viejas.

M. Essas son de las que yo me procuro siempre guardar.

R. O Señor Guzmán para que es esto, que se trahe a óra?

G. Dízen, que para comer.

R. Sí, pero sería menester hazer nuevos estómagos en que echallo.

O. Mandarlos hazer de barro à trueco de poco dinéro.

M. Estas tortas reales son como cuerpo, que no ocupa lugar.

L. Yò tengo de provar esta pepitoria.

Pepitoria. *E una vivanda fatta di creste, di coratelle, di piedi, e di ventrigli di polli; tutte le quali cose si chiamano Rigáglie.*

R. Yo con el manjar real me acomódo.

Manjar real, *è una composizione fatta di pasta di mándorle, di polpa di cappone, di zúccaro, di latte, di cannella, e d'altre sorti di spezierie in forma di Bianco mangiare.*

G. No ay quien prueve essotros guifados? e-

in puttante vecchie.

M. Queste son quelle dalle quali procuro sempre di guardararmi.

R. O Signor Guzman, à che serve questa roba, che si porta adesso?

G. Dicono, che per mangiare.

R. Egli è vero; ma è bisognerebbe far de gli stómacchi nuovi da mettervela.

O. Fargli far di terra per ispender pochi danari.

M. Queste torte reali son come un corpo, che non occupa luogo.

L. Io voglio assaggiare questo cibréo.

R. Io m'accommodo còl mangiad reale.

G. Non ti è nessun che pruovi quest'altre vivan-

tos torreznos lamprea de? questo profciutto fritto,
dos, aquel adobádo, el quella carne acconcia, il ca-
carnéro verde, las albón- strato con la salsa, le polpet-
digas, ni lo demàs? tè, nè le altre cose.

Il nome di queste vivande ciascheduno l'accómodi secondo l'uso della sua cucina.

L. Todo esso es como Pedro pordemàs. L. Tutto questo è super-
fluó.

Es como Pedro pordemàs. E come Pietro di più.

O. O como alla vóy, O. O com'io vada la, non
no hago méngua. fo mancamento.

Questi Proverbii sono sì proprii della lingua Spagnuola, che appena si pòsson letteralmente dichiarare, non che propriamente tradurre.

G. Alçalo pues mu- G. Horsù Rogazzo leva
chacho, defembaráca, y via ogni cosa, e porta quella
tráhe aquella fruta de pasta frita.
fartén.

Fruta de fartén. S'intende ogni sorte di pasta frita
nella padella.

P. A qui està Señor, y P. Eccola qui, Signore, con
la melója, y todo. l'acqua dolce.

Melója. è una sorte d'acqua immelata, dolce come l'giu-
lèbbe.

R. Esso allà a los agná- R. Questa si può dare a
dos, que la borracha no chi beve acqua, che chi beve
quiere passa. del vino non è amico d'uve
secche.

G. Tráhe puès la fru- G. Arréca dunque la
ta de postre, camuessas, frutta da último, mele, pe-
péras, azeytunas, nuézes, re, olive, noci, nocci-
avellánas, y la caixa de vole, e la scátola di corom-
met-

mermeláda.

gnato.

Camueffas. Sono una *spezic di mele saporitissime, e di soáve odore. In Toscana credo non se ne trovi.*

L. Hasta quando hemos de comer?

L. Sino à quanto haviamo noi a durar a mangiare?

R. Hasta enfermar, como díze el refràn.

R. Sin tanto che noi ci ammaliámo, come dice'l proverbio.

In Italiano si direbbe. Sin tanto, che uno crepi.

L. Y despues ayunàr hasta sanar.

L. E poi digiunare sin tanto che l'huomo guarisca.

O. Levánta essa mesa page, que es ya gula tanto comèr.

O. Paggio sparrecchia questa tavola, ch' egli è hormai ghiottornia mangiar tanto.

M. Yo he pérdido la gana, como si me la quitaran con la mano.

M. Io ho perdúta la voglia di mangiare, come se appunto me l'havessero levata con la mano.

L. El mejòr remedio que hallaron loa Filósofos contra la hambre, fue esse.

L. Il miglior rimedio che i filósofi trovassero contro la fame, è stato questo.

R. Essa filosofia es algo gruesa de hiláça.

R. Questa filosofia è un poco grossa di filo.

O. Mejor se podrá dezir verdad apuráda, que yá sabéis lo que es.

O. Meglio si potrà dire, verità pura, che sapete di già che cosa ella è.

L. Ya se, que verdades apuradas son necesádades.

L. Io sò benissimo, che verità pure sono scioccherie.

O. Mas polido lo queria yo dezir.

R. Como?

O. Indiscreciones.

L. Tanto monta coitar, como defatàr, como dixo Alexandro.

R. Olà page trahe unos náypes, entreten-gámos el tiempo.

M. Eſſo me contenta, véngan, que deſéo eſquitar-me de un eſcudo, que perdì eſſotto dia.

L. No me peſa à mi de que mi hijo juégue, ſinò, de que ſe quiere eſquitar.

M. El tahür chica ocaſion ha menèſtèr para boluèr al juego.

L. A mi paréce, que ſola una.

M. Qual es?

L. Tenèr dinéros.

M. Ni al tahür faltò que jugar, ni al goſofo que comèr, ni al endurador que enduràr, ni al borracho que bevèr.

R. A qui eſtàn los

O. Io l'haveri voluto dire più pulitamente.

R. Come?

O. Indiscrezioni.

L. Tanto monta tagliare, come ſciogliere, come diſſe Aleſſandro.

R. O là paggio, pórtaci un mazzo di carte, da paſſar un poco il tempo.

M. Queſto mi piace: véngano pure, ch'io deſidero di ricattarmi d'uno ſcudo, ch'io perdei l'altro giorno.

L. A me non mi diſpiace, che'l mio ſigliuolo giuochi, ma ch'ei ſi voglia ricattare.

M. Il biſcaz Ziere ha biſogno di picciola ocaſione per tornar à giocare.

L. A me mi pare, che d'una ſola.

M. Qual è ella?

L. L'haver danári.

M. Ne al biſcaz Ziere mancò mai da giocare, nè al ghionto da mangiare, nè all' avaro da ſerbare, nè all' imbríaco da bere.

R. Ecco qui le carte, che náypes

háypes, que jugarémos?

L. Juguémos ganapierde.

M. Es juego de mucha flemma.

Fléma, in questo luogo significa indúgio, tardanza cioè perdimento di tempo.

L. Pues sea el triunfo.

M. Quéde para los viejos.

Letteralmente significa.

L. A Los cientos.

M. Desuanéceseme la cabeça de estar siempre contando.

L. Menos agrada el ch. lindron.

M. Esse para las mugeres detrás de los riçones.

L. No es sino que V. M. no quiere juego de virtud, sino de arrebatá capas.

M. Para que hemos de estar gastando tiempo? sino lo que se ha de empeñar, véndase (como dicen.)

R. Si, porquè hazienda hecha, no dá priessa.

giocheremo noi?

L. Giochiamo al vinceperde.

M. Egli è un giuoco de troppa flemma.

L. Horsù sià il trionfo.

M. Questo è giuoco da vecchi.

Resti pe' vecchi.

L. Facciamo a picchetto.

M. Mi fa girar la testa lo star sempre contando.

L. Meno vi piacerà il giu-
le.

M. A questo bisogna las-
sar far alle donne aietro a
uzzoni.

L. Non è se non che V. S.
non vuol giuoco di virtù, mà
di vincere, o perder presto.

M. Perche haviamo noi
à stare a perder tempo? non
è egli meglio, che quello che
s'ha ad impegnare, si vendà
(come si suol dire?)

R. Si perche robà fatta
non dà fretta.

Es

L. Y màs, quando le gánan al hombre su dinero, le quítan presto de cuydado.

M. He aquí están los naipes, juguémos treyn-ta per fuerza; ò los albúres, que todos éstos son buénos juégos.

R. Yo no soy amigo dellos, sino de juégos de primòr, como el Reynádo, el tres, dos, y as, triunfo callado, y otros semejantes.

O. Ora por quitar à dos de contiénda, yo quiero dar un medio y sea éste, la Priméra.

M. Muy bien ha dicho V.M. que es médio éntre los eltrémos.

L. Yò entiendo, que se llamó Priméra, porquè tiéne el primèr lugar éntre los juégos de naipes.

R. Alto, que ha de ser el tanto?

M. Quatro reales, y diez y seis de saca.

L. Pues batajà éssos

L. E molto più, quando vincono ad un huomo i suoi danari, lo càvano presto di fastidi.

M. Ecco què le carte, giuchiamo a trenta per forza, ò alla rovescina, che tutti questi son buoni giuochi.

R. A me non mi piacciono, se non i giuochi principali, com'è la ronfa, il tre, duo ed asso, il trionfo cheto, e simili altri.

O. Horsù per finir tutte le dispute, io voglio dare un mezzo, e questo sia la Priméra.

M V.S. hà detto molto bene, che questo è un mezzo tra gli estremi.

L. Io credo che si sia chiamata Priméra, per haver il primo luogo tra i giuochi di carte.

R. Horsù quanto ha da ésser la partita?

M. Quattro reali, e sedici di resto.

L. Horsù mescolate ben naipes

náyos bien.

O Yo algo por mano,
figura hūvo de fer; no
querria yò yr hecho fi-
gura sin blanca.

*Figura. In Ispagnuolo significa una pintura, effigie, o
ritratto, che da noi si direbbe un Mattaccino, máscara,
e simili.*

R. Yò un àsalzè.

L. Yo un quatro.

M. Yo un seis, con
que soy mano.

O. Vengan las cartas,
que yo las doy: una, dos,
tres, quatro; una, dos, tres
quatro.

M. Passo.

R. Passo.

L. Passo.

O. Embído un tanto.

M. No le quiero.

R. No le quiero.

L. Yò por fuerça aurè
de querèr, echad cartas.

M. Echadme quatro
cartas, he aquí mi tanto.

R. He aquí el mio, ca-
da unò metá el suyo.

M. Buelvo à passat.

queste carte.

O. Io alzo per la mano.
ha voluto esser figura: non
vorrei già andermen' à ca-
sa com' una figura senza un
quattrino.

R. Io hò alzato un asso.

L. Io un quatro.

M. Io un sei: col quale hò
la mano.

O. Datemi quà le carte,
che io le fo: una, due, tres,
quattro.

M. Montè.

R. Montè.

L. Montè.

O. Io invito una partita.

M. Io non la voglio.

R. Io non la voglio.

L. Bisognerà che io la
vòglia, per forza, date car-
te.

M. Datemi quatro
carte, ecco qua la mia par-
tita.

R. Ecco qua la mia, ogn
uno metta la sua.

M. Monte un'altra volta,

Ec 2

R. Yò también.

L. Yo hago lo própio.

O. Yo embído mi resto.

M. Quiérole.

R. Yò tambien.

L. Pues yo no me puedo echar.

M. Yo hize una primerilla.

L. Yo voy à flux.

M. No quería yo que lo hiziéssedes.

L. Esta es buena proximidad?

Il senso Spagnuolo vuol dire. Vi par' egli che sia fatto, il desiderar male, cioè cattivo successo al vostro primo?

M. La charidad bién ordenada comiènça de sí mismo.

O. Yo he hecho cincuentaycinco, con que máto su Priméra.

L. Yo flux, con que tiro.

R. No juego mas à este juego.

M. Ni yò a otro ninguno, que voy a un negocio, que me importa.

L. Pages tomà cada

R. Monte ancor'io.

L. Io so lo stesso.

O. Io invito il mio resto.

M. Io lo tengo.

R. Anch'io.

L. Ed io non posso fuggire.

M. Io hò fatta una Primèrina.

L. Io vò a flusso.

M. Io non vorrèi, che faceste.

L. E' ella questa, buona profumità?

Il senso Spagnuolo vuol dire. Vi par' egli che sia fatto, il desiderar male, cioè cattivo successo al vostro primo?

M. La carità ben ordinata comincia da se medesimo.

O. Io hò fatto cinquante e cinque, col quale annata la sua primiera.

L. Io flusso, con che tiro.

R. Io non fò più a questo giuoco.

M. Nè io a nessun altro che vò a far un negozio, che m'importa.

L. Paggi pigliate que

uno quatro reales de ba-
ráto.

Pa. Centuplum acci-
pias.

P. En el Cielo lo hal-
le V. M. colgado de un
garaváto.

tro reale, per uno di Vin-
cita.

P. Centuplum accipias.

P. A Dio piaccia, che V. S.
lo truovi nel Cielo, attaccato
ad un uncino.

Fin del Terzèr Dia-
logo.

Fine del Terzo Dia-
logo.



Ec 3

DIALOGO QVARTO

Entre dos amigos, llamados, el uno Mora, el otro Aguilâr, un Moço de Mulas, y una Ventéra.

DIALOGO QVARTO

Trà due amici, chiamati l'uno Mora, l'altro Aguilare, in Vetturino, ed una Hostéssa.

M O R A

M O R A.

O là Pedro, avéis trahído mi mula?

P. Si Señor, aquí está la mohína.

M. Mohína es nunca buena.

P. Porque Señor?

M. Porque, ni mula mohína, ni moça marina, ni moço Pedro en casa, ni poyo à la puerta no es bueno.

O la Pietro, havé voi menata la mula?

P. Si Signore, ella è quella restia.

M. Mula restia non è buona.

P. Perche Signore?

M. Perche, nè mula restia, nè serva, che habbia passuo'l mare, nè un garzone in casa, che si chiami Pietro, nè muriccivolo alla porta non è buono.

Alcune parole di questi proverbi in Ispagnuolo rimangono in mano, come Mohína, marina; ma in Italiano è impossibile. Mohína, è quella mula, che è generata di cavalla, e d'asino: e perche ordinariamente tirano calci, nè si vogliono

gliono lasciar montare, si chiamo in Ispagnuolo, Mulas Mohinas, ed in Italiano, Mule restie. Per Pedro moço, s'intende un cattivo garzone, o servidore.

P. Yo le prometo à V.
M. quees mejor ésta, que la que arrastrò al Cura quando dezia: Dominus providebit.

M. Es vieja?

P. Nunca la vi nacèr, mas yò créo, que mas vieja era su madre.

M. Tira çozes?

P. Nunca una sola: siempre son à pares.

M. Camina bien?

P. Todo lo que anda, se dexa atràs.

M. Tan buenas gracias tiene, à fè, que me và enamorando.

P. Vna tiene sobre todas, que es grande astróloga.

M. Como anzi?

P. Conoce mejòr que un relòx quando es médio dia, y luego pide cevada, y finó se la dan, dizze lunes, y no ay passar

P. Io dò parola à V. S. che questa è miglior di quella che strascicò il Piovano quando diceva: Dominus providebit.

M. E ella vecchia?

P. Io non l'hò mai veduta nascere, ma credo bene, che più vecchia fuisse sua madre.

M. Tira ella calci?

P. Mai. un solo: sempre sono à paia.

M. Cammin' ella bene?

P. Tutto quello ch'ella camina, se lo lascia à dietro.

M. Per vita mia ell' hà sì buone grazie, che mi và innamorando.

P. Vna ne hà sopra l'altre, che è grande Astróloga.

M. Com'è possibile?

P. Ella conosce meglio d'un' orivòlo quando egli è mezzo di, e subito chiede la biada, e se non gliela danno, dice Lunes: e non è possi-

de alli.

bile far l'andar più avanti,

Lunès, è una voce immaginaria, od imitatrice di quello, che pare à noi, ò (per dir meglio) à Vetturini che dica una mula quando s'incaponisce di fermar s'in un luogo, e tirando calci, e brontolando pare che dica hui, hui. Lunes, vuol dire propriamente Lunedì.

M. Buen remedio farà esso, rogárselo con la espuela.

M. Per questo ci è un buon rimedio, pregála con lo sprone.

P. Es flaquissima de memoria.

P. Ella è debolissima di memoria.

M. Como?

M. Come?

P. Aunque le hínquen un palmo de espuela, à dos passos que dà, se le ha ya, olvidado.

P. Ancorche le ficchino un palmo di sprone, con tutto ciò, due passi ch'ella cammini, se n'è subito dimenticata.

M. Trahèlda, no se me dà nada, que topado ha Sancho con su Rozino, y si ella es traydora, yo soy aleuoso; y nos entenderémos a coplas.

M. Menátela pure, che non m'importa niente, ch'ella ha trovato forma dalle sue scarpe. e s'ella è traditora, io sono disleale, e ci intenderemo per le rime.

Topado ha Sancho con su Ronzino. Vuol dire: ~~Sancho~~ ha trovato il suo Ronzino; e se bene sogliamo dir comunemente un proverbio assai usato, nondimeno per esser alquanto dishonesto non l'hò voluto usare. Entenderse à coplas. significa rispondere ad uno a tu per tu, cioè mostrar di non haver paura, ovvero Risponder per le rime.

P. En yendo V. M. con cuydado hará della

P. Se V. S. stà vigilante, farà di lei cera, e lucignocera,

cera, y pávilo, que ella, lo, ch' ella usa i suo' tiri, con
con quien se descúyda, chi s'addormenta.
usa sus tretas.

Questa frase. Hazér cera, y pávilo, che si dice per es-
sag gerare la mansuetudine: da noi si direbbe così; ella si
metterebbe in un gúscio di noce.

M. Echálde la filla, a-
pretálde bien la cincha,
ponélde la gurupéra, ata-
háre, y pretál, y acortà
ellos estrivos, que yò me
auerné con ella.

M. Mettetele la sella, stri-
gnetele bene la cinghia, po-
netele la groppiéra, il posoli-
no, è l pettorale, e scortate
queste stasse, ch' io la farò be-
ne star' in cervello.

Avenirse: vuol dire propriamente ésser d'accordo con
alcuno: ma in questo luogo mi è parúto, che secondo'l senso,
corra meglio così.

P. Quiero ponér unas
acciones nuévas por mas
seguridád.

P. Io voglio per più sicur-
tà, mettere un paio di staffili
nuovi.

M. Echálde el fréno,
ponélde bien el bocádo,
y acortád la cabeçada, y
miád si está bien herrá-
da de piès, y manos.

M. Mettetele la briglia,
acomodátele bene il morso, e
scortate la cavezza, e guar-
date c'ella è ben ferrata die-
tro, e dinanzi.

Si hà da notare, che non solo ne' cavalli, muli, asini, e
simili, ma in tutti gli animali quadrúpedi, i piè dinanzi
dagli Spagnuoli si chiamano Manos, e quei di dietro Piès,
ma in Italiano si dice, Ferrare il cavallo dinanzi, e di
dietro.

P. En las manos, bué-
nas herraduras, y clavos
tiene, de los pies, de suyo
gasta.

P. Ne' piè dinanzi ell' hà
buoni ferri, e buoni chiodi: in
quei di dietro ella confuma
del suo.

M. Echálde el coxìn
y portamantéo.

A. Ea compañero he-
mos yá de acabar de salir
òy de aquí?

M. Yà vos venís ca-
valgando?

A. Vos tardais mas en
componéros, que una
nóvia.

M. Vuestra mula es
mansa?

A. Como una borré-
ga, no la veis que súffre
maléta?

*Borréga, non vuol dir propriamente Pécora, ma Agnella
d'un' anno.*

M. Del agua mansa me
libre Dios, que de la bra-
va me guardarè yò.

*In Ispagnuolo il nome Mansa, ugualmente si dice, della
mula e dell' acqua, ma in Italiano, trattándosi di bestie si dice
Piacévoli: e dell, acque, chere, cioè, che non còrrono. Bra-
vo, si dice delle bestie, quando non sono doméstiche, ma più
tosto hanno del salvático; e metaforicamente dell' acqua
quando è veloce nel corso.*

A. A la vuestra, bástá-
le ser mohína.

M. Mal conocéis vos
à quién nunca vistes;
pues à rè, que està gra-
duáda por Salamánca.

M. Mettítele il cuscinét-
to, ed il portamantiello.

A. Horsù compagno, hab-
biamo noi hoggi a partirci
una volta di qui?

M. Voi sete già à cavallo?

A. Voi indugiáte più in
rassettarvi, che una sposa.

M. La vostra mula è
ella piacévole?

A. Com' una pécora, non
vedete voi, ch' ella porta il
valligino.

M. Dall' acqua cheta mi
guardi Dio, che dalla corrente
mi guardarè io.

A. Alla vostra le basta
ésser restia.

M. Voi conoscéte male,
chi non havéte mai più vedu-
to: sappiáte, ch' ella è addor-
torata in Salamánca.

A. En

A. En que facultad?

M. En la de vellaquería, bachillera en artes de tirar cozes, licenciada en leyes de ventás, y de mesones, y doctora es en Astrología, y Matemáticas.

A. Por esso está siempre mirando al Cielo.

M. Es, por contemplar los astros, y planetas, sus signos, y cursos.

A. Vámos de aquí, que tenemos larga la jornada.

M. Quantas leguas pensais caminar oy?

In Italia non si conta il camminar per leghe: ma per miglia, tre delle quali fanno una lega di Spagna, e cinque, una d'Alamagna.

A. Yò querría, que doze.

M. Pues à la mano de Diòs; Pedro tèn esse es-trívo.

A. Pedro os llamáis compañero?

P. A servicio de V.M.

A. Puès no le haga Diòs mas mal à Pedro, del, que se le alcánça.

A. In che facultà?

M. In quella della poltroneria, baccelliera in Filosofia di tirar calci, licenciata in leggi d'Hosterie, e d'Albergi, e Dottora in Astrologia, e Matematica.

A. E per questo ella stà sempre guardando il Cielo.

M. E' per contemplare gli astri, ed i pianeti, i loro segni, e corsi.

A. Andiamocene via, perche habbiamo una lunga giornata.

M. Quante leghe pensate voi di far hoggi?

A. Io vorrei, che noi ne facéssimo dodici.

M. Horsù stia col nome di Dio; Pietro tien quà questa staffa.

A. Voi havete nome Pietro, galan' huomo.

P. Al servizio di V.S.

A. Dio non faccia più male a Pietro, di quello, ch'ei saprebbe fare.

Questo vuol inferire, che Pietro è un gran furbo, e ch'è, se Iddio gli facesse tanto male, quant' egli sarebbe atto per la sua tristizia a farne, sarebbe assai. Qui ancora s'avvertisca, che in molti luoghi di Spagna, quando si va per viaggio, si burla co' Vetturini, e que' de' Contadi danno la burla a' passeggeri, e ciascheduno dice, e risponde quello che gli viene in bocca, senza che da nessuno si habbia per male.

P. No áy paraquè Diòs dè salùd à su mercèd.

A. Sè, que las pullàs, no se han de echàr a los amigos.

Per no havèr in Italiano un nome, che significhi quello, che in Ispagnuolo si dice, Pulla, mi è paruto, che si dichiarì meglio con la parola di motto, che di nessun'altra.

M. De amigo a amigo, chinche en el ojo.

A. Yò no quiero pléyto con vos Pedro, que sa- véis mucho.

P. Mas fave un tor- rézno.

In Italiano è impossibile il potere scherzare col verbo, Sa- père, come in Ispagnuolo, poiche in lingua Castigliana oltre alla significazione, che hà di sapere, cioè haver certa, e chia- ra cognitione d'una cosa, si attribuisce ancóra ad altre cose, che si mangiano, ò che danno gusto al corpo, che noi diremmo piacerè, ò gustare, come nel presente proposito.

A. Moço de mulas, un punto fave mas, que el

P. Non occorre, che Iddio dia sanità a V. S.

A. Io sò, che i moti non si hanno a dire a gli amici.

M. Da amico ad amico, cinnice nell'occhio.

A. Io non voglio star a disputar con voi Pietro, che sapete troppo.

P. Sà più un profciutto.

A. I Vetturini fanno sempre un punto più del

Dia-

Diáblo.

M. Puès que pensáis vos, que le falta à Pedro pára Diáblo?

P. No mas, que un año de aprehendiz, y un garaváto.

Apprehendiz, significa propriamente quel raggazzo, che serve in una bottéga per imparar quell' arte, che da noi si chiama comunemente Fattóre.

A. Paraquè el garaváto?

P. Pára facàr a vuéstras mercédes de la caldéra quando alla váyan.

M. Nos otros no hémos de yr al infierno.

P. No se yràn, mas llevarlos an.

M. A redro váyas malo. ergo maledicte diabole.

A. Pedro amigo, de que se haze la puta vieja?

P. De la puta moça.

M. No se haze sino de feldo, y en eldo, y del cagajòn mordéldo, y del poluo de las eras.

In Italiano non si può burlare con grazia con le parole, Seldo, eneldo. Mordéldo, &c. perche oltre al non l'habere, penso che cioè sia difficile ancora ad un proprio Sp.

Diávolo.

M. E che pensate voi, che gli manchi a Pietro per ésser Diávolo?

P. Non altro, che un' anno di scuóla, ed un' uncino.

A. Perche l'uncinol.

P. Per cavar le Signorie vostre della caldaia, quando vivádano.

M. Noi altri non haviamo ad ir all' inferno.

P. Non v'anderanno ma vi saran menati.

M. Vá dietro malvagio. ergo maledicte diabole. i. Id-dio ce ne liberi.

A. Pietro amico, di che si fa egli la putana vecchia?

P. Della puttána giouane.

M. Ella non si fa se non di sételo e nételo e dello stonzo mordéltelo, e della póluere dell' aie.

gnuolo il poterle persuadere ad un' altro.

A. De cara me la veo,
y tiene al pargátes, y va
à piè.

M. Pedro mira que te
dizen, no respóndes?

P. No óygo, que soy
fordo de una muéla.

M. Pues al maestro
suchilláda?

Letteralmente vuol dire.

P. No me lastíma mu-
cho ésta herída, que es
dada uñas arriba: però
guárdese del revés, que
yo tiraré uñas abáxo.

A. Pedro yo entiendo,
que soys vos aquél que
llamávan ce Urdemálas.

P. Puès todo el mun-
do ojo al erra, que algu-
na tengo de urdir en éste
camíno.

A. Pedro allà viene
un caminante, échale
una pulla.

P. O là hermáno por
donde van?

Cam. Adò?

P. En casa de la puta,
que os parió.

A. Io me la veggo in fac-
cia, ed hà scarpe di corda, e
và a piedi.

M. Pietro, guarda quello,
che ti dicono, tu non ri-
spondi?

P. Non sento, che son sor-
do da una mascella.

M. Tu ancóra vuoi far
del maestro?

Al maestro una coltellata.

P. Non mi duole troppo
questa ferita, che è data dall'
unghie in sù: ma guárdist
dal rovescio, ch'io tirerò dall'
unghie in giù.

A. Io credo Pietro, che tu
sia colúti, che si chiamava,
Ordiscile cattive.

P. Horsù ogn' uno s'hab-
bia l'occhio, ch'io non ordisca
alcúna in questo viaggio.

A. Pietro, ecco là un pas-
seggiere, digli un morro.

P. O là fratello, di doue
vanno?

Pas. Doue?

P. A casa della puttána,
che v'hà fatto.

A. Bue-

A. Buena à fè, otra al compañero, que queda atrás.

P. A Señor es fuyo el mulo?

Cam. Qual mulo?

P. A quel que le be-
féis en el culo.

A. Este Cavallero, que viene muy bravo, no vaya fin la fuya.

P. A Señor V.M. à caso vâ a Madrid?

Cam. Si voy, por que lo dezis?

P. Pues cagajôn para quien vâ a Madrid.

M. Que bonito es Pedro, si se lavasse.

P. Antes después de lavado no valgo nada.

A. Quanto avémos andádo Pedro?

P. Nunca buelvo a mirar atrás.

A. Quanto nos falta de aquí al primér pueblo?

Sarebbe più ufato dire: Quanto ci è egli, ò quanto è egli lontana di qui la prima Terra?

P. Legua, y mierda.

A. Buono a fè, dinne un'altra al compagno, ch'è qui a dietro.

P. O Signore, è suo il mulo?

Pas. Che mulo?

P. Quello che voi lo baci-
ciate nel culo.

A. Questo gentiluomo, che viene sì ben vestito, non vada senz'a'l suo.

P. O Signore, vâ V. S. a sorte a Madrid?

Pas. Si vò, perche lo dite voi?

P. Uno stronzo per chi vâ a Madrid.

M. O che bello sarebbe Pietro, se si lavasse.

P. Anzi quand'io mi son lavato, non valgo niente.

A. Quanto habbiamo noi comminato Pietro?

P. Io non mi volto mai a dietro.

A. Quanto ci manca egli di qui alla prima terra?

P. Una lega, e merda.

Quì s'auvertisca, che'l Signor Vetturino, per non degenerare dalla sua nobil razza vetturinesca, e per continuar le burle, parla con poca honestà, dicendo mierda in luogo di mezza.

M. La legua andaremos nos otros, effótra vos la passaréis.

Effótra vos la passaréis. *la merda*) la passeréte voi.

A. Puès, porque se pásse sin sentir, cuénta un cuento Pedro.

P. De dinéros pára mi le contára yò de buena gana.

In Ispagnuolo s'allude al nome Cuento, in quanto che nel primo senso significa un successo, historia, narrazione, e simili, e nel secondo un milione di danari, come vuol inferire questo Vetturino.

A. Nò, finò algùn acaecido, que te avino por éssos caminos.

P. Puès contàr les he uno, que me succediò el viàge passádo, haziendo éste camino con un hidálgo.

M. No séa muy largo, que me dormire.

P. Si se durmiére, la

M. Noi camminerémo la legua, e quest' altra la lassere-mo per voi.

Vuol dire. Quest' altra (cioè

A. Horsù, affinche noi la facciamo senz' auerdecene, raccònta Pietro qualche successo.

P. Di danári lo conterò per me, di buona voglia.

A. Io non voglio dir questo: ma qualche cosa, che sia succeduta per questi viaggi.

P. Horsù io ne racconterò loro uno, che m'intervenne nel viaggio passato, facéndo questa strada con un gentiluómo.

M. Non sia troppo lungo, ch'io m'addormenterò.

P. Se voi v'addormenterò

mohit

moñina tendrà cuydâdo de despertarle.

M. Vos le avéis levantado mil falsos testimonios, mirà quan bien camina, y quan manfa và?

P. Al freyr lo verà.

Questa fu una risposta conforme à quella d'un Carbonâto, al quale domandando una donna, se'l suo carbon era buono, rispose come questo Vetturino. Al frigger, cioè adoperândolo, od à lungo andare ven' auvedrete, s'egli è buono, ò cattivo.

A. Ea, dexémos esto, vaya el cuento.

P. Pocos dias hà yò vine éste camino con uno de los mayores habladóres, que he conoci do en mi vida; y como el hablar mucho, y el mentir son tan parientes, dezia las mas terribles mentiras, que se puéden imaginâr. Pues, como el me preguntasse un dia, que me parecia de su buena conversaçôn, yò le respondi, que muy bien; pero, que quando

torrete, la restia haurà cura di destarui.

M. Voi le havete apposte mille falsità, guardâte un poco com' ella cammina bene, e com' ella è piacévole?

P. Al frigger ve n' auvedrete.

A. Horsù lasciâmo andar questo: comincia a raccontar la tua historia.

P. Pochi giorni sono io feci questa strada con uno de' maggior cicaloni, ch'io habbia conosciuto in vita mia; e conciossiache il parlar assai, ed il mentire siano sì stretti parenti, diceva le piu terribili bugie, che si possono imaginare. Domandando m'egli dunque un giorno quello, che mi paresse della sua buona conversazione, io gli risposi, che me ne paréva molto bene; ma che quando egli raccon-

contava algùn cuento, se alargáva, y passáva tanto que dava que murmurar a quantos le óyan. El me dixo: Pues sea ésta la manera; quando lleguemos à las posadas, séntate tu à par de mi; y si me viéres contar algo, que te parezca pue vóy fué ra de camino, tirame de la hál-da, entón ces yò entenderè, y me deternè. Con éste concier to llegamos aquella noche a una venta, donde a caso avían llegádo también muchos cavalléros: y como se asentassen a cenar, y mi amo éntre ellos, yò me púse a su lado conforme al concier to; y como es costúmbre, cada uno començò a contar la maravillas, que avía visto por el mundo. Llegò la vez al bueno de mi amo, el qual dixo, que avía estado in Tierra de japòn, y que é tre otras cosas maravillofas, que allí avía visto, faè una

tava qualche successo, si distendeva, e passava tant'oltre, che dava da mormorare a quanti l'udivano. Egli mi disse: Horsù facciamo così, quando noi arriviamo all'osterie, mettimiti a sedere accanto, e se tu vedi, ch'io conto qualche cosa, ch'io ti paia che esca fuor di strada, tirami per un capo del ferraivolo, all'hòra intenderò, e mi riterrò. Fatto così quest'accordo arrivammo quella sera ad un'osteria, dove a sorte erano arrivati ancor molti gentilhuomini: e metténdosi a tavola per cenare, ed il mio padrone trà loro, io me gli messi a lato, secondo la convenzion fatta trà noi: e com'è solito, ciascuno cominciò a raccontar le maraviglie, che havea vedute pe'l mondo. Toccò a dir le sue al galant'huomo del mio padrone, il qual disse ch'era stato ne' paesi del Giappone, e che trà le altre cose maravigliose, che mi havea vedute, era

yglésia,

yglésia, que tenia mil piés de largo. A éste tiempo, yò que le vi yr tan desmandádo, y como estáva alérrta, tírole rézio de la halda: el, luégo me entendió, y dixo, y uno en ancho. Los Cavaleros se comencáron a mirár unos a otros, y a sonreyrse, hásta que uno dellos dixo: Válame Diós Señor; y paraquè servía essa yglésia tan larga, y angósta, de mil piés de largo, y uno en ancho? el replicò graciosamente diziéndole: Agrádezcan vuestras mercedes, que me tiráron de la halda a tiempo, que sinò yò les boto a Diós, que yo la cuadrara. Fuè entonces tanta la rísa de todos, que a mi amo le conuinó aque!la noche salirse de la venta, porque entre todos quedò por refrán, quando algúno contáva algo, que parecia mentira, le dezía el tercéro; quadre-

stata una Chiesa, che era mille piedi lunga. Io che all' hora il viddi andar sì precipitoso, e come quegli, che stavo alle volette, lo tirai forte pel ferravolo, ed egli m'intese incontanente, e disse; ed uno larga. I gentilhuomini cominciárono a guardarsi l'un l'altro ed à sogghignare, sin tanto che un di loro disse: O può far la vita mia Signore, a che serviva questa Chiesa così lunga, e sì stretta, di mille piedi di lunghezza, ed una di larghezza? Egli graziosamente replicò, dicendo; Sappianne grado le Signorie vostre, che m'hanno a tempo tirato pel ferravolo, che se ciò non fusse stato, io do loro parola che l'haverai quadrata. Fúron all' hora sì grandi le ríse di tutti, che'l mio padrone fú sforzato d'uscirsene quella sera dall' hosteria: perche tra tutti rimase per proverbio, quando uno raccontava qualche cosa, che non paresce vera, il terzo gli di-

la V. M. que harto larga está.

M. De una cosa me espanto yò Pedro?

P. Qual es?

M. Como pudíste durar tan largo tiempo con tu competidòr en la facultad?

A. Si, porque esse es tu enemigo, que es de tu officio.

E. Es verdàd, que muchas vezes le quise dexar por esso, y se lo dexia, que no queria mas caminar con el, porque era tocado de mi propria enfermedad; y no me dexava hazer baza.

Hazer baza, si dice qui metaforicamente, per vincer nel giuoco da noi chiamato i trionfini: ed inferisce, che colui parlava tanto, che questo Veturino non poteu anch'esso dir la sua.

A. Y que respondia a esso?

P. Luego me prometia con juramento, que callaria toda una jornada, paraque yò hablasse.

A. Y cumplialo?

ceva: V. S. la quadri, ch'ella assai ben lunga.

M. Io mi maraviglio d'una cosa Pietro.

P. E di che?

M. Come tu potesti durar sì lungo tempo con un tuo rivale nella stessa facultà.

A. Egli e vero, perche colui è tuo nemico, ch'è della tua professione.

P. Così è, che molte volte lo volsi lasciar per questo, e glielo dicevo, che non voleu andar più con lui, perche pativa del mio stesso male, e non mi lasciava far una mano.

A. E che rispondeu' egli a questo?

P. Egli subito con giuramenti mi dava parola, che starebbe cheto una giornata intera, perche io parlasi.

A. La mantenev' egli?

P. Tan

P. Tan impossibile le era à el poderlo cumplir, como à V.M. digerir esse pelo de asno, que hà comido.

M. Compañero pagádo os an vuestro trabajo.

A. No tenéis razon Pedro, ansì yò os vea zarco à poder de nubes.

A. Antes ciego, que mal vea.

Le Spagnuolo vuol dire, Più tosto cieco, che tu vegga questo male, che mi si profetizza.

A. Anzi yò os vea con mitra de siete palmos, i. **A.** Così vi vegga io con una mitra di sette palmi.

Vuol inferire, che così lo possa veder frustato dal Boia con una mitra, che in Castigliano è chiamata Coroça, che è fatta di carta dipinta, e si suol mettere a' russiani, a' ladri, ed a quelli, che son castigati dall'Inquizione.

A. Anzi yò le vea à el papahigos de su mula. **P.** Così possa io veder a voi i porri fichi della vostra mula.

In Italiano non si puo alludere col Nome Mitra, e Papahigo, como in Spagnuolo. Papahigos, e una voce composta, da Papàr, che vuol dire inZuppare, od attrarre a se l'humidità, od il liquore, & da Higos, che sono i frutti, chiamati, fichi; ma qui s'intende una certa infor-

mità della mula, chiamata da Marefcalchi Spagnuoli, Higos, e da nostri, Porrofico.

A. Echo e una pulla con fu pulloncillo, que tu mugèr te haga ciervo, y te llamen todos cucillo.

A. Io ti getto un motto co'l suo morticello, che la tua moglie ti faccia cervo, e ti chiamo cuculo.

L'alludere con le voci Pulla, e Pulloncillo, in Italiano non solo non è possibile, ma molto difficile a dichiararle secondo'l senso letterale: poiche Pulloncillo, è'l diminutivo di Pulla, che vuol dice un detto, o domanda, alla quale havendo a rispondere per necessità, rimaniamo poi burlati dalla conseguenza della nostra risposta: e per istare (più che sia stato possibile) nello scherzo del vocabolo ho detto Motto, e Morticello, se bene non dà il senso adeguato, alla voce Spagnuola.

P. Echote una pulla venida sobre mar, que los dièntes se te cayan, y no puedas mear.

P. Io ti getto un motto sopra'l mare, che ti caschino i denti, e non possa pisciare.

M. Piquémos compañero, que te va haziendo tarde.

M. Tocchiamo compagno, che si va facendo tardi.

A. Que hora serà Pedro?

A. Che hora dev'egli esser Pietro?

P. La de ayèrà éstas horas puntualmente.

P. L' hora di hieri a quest' hora, nè più, nè meno.

A. Eflo tamb'én lo dixera mi mula si supiera hablar.

A. Questo l'haurebbe detto ancóra la mia mula, s'ella havesse saputo parlare.

P. Soy yò relòx, que

P. Son io forse un'orime

me pregunta que hora es? *vólo, che mi domanda, che hora egli e?*

A. Aloménos badájo, que monta tanto. *A. Almeno battaglia, che è tutt'uno.*

Qui Badájo, che in Italiano è'l battaglia, o batáchio, che suona la campána, ò horivólo; si piglia metaforicamente per balordo, scimunito, e simili: ma in Toscano bisogna, che si faccia un passaporto a questa metáfora, acciò che sia lassata passare.

P. Y si dòy, abonde darè? *P. E se io suono, doue darò io?*

Il Verbo Dar, in Castigliano è equivoco al sonar dell' horivólo, el al Dare, cioè corre, percuótere, o donare.

A. En la caveça del Puto de tu Padre. *A. Nel capo del Sodomito del tuo Padre.*

P. Mas cerca está la suya, y sonará bien, pués está huéca. *P. Il vostro è piú vicino, e farà piú romore, percho egli è voto.*

Sonar, in Ispagnuolo significa rénder suono, far romore, o rimbombare, cioè risultare romóre dalla cosa percossa. Huéco, si distingue da Maciço, cioè massiccio, e sólido, a differenza di Vazio, che vuol dir voto, cioè non pieno: & in questo luogo il Vetturino vuol tacciar questo gentiluomo di poco cervello, o (come si suol volgarmente dire) di poco sale in zucca.

M. Bien camina de andadúra vuestra mula. *M. La vostra mula cammina ben di passo.*

A. Y la vuestra va bién de portante. *A. E la vostra va ben di portante.*

M. Sino le convertiése algunas vézes in trote, que parece al de la *M. Se non lo convertisse alle volte in trotto, che s'asomiglia appunto a quelle*

madre.

A. Entrémos en ésta venta à dar cevada, y comèr un bocádo.

P. Vn bocádo no mas? mas pienso yò comèr de ciento.

M. No os fabréis pasar un dia sin comèr Pedro?

Meglio si direbbe così: Non sapreste voi passarve-la un giorno senza mangiare?

P. Par Diòs, nuestro amo (como dize el Viscayno) tripàs llevan à piès, que no piès, à tripas.

Per parlare da Vetturino, non si poteva Pietro servir d'altro essemplio migliore, che d'un Viscaino, poiche questi nel parlar Castigliano introducono, ed usano alcune frasi, e modi stravagantissimi di parlare.

A. Yò tambien digo, que pan, y vino andan camino, que no moço garrido.

Il Proverbio Spagnuolo inferisce, che per far viaggio si ricerca necessariamente il pane, e'l vino, cioè mangiar, e bere, e non basta solamente andar facendo il bello senz' haver altro.

P. Paz sea en ésta casa: quien está acà huésped?

della madre.

A. Entrámo in quest' hosteria. a dar un poco di biada, ed a mangiar un boccone.

P. Vn boccon' e non più? io fò conto di mangiarne più di cento.

M. Non saprete voi star un giorno senza mangiar Pietro?

Meglio si direbbe così: Non sapreste voi passarve-la un giorno senza mangiare?

P. Per Dio, nostro padrone (come dice il Viscaino) le budella portano i piedi, e non i piedi le budella.

A. Dico ancor' io che'l pan, e'l vino fanno cammino, e non il giovane raffaz. Zonato.

P. O di casa? o Messere hoste, o Madonna hostessa.

Il senso letterale Spagnuolo è conforme a quello, che s'usa in Ispagna, nell' entrar in una historia, od in altre case, e vuol dire, *Sia pace in questa casa, chi e quà hostessa?* Huésped, in Ispagnuolo significa lo stesso, che in latino, cioè la donna, che alberga, e quella, che e albergata, cioè la forestiera; e comunemente in Italiano si chiama l'hostessa: e quello, che il Castigliano dice Huésped, noi lo diciamo Hoste, o Padrone; e quelli, che son' albergati, e che noi chiamiamo forestieri, da' Castigliani son chiamati, Huéspedes.

Ven. Quién está allá, quién llama?

P. Ay posada Señora?

V. Si Señor, éntren, y sean muy bien venidos, que todo recado ay.

P. Que aurà què comèr?

V. Ay conéjos, ay per-dixes, ay póllos, ay galli-nas, ay ganfos, ay anades, ay carnéro, ay vaca, ay cabrito, y menúdo de puerco.

P. Bien díxe yò que en su casa de V. M. no po-dría faltàr puérco.

V. Ni en la suya fal-tarà velláco, mientras el estuviere dentro.

Host. Chi è là, chi chiama?

P. Ci è egli da alloggiar Signora?

H. Sì Signore, éntren pure, e sian i ben venuti, che non ci manca niènte.

P. Che ci sarà egli da mangiare?

H. Ci è de' conigli, delle pernici, de' pollastri, delle galline, de' páperi, dell' anitre, del castráto, del bue, del capretto, e del ripièno di porco.

P. Dissi ben' io che in casa vostra non ci sarebbe mancàto porco.

Ho. Nè nella tua vi mancherà un fursante, mentre vi starai dentro.

P. No

P. No en verdad Señora, finòque me dixerõ, que los dias passados avia V. M. reñido bravamente con la limpieça.

V. Tambièn me dixerõ a mi que avia el desterrado la verguença de su casa.

Si noti, che la particola El, in Ispagnuolo è ingiurioso, ed usata dagli Spagnuoli quando s'adirano, ò vogliono dimostrare la poca stima, che fanno d'una persona.

M. Haélgome Pedro, que as topado con lo que avias menestèr.

P. Y aùn ella me hà menestèr a mi.

V. Por cierto finò es para ponerle en Peralvillo con doze, y la maestra, no se paraquè.

Peralvillo, non vuol dir qui, quel territorio, che è in Ispagna vicino a Ciudad real; ma quel luogo, nel quale gli Assassini di strada son messi dalla Santa Hermandad, (che in Ispagna è un foro spaventevole ne casi criminali della Campagna) per esser frecciati, cioè assuettati. Ma la risposta di questa hostiessa si direbbe così in Italiano: Di che ho io bisogno di te, o del fatto tuo, se non per mandarti sopra un paio di forche? Od a che se' ta buono ad altro, che per un paio di forche?

P. Io non mi burlo da vero Signora, che a' giorni passati mi fù detto, che voi v'adiraste fortemente con la politezza.

H. A me ancora mi disse- ro, che tu havevi sbandita la vergogna di casa tua.

M. Io hò caro Pietro, che tu habbia trovato quello, che tu havevi di bisogno.

P. Ell' ancor ha bisogno di me.

H. Certo se non è permetteri in Peralviglio, con dódici, e la maestra, io non sò perche.

P. Aóra

P. Aóra Señora no nos digámos mas : cállate y callémos , que sendas nos tenémos.

La parola Sendos, o Sendas, non s'usa mai sola, ma accompagnata da un' altro nome sustantivo, come Sendos huevos. Sendas camisas, cioè un' vóuo, ed una camicia per uno: e qui vuol inferire, che ogn' uno si è detto il parer suo.

V. Ea acábe hablad'or de ventája, pida lo que ha menestèr.

P. Déme heno, pája y ceváda pára las mulas.

V. Quanto quiere?

P. Dos harnétos de heno, y un celemín de ceváda.

V. Muy poco es pára tres béstias.

P. Aquí no áy mas, que dos, qual es la otra?

V. La otra soys vos, y mas tragóna que essótras dos.

P. Si soy, mas no de paja, ni ceváda, porque es muy dura de digestion.

V. Mas duro es un garrôre, y suéle ablandàr las costillas a un vellá-

P. Horsù Signora, non dicamo più altro: state cheta, che starò cheto anch'io, e siama pagati.

H. Horsù finiscila cicalonáccio, chiedi quello, che tu hai di bisogno.

P. Dátemi del fieno, della paglia, e della biada per le mule.

H. Quanta ne vuol?

P. Due vagli di fiédo, ed un quarto di biáda.

H. Questo è molto poco per tre tre bestie.

P. Qui non ce ne sono più di due, qual e l'altra?

H. Tu se' l'altra, e più gran mangiatóra, che le altre due.

P. Egli è vero, ch'io son mangiatore, ma non di paglia, nè di biada che è di troppo dura digestion.

H. Egli è più duro un bastone, e suol rammorbidar le cóstole ad un mani-

Co.

góllo.

M. Bien está, no passémos adelante Señora huésped; quanto pónen de aquí a la Ciudad?

M. Horsù basti Signora Hostéssa? quanto sunno eglino di qui alla Città?

V. Señor cinco leguas.

H. Cinque leghe Signore.

M. Podrémos las caminar de aquí a la noche?

M. Le potrémo noi fare di quàa sera?

V. Como picáren.

H. Secondo che toccheranno.

M. Ay algun rio en el camino, o algun mal passo?

M. Si trou' egli per la strada nessun fiume, o cattivo passo?

V. Por dondequiéra ay un passo de mal camino.

H. Per tutto ci è un passo di mal cammino.

M. Ay adonde errar?

M. Ci è egli da poterse smarrire?

V. El camino, no Señor, las mulas sí Señor; vuestras mercedes, mil parres ay donde pueden errar.

H. La strada nò Signore: le mule sí, e le Signorie vostre possono trovar mille luoghi da errare.

Qui si noti, che se'l verbo errare, in Ispagnuolo è scritto così. Herrar, significa ferrare, cioè rimetter i ferri alla cavalcatura: ma se si trova così Errar, all' hora viene dal verbo Yerro as, hec significa errare, cioè far errore, o smarrir la strada: e così la Sig. hostessa allude con l'equivoca significazione di questi verbi.

M. Si son los yerros por amóres, dignos son

M. Se gli errori sono per amore, son degni di de

de perdonar.

perdono.

Qui si continua nel vario significato del verbo errar, o herrar.

A. Señora huéspedea, cuya es ésta venta?

A. Signora hostessa, di chi e quest' hosteria?

V. De un Cavallero de la Ciudad.

H. D'un Gentilhuomo della Città.

A. Quanto pagon por ella de arrendiamento en un año?

A. Quanto ne pagata voi l'hanno d'affitto?

V. Mas que ella vale, quiniéntos ducados.

H. Più di quello, ch'ella vale, cinquecento ducati.

M. Déssa manéra buena maña an' menester darse a hurtar pára sacar la costa.

M. A questo modo bisogna che voi meniate molto ben le mani a rubare per cavarne i vostri danari.

Sacar la costa. Significa cavar quello, che si spende, cioè la spesa.

P. Essa no falta: el gatto por liebre, la carne de mula por vaca, el vino pasádo por água, todo va desta manéra.

P. Questo non manca: il gatto per lepre, la carne di mula per bue, il vino inacquato, e tutte le altre cose a questo modo.

V. Mala pascua de Diós al velláco, y mal san juán; quando ha visto el esso en mi venta?

H. Tanto havesti tu fiato, furbaccio: quando hai tu veduto mai far questo nella mia hosteria?

Il senso ignúdo è, Iddio ti dia la mala Pasqua, ed il mal San Giouanni.

P. Vistolonò, gustádolo sí.

P. Io veramente non l'hò veduto, ma l'hò bien provato.

V. Vos mentís como vellaco, que nunca tal.

P. Aóra estémos a cuenta hué peda, no demos de comèr al diáblo. Venga acá, no se acuérda del otro dia, quando yo vine por aquí con un Cavallero, que le pidíó le diéssè un pedaço de carne de aquella, que le avía dado otro dia ántes quando avía passádo poraquí, porque dezía, que le avía savído muy bien: lo qual oyéndo aquel niño chiquito dixo: Caro nos costaría, si cada dia se nos avía de morir un rozín.

Letteralmente alcune cose dicono così. Aóra estémos à cuenta. Sitámo hora a conto. Caro nos costaría. Caro ci costerebbe; ma si potrebbe anco dir in Italiano hironicamente così: Noi faremmo un buon guadagno, se &c.

V. Es verdàd, que aquello fuè de aquel rozín, que se nos murió; però estáva tan gordo, y tan lindo, que era mejòr, que carne de vaca.

H. Tu menti per la gola com' uno sciauráio, che mai non hai veduta tal cosa.

P. Horsù hostessa, facciammo un poco ad inténderci, non diammo da mangiare al diáblo. Sentite qua, non non vi ricordatè voi à giorni passati, quand' io passai di quí con un gentilhuomo, che vi domandò una pezza di quella carne, che voi gli haveváte data il giorno innanzi ch' egli passò di quí, perche diceva, che gli era assai piaciúta; e sentendo ciò quel fanciulletto, disse: Noi staremmo freschi, se ogni dì havessimo à amazzar un ronzino.

H. Egli è vero, ch' ella era di quel ronzino, che ci si morì, ma egli era sì grasso, e sì bello, che era mi glor, che carne di búe.

M. Señora, huéspedea, aunque mas lindo sea, no nos dè del agora.

V. No Señor, que yà se acabò, hasta aóra avia de durar?

M. Veámos el vino, que tal es?

V. El vino es tal, que basta à llevar al Cielo al que acostubrarse à beberlo.

P. Olà nuestra ama: no basta Ventèra, sino herège?

Al Vetturino pare, che l'hostessa habbia detta un heresia in dire, che quel suo vino condúce al Cielo, chi lo beve.

V. Lo que yò digo es verdàd, y lo provarè, que el buen vino lleva los hombres al Cielo.

M. De qua manera?

V. El buèn vino cià buena sangre, la buena sangre engèndra buèna condicion, la buena condicion pare b énas óbras, las buenas obras llévan los hombres al Cielo.

M. Signora hostessa per molto buono, ch'egli sia, non non ce ne date adesso.

H. Non habbia paura Signore, ch'egli è un pezzo che si finì; vuol V. S. ch'egli haveſſo havuto à durar sino ad hora?

M. VEDIAMO un poco il vino, com'egli è buono?

H. Il vino è tale, che è bastante a condurre al Cielo chi s'avezza a berlo.

P. O là padrona, non basta éſſer hostessa, che anco voler éſſer heretica?

H. Quello ch'io dico è la pura verità, e lo proverò, che'l buon vino mena gli huomini al Cielo.

M. In che maniera?

H. Il buon vino fà buon sangue: il buon sangue genera buona condizione, la buona condizione partorisce buone ópere, e, le buone ópere conducono gli huomini al Cielo.

M. Ella ha provado su intención bastante-mente.

A. Pero no se podrá dezir esso por éste vino.

V. Porque?

A. Porque éste mas parece vinégre, y agua.

V. Agua? no por vida de mi anima, que no tiene mas de la quele echò el de lo alto.

M. Pues Diòs no le vino à echar agua, que sin agua lo criò.

P. Bien està V. M. en el cuento: el de lo alto es su marido, que està en lo alto de la casa, y desde allí echa agua en el vino por una cebratana.

A. Con vos me entièrren Pedro, que sabéis de cuenta?

Con vos me entièrren, vuol dire, Con voi mi sotterrino, che sapete far di conto, cioè che nessuno vi può ingannare.

M. Yò entendia, que llamava à Diòs el de lo alto.

A. En todas las cosas

M. Ell' hà provata la sua intenzione sufficientemente.

A. Ma questo non si potrà dire di questo vino.

H. E perche?

A. Perche questo par più tosto aceto, ed acqua.

H. Acqua? no per vita dell' anima mia ch' egli non n'ha altra di quella, che vi ha messa quello dell' alto.

M. Ogn' un sà, che Iddio non è venuto a metterci dell' acqua, che senza questa l'ha creato.

P. Eh V. S. non l'intende. Quello dell' alto è l' suo marito, che stà nell' alto della casa, e di lì mette acqua nel vino con una cebratana.

A. O tu sì Pietro l'intendi.

M. Io credeva sicuramente, che chiamasse Dio, quello dell' alto.

A. In tutte le cose ci è
dy

ay engaño.

P. Sinò es en la ropa vieja.

V. Por cierto, que tienen razón, que esta yà el mundo muy perdido: por ésto nos hemos recogido mi marido, e yò a esta venta por acabar en buena vida.

M. Esta llamáis buena vida huésped?

P. Si Señor, que peòr era la de los de Sòdoma, y Gomorra.

V. No le parece à V. M. que es buena vida, estar hechos Hermitaños en este desierto?

P. Y tan virtuosos, que de limosna à quantos paffan, les quitan lo que llévan.

V. Quirar? nunca Dios tal quiera: recibir lo que nos dan con cortesia, éflosi.

P. Es el caso, que llaman cortesia à la ganua, con que abren las

inganno.

P. Fuorchè nella roba vecchia.

H. Certo, voi dite'l vero, che'l mondo è hora tutto guasto: e per questo il mio marito, ed io, ci siamo ritirati a far questa hosteria per finire in buona vita.

M. Questa chiamate buona vita, Madonna hostessa?

P. Sì Signore, ch'ella era molto peggior quella di quei di Sòdoma, e Gomorra.

H. Non par egli à V. S. che sia buona vita lo star que come Romiti in questo deserto?

P. E sì virtuosi, che per limosina togliono a quanti passano quello, ch'è, portano.

H. Torre? Iddio ce ne liberi: ma pigliare quello, che ci danno di lor cortesia, questo sì.

P. Il caso è, che chiamano cortesia il grimaldello, col quale aprono le bisac-

Gg

viçázas.

V. El diáblo truxo á este moço a mi casa: véte con todos los diábolos, espíritu de contradición.

P. Mal me quiéren mis comádras, porque les digo las verdádes.

Mal me quieren &c. *Le mie Comári mi vógliono male, perche io dico loro la verità.*

A. Aóra Pedro hazé cuenta con la huéspedá, y vámos de aquí, que es tarde.

P. Que se deve de todo huéspedá?

V. Espérese: contaré dos de paja, y de paja dos: tres de cevada, cinco de vino, uno de carne, y dos de tozino, véynre reales en todo.

Qui s'auvertisca, che lo Spagnuolo rima, come, Vino tozino: ed io per conformarmi alla stéssa, hò detto prof ciutto, e tutto: se bene la vera dichiarazione di tozino, carne secca, cioè carne di porco salata, e secca.

P. Cuenta hecha, mula muérta, escudéro yos á pié: pués á mi me quiere dar napilla Señora huéspedá? no save, que quan-

cie.

H. Il diavol' hà menato a casa mia questo garzone, váttenne, ch'egli te ne possa portare, spirito di contradizione.

P. Dì il vero ad uno, l'hà per male.

M. Horsù Pietro fà'l conto con l'hostessa, ed andiamocene via, ch'egli è tardi.

P. Che v'habbiam noi a dar d'ogni cosa hostessa?

H. Aspetta: io farò'l conto due di paglia, e di paglia due tre di avena, cinque di vino, uno di carne, e due di prof ciutto, venii reali in tutto.

P. Conto fatto, mula muérta, escudéro andátevene a piedi: Me volete menar pel naso Madonna huéspedá? non sapete voi, ch'è do

do ella nació , yà yò comia pan con corteça? espere harè yò la mia.

V. Hazè, veámos.

P. Tres, y dos, son cinco, dos de blanco, y tres de tinto, y otros tres de pez, uno de la olla, y dos de la colla, y medio de la cebolla, ocho son en todo.

La grazia, che hanno queste parole nella rima Spagnuola, si convertirebbe in disgracia, se si volessero comporre con la stessa cadénza.

V. Malos años para vos, pagame aqui, sinò porel figlo de mi Padre, que os arañe essa cara.

P. Quitádo se hà el gato la ropa de la ypo-
crisia. Señora hermitaña tenga paciéncia, y no tanta codicia.

V. No me cuente mortuorios, sinò págueme, ò sinò las barbas le sacare una à una.

M. Dále à la huésped lo que pidiere Pedro, no riñas con ella.

P. En un não cargáda

quando voi nasceste, io mangiava già l'pane con la corteccia? aspettate, che io farò l'mio.

H. Fátelo, vedíamo.

P. Tre, e due son cinque, due di bianco, e tre di rosso, e tre altri di pece, uno della piguatta, e due del capo, ed un mezzo della cipolla, son otto in tutto.

H. Il mal anno, che Dio ti dia, pagami qua, se non ch'io (pe'l seculo di mio Padre) ti grassiero tutto cotesto mostaccio.

P. Il gatto si è cavato il vestito dell'hipocrisia. Signora Romica habbiate pazienza, e non tanta ingordigia.

H. Non mi star a dar canzonni, ma pagami, se tu non vuoi ch'io ti peli la barba a pelo a pelo.

M. Pietro dà all'hostessa quanto ella domanda, e non istare a gridar seco.

P. Vna nave carica

de plata no áy harro pá-
ra contentarla.

V. No pido sinò lo ju-
sto; págame hermano, y
dexas de palábras.

P. Ansi dize la picáza.
Tome Señora, vea ahí
doze reales, los feis son
de bueno, y los otros
feis, de mal provécho le
hagan.

V. Mas nó, sinò los feis
son de bien venidos
séan, y los otros feis, de
hora mala váyan.

M. Quédese con Dios
Señora huésped.

V. El váya con vuestras
mercédes. Aquí está pó-
bre posada pára todas
las vezes, que viniéren
éste camino, les suplico
se sirvan della.

El váya, &c. Significa, Egli, cioè Dio vada con voi: ma
le cerimonie, che farebbe ordinariamente un hostessa Italiano,
sarebbero così: Io prego le Signorie vostre, che passando un-
altra volta di qui, vogliamo favorir questa povera casa.

P. Sobre un buen haz
de paja tia.

Questo Venturino pare che voglia inferire, che più
presto che fermarsi alla sua hosteria, vorrà dormire sopra
la paglia.

d'argento non basterebbe per
comentarla.

H. Io no domando se non il
giusto: pagami fratello, e non
far più parole.

P. Così dice la putta. Pi-
gliate Signora, ecco qui dódo-
ci reali, i sei sono del buono, e
gli altri sei del mal prò, che
faccito.

H. Nò no, di pur così,
sei son di ben venuti siete, e
gli altri sei d'in mal hora
ven'andiate.

M. Restate in pace Madon-
na Hostessa.

H. Andate a buon viaggio
Qui è questa povera casa, ogni
volta che faranno questa stra-
da, gli prego a servir sene ho-
beramente.

P. Sopra un buon fastello
di paglia.

V. No,

V. No, fino por sus
ojos bellidos lo haràn.

P. Quéde con Dios
ria, y ella haga buena
hermitaña.

V. Andà con Dios
hijo, y el os haga mejòr
de lo que soys.

H. Sì, và pur là, che ti da-
ranno racetto pe' tuoi begli
occhi.

P. Rimanéte con Dio zia,
ed egli sia quello che vi faccia
buona Romita.

H. Dio t'accompagni fi-
glivolo, e ti faccia migliore di
quello, che seì.

*Fin del Quarto Dia-
logo.*

*Fine del Quarto Dia-
logo.*



DIALOGO QUINTO,
entre unos Pages, llamados el uno Iuàn,
el otro Francisco, y el terzéro Guzmàn,
en el qual se contiènen las ordinarias
pláticas, que los pages fuèlen tener unos
con otros.

DIALOGO QUINTO FRA
*trè Paggi; chiamati, l'uno Giovanni, l'altro
Francesco, ed il terzo Gusmano. Nel quale si
contengono gli ordinarii ragionamenti, che i
Paggi sogliono fare trà loro.*

I V A N. G I O V A N N I.

DE donde vienes
Francisco?

I. De la Corte Iuàn.

I. Que ay por allà de
nuévo?

F. El rollo se està adon-
de solí: el Rey ha man-
dado, que quièn tuviere
que comèr, que comma,
y el otro, que ayúne.

I. Viste à la Réyna?

F. A la de diamantes,

DI dove vieni tu Fran-
cesco?

F. Dalla Corte Giovan-
ni.

G. Che vi è egli de nuo-
vo?

F. La merlina è nel suo
luogo solito. Il Rè hà co-
mandato, che chi ha da
mangiare ch'è' mangi, e
chi non n'hà ch'è' digiuni.

G. Hai tu veduta la Re-
gina?

F. Quella de' diamanti,
con

con que híze el postrèr flux. *con la quale feci l'ultimo flux-
sò.*

*Per Regina di diamanti s'intende la Regina de' de-
nari.*

I. Luego jugado as?

G. Dunque tu hai gio-
cato?

F. Yò nò, mas dinéros
jugaron al trocádo, y
trocáronme por otro
dueño.

F. Io nò, ma i mie' danari
hanno giocato à scambio, e
m'hanno cambiato per un'al-
tro padrone.

I. Ganáste, o perdiste?

G. Hai tu vinto, ò per-
duto?

F. Ganè, y perdì.

F. Ho vinto, e perduto.

I. Como púdo ser?

G. Com'è potuto esser que-
sto?

F. Perdì mis dinéros, y
ganè escarmiento para
no jugar mas.

F. Hò perduti i mie' da-
nari, ed hò guadagnato un'
auvertimento per non jugar
più.

I. No sería pérdida la
del dinéro, si tu llevásses
adelante esse propósito,
péro yo digo, que quièn
hízo, harà.

G. Quella de denari nò sa-
rebbe pérdata, se tu stessi ser-
mo in questo propósito, ma io
dico, che chi hà fatto, farà.

F. Aloménos miéntras
me duráre el escozòr, no
jugarè mas.

F. Almeno sin tanto, che
mi dura il bruciòre, non gio-
cherò più.

I. Esse no te durará
mas, que hásta llegar de
aquí à tu casa, o hasta
que tengas mas dimeros.

G. Questo non ti durerà
più, che sin tanto che tu arri-
vi a casa tua, ò che tu habbia
più denari.

F. Puès yo paraquè

F. Che hò io a far de' da-

quiero el dinero ? tengo de comprar casas, ò viñas con ello ?

I. Para embiàr à tus parientes, ò para luzirte con ello.

F. Luzirme, ò que ? malos años, luzgame el puto de mi amo, puès si sirve de mi.

Qui non hò voluto dichiarar la parola Puto, perche non mi pare troppo decente, ne anco il senso letterale, perche'l detto è tutto hironico.

I. Pues piensas, que te ha de durar tu amo toda la vida ?

F. Dúre lo que durare como cuchàra de pan, que quando èste me falte, no faltará otro tan ruyn como el.

I. Y. quando seás grande ?

F. Entónces yà sabemos el paradéro de los páges, o la guerra, ò à un monastério, ò à la horca.

I. Este postrero yò lo renúncio en ti.

F. Puès pensais vos ef-

nari ? n'hò io forse a comprar delle case, o delle vigne ?

G. Per mandare a tuoi parenti, ò per fàrten' honore.

F. Farmen' honore eh? pensátelo voi, fácciasene pur honore la bestia del mio padrone, già ch'ei si serve di me.

G. Pensi tu che'l tuo Padrone ti habbia a durar tutta la vita ?

F. Duri quanto si pare com'un cucchiaino di pane, che quando questo mi manchi, non me ne mancherà un' altro sì cattivo come lui.

G. E quando poi sarai grande ?

F. Noi sappiamo già, che sine hanno all' hora i Paggi, ò la guerra, ò un Convento, ò la forca.

G. Quest' ultimo io lo renúncio a te.

F. Pensate voi d'aver capáos

capáros por ypocrita?

I. Hermáno, en mi lináge nunca húvo ninguno ahorcádo, no quiero estrenárla yò.

Estrenàr, vuol dir propriamente métersi la prima volta un vestito, ovvero cominciare a servirsi d'una cosa (mai più doppo, ch' ella fu fatta) adoperáta, ed in Italiano usiamo comunemente la metáfora del verbo suerginare, che significa levare la verginità.

F. Estrenáda os daràn la foga, no os penéis por éfso.

I. Pienfa el ladròn, que todos séan de su condicion: yò hermáno no pienso hazèr obras, por donde la merezca.

F. Puès no as oydo dezir, que el pensár no es fáber? éfso sin pensár se vernà, ántes que una calongía.

I. Yò bien créo, que si trato mucho contigo, que tu me procuraràs pegàr la tiña, porquè un puerco encenagado, siempre procúra encenagàr a otro.

F. Dize verdàd, que si

a scamparla per hipocrita?

G. Fratello, nella mia casata non vi è stato mai nessuno impiccato, ed io non voglio esser il primo a suerginarla.

F. Vi daranno la fune suerginata, non vi pigliate fastidio di questo.

G. Il ladro pensa, che ogni uno sia della sua condizione. Io fratello non penso di far ópere da meritárla.

F. Non hai tu sentito dire, che'l pensar non è sapèrè? questo ti riuscirà più presto, che haver un Canonicato.

G. Io credo bene, che s'io tratto troppo teco, tu t'ingegnerai d'attacarmi la tigna, perche un porco infangato, procura sempre d'infangarne un' altro.

F. Tu dici il vero, che

el ladròn ánda con el Ermitaño, o el ladròn ferà Ermitaño, o el Ermitaño ladròn. Péro tu nunca juégas?

I. Yò? no en mi vida.

F. Puès tente bien, no cáygas, por que à fè, que si cáes, que as de sèr como los botrâchos, que comièncan tarde à ferlo, que, por esquitarse de lo que an dexâdo de bevèr, nónca falen de cuéros.

Cuéro, significa propriamente la pelle, ò l' cuóio dell' animale, onde si dice in Ispagnuolo Estàr en cuéros, stare ignudo, cioè non mostrar altro che la pelle: e nel presente luogo significa un' otro, cioè una pelle fatta in forma di barrile, doue si tiene, e trasporta il vino: e metaforicamente si dice in Castigliàno, Estar echo cuéro, esser fatto un' otro, cioè una di quelle pelli doue stà il vino, pigliando il continente pe' l' contenuto.

I. Si Dios me guarda mi juycio, yò me guardarè desse vicio.

F. Mas fuerte era Troya, y fue destruyda.

I. Dexémos ésto aóra, y dime como te vâ con tu amo?

F. A mi muy bien, por-

se'l ladro bázxica con un Romiro, od il ladro si farà Romiro, od il Romiro ladro. Ma tu non giuochi mai?

G. Io? mai in vita mia.

F. Stà dunque in cervello, e guarda di non cadere, che se tu cadi, ti sò dire, che farai appunto come gl' imbrichi, che comincian tardi a bere, per ricattârsi di quello, che hanno lasciato di bere, sempre son cotti.

G. Così Dio mi guardi il mio giudizio, com' io me guardarè da questo vizio.

F. Più forte era Troia, e fu destrutta.

G. Lasciám' andar hora questo, e dimmi come ti vâ ella col tuo padrone?

F. A me mi va benissimo, que

què como es moço, galán, y enamorado, son tres cosas, que facan de haròn al mas cuerdo, y ansì todo se nos vâ en fiéftas: una librêa òy, ótra mañana, siempre en farâos, múficas, y danças, siempre en combites, que malaño pára Lanzaróte, quando de Bretaña víno, si era tan bien tratado, como nos ótros.

1. Sì, péro à fè, que creo, que tràs buen bocádo, dáis buen grito.

Letteralmente dice, Sì, ma in fede mia credo, che che doppo un buòn boccone voi diáte un buòn grido.

F. Porque dízes ésto?

I. Porque me parece, que si vuestro amo dança desta manéra, vos ótros no devéis de estâr ociosos, sinò que avéis de çapatear: porque en casa del múfco, todos los criados son dançantes.

çapatear, significa propriamente dimenare, e muóver le gambe scompostamente: dando nelle scarpe de' colpi, e si

perche com' egli è giovane, galante, ed innamorato, son tre cose, che fanno sfingardire il piú savio huomo del mondo; e così ce la passâmo sempre in feste: una librêa hoggi, domane un' altra, sempre in festini, serenate, balli, e banchetti, che ne disgrádo Lanzierotto, quando ritornò di Brettagna, s'egli era sì ben trattato come noi altri.

G. Questo può essere, ma io credo bene, che voi non mangiate il pane a tradimento.

F. Perche dici tu questo?

G. Perche mi pare, che se' l vostro padrone balla in questo modo, voi altri non deviate star oziosi, ma che sgambettiate, essendo che, in casa del múfco tutti i servidori son ballerini.

usa in certi suoni, come nelle zaravande, follie, ciaccòne, e simili: e si noti, che in Ispagnuolo una cosa è Dançar, ed un'altra Baylar, conciosiacosa, che Dançar, vuol dire, ballare con gravità, misúra, e proporzione di suono, ma Baylar, significa ballare scompostamente, e non con tanta misúra.

F. Es verdàd, que éfso acossadillos nos trahe, de dia con recáudos, y de noche, con rondas; péro con el buèn peseùre todo se passa; y do como tu, que éstas firviendo e un pelòn, que te deva matar de hámbre.

I. No mata, porque nunca yò túve vida despùes, que estóy con el.

F. No tiene buèn ordinario?

Per Ordinario, s'intende, non il Corriere ordinario di Lione, di Spagna, &c. ma quell' apparecchio quotidiano di vivande, che l'huomo hà.

I. La lacéria es ordinária en casa.

F. Que os dà de comèr?

I. Esperanças, y folias.

F. Con ésto estàs tan gordo? (estóy.

I. De los touillos si

F. E ben vero, che questo ci fa un poco tribolarè, il giorno con ambasciate, e la notte con ronde; ma con la buona mangiatoia ogni cosa si sopporta; e non istiamo però come stai tu, che servi uno spilorcio, che ti deve far morir di fame.

G. E' non mi fa morire, perche da che io stò seco, non hò mai havúta vita.

F. Non hà egli un buon ordinario?

G. La miséria è ordinaria in casa.

F. Che vi dà egli da mangiare?

G. Delle speranze, e delle follie.

F. Con questo sei sì grasso?

G. Sì nelle noci de' piedi.

P. Da-

P. Dale cantonáda. F. Dagli un piantone.

Dar cantonáda, ſignifica, quando i Paggi nell' accompagnare i loro padroni, che vanno a ſpaſſo in carrozza, rivoltano un canto, e ſe ne vanno. Dar un piantone: ſi dice volgarmente in Italiano, dal verbo Piantare, che oltre alla ſua propria ſignificazione di porre alberi, e piante, s' uſa in queſti caſi d' accompagnare, o giocare, in vece di laſſare, ed andarſene via.

I. Temo de encontrar otro pedr, y no querria por huyr de la llama, dar en las bráſas.

F. Haz te cuchillo melonéro, provár muchos, háſta hallár uno bueno.

In queſto luogo biſogn' avvertire a propoſito di queſto detto, che in Iſpagna, ed in altri luoghi ancóra d' Italia, danno i popóni, o mellóni aſſaggio, cioè a pruova, partendone un boccóne, ed una picciola fetta con il coltello, e ſe non riéſcono buoni, ſi paga quel tanto, che ſi è rimaſo d'accódo.

I. Luégo cóbra hombre mala fama, y le dicen: Piedra movédica nunca mo ho la cobija; y todo el mundo le dá de codo.

F. No finò dexáos ſecár como palo en ſarmentéra.

I. Adonde vas tu agóra?

G. Temo di non ne trovare un' altro peggiore, e non vorrei per fuggir la fiamma, caſcar nella brace.

F. Fátti coltello di poponais, provárne molti, ſin tanto che tu ne truovi un buono.

G. L'huomo acquiſta poi cattivo nome, e gli dicono, Pietra movibile, mai non la cubre il muſchio, e tutto' l' mondo gli dá col gómbito.

F. Sarebbe meglio laſciarſi ſecár com' un palo d' una vite.

G. E doue va' tu hora?

F. A buscar a mi amo,
y temo que no le tengo
de podèr hallar.

I. Adonde le perdiste?

F. Yo no le perdì, el se
perdiò muchas dias hà.

F. A cercar il mio padro-
ne, ed hò paura di non lo po-
tèr trovare.

G. Doue lo perdesti tu?

F. Io non l'hò perduto,
ch'egli da se stesso si è perduto
un pezzo fà.

In Ispagnuolo si scherza qui con l'equivocazione del verbo Perder, che nel primo senso vuol dir perdere, e nel secondo, rovinarsi.

I. Ansì yrà un perdido
a buscar otro perdido,
come un duèlo busca o-
tro duèlo, y una neces-
dad a otra, porquè Pares
cum paribus, &c.

G. Così un perso irà a
cercar l'altro perso, come un
male cerca un' altro male, ed
una schioccheria cerca l'altra,
perche Pares cum pari-
bus, &c.

In Italiano corrisponde male questa traduzione di Perfo, perche non habbiamo l'equivocazione, come in Castigliano, che non vuol dire Perfo, ma rovinato, scapigliato, rompicòllo, discòlo, e simili.

F. Bendito sea Diòs,
que por tres blancas de
Gramática, que estudiò,
yà no le cabe en el cuer-
po, y no vée la hora, que
desembucharlo.

F. Benedetto sia Dio, che
per tre quattrini di Gramma-
tica, che tu hai studiato, non
la puoi tener più in corpo, e
ti par mill' anni di mandar-
la fuori.

Blanca, è una sorte di moneta, che in questi tempi non è rimasto in Castiglia altro, che l nome, ed era del valore d'un quattrino, o poco più, o meno. Desembuchar, significa propriamente cavar fuori del gozzo, una cosa.

I. Digo hermano, que
cada ouéja, y un semejan-

G. Io dico fratello, che
ogni pecora con la sua com-

re busca a otro.

pagna, ed un simili cerca l'altro.

Il Proverbio Spagnuolo Cada ouéja, &c. si dice in Italiano comunemente così: Tal guaina, tal coltello.

F. Ansi tu amo como es miseráble pelón, busca in ypócrita como tu, a quien con dezille, que es menester ayunàr pára yr al Cielo, te tiene en diéta perpétua, y canoniza por virtud lo que es miseria fina.

F. Così fa'l tuo padrone, che per esser un miserabile spilorcio, cerca un' ipocrita come se' tu, che con dirgli, che bisogna digiunare per andar al Cielo, ti tiene in continua diéta, e canonizza per virtù quello, che è fina miseria.

I. No tiénes razón, que el no es avariéto, péro (como dizen) pobreça no es viléza.

G. Tu hai il torto, ch'egli non è avaro, ma (come si suol dire) la povertà non è viltà.

F. No, mas es maéstra, que enseña como se ha de hazèr.

F. Nò, ma ella è maestra, che insegna come si deve fare.

I. Yo se, que si mi amo tuviéra la renta del tuyo, que gastára mas que el, lo qual el nos dize, que hará múy complidamente, si Diòs le mejora de estádo.

G. Io sò bene, che se'l mio padrone havesse l'entrata del tuo, ch'egli spenderebbe più di lui: il che ci dice, che farà molto bene, se Dio lo migliora di stato.

F. De manera, que éstas son las esperanças, que coméis?

F. Di modo che queste sono le speranze, che voi mangiate?

I. Mas vale, que agua, como dezía la vieja, que

G. Questo è meglio, che acqua; come diceva la vec-

mojáva al famiento en el rio, y le chupáva.

F. Con éssa comída no dudo, que dexéis de salir buenos girifáltes al cabo del año.

Lo Spagnuolo dice, Con questo mangiare: ma in Italiano corre meglio a dire, con queste spese. Salir buenos girifaltes, vuol inferire che mangiano poco, com'è proprio di questi uccelli, che sono più ágili al volo, ed ábili alla preda, quanto meno hanno mangiato.

I. Si, pero si bolámos tan alto, llevárnos ha el viento como haze a todos los, que se sustentan de semejante manjar.

F. Por vida de tu madre, que renta tiene tu amo?

I. Yò te lo dirè, un cuéto de mentíras, y otro de necessidades, y un million de necesádes: y todo ésto se gasta cada año, de suerte que viene a salir a rata por cantidád.

F. Quantós cavallos tiéne?

I. Díze que cinco, con quatro que se le an

chia, che bagnava il famiento nel fiume; e poi lo succhiáva.

F. Con sì buone spese io non dúbito, che'n capo all' anno voi diveniate buoni falcóni.

L. Si, ma se noi volíamo sì alto, ci porterà via il vento, come fa tutti coloro, che si sosténtano di somiglianti vivánde.

F. Per vita di tua madre, quanto hà egli d'entrata il tuo padrone?

G. Io te lo dirò: un milione di bugie, ed un altro di necessita, ed uno di scioccherie, e tutto questo si spende ogn'anno, di maniera, che viene ad esser tanto per rata.

F. Quanti cavalli hà egli?

G. Dice, che ne tiene cinque, con quatro; che gli muer-

muerto.

F. Quantos criados?

I. Nones son, y no llé-
gan à tres.

F. De suerte que tu so-
lo le sirues?

I. Y aùn me podrian
açotar por vagamundo.

F. Puès, como siendo
solo no tiènes mucho en
que entender?

I. Si tengo, en con àt
lastimas, y calamidades.

F. Quanto tiempo ha,
que bives con el?

Vivir, in Ispagnuolo, non solamente significa vivere, in
quanto si distingue da morire, ma alle volte, stare, habitare,
o servire; come nel presente luogo; ma perche qui si scherza
col verbo contrario, che è morire, per questo ho voluto più to-
sto dir vivere, che stare, o servire.

I. Que muero con el,
muchos dias ha.

F. Hermáno, quien se
muda, D'òs le ayúda.

La repetizione di fratello non mi è paruto, che caschi bene, e
per questo in suo luogo hò voluto dir mio.

I. Sì, mas donde yra el
buey, que no are? por
donde quiera veo cièn
léguas de mal camíno.

F. Aquí viene Guzma-

son morti.

F. Quanti servidori?

G. Son casso, e non arri-
vano a tre.

F. Di maniera, che tu solo
lo servi?

C. E mi potrebbon anco
frustar per vagabondo.

F. Com'è possibile, che essen-
do solo tu non habbia molto
da fare?

G. Io hò pur da far da-
vanzo in raccontar miserie, e
calamità.

F. Quanto tempo è egli, che
tu vivi con lui?

G. Ch'io muoio con lui, è
già un pezzo.

F. Fratél mio, chi si muta,
Iddio l'aiuta.

G. Egli è vero, ma dov'
andrà il bue, che non arà? io
veggo per tutto cento leghe
di cattiva strada.

F. Ecco quà Gusmani-

H h

nillo, veámos que nue-
va trahe? Ay Guzman
que ay de nuevo?

G. Muchas cosas: el
Turco dizen, que se a
tornado Moro, que Ve-
nécia nada en agua, y
que Italia está llena de
hombres; que en Francia
ay mas de cien mil hom-
bres de guerra: y tam-
bien se dize de secreto,
que el Conde de Flándes
ha dormido con la Réy-
na de España.

*Il Rè di Spagna è Conte di Fiandra, e Signore di tutti i
Paësi bassi.*

I. Todo esto ay de nue-
vo?

G. Ahora viniéron con
este correo, éstas nuevas.

F. De luéngas vias,
luéngas mentiras suélen
venir.

G. Lo que yo os he
dicho todo es tan ver-
dad, como ser agora de
día.

F. Luego grandes guer-
ras se aparéjan este verá-
no.

no, vediámo un poco, che no-
velle porta? O Gusmano, che
ei è di nuovo?

G. Molte cose, dicono
che'l Turco si è fatto Moro, che
Venécia nuóta nell' acqua,
e che Italia è piena d'buomi-
ni, che in Francia vene sono
più di cento mila da guerra: si
dice ancóra segretamente,
che'l Conte di Fiandra ha
dormito con la Regina di
Spagna.

F. Tutto questo ci è di nuó-
vo?

G. Queste novelle son
venute hora con questo cor-
riero.

F. Di lunghe vie soglion
ordinariamente venire lun-
ghe bugie.

G. Questo ch'io v'hò detto
è sì vero, com' egli è, che ho-
ra è giorno.

F. Si apparéchiano dun-
que gran guerre per questa
state.

G. Los

G. Los Pronósticos dizen que éste veráno los que biviéren verán grandes maravillas.

F. Que maravillas fentan? cuéntanoslas.

G. Dizen que el Sol será mayor que toda la Tierra.

F. Santo Diòs, y ésto ha de ser verdad?

G. Y, que la Luna cada noche aparecerá de diferente manéra; que las estréllas finò fuére por el Sol, no ternan resplandòr ninguno, que los ríos correran a la mar, que arderan muchos montes, que aurà grande mortandad de todo género de ganádos, y en todas las ciudádes aurà unos mónstruos, que echaran llámas por la boca, y los hombres, que no comiéren lo que éstos vomitarán, morirán.

Per Mónstruos, s'intende i forni doue si cuoci'l pane: e per Ganádos, tutti gli animali, che son buoni a mangiare.

G. I Pronóstichi dicono, che chi sarà vivo questa státe, vedrà gran maraviglie.

F. Che maraviglie saranno? raccontacele.

G. Dicono, che'l Sole sarà maggiore, che tutta la terrà,

F. O corpo del mondo, e questo hà da esser vero?

G. E che la Luna si vedrà ogni notte apparire di differente forma; che le stelle non haveranno splendor verúno, se non mediantel Sole; che i fiumi correranno al mare, che arderanno molti monti, che sarà gran mortalità di bestiami d'ogni sorte; ed in tutte le Città si troveranno certi mostri, che getteranno fiamme per la bocca, e gli huomini, che non mangieranno quello, che da loro si vomiterà, moriranno.

F. Valame Diòs, yò pienso, que todo ésto es mentíra.

F. Giesù, io credo, che tutto questo sia bugia.

Questa maraviglia di Valamedios, non mi pare, che in Italiano caschi bene in questo luogo, ma già che si hà dichiarare, io le dò questa interpretazione.

G. Los Pronósticos dízen, que el Sol, y la Luna faltaran ántes que todas éstas cosas falten.

G. Dicono i Pronóstichi, che'l Sole, e la Luna mancheranno prima, che tutte queste cose manchino.

F. Déssa manéra todos los hombres morirán, porque, quien ha de comer lo que vomitarán los mónstruos?

F. A questo modo tutti gli huomini moriránno, perche, chi hà a mangiar quello, che vomiteranno i mostri?

G. Pès as tú comido un asno entéro, y no comerás de aquello?

G. Tu hai mangiato un' asino intéro, e non mangierai di quello?

F. Sì yo soy asno, vos fòys mula.

F. Sì io sono un' asino, voi fete una mula.

G. Xò, que te estriégo, que largas le nacióron a V. M.

F. Stà, ch'io ti striglio, oh ti son pur nate lunghe, i le orecchie.

La parola Xò. s'usa da' Vetturali Spagnuòli quando vogliono far fermare gli asini, muli e simili bestie.

F. Tan largas, como sus narizes.

F. Sì lunghe com' il vostro naso.

G. Va a verá tú tia hermano.

G. Vá a veder la tua zia fratello.

F. No, que ya vi a tu madre en la pellexería.

F. No, ch'io ho già veduta tua madre nella pellicceria.

G. Har-

G. Harraláme esse qué-
fo.

G. Gattugiátemi questo
cacio.

L'equivoco di questa parola Harraláme, non si truova in Italiano, & in Ispagnuolo consuona a questo proposito graziosamente, e per intender bene la sua significazione, sha da presupporre, che questa parola si divide in Ha, & ralláme, che viene dal verbo Rallar, che propriamente vuol dire Grattugiare; ed in Harre, ed alla, che significa Arri là: e questo ultimo senso è'l vero di questo luogo; poiche lo vuol motteggiar d'asino, usandosi la parola Harre, in Ispagna, come Arri, in Italia per far andar gli Asini.

G. Toda la vida as de
comèr fin plato?

G. E possibil, che tu hab-
bia a mangiar sempre senZa
piatto?

F. Toda la vida as de
comèr tu cabròn?

F. E tu hai a mangiar
sempre del becco?

G. O Dioste bend ga
la bella alimaña.

G. O Iddio ti benedica,
bella bestia.

F. O Dios te despache
deste múdo pára el otro.

F. Iddio, ti spedisca di que-
sto mondo per l'altro.

G. Dizenme, que es
V. M. gran comedór de
huévos affados.

G. Mi dicono, che voi
fete un gran mangiatore di
nova arrostitite.

F. Tambièn me han
dicho a mi, que V. M.
co me muy bien bacal-
láo.

F. Mi hanno detto an-
co a me, che voi mangiate
assai merlúzzo.

G. O si todos los as-
nos traxéran alvárda,
que buen oficio era el de
los aluardéros?

G. O se tutti gli asini
portássero la bardélla, che
buon arte sarebbe quella de'
bastiéri?

Hh 3

F. Si effo fuéira ansi, una mas ternía de costa vuéstro amo cada mes.

G. Si del nécio se huviéra de pagar alcavala, quanto ganáran los alcavaléros con V. M.?

F. En essa haziénda nadie podria tratar, porque dizen que es patrimonio de V. M.

G. Todo es de un pedáço V. M.?

F. Si, péro es de aguijón para picár a V. M.

G. Mas no creo que es finò de atún de hijada.

F. Si de atún fuéira ya, V. M. huviéra arremetido a la piéça como el asno a la cevada.

G. Paréceme hermano, que aunque tu entraste en la Corte, nunca la Corte entrò en ti.

F. En la de dos puércos, concédo, porque como es tu iurisdicion no se haze en ella finò lo que tú ordenas.

G. Por vida tuya que

F. *Se ciò così fosse, il vostro padrone haurebbe a far ogni mese in voi una spesa di più.*

G. *Se s'havesse a pagar la gabella della scimunitaggine, quanto guadagnarebbon con voi i doganieri?*

F. *Nessun potrebbe trattare in questa mercanzia, perché dicono che è vostro patrimonio.*

G. *Sete voi tutto d'un pezzo?*

F. *Si sono, ma egli è di pungolo per pungolarvi.*

G. *Anz' io credo, che non sia se non di sorra.*

F. *S'è fusse di sorra, io credo, che già voi hauréste manomesso il pezzo, come l'asino la biada.*

G. *È mi par fratello, che se bene tu sei entrato nella Corte, questa non sia entrata in te.*

F. *In quella de' porci, te lo concédo, che per ésser tua giurisdizione, non si fa in essa se non quel tanto, che tu ordini.*

G. *Dimmi di grazia per me*

mé digas quantos cur-
sós tiénes de nécio?

F. Los mismos que vos
de majadéro.

G. Yo pienso que eres
yá doctór en insensato.

F. Y vos estáis gra-
duado por cavalleriça.

G. A Diós hermano, y
roè bién essos grançó-
nes.

F. Y rumiád vos, co-
mo buen cabrón esó-
tros.

I. Pardiéz bueno te ha
parádo el amigo.

Pardiéz, è un vocábolo corrotto da *Perd'òs*: ed in Ita-
liano consúona come *Perdinci*, ma è vocábolo non solo vol-
gare, ma contadinesco.

F. Amigo serà el de
una taça de vino.

I. Este de los que a-
consejaba el oso, que
hiziéssemos poco caso.

F. Como es esso cuen-
to?

I. Cuenta Esópo, que
una vez dos amigos yuá
camino a pié por un
monte, y salió a ellos un
oso: el uno echando ma-
no a su espada se quíso

*vita tua, quanti corsti há tu
di scimunito?*

F. *Quanti appunto n'ha-
vete fatti voi di balórdo.*

G. *Io credo, che tu sia già
dottore in insensato.*

F. *E tu sei addottorato in
una stalla.*

G. *A Dio fratello, e rodi
bene queste véccie.*

F. *E voi come buon becco
ruminare ben quest' altre.*

G. *Perdinci, che questo
tuo amico t'ha concio bene.*

F. *Egli sarà amico d'un
bicchier di vino.*

G. *Costui è un di quelli, che
l'orso consigliava che non ne
facéssimo conto.*

F. *Come è questa favo-
la?*

G. *Esópo racconta, che
una volta due amici cam-
minando su per un monte a
piedi, venne alla volta loro
un Orso: l'uno d'essi cac-
ciando mano alla spada,*

defendèr a sí, y a su compañero, al qual dixo, que hizièsse lo mismo, para que, ni el uno, ni el otro murièssen. El compañero, que tenía mas cuenta con su salud, que con la del otro, atreviose antes a sus piès, que a sus manos, y no curando del compañero, diò a huyr a un árbol alto, que allí vido, y se subió en el, donde estúvo seguro del peligro. El otro compañero viendo, que el solo no se podía defendèr del ósso, se dexò caer en tierra, haziendo muestras de que estava muerto: retenia el huélgo, y no respirava miéntras el ósso llegò, y le oliò todo, las narizes, la boca, y los oydos; y pensando, que estava muerto, se fiò de allí sin hazerle ningùn daño. El, que estava en el árbol, visto, que el ósso se avia ydo, baxò del, y preguntò a su compañero, que era aquèllo,

volsè defendèr se, ed il suo compagno, a cui disse, che facesse lo stesso, acciochè non morisse alcun di loro. Il compagno, che più stimava la sua vita, che quella dell'altro, si fidò più ne' piedi, che nelle mani, e non si curando del compagno si messe a fuggire alla volta d'un alto álbero, che quivi vidde, e vi montò sopra, dove stette sicuro dal pericolo. Vedendo l'altro compagno, che egli solo non si potéva defendèr dall'Orso, si lasciò cader in terra, facendo finta d'esser morto, ritenendo'l fiato, e non alzando mentre l'Orso gli s'accostò, e gli fiutò il naso, la bocca, e gli orecchi, e pensando ch'ei fosse veramente morto, se n'andò senza fargli danno veruno. Colui, che era su l'albero, havendo veduto, che l'Orso se n'era andato, scese, e domandò al suo compagno, che cosa gli haveva detto l'Orso all'orecchio? l'altro gli rispose: Egli mi, diceva, que

que el ófso le avía dicho al oydo? El otro le respondió: Deziame, que, con tan ruynes compañeros, como vos, nunca hiziéffe camino otra vez.

F. Respondio muy discretamente, y si yo lo supiera antes, huviérale contado esse cuento a essotro mierda en palillo, que piensa que save mas que Bartolo, ni Baldo.

Mierda in palillo. vuol dire. Merda sopra uno stecco: e si dice per dispregio d'huomò vile, e che hà del ragazzo, e per consequenza dello scioccaréllo.

I. Por cierto el túvo demasiada razón a mortejarte de nécio, pués estuviste tan torpe, que no entendiste sus pronósticos, y adjuinanças.

F. Pués, tu entiendes las mejòr?

I. Yò entiendo las como el las díxo.

F. Pués yò bien creo que entiendo románcé, y el, en románcé habláva, que no en algaravía.

I. Pués; quiéres ver, como debáxo de sayáláy

ch'io non faceffi mai più viaggio un'altra volta con sì cattivi compagni, come voi.

F. Rispose molto savamente, e s'io l'havessi saputo innanzi, haverèi contato questa historia a quest' altro merdosino, che si pensa di saper più di Bartolo, e di Baldo.

G. Egli hebbe pur troppo ragione a darti dello sciocco, già che tu fosti sì semplice a non intender i suoi pronóstichi, ed indovinelli.

F. E tu gl' intendi forse meglio?

G. Io gl' intendo com' e' gli disse.

F. Io credo pure d'intender la nostra lingua? ed egli parlava in Ispagnuolo, e non in Morescò.

G. Horsù vuò tu, ch'io ti faccia vedere, che sotto roz-

al? y que, aunque te hablo en Español, es algaravía de Allénde para ti?

za cappa vi è qualche cosa, e che, se ben' egli ti parlo in Ispagnuolo, in ogni modo per te fu, come s'egli havessè parlato in fino Arabico?

Il Proverbio, Debáxo de sayal, &c. significa benche alle volte uno sia stracciato, e mal vestito, in ogni modo colui suo l'esser prudente, e savio: ed è pigliato da Latini, sub sordido, palliolo, sæpe latet sapientia. La particola Al, è contradinesca, e stroppiata da Algo, cioè qualche cosa. Allénde, è un paese d' Africa. Allénde, è ancora un' avverbio, che vuol dire, Di là? o dall' altra parte, e suol' haver per correlativo, Aquénde, che significa di quà, cioè da questa parte.

F. Yo lo desséo ver como es.

F. Io desidero di veder come questo s'intende.

I. Puès lo priméro, que dixò, que el Turco, se he tornado Moro, eslo el de profession, y de léy, y fuélo siempre, y todos figuen la seta de Mahóma. Que Venezia nada en agua, es verdád, que está fundada en la mar. Que Italia está llena de hombres, tambien es verdád; como Inglaterra lo está. Tambièn, que en Francia áy mas de cien mil hombres de

G. La prima cosa dunque, ch'egli disse, che'l Turco si era fatto Moro, egli è tale di sua professione, e legge, e così è stato sempre, e tutti seguono la setta Mahomettana. Che Venezia nuoti nell' acqua, è verissimo, conciosiacosache è fondata nel mare. Che Italia sia piena d'huomini, è anco vero; com' anco si può dire d' Inghilterra. Similmente, che in Francia vi siano più di cento mila huomini da

guerra.

guerra, quièn no lo save? que quando el Réy quiera, podrá facàr della mas de dozièntos mil.

F. Todo éffo bien lo entiendo yò; però lo demàs como se puede entender, quel el Conde de Flándes, áya dormido con la Réyna de España, yo no se anda el mundo en guerras?

I. Puès bono, no saves tu, que el Conde de Flándes, y el Réy de España es todo una própria persona?

F. Iúro a tal, que tiène razòn, que no avía yò caydo en ello.

Iúro a tal, è un modo di mezzo giuramento, che vuol dire, *Giuro a talc.*

Puès lo demàs, que dize, que el Sol es mayòr, que toda la Tierra, es muy gran verdàd, segùn demonstraciones astrológicas, que yò con saver poco, te las pudièra dar a entender, si huvièra lugar. Que la Luna aparecerà cada noche de

guerra, chi nol sà? che quando il Rè voglia, ne potrà cavare più di dugento mila.

F. Tutto questo io l'intendo benissimo ma le altre cose come si pòsson' intendere, ch'è'l Conte di Fiándra habbia dormito con la Regina di Spagna, e ch'è'l mondo non sia tutto in guerre?

G. O balordo che tu sei, non sai tu, ch'è'l Conte di Fiándra, ed il Rè di Spagna è una stessa persona?

F. Per vita mia, che te hai ragione, ch'io non havèva pensato a questo.

G. E le altre cose, ch'egli dice, che l Sole sia maggior di tutta la Terra, è verissimo, secondo le dimostrazioni astrolóiche, che io con saper poco te le porrei dar ad intendere, se havesti tempo. Che la Luna si vedrà ogni notte in diversa maniera, questo tu lo vedi

diferente manéra, effo tu lo véés cada dia, con fus crecientes, y menguantes, nunca está una noche como estúvo otra. Pués, que arderán muchos montes, también es verdád, que áy en el mundo muchos, que lláman Vulcánes, como el de Sicilia, que siempre está ardiendo. Que morirá mucho ganádo, quien lo ignóra? que lo an de matar los hõmbres pára comèr.

F. Todo éffo entièdo bien, péro aquello de los monstruos, que echarán llamas por la boca, y que hémos de comèr lo que ellos vomitáren, no puedo yò pensar que séa.

I. Eflo es mas fácil, que effótro, porquè aquéllos monstruos, son los hornos, adò se cueze el pan, que échan llamas, y por la boca vomítan el pan, que comémos.

F. Aóra digo, que tie-

ogni giorno col suo crèscere, e scemare, non è mai una notte come fù l'altra. E che arderanno molti monti, o anco vero, che nel mondo se ne truovano molti, che son chiamati Vulcani, come quello di Sicilia, che stà sempre ardendo. Che morà molto bestiáme, e chi nol sà? che l'hanno ad ammazzare gli buòmini per mangiare.

F. Io capisco bene tutto questo, ma quello de' mostri, che getteranno fiamme per la bocca, e che noi habbiamo a mangiare, quello, che essi vomiteranno, non mi posso immaginare, che cosa sia.

G. Questo è più facile di quest' altro, poiche que' mostro sono i forni, doue si cuóce' il pane, che gèttano fiamme, e per la bocca vomitano il pane, che noi mangiamo.

F. Io dico hora, che tu nes

nes razòn, y que yò està-
va en babia, y que puede
un nécio, con una nece-
dad forjada en su imagi-
nación, dar en que en-
tender a cièn fabios.

I. Aseì le aconteció al
Poëta Homero, que co-
mo en la vezèz estuvié-
se ciego, y se aduvié-
se passeando por la orilla
de la mar, oyò hablar a
ciertos pescadores, que
en aquèl punto se està-
van espulgando, y como
les preguntasse, que pes-
ca hazian, ellos enten-
diendo por los p'ojos, le
respondieron, los que re-
némos, buscámos, y los
que no re némos, hallá-
mos. Puès como el buen
Homero no viesse lo que
ellos hazian, y por ésta
causa non entend esse la
enigma, fuè tanto lo que
fatigò su imaginación, y
entend miento por en-
tenderla, y alcanzar el
secreto della, que fuè
bastante esta pesadum-
bre a hazerle morir.

*hai ragione, e ch'io era fuor
di me, e che uno sciocco con
una scioccheria fabbricata
nella sua immaginazione, può
dar che fare a cento savi.*

G. Così accádde al Poëta
Homero, che essendo cieco per
la vecchiata, ed andando a
spasso un giorno lungo l ma-
re, sentì parlare certi pesca-
tori, che appunto si stàvano
spidocchiando: e domandan-
do esso, che pesca facevano,
eglimo pensando ch'ei dicesse
de' pidocchi, gli risposero: Noi
cerchiamo quegli, che habbiá-
mo. e trovámo quegli, che noi
non habbiamo. E non veden-
do il buon Homero quello ch'
essi facevano, e non intenden-
do perciò l'enigma, fù tanto
il fastidio, che rice: e la sua
immaginazione, e giudicio,
per intenderlo, e penetrar il
senso di esso, che fù bastante
questo disgusto a farlo mori-
re.

La sottigliezza di questo Enigma consiste in questo, che per los que tenemos, s'intende, Quelli che noi habbiamo ne' nostri vestiti: e per los que no tenemos, Quelli, che noi non habbiamo nelle nostre mani.

F. El lo hizo no como Sabio, sino como muy gran necio, en martarse por lo que no podia alcançar.

I. Yo bien créo, que no morirás tu desse achaque.

F. No hermáno, que no pare yá mi madre, e yò contentome con lo que buenamente, y sin mucho trabajo puedo alcançar.

I. Puès, quien no es mas que otro, no meréemas que otro: y quien no save, no vale: y quien ruyn es en su villa, ruyn es in Sevilla: y quien adelante no mira atrás se queda.

Villa, in Ispagnuol non vuol dire lo stesso, che Villa in Toscano; ma una Terra, o Castello grosso; ma io hò detto Villa per far la consonanza con Siviglia.

F. Yo hermáno quíeto andar por dò anda

F. Egli si portò non da Savio, ma da grande sciocco, in pigliarsi fastidio per cosa, ch'ei non potèva intèndere.

G. Io credo bene, che tu non morirai di questo male.

F. Non già io fratello, che mia madre non partorisce più, ed io mi contento con quello, che buonamente, e senza troppa fatica, posso capire.

G. Sappi pure, che chi non è da più d'un altro, non mèrita più d'un altro: e chi non sà, non vale: e chi è cattivo nella sua villa, e cattivo anco in Siviglia: e chi avanti non guarda, rimàne addietro.

F. Io fratello voglio andare di douevà il bue, e
el

el buéy, y assentàr el pié llano; no tomar de las cosas, mas de aquélllo, que me diéron: y porque quiero del mundo gozàr, quiéro oyr, ver, y callàr.

posare il piè, piano; non pigliar delle cose più di quello, che mi è dato: e perche'l mondo voglio godere, voglio udir, veder, e tacere.

*Fin del Quinto Dia-
logo.*

*Fine del Quinto Dia-
logo.*



DIALOGO SEXTO,

Que passò entre dos amigos Ingleses, y dos Españoles, que se juntaron en la lonja de Londres. En el qual se tratan muchas cosas curiosas, y de gusto. Son los Ingleses, Egidio, y Guillérmo; los Españoles, Diego, y Alonso.

DIALOGO SEXTO, CHE

si fece fra due amici Inglesi, e due Spagnuoli, che si trovarono nel mercato di Londra. Nel quale si trattano molte cose curiose, e di gusto. Gl' Inglesi sono, Egidio, e Guglielmo; gli Spagnuoli, Diego, ed Alfonso.

Lonja, s'intende in questo luogo quella lóggia, o ridotto particolare, doue si ragunano i mercanti à negoziare.

EGIDIO.

EGIDIO.

Que hazéis Guillérmo?

G. Yà lo veis Egidio.

E. Como estáis tan ocioso?

G. Quia nemo me

CHe fate voi Guglielmo?

G. Voi lo potete veder Egidio

E. Perché state voi così ozioso.

G. Quia nemo me condu-

conduxit.

duxit.

Quia nemo, &c. vuol inferire, Io stò così ozioso, e scioperato, perche nessuno mi hà pagato perchiò luvori; cioè nessuno mi hà pigliato affitto: ma questo ultimo modo non è usato.

E. Puès yò os combido a un rato de buèna conversaciòn.

G. Adonde?

E. Venid con migo: no ytéis adonde yo os llevarè?

G. Si me lo dezis priméro: porquè yr un hombre sin saver adonde, sería necesad.

E. Luégo no hazéis confiança de mi?

G. Si hago, mas no sabéis que, no todos los humóres son unos? y que podría ser, lo que a vos os dà gusto, enfadarme a mi?

E. Si, però yo conozco ya vuestro humòr, y me acomòdo con el.

G. Con todo ésto dezidme adónde me lleváis.

E. Vámos a la lonja, adonde me estàn espe-

E. Horsù io v'invito à passar un poco di tempo, in una buona conversazione.

G. Dove?

E. Venite meco: non verrete voi dou'io vi merro?

G. Se prima voi me'l dite: perchè l'andar un'huomo senza saper doue, sarebbe una pazzia.

E. Dunque voi non vi fidate di me?

G. Io mi fido d'avanzo: ma non sapete voi, che tutti gli humòri non sono ad un modo? e che potreb'essere, che quello, che piace a voi, non piacesse a me?

Egli è vero: ma io conosco già il vostr'humòre, e mi ci accomòdo.

G. Con tutto ciò ditemi dove voi mi menate.

E. Noi andiamo al mercato; dove mi stanno aspet-

rando dos amigos Españoles muy discretos: gustaréis de su buena conversación.

G. Háblan Ynglés?

E. Vn poquito: pero pues vos entendéis bien Español, e yò tambien, no importa.

G. Huélgome de yr, aunque no sea mas de por aprehender algunas buenas frases Españolas.

E. Eftas sé yò, que la tienen muy buenas, porque son de Toledo, donde es el primòr de la lengua Española.

G. Son por ventura aquellos, que se andan allí passeando?

E. Los propios. vámos allá. Dios guarde a vuestras mercedes.

D. Y venga con vuestras mercedes.

E. Passe adelante la conversación. De que se tratava aóra?

D. No parece sino que lo entendítes, que re-

tando due Spagnuoli amici miei, molto discreti: sò certo, che vi piacerà la loro buona conversazione.

G. Parlan' églino Inglese?

E. Vn pochino; ma, già che voi intendete bene Spagnuolo, ed io ancora, non importa niente.

G. Io hò caro di venire, benche non fusse per altro, che per imparare qualche buona frase Spagnuola.

E. Io sò, che l'hanno buone, perche son di Toledo, dou' è la finezza della lingua Spagnuola.

G. Son' églino forse quelli, che vanno quivi passeggiando?

E. Sì Signore, andiamo là. Iddio guardi le Signorie vostre.

D. E venga ancora con le vostre.

E. Séguitino il loro ragionamento. Di che discorrevan' églin' hora?

D. Par proprio, che voi l'abbiate inteso, già che spon-

spondistes a ella sin dá-
ros el pié.

A. Tratávamos de las
salutaciones, que se úsan
en Inglaterra, y de las,
que se úsan en España.

G. Quales son mejo-
res?

A. Cierro en ésto adon-
que quiera áy abúfos.
Quando dize el Espa-
ñol: Diosos guarde. En
ora buena estéis Dios de
salud. Y el Inglés. Buen-
as tardes, y otras seme-
jantes, yò apruévola por
buena salutacion.

G. Pues el mundo la
reprüeva, y tiene por to-
fos a los que la úsan.

A. Y aún por ésto se
dize, que anda el mundo
al revés: y no áy mejor
señal de que ello es bue-
no, de ver, que el mundo
lo reprüeva.

G. De las demás salu-
taciones, que os parecen?

A. De las demás digo,
que quando el Inglés
pregunta al otro, Como
estáis? dize una grande

*gli havete risposto senza dar-
uen' occasione.*

A. Noi trattavámo delle
salutazioni, che s'usano in
Inghilterra, e di quelle, che
s'usano in Spagna.

G. Quali son migliori?

A. Certamente, in questo
per tutto ci sono de gli abúfi.
Quando lo Spagnuolo dice,
Iddio vi guardi State in buon'
hora. Iddio vi dia sanità: e
l'Inglese. Buona sera. e simi-
li altre; io l'approvo per
buona salutazione.

G. El mundo la condan-
na, e tiene per grossolani que-
gli, che l'úsano.

A. E per questo si dice, che'l
mundo va a rovescio: e non ci
è miglior segno, che ella sia
buena, che vedere, che'l mon-
do non l'ammette.

G. De gli altri modi di
salutare che ve ne pare?

A. De gli altri dico, che
quando l'Inglese domanda
all'altro, Come state? dice
una grande scioccheria: e

necedàd: y quando el Español dize, Bésos las mános, dize una gran mentira.

G. Menestèr es, que déis razòn de vuestra nuéva opiniòn.

A. Aóra dezidme por vuestra vida, no os parece necedàd, a el, que vos úeis bueno, preguntarle como està?

G. Tenéis razòn, però podria tenèr algun mal secrèto, que no se le héche de ver.

A. Entónces que remediáis vos con preguntarle como està? no sería mejòr rogar a Dios, que le dè salud, como haze el otro?

G. Aóra dezid lo del Español.

A. El Español digo, que dize mas mentiras entre año en este caso, que reales dà por Dios: porque dezir al que encuéntra, Besos las manos a vuestra mercèd; si habla de presente, bien vé-

quando lo Spagnuolo dice, Io vi bacio le mani, dice una gran bugia.

G. Bisogna che voi diate la ragione di questa vostra nuéva opinionè.

A. Horsù ditemi di grazia; non vi par' egli uno sproposito, a colui, che voi vedete che stà bene, domandargli com' egli stà?

G. Voi havete ragione: ma potrebb' essere, ch' egli havese qualche mal segreto, che non si conoscesse.

A. Che remedio gli date voi all' hora con domandargli com' egli stà? non farebb' egli meglio pregare Dio, che gli desse sanità, come fà quell' altro?

G. Ditem' hora quello dello Spagnuolo.

A. Io dico, che lo Spagnuolo in questo caso dice più bugie in capo dell' anno, che non dà reali per amor di Dio; perche dire a colui, ch' egli incontra, Bacio le mani a V. S. s'ei parla di presente, vediamo benissimo

mos

mos que miente, puès no se las béfa, si de futuro, también: porque bien favémos, que quando el otro quisiéffe dárse las, por muy amigo que fúesse, no se las querria el besár.

G. Si, però parece que es una manéra de reconocimiento de superioridad a el, que se dize.

A. Assies: però esse reconocimiento no está mas que en la lengua, porque el refrán dize: Manos béfa hombre, que querria ver cortadas.

G. Yo os dirè lo que sucediò al propósito a un cavallero viejo Español, con otro moço: y fuè que como el moço por buena criança le dixo al viejo: Supplíco a V. M. me dè las manos, que se las quiéro besár; el viejo confiádo en su ancianía, las alargò, paraquè se las besasse: el otro yá arrepentido se las assiò con

mo, ché mente; poiche non gliele bácia. se parla di futuro, similmente; conciosia cosa che noi sappiámo, che quando quell' altro gliele volestte dare, per grande amico ch'egli fusse, egli non vorrebbe baciárgliele.

G. Così è; ma pare che sia un certo modo di riconoscimento di superiorità a colui, al qual si dice.

A. Egli è verò: ma tal riconoscimento non consiste in altro, che nella lingua, perche dice il proverbio: L'huomo bácia talvolta mani, ch'è vorrebbe veder tagliate.

G. Io vi racconterò quello, che succedè a proposito ad un gentilhuomo vecchio Spagnuolo, con un altro giovane; e fu, che havendo il giovane detto al vecchio per termine di creanza: Supplíco V. S. che mi porga le sue mani, che gliele voglio baciare; il vecchio confidato nella sua età, le allungò per dár gliele a bacciare: quell' altro, es-

las fuyas, y con muy buen donáye le dixo. Señor yò y V. M. pára otros dos.

G. El moço andúvo discreto en hazerlo así, y el viéjo nécio; porquè bien savémos, que palábras de buéna criánça no obligan.

D. Así es verdád, que essa cerimónia de besar la mano, solo la deue el vassallo al Señor.

A. Essa sola saluaguardia tiene nuéstra costumbre, que, con dezir, Beso a V. M. las manos, parece que es dezir, Reconozco a V. M. por mi Señor y a mi, por vueéstro vassallo.

E. Y que os parece desta costumbre, que renémos en Inglaterra, de assirnos las manos unos a otros?

A. Dos manos assidas, siempre fuè simbolo de amistad: péro dar los ti-

sendosi già pentito d'haver detto quello, le congiunse, con le sue, e con bella gratia gli disse; Io, e V. S. per altri due.

G. *Il giovane si parò saviamente, ed il vecchio sciocamente, sapendo noi benissimo, che parole di buona creanza non obbligano.*

D. *Voi dite'l vero, che questa cerimonia di baciare la mano, la deue solamente far il vassallo al suo Signore.*

A. *Solamente questa saluaguardia offerva il nostro costume, che con dire, Bacio le mani a V. S. pare che voglia dire: Io riconosco V. S. per mio Signore, e me per vostro vassallo.*

E. *E che vi par egli di questa usanza, che habbiamo in Inghilterra, di pigliarci l'un all'altro le mani?*

A. *Due mani congiunte insieme, e sempre stato simbolo d'amicitia: ma il*
rones,

rónes, que aquí se dan uno a otro, téngolo per poca gravedad, y no se, si diga, por liviandad.

E. Antes parece, que aquello es por mas confirmacion de la amistad.

A. Essa confirmacion ha de ser con obras, y no con ademanes, ni tirónes: quanto mas, que deve de avèr muchos, que con la mano afsida, y tirando, devende estar con el coraçon, matándole.

G. Que dezís de la ora, de besar los hombres a las mugeres publicamente?

A. Essa costumbre tuvo su principio en Roma, en el tiempo, que ella florescia; aunque se inventò a diferente propósito, del que aóra se usa.

G. A que fin la inventaron?

A. Los Romanos aborrecian tanto el vino en las mugeres, que te-

dar le strappate, che qui si danno l'uno all'altro, lo tengo per poca gravità, e non sò s'io mi dica, per leggierezza.

E. Anzi pare, che questo sia per maggior confermazione d'amicitia.

A. Questa confermazione si ha da far con opere, e non con gesti, ne strappate, quanto più, che ci devon esser molti, che con la mano congiunta, e tirando devon poi star ammazandolo co' el cuore.

G. Che dite voi di quest'altra, di baciare gli huomini, pubblicamente le donne?

A. Questo costume hebbe il suo principio in Roma, nel tempo ch'ella fioriva; se bene s'inventò a differente proposito di quello, che hora s'usa.

G. A che fin e fue gli trovato?

A. I Romani havévano tanto in odio il vino nelle donne, che fecero una

nían léy, que condenavan a muerte, a la que lo bevia : y porquè no lo pudièsse hazer escondidamente, tenían licèncias sus parientes de besarla, paraquè por el olfato conoscièssen si lo avía bevido.

G. Si aóra se huvièssen de marar todas las, que lo beuén, yó véo que quedáramos sin mugéres.

E. No creo, que fuéramos muy gran pérdida, segun nos son causa de males.

G. Yò para mi tengo que la mayòr causa de la dissolucion en algunas mugéres de Inglaterra, es ésta costúmbre de besarlas en público; porquè con esto pierden la vergüença, y al tocamiento del beso les entra un venèno, que las inficiona.

A. Antes que se introduxesse ésta costúmbre en Roma, cuénta Tito Livio, que destaenaron

legge, nella quale condannavano a morte la donna, che lo beveva; ed affincbe non lo potesse far di nascosto, i suo parenti havevano licenza di bacciarla, acciocchè dall'olfatto conoscessero s'ella l'haveva bevuto.

G. Se s'havèsser hora ad ammazzar tutte quelle, che lo bevono, mi pare che noi resteremmo senza donne.

E. Io non credo, ch'ella sarebbe troppo gran perdita, secondo i mali, ch'elle cagionano.

G. Io tengo per me, che la maggior cagione della dissoluzione d'alcune donne d'Inghilterra, sia questa usanza di bacciarle in pubblico; perche con questo perdono la vergogna, ed al toccamento del bacio entra loro addosso un velèno, che le infetta.

A. Innanzi che s'introducesser questa usanza, racconta Tito Livio, che bandirono di essa un Senatore, della

della a un Senadòr , persona de mucha cuenta, solo porquè besò a su muger delante de una hija suya.

G. De un estremo vi-
nieron a dar en otro es-
tremo.

E. En España no se
usa besar los hombres a
las mugéres?

D. Sì, besan los marí-
dos a sus mugéres, y esto
allà detrás de siete paré-
des, donde aun la luz no
los pueda ver.

G. Es, porque los Es-
pañoles son demasiada-
mente celófos.

A. No, sinò porque só-
mos tan traviessos, que
no hemos menestèr esse
apetito para hazèr mil
malos recáudos: que se-
ría si tuviesémos essa o-
casion?

La parola Recáudo, qui è usata heronicamente: e trà tutti i suoi significati non mi è parúto che in questo luogo si possa interpretar altramente.

G. Yò créo que antes
causaría hastío, y no an-

*persona di gran qualità, sola-
mente per haver baciata la
sua moglie dinanzi ad una
sua figliuola.*

G. Vénnero a dare d'un
estremo in un' altro.

E. S'usa egli in Ispagna,
che gli huómini bácino le
donne?

D. Sì, i mariti bácino le
loro mogli, ma questo lo fanno
dietro a sette mura, doue nè
anco la luce gli possa vedère.

G. Questo è, perche gli
Spagnuoli son troppo gelósi.

A. Non è questa la cagio-
ne; ma perche noi siamo si
pervérsi, che non haviámo bi-
sogno di questo appetito, per
far mille male faccende: che
faremmo noi, se noi havéssimo
anco di più questa occasio-
ne?

G. Anz'io credo, che più
tosto cagionerebbe náusea,

darian los hombres tan golófos; porquè vedamiento es càusa de apetito.

A. No es fuégo el de la concupiscencia, que se ahóga por echarle mucha matéria, antes es como la ydropesía, que miéntras mas el enfermo beve, mas sed tiéne.

D. Especialmente entre los Españoles, que por ser de complexion coléricos, està Venus en su punto.

G. Yò entiendo esso al contrario; porquè Venus consiste mas en humidad, que en calòr, por lo qual entiendo que mas aptos son para semejante exercicio los húmedos de complexion, que los coléricos, que son de su naturaleza secos.

A. Si, però la humidad sin calòr sería como la Tierra sin el Sol, que no es suficiente de si

e non farebbono gli huómini tanto ingordi, essendo la proibizione cagion d'appetito.

A. Il fuoco della concupiscenza non è tale, che si soffochi per gettarvi sopra molta materia. anzi è come l'hidropisia che quanto più l'infermo beve, tanto più ha voglia di bere.

D. Massimamente fra gli Spagnuoli, che per esser di complexion colérica, Venerre esercita in loro più la sua possanza.

G. Io l'intendo al contrario; perche la libidine consiste più nell' húmido, che nell' calido, e per questo son di parere, che più atti siano a simil' esercizio quelli di complexione húmida, che i colérici, che sono di lor natura secchi.

A. Si, ma l'humidità senza'l caldo, sarebbe come la Terra senza'l Sole; che non è bastante da se stessa a
misma

misma a produzir cosa alguna. *produr cosa veruna.*

D. Por esso los Poetas casaron a Venus con Vulcano, Dios, del fuego.

D. Per questo i Poeti maritarono Venere con Vulcano Dio del fuoco.

E. Mas Vulcano, ni Venus sin Ceres y Baco, no valen un caco.

E. Ma Vulcano. né Venere senza Cerere, e Bacco, non vagliano un fico secco.

Caco, aliramente Cacáo è una certa frutta. simile alla nocivola, che nell' America è in grande stima e se ne servono gl' Indiani per far una certa bevanda, chiamata Chocóla; e ma qui per far rimare la parola Baco, hanno detto quest' altra di Caco, volendo inferire una cosa di poca stima.

G. Pues yò para mi tengo que en las Tieras mas frías está mas reconcentrado el calor natural, y por esso con mayor aptitud para engendrarse en los que viven en las tales regiones.

G. Ed iò son di parere, che nelle Terre più fredde, s'ha riconcentrato più il calor naturale, e perciò con maggior attitudine illa generazione in coloro, che habitano in tali paesi.

A. No es esse calor reconcentrado, que está en el corazón el que es causa deste fuego; sino el que está en la sangre, y partes exteriores.

A. Questo caldo riconcentrato, che è nel cuore, non è quello, che è cagione di questo fuoco; ma quello, che è nel sangue, e nelle parti esteriori.

G. Sì, però no me ne-

G. Sì, ma voi non mi

garéis, que el calor de la sangre no procède del, del nigado.

A. Así es verdàd, però no obra éste efecto en su origen, y fuente, sino quando se ha derramàdo per las venas: y como la virtùd esparzida es mas flaca, que quando està unida: si, quando lo estrà, es acomeiùdo el calor de su contrario el frio, éste con fuerça, y vehemencia lo vence, y resfría de suerte, que no puéde obràr, ni hazèr su efecto.

D. Así es, y la experiencia desto se vée en los cabrones, que el cabròn es animal luxuriosísimo, y en llevàndole a tierras frías, ò no puéde bivièr, o pierde mucho de su potèncià.

G. Los Faúnos, o Semicábras, que los antiguos llamàvan Mediosdioses, cuentan los autores, y Poétas, que eran en extrèmo luxuriosos.

negheréte, che'l caldo del sangue non procèda da quello del fògato.

A. *Questo è vero: ma non fa tal' effetto nella sua origin', e fonte. se non quando si è sparsò per le vene: e conciosiacche la virtù sparsa sia più debòle, che quando è unita. se quando ella è così, il caldo è assalito dal freddo suo contrario, questo con forza e vehemenza lo vince, e raffredda di sorte, che non può operare, nè fare il suo effetto.*

D. *Così è, e l'esperienza di ciò, si vede ne' becchi, che sono animali lussuriosissimi; che menàndogli in paèsi freddi, o non pòsson vivere, o perdono assai della lor potènzà.*

G. *Raccòntano gli Autori, ed i Poèti, che i Fauni, o Mezzecapre chiamàte da gli antichi, Semidei, érano fuor di modo lussuriosi.*

E, Es

E. Es verdàd que hú-
vo, o ay tales hombres
en el mundo llamàdos
Fáunos?

A. En la vida de S. Pa-
blo primèr Hermitaño
se cuenta, que en aquel
desiérto, donde el hazía
su penitencia, la hazía
tambièn Santo Antonio:
el qual, como por reve-
laciòn supiéssse como es-
táva allì cerca San Pa-
blo, le fue a visitàr, y en
el camìno encontrò con
uno, el qual de la cinta
para arriba, tenìa forma
perfecta de hombre, sal-
vo que la cabéça tenìa
llena de cornequèlos
pequeños; y del medio
para abáxo era cabròn,
con muy largas vedijas,
y piés de lo mismo.

Vedija, vuol dir propriamente quella picciola quantità
di lana, che volgarmente chiamiamo Bioccolo: ma in
questo luogo significa più tosto, crini, o peli lun-
ghi.

E. Habláva algúna co-
sa?

A. Sì, que el Santo le
habló, y le preguntò

E. E' egli vero, che ci sia-
no stati, o ci siano al mondo
tali huomini, chiamati Fáuni?

A. Nella vita di S. Paolo
primo Eremita si racconta, che
in quel desierto, dou' egli face-
va penitenza, ve la feceu an-
còra S. Antonio: il quale sa-
pendo per rivelazione, che
ivi appresso era S. Paolo l'an-
dò a visitare, e per la via in-
contrò uno, che dalla cintura
in sù, havèva forma perfetta
d huomo, salvo ch' egli havèva
il capo pieno di cornicina pic-
cole, e dal mezzo in giù era
becco con la barba assai lun-
ga, e' piédi dello stesso.

E. Parlau' egli niente?

A. Sì, che' l Santo gli
parló, e domando chi egli

quien era: y el en un lenguaje muy bárbaro, pero tal, que el Santo le pudo entender, le respondió: que era uno de los habitadores de aquel desierto, a quien la ciega Gentilidad adorava por Dioses, pero, que eran criaturas mortales: y dixo mas al Santo, que su grey, y gente le ambava a el por embaxador, a rogarle, que rogasse por todos al comun Dios de todas las gentes, que bien savian que avia baxado del Cielo, y héchose hombre, por redimir a los hombres, y con esto se fuè por aquel desierto con tanta ligeteça; que en muy breve espacio le perdió de vista el Santo.

D. Yò he leydo tambien, que al Emperador Constantino Magno le truxeron dessos desiertos otro bino, y lo estuvo muchos días: y despues de muerto, salado le traxeron por muchas par-

era? ed esso in linguaggio barbarissimo, ma tale, che l Santo lo potè intendere, gli rispose, che era uno de gli habitatori di quel deserto che la cieca Gentilità adorava per Dei ma, che erano creature mortali: e disse di più al Santo, che'l suo popolo, e la sua gente lo mandava a lui per Ambasciadore a pregarlo, che pregasse per tutti, il comune Dio di tutte le genti, che essi sapévano molto bene, che era sceso dal Cielo, e fatto si huomo per redimere il Género humano, e detto questo sen'ando per quel deserto con tanta l'estrezza, che'l Santo lo perdè di vista.

D. Io ancora hò letto che all' Imperadore Costantino Magno nè fu menato di questi deserti un' altro vivo, e si mantenne così molti giorni: quando poi fu morto, lo portaron salato per molto parti del mondo, perche ogn' uno il

tes

tes del mundo, paraquè vedesse.
 todos le viessen,

G. Boluiendo a nuestra priméra plática: que os parece desta Ciudad de Londres?

A. A me mi parece en veráno tienda, y en invierno, contiéndala.

G. Como se entiende effo?

A. Digo, que parece en veráno tienda, porquè en aquèl tiempo todos los Señores, Cavalleros, e Hidálgos se salen fuera della, y se van a sus aldeas a passar el veráno, que dando en ella solos oficiales con sus tiendas bértas.

G. Y porque lo demàs?

A. En invierno son los términos, y como acúden de todo el Reyno a ella, a sus pléytos, està hecha toda con iéndala, ò pléyto: però ultra desto es una de las mejóres Ciudades del mundo, a lo que yo entiendo.

G. Que dezis de toda

G. Ritornando al nostro primo ragionamento, che vi par' egli di questa Città di Londra?

A. A me mi pare, che la state sia una bottega, e'l Verano una contesa.

G. Come s'intende questo?

A. Io dico, che la state pare una bottega, perchè in quel tempo tutt'i Signori Gentilhuomini, e Cittadini se n'escou fuori, e se ne vanno a'lor contadi, o villaggi, a passar la state, e non restano in essa se non i bottegati, con le loro botteghe aperte.

G. E perche l'altre cose?

A. Di verno sono i termini, e come vi concorre la gente di tutto'l Regno alle sue liti, pare che non sia altro, che un contrasto, ò piato: ma fuor di questo è una delle migliori Città del mondo per quanto io posso conoscere.

G. Che dite voi di tutta

la Tierra en general?

A. Que es fertilissima, y abundante de todas las cosas que ella produce, en especial de ganados, que deven de ser los mas gruesos, y mejores del mundo.

G. Y tambien de semillas es muy fértil.

A. Ansí es verdad; pero como no puede aver cosa perfecta en este mundo, ya que en esso es abundante, le faltan otras cosas necesarias a la vida humana, que ella por la frialdad de su sitio no puede producir, y ansí tiene necesidad de comunicacion con otros Reynos.

G. Que cosas son estas, que dezís que le faltan? que yo créo, que no a y cosa en el mundo, que en ella no se halle.

A. Es assí verdad, pero es comunicada de otros Reynos: que bien véis vos, que en ella no se cria ora, ni plata, ni se

la Terra in generale?

A. Ch' ella è fertilissima, ed abbondante di tutte le cose, ch' ella produce, massimamente di bestiami, che devono essere i più grossi, ed i migliori del mondo.

G. Ella è anco fertilissima di granella.

A. Questo è vero: ma perche in questo mondo non si può trovar cosa perfetta gia che in questo è abbondante, le mancano altre cose necessarie alla vita humana, ch' essa per la frigidità del suo sito non può produrre, e così ha bisogno del commercio con altri Regni.

G. Che cose son queste, che voi dite mancarle? che io créo che non ci sia cosa nel mondo, che in essa non si truovi.

A. Egli è verissimo, ma ella contratta con altri Regni: e voi vedete bene, che non vi fa oro, nè argento: nè si ricoglie vino, nè oglio, coge

coge vino, ni azéyte, açúcar, seda, espezeria, ni frutas de las regaladas, como son cidras, limónes, limas, naranjas, granadas, almédras, y otros mil géneros dellas muy necesarios para el regalo de las gentes: y como digo destas pocas cosas, pudiera dezir de otras muchas, que dexo.

G. Si, pero tenemos otras que sirven en lugar destas cosas, y así no las echamos menos; como cervéça por vino, manteca por azéyte, y otras semejantes.

A. Con todo ésto sería imposible poder passar éste Réyno sin comunicacion con otros: lo que no tiene España, que sola entre todas las Provincias del mundo podría passar sin comunicacion con otra, por producir dentro de si todas las cosas necesarias a la vida humana.

G. Pues bien os podré

zúccaro, seta, spezierie, nè frutta delizioso, come sono cedri, limóni, melàngole, melarancie, melagrane, mándorle, e mill' altre sorti d'altre frutta necessarissime al regalo dell'huomo: e si come io dico di queste poche cose, potrei dir' anco di molte altre, ch'io tralascio.

G. Sì, ma noi n'habbiamo dell'altre, che servono in cambio di queste cose, e così ne possiamo far di manco, come sono, cervigia per vino, burro per olio, ed altre simili.

A. Con tutto ciò sarebbe impossibile, che questo Regno potesse stare senza trattar con altri: il che non si può dire di Spagna, che sola tra tutte le Provincie del mondo potrebbe passare senza trafficar con altre per produrre dentro di se, tutte le cose necessarie alla vita humana.

G. Io vi potrò pur dire

Kk

yò dezir una cosa, que España no prodúze.

A. Qual es?

G. Especieria, que al fin la trahéis de las Indias.

A. Tenéis razón, que essa sola le falta à España: però (como vos dixistes) tambien se cria en ella con que se podría suplir essa falta.

G. Que es?

A. En lugar de pimienta, se cria una yerba, que llamamos pimienta, cuya simiente es de tanta fuerça, y del proprio effeto, que la pimienta, que viene de Indias. En lugar de clavos usán muchos de los ajos; y sinò fuesse por un mal olorillo que tienen, son mas sabrosos, que essotros. De açá en gran cantidad se coge en España; gengibre, de pocos dias acá se hà comenzado a plantar en ella, y se dà bien.

una cosa, che Spagna non produce.

A. Qual è ella?

G. Lespezierie, che finalmente le arrecate dell'Indie.

A. Voi havete ragione, che queste sole mancano à Spagna: ma (come voi havete detto) ella produce ancora delle cose, che potrebbon supplire à questo mancamento.

G. Quali son'elleno?

A. In vece di pepe vi fa un'herba, che chiamano Peperossi, il cui seme è di tanta forza, e fa lo stesso effeto, che'l pepe dell'Indie. In cambio de' garofani, molti usano gli agli, e se non fusse per un certo cattivo odorino, che hanno, sono più saporiti di questi altri. Del zaffirano se ne ricoglie in Ispagna in grande abbondanza: e da poco tempo in qua si è cominciato à piantarvi del gengé vero, e vi fa bene.

G. Alo-

G. Alomenos no me negaréis ser mas fértil tierra en general Inglaterra, que España.

A. Digo, que es verdad, y lo concédo; pero también os se dezir, que déssa fertilidad viene la floxedad en las carnes, y mantenimientos della, que son de poco nutrimento, y sustancia: y esta es la causa, de que vos Ingleses nos notáis a los Españoles por miserables en el comèr; porque las carnes de España, como de Tierra mas estéril, son de tanto nutrimento, que si comiese dellas un hombre tanto, como en Inglaterra come, sin duda ninguna rebentaría.

D. Por ésto ay una manera de dezir comun en España: Tu padre cenò carnèro asádo, y acostóse, y murióse: puès no preguntès de que murió.

A. En la propria Es-

G. Voi non mi negherete almeno, che Inghilterra non sia in generale più fertile di Spagna.

A. Dico, che questo è vero, e lo concédo; ma io vi sò anco dire, che da questa fertilità procede la sciocchezza nelle carni, e ne cibi di essa, che sono di poco nutrimento, e sostanza: e questa è la cagione, per la quale voi altri Inglesi tassate noi altri Spagnuoli di miseri nel mangiare, perche le carni di Spagna, come di Terra più stérile, sono di tanto nutrimento, che se l'huomo ne mangiasse tanto, come in Inghilterra, scoppierebbe senz'a dubbio alcuno.

D. E per questo si suol dire comunemente in Spagna: Tuo padre mangió la sera del castrato arrosto, e se n'andò à dormire, e morì: non domandar dunque di che.

A. Nella stessa Spagna

paña tenémos la experiencia desto, que la Andalucía, que es Tierra, mas fértil, que Estremadura, las carnes della non son con mucho, de tanto nutrimento, ni de tan buen sabòr, como éstas otras.

E. Tambièn se vee éfeso en los Inglésſes, que van à España, que dizen, que no puéden comèr tanta carne allà, como comían acá.

G. Dezíme aóra, que os paréce del trato de nueſtra gente?

A. Generalmente hablando, toda la gente Inglesá es benina, amorosa, afáble, alégre, y amíga de regozíjos, y fiestas, agéna de toda melancolia, como aquella, en quièn predomína el humòr sanguíno; però fué-
ra desto, he notádo en todos en general, tan infaciáble avaricia, que deſdóra todas sus virtúdes.

habbiámo l'esperienza di queſto, che l'Andaluſia, che è Terra piú fértil di Estremadura, le carni di eſſa non ſono di gran lunga di tanto nutrimento, ne di sì buon ſapore, come queſt' altre.

E. E queſto ſi vede ancóra ne gl' Inglesi, che vanno in Iſpagna, che dicono, che non poſſon mangiar là, tanta carne, come mangiavano quà.

G. Ditemi un poco adeſſo, che vi par' egli del modo di procedere della noſtra gente?

A. Parlando in generale, tutta la gente Inglesá è benigna, amorosa, affábile, allegra ed amica di recreazioni, e feste; lontana da ogni ſorte di malinconia, come quella, che è predominata da humòr sanguigno: ma fuor di queſto hò notato comunemente in tutti, un' avarizia tanto infaciabile, che oſcúra tutte le ſue virtù.

Rego-

Regozìjo, *significa propriamente, il giúbilo, cioè l'allegrezza grande: ma qui mi è parúto meglio dire, recreazione.*

G. Y de las mugéres que dezís?

A. Las mugéres (generalmente hablando) pienso, que son las mas hermósas del mundo, porque tiénen todas tres gracias particulares pára serlo, que son en extremo blancas, colorádas, y rúbias; y la que con éstas gracias (que son generales à todas) aciérta a tener buenas fayciónnes, es acabáda en hermosúra; péro tambien os digo, con la misma generalidad, que tiénen tres faltas.

G. Quales son por vuestra vida?

A. No las quisiéra dezir, por no caèr en desgracia con ellas.

G. Yo salgo por fiador, que no caeréis.

A. Tenéis razòn, que quien nunca subió, no puéde caèr; pero las tres

G. E delle donne, che ne dite voi?

A. Le donne (generalmente parlando) credo ch' elle siano le più belle del mondo, per ch' elle hanno tutte tre grazie particolari per esser tali, essendo fuor di modo bianche, rosse, e biónde; e quella, che con tali grazie, (che sono comuni à tutte) s'abbatte ad haver belle fattezze, è perfettamente bella: ma io vi dico ancóra con la stessa generalità, ch' elle hanno tre mancamenti.

G. Quali sono églino per vita vostra?

A. Io non gli vorrei dire, per non cadére nella lor disgrazia.

G. Io entro sicurtà, che non caderéte.

A. Voi havete ragione, che chi non è mai salito, non può cadére: ma i tre

faltas son : pequeños ojos grandes bocas , no buena tez en los rostros : y desto es la causa el áyre tan frio , y sutil , que corre en éstas partes , que se les curte : y por esto es buena invencion la de las mascarillas , aunque yo entiendo , que no deve de bastar.

G. Vos lo avéis disputado muy bien , y yo os quedo muy aficionado servidòr : y assi os suplico , que el tiempo , que estuviéredes en ésta tierra , os sirváis de mi.

A. Yo os doy muchas gracias por el ofrecimiento , y quedo yo no ménos a vuestro servicio : y porquè se va haciendo tarde , nos vamos recogiendo à las posadas , que ya es hora.

G. Bèso à vuestras mercedes las manos.

D. E yo las de vuestras mercedes.

Fin del VI. Dialogo.

mancamènti sono ; occhi piccioli , bocche grandi , e non buona carnagione nel volto : e di ciò è la cagione il vento sì freddo , e sottile , che tira in queste parti , che l'indurisce : e per questo è buona quella invenzione delle maschere , se ben io credo , che ne anco questo bastino.

G. Voi havète discorso di queste cose molto bene , ed io vi resto affezionatissimo servidore : e così vi prego , che'l tempo , che vi tratterrete in questo paèse , vi serviate dell' opera mia.

A. Io vi ringrazio di tante offerte che mi fate , e non meno m'offerisco anch'io al servizio vostro : e perche si va facendo sera , noi ci ritiriamo verso casa , ch' egli è hornai tempo.

G. Bacio le mani alle vostre Signorie.

D. Ed io alle loro.

Fine del VI. Dialogo.

Dia-

DIALOGO SEPTIMO,
 Entre un Sargento, un Cabo de esquadra, y un Soldado. EN el qual se trata de las cosas pertenecientes à la milicia, y de las calidades, que deve tener un buen Soldado, con muchos dichos graciosos, y buenos cuentos.

DIALOGO SETTIMO, FRA,
un Sargente, un Caporale, ed un Soldato. Nel qual si discorre delle cose appartenenti alla milizia, e delle qualità, che deve havere un buon Soldato, con molti detti graziosi, e buone facezie.

SARGENTO.

SARGENTE.

A Donde camina Señor Soldado?

S. O Señor Sargento, házia la tabla si V.M. no manda otra cosa.

La cerimonia ordinaria Italiana in simil risposta si direbbe così: S'io non hò a servir V. S.

Sar. Lleva muchos dineros que jugar?

Sol. Mi paga interità, como la recebí, que no he osádo gastar un real,

D Ove si va egli Signor Soldato?

S. O Signor Sargente, verso la bisca, se però V. S. non comand' altro.

Sar. Portate voi molti denari da giocare?

Sol. La mia paga intera, com'io l'ho havuta, che non hò havuto ardire di

Kk 41

por no quitárselo al juego.

Sar. Eſſo es de buenos cofrâdes: antes falte pára el cuerpo, que pára el juégo.

Sol. A que feria puedo yo yr en que mas gane? pués aventúro con quatro ducâdos, ganar quatrociéntos.

Sar. Y si el dado dize mal, allà van rozin, y mançanas.

Allà van rozin y mançanas, vuol dire, Là vanno il Ronzino, e le mele: e l'origine di tal Proverbio fù questa, che un cavallo di quelli, che noi chiamiamo Ronzini, come son comunemente i Vetturini, passando un fiume con una soma di mele, fù trasportato dalla corrente dell'acqua, e s'annegò il cavallo, e le mele insieme.

Sol. Señor, o rico, o pinjado, o muerto descalabrado.

Sar. Eſſa es la cuenta de los perdidos.

Sol. Cuerpo de tal, Señor, que hijos, o mugèr tengo yò que mantènèr?

Sar. Sì, però no fuera mejòr vestirse, que jugar el dinéro?

spénder un reale, per non la torre al giuoco.

Sar. Questo è da buoni fratelli, più tosto manchi pe'l corpo, che pe'l giuoco.

Sol. A che fiera poss'io andare, dou'io guadagni più, s'io corro rísico quattro ducati, di vincerne quattrocento?

Sar. E se'l dado dice male, si pér dono questi, e quegli altri.

Sol. Signore, o ricco, od impiccato, o morto col capo rotto.

Sar. Questo è'l conto de' rovinati.

Sol. O corpo di me, Signore, che figliuóli, o che moglie hò io da mantènèr?

Sar. Sì, ma non sarebb'egli meglio rivestirsi, che giocare s'i denari?

Sol.

Sol. Yo he hecho mi cuenta. Yo he menester camisas, jubón, sayo, calzones, medias, çapatos, y sombrero; y en quatro ducados no áy para todo: pués comprar uno nuevo, y trahér lo otro viejo, no parece bien. Quiero jugar, quizá ganare para comprarlo todo.

Sar. Y si los pierde, quedarse ha, sin lo uno, y sin lo otro.

Sol. Señor, preso por mil, preso por mil y quinientos, todo es estar preso: diré entónçes, desnudo nací, desnudo me hallo, y desnudo moriré.

Sar. Dígame, fave quando entrámos de guardia?

Sol. Esta noche le toca a la Compañía.

Sar. Con que armas sirvè, con pica, o arcabúz?

Sol. Con un mosque-

Sol. Io hò fatto'l mio conto. Io hò bisogno di camicie, d'un giubbone, a'una casacca, d'un paio di calzoni, di calze, di scarpe, e d'un cappello; e quatro ducati non bastan per comprar ogni cosa; e comprar una cosa nuova, e portar l'altra vecchia, non pare che stia bene. Io voglio giocare, che forse vincerò, e comprerò ogni cosa insieme.

Sar. E se voi perdete, resterete senza l'uno, e senza l'altro.

Sol. Signore, chi è preso per mille, può anco esser preso per mille cinquecento, tutto è esser preso. Io dirò all' hora, ignudo nacqui, ignudo mi ritruovo, ed ignudo morrò.

Sar. Ditemi un poco, fapete voi quando noi entriamo in guardia?

Sol. Stanotte tocca alla Compagnia.

Sar. Con che arme servite voi, con picca, o con archibuso?

Sol. Con un moschetto

te de fiéte palmos.

Sar. Pués como dize, que no sacò mas que quatro ducádos, teniéndolo fiéte de paga?

Sol. Uno me descon-taron de póluora, y cuer-da los Contadóres: otro he dado a mi Camarada para la despénfa desta semana y otro, que se me quitò de los socórrros.

Contadòr, vuol dire propriamente colui, che fà il conto, che noi chiamiamo Computista; ma in questo luogo da noi si direbbe più tosto Pagatore, ò Tesoriero. Socórrro, è quella paga anticipata, che si dà al Soldato, e che poi la sconta nel tirar la paga.

Sar. Iusta está la cuenta.

Sol. Es como la del trillo, cada piedra en su agugéro.

Sar. Quantos son de Camarada?

Sol. Tres, y con migo quatro.

Sar. Tantos pies tiene un gato.

Sol. Cinco con el ravo.

Sar. Tiénen buén a-

di sette palmi.

Sar. Come dite voi dunque di non haver tirato più di quattro ducati, se n'havete sette di soldo?

Sol. I Pagatori me n'hanno fatto scontar uno per la pólvore, e per la corda: un altro n'hò dato al mio Camerata per far la dispensa di questa settimana, ed un altro, che m'hanno levato pel socórrso.

Sar. Il conto stà giusto.

Sol. E' come quello del Triglio, ogni pietra nel suo buco.

Sar. Quanti sete voi in Camerata?

Sol. Tre, e meco quatro.

Sar. Tanti piédi hà un gatto.

Sol. Cinque con la coda.

Sar. Havete voi buon'loja-

lojamiento?

Sol. Tal sea la salud del apofentador, que nos le diò.

Sar. Cómo, no es bueno?

Sol. Peòr es, que una çahúrda de lechónes.

Sar. Tienen huéspedera hermósa?

Per Huéspedera, s'intende quì, non l'Hostessa, ma la padrona di quell' alloggiamento.

Sol. Hermosa Señor Sargento? yo pienso, que los diábolos son Serafines en su comparación.

Sar. Bueno es el encarecimiento: que talle tiene?

Encarecimiento, vuol dir propriamente esaggerazione, ò aggrandimento nel lodare, o biasimare una cosa. Talle, significa il taglio, cioè la disposizione, e statura del corpo, dalla quale ne risulta bella, o brutta presenza.

Sol. Ella es mas vieja que Matnsalèm; mas arugáda que úva passa; mas súzia, que una mosca; mas feca, que un palo; diente, y muela, como por la mano la boca fumída, como ojo de culo; los ojos, el uno

alloggiamento?

Sol. Tal sia la sanità del furiere, che ce l'hà dato.

Sar. Come, non è buono?

Sol. Egli è peggiore ch' un porcile.

Sar. Havete voi bella padrona?

qui, non l'Hostessa, ma la padrona di quell' alloggiamento.

Sol. Bella Signor Sargente? io credo per me, che i diavoli siano Serafini in sua comparazione.

Sar. Certo, che voi l'havete molto ben comparata: com'è ella bella presenza?

Sol. Ella è più vecchi di Matnsalemme, più grinzosa d'un uva secca, più schifa d'una mosca, più secca d'un palo; há tanti denti e mascelle in bocca, come nella palma della mano, la bocca indentro come il buco del culo; gli occhi dell' uno guercia, e l'altro, che

tuerto, y el otro, que no fu le sacáran con un garaváto: finalmente toda ella es un retrato de la embidia.

Sar. Esta tal será único remedio contra luxuria.

Sol. Pues es lo bueno, que con todas estas gracias, se feyta, y repica.

Sar. Y V.M. no le haze el amor?

Sol. Amor? o que, bótó a tal nó la acométa un tigre.

Sar. Ande, que para un lavadiénte no será mala.

Sol. Mas me los quieró trahér súzios, que no mal lavállos.

Sar. Mas yo créó, que es como dizen: Quien dize mal de la yegua, ésse la lleva.

Il senso letterate di questo proverbio è. Chi dice male della cavalla, costui la mena via.

Sol. Por diéz no soy finó como la zorra, que quando no púdo alcançar las úvas, dixo; úvas de

non gliélo caverébbono con un uncino: ella e finalmente tutta un vero ritratto dell' Invidia.

Sar. Ella sarà único remedio contra la lussuria.

Sol. E quello, che è più bello è, che con tutte queste grazie ella si liscia, e raffazzóna.

Sar. E voi non fate all' amor seco?

Sol. All' amore? io vi giuro da soldato, che un tigre non l'assaltere.

Sar. State cheto, che per una risciacquatura di denti non sarà cattiva.

Sol. Io gli voglio tenèr più tosto súdici, che lavar gli male.

Sar. Io credo per me, che voi state come si suol dire: Chi biáfima vuol comprare.

Sol. Perdinci, ch'io son come la volpe, che quando non potè arrivar l'uva, disse: Uva di pérgola, in parra,

parra, afsì como afsì no ogni modo non n'havèva vog-
las avía gana. lia.

Come s'usi propriamente, ed à che proposito questa particola, Afsì como afsì, si legga la prima parte del mio Vocabolario.

Sar. Aquì viene el Cabo de Esquadra: veámos, que nuévas trahe? De donde viene Señor Cabo de esquadra?

Sar. Ecco quà il Caporale: vediamo che novelle porta. Di doue venite voi Signor Caporale?

Cab. De la Vandéra?

Cap. Dalla Bandiéra.

S. Queda allì el Alferéz?

Sar. Euvi egli l'Alfiere?

Queda allì, vuol dire propriamente: Rimáne, ò resta quivi. Si noti, che quando gli Spagnuoli dicono, El Señor Fulano queda atràs, in Italiano non possiamo dichiararlo, se non pe'l preterito dell' Indicativo, così: Il Signor tale è rimasto a dietro: poiche a dire, rimáne, sarebbe un modo di parlare straordinario.

Cab. No Señor que està en casa del Capitàn.

Cap. Nò Signore, ch'egli è in casa del Capitano.

Sol. Al Capitàn, y Alférez dexo yò aóra en casa del Maéstre de Campo.

Sol. Io hò lasciato hor hora il Capitano, e l'Alfiere in casa del Maestro di Campo.

Questo modo ancoradi dire Dexo aóra, &c. a noi non s'usa se non pe'l preterito dell' Indicativo.

Sar. Que nuévas ay por allà?

Sar. Che vi è egli di nuovo?

Cab. Nuevas ciertas, pocas; mentíras, infinitas.

Cap. Delle novelle certe, ve ne sono poche; delle bugie, infinite.

Sar. Que se dize aóra en el cuerpo de guardia?

Cab. Unos dizen, que nos embarcarémos pára corrèr la costa; otros, que quedarémos aquí de presidio; otros, que yrémos a Yrlanda: no ay quien lo entienda.

No ay quien lo entienda, vuol dire: Non ci è, chi l'intenda.

Sarg. Todo esso es adivinàr cada uno lo que desséa, o le està bien.

Cab. Camo dezía el otro Capitàn, los Soldados son Profétas del Diábulo.

Sar. Y tenía razòn; porquè assi como el diábulo no save lo por venir, sinò que lo conjetura, assi házen ellos; y entre mil conjeturas que hazen, alguna ha de acertar.

Cab. Tambien se sueña que el Réy de España arma pára venir contra Inglaterra.

Sar. Che si dice egli adesso nel corpo di guardia?

Cap. Alcuni dicono, che noi c'imbarcherémo per iscórreer la costa: altri che rimarrémo qui in presidio, altri, che andrémo ad Irlanda; chi dice una cosa, e chi un'altra.

Sar. Ogn' uno si mette ad indovinare quello che desidera, o che gli mette conto.

Cap. Come diceva quell'altro Capitano, i Soldati son Profeti del Diávolo.

Sar. Egli haveu' anco ragione: perche si come il Diávolo non sà il futuro, se non per conghietture, cosi fanno anco essi, e fra mille conghietture, che fanno, alcuna ha di riuscir vera.

Cap. Si dice ancora, che'l Rè di Spagna fà soldati per venir contra Inghilterra.

Sar.

Sar. Venga en hora buena, si trahe muchos dineros.

Sol. Yò con una cadena de oro, que valga cien libras, me contento.

Cab. Puès a fe, que no las suélen vender muy barátas los Españoles.

Sol. E yò con una onça de plomo la pienso comprar.

Cab. Eſſo es hazer la cuenta sin la huéspedá: y quicá yréis por lana, y bolueréis tresquiládo, que adonde las dan, ai las roman.

Yr por lana, y boluer tresquilado, *letteralmente significa, andare per la lana, e ritornar tosato.* Huéspedá, *vuol dire l'Hostessa in questo luogo: ma in Italiano fogliamo comunemente dire: Far il conto senza l'hoste.*

Sol Señor, Si me matáren, tal dia hizo un año, también murió mi aguelo, y ya está olvidádo: a eſſo jogámos, oy por mi, mañana por ti: no tengo hijos que dexar huérfanos, ni padre,

Sar. Venga in buon' hora, se porta molti denari.

Sold. Io mi contento d'una collána d'oro, che vaglia cento libre.

Cap. Per vita mia, che gli Spagnuoli non le soglion vendere a troppo buon mercato.

Sol. Ed io fo pensiero di comprarla con un' oncia de piombo.

Cap. Questo è come far il conto senza l'hoste: chi sà, v'interrà come a pissari di montagna che andrete per sonare, e saréte sonato; che deue le danno, quivi ancor le pigliano.

Sol. Signore, se m'amazzano, hoggi fa l'anno, che morì anco il mio Nonno, e già è dimenticato: a questo giuoco giochiamo, hoggi per me, doman per te: io non hò figlivoli da lasciar órfani, nè padre, nè

ni madre, ni perro, que
me ladre: muéra Marta,
y muéra harta.

Cab. Plégue a Diòs
que quando llegue la o-
casion, no se calce unas
calças de Villa diégo.

Calçar se, o tomar las calças de Villadiego, è una
frase per parlare in gergo, cioè per parlar furbesco, e significa
letteralmente, pigliare, e metter si le calze di Vigliadie-
go: e noi ancora nel medesimo senso diciamo: batter il tac-
cone: ò còrfela, cioè fuggir via.

Sar. Señor tam buenos
hombres ay por los piès,
como por los manos.

Sol. Por ser mis oficia-
les, vuestras merçedes
me puèden dezir esso;
péro si otro me lo dixé-
ra, matárame con el.

Cab. No dezimos a-
quì que lo harà, péro po-
dría acontecèr.

Sol. Tambien se po-
dría caèr el Cielo, y nos
cogería debáxo.

Sar. De manera que
tanta dificultad ay en
huyr V.M. como en caèr-
se el Cielo.

Cab. El de la cama
dize este soldádo.

madre, nè cane, che m'abbai,
muòia Marta, e muòia sazia.

Cap. Dio voglia, che quan-
do venga l'occasione, non bat-
ta il taccone.

Sar. Signore, e' si truova-
no si valenti huomini per li
piedi, come per le mani.

Sol. Per esser voi miei su-
periori, mi potete dir questo:
ma se un' altro me'l dicesse,
m'ammazzerei con lui.

Cap. Noi non diciamo qui,
che voi lo farete, ma che po-
trebbe ben' essere.

Sol. Potrebbe anco cadet
il cielo, e ci correbbe sotto.

Sar. Di modo, che tanto
è difficile il farui fuggire,
com' è cascare il Cielo.

Cap. Quello del letto vuol
dir questo soldato.

Sol.

Sol. No soy menor de edad, que he menester curador. Señor Cabo esquadra, yò sabrè responder por mi.

Cab. Siempre oy dezir, que una buena obra se paga con una mala.

Sol. No save V.M. que està una higa en Roma, para el que dà consejo a quien no se lo pide?

Hazèr una higa, da noi si dice. Fare una castagna, e non vna fica; e ciò si fa in questo modo. Si fa passare il dito pòlice della mano fra'l dito indice, e quello di mezzo, per significare la poca gratitudine, o stima che facciamo d'una cosa. E gli Spagnuoli fanno questo in occasione di non pigliar mal d'occhio, come quando talvolta lodiamo in sua presenza un bambino, od altra persona, e perche quella nostra lode non gli habbia ad'esser di pregiudizio, cioè di qualche cattivo augurio, si dice in l' Spagna, Hazelde una higa.

Sar. No se enoje señor Soldado, que se harà viejo antes de tiempo.

Sol. No puede ya ser mas negro el cuervo, que sus alas.

Sar. Señor Cabo de Esquadra, váya, dígame al tambor, que toque a re-

Sol. Io non sono un pupillo, ch'io habbia bisogno di tutore Signor Caporale, io saprò responder da me.

Cap. Io hò sempre udito dire, che una buon'opera si paga con una cattiva.

Sol. Non sapete voi, che in Roma vi è una fica per colui, che dà consiglio a chi non gliel domanda?

Sar. Non entrate in collera Signor Soldato, che diverrete vecchio innanzi al tempo.

Sol. Il corvo non può esser hornai più nero, che le sue ale.

Sar. Signor Caporale andate a dire al Tamborino della guardia, che

L I

cogèr la guardia.

Cab. Yo voy, aguar-
deme aquí V. M.

Sol. Señor Sargento
dèxeme yr a jugar un ra-
to antes que se meta la
guardia.

Sar. Tanto le pesa esse
dinéro, que tal prièssa
tiene por echarlo de sí?

Sol. Yo mas querria
doblallo.

Sar. No sabe como di-
ze un refràn? Si queréis
tenèr dinéros, tenédlos,

Sol. De que sirve te-
nèr pocos? o Cesar, ò na-
da.

Sarg. Váya con Diòs, y
párelo a buen punto.

Sol. Dios me libre de
un azar.

Sar. Y a mí, de vellá-
cos en quadrilla, y villá-
nos en gavilla, de moça
adivina, y de vieja lau-
na, de lodos al caminar,
y de larga enfermedad:
de párrafo de Legista, de
infra de Canonita, de

suoni a raccolta?

Cap. Io vò, aspettáte mi
quí.

Sol. Signor Sargente, las-
ciátem' andar a giocare un
poco innanzi che si metta la
guardia.

Sar. Tanto vi pèsanò que-
sti denari, che vi par mill' an-
ni di levárvegli d' addos-
so?

Sol. Io vorrei più tosto rad-
doppiargli.

Sar. Non sapete voi co-
me dice un proverbio? Se
volete haver denari, tené-
tegli.

Sol. A che serve haverne
pochi? ò Cesare, ò niente.

Sar. Andate con Dio, e pa-
rátelo a buon punto.

Sol. Dio mi guardi d' una
Zara.

Sar. E me da furbi di
calca, e da villani in com-
pagnia, da ferva indovina,
e da vecchia latina, da fan-
go nel viaggio, e da lunga
infermità, da parágrafo di
Legista, da infra di Cano-
nista, da & cetera di No-
Et ce-

et cetera de Escriuano, y taio, e da recipe di Médico, de recipe de médico, de co, da ragio e di dice che, razon de dizque, péro, ma, e se non, e da sentenzia y sind, y de sentencia de di con che.

Gavilla, vuol dire un fastello, come di fermenti, legna, e simil cosa. Moça adivina, significa una serua, che sa rispondere, e replicare alla padrona. V éja latina, inferisce una vecchia trincata, astuta e che sappia assai.

Cab. Ya toca la caixa a recoger. Cap. Suona già a raccolta.

Sar. Vamos entretanto a buscar al Sargento mayor para que me de el nombre. Sar. Andiamo intanto a cercare il Sargente maggiore, accioche mi dia el nome.

Cab. Elestará en casa del General. Cap. E' sura in casa del Generale.

Sar. Vamos allá, que todo es nuestro camino: es menester que esta noche, áya muy buena guardia. Sar. Andiamui che tutta è nostra strada. Bisogna che sta notte ci sia buona guardia.

Cab. Porque? ay alguna sospecha? Cap. Perche? ci è egli forse qualche sospetto?

Sar. Ay nuevas de enemigos, y assi es necesario doblar las postas, y reforçarlas, y poner dos, ó tres centinelas perdidas, y que la ronda, y contraronda visiten a menudo. Sar. Ci son novelle di nimici, e così è necessario raddoppiare i posti, e rinforzaragli, e porre due, o tre sentinelle morte, e che la ronda, e contraronda vada a no spesso in vista.

Cab. Pida V.M. al Sargente mayor, que nos dè leña harta, paraquè áya buena lumbre en el cuerpo de guárdia.

Sar. Ansí serà, y todas las armas estaràn muy a punto, que, hombre apercebido medio combatido.

Cab. Menestèr serà dar a los soldados póluora, cuerda, y balas.

Sar. Todo se les darà, y órden a los coffelètes, que no les falte piéça.

Cab. Qual es la mejòr arma de las que usamos en la guerra?

Sar. La pica es la Réyna de las armas.

Cab. Poco valdrían las picas, sino se guarneciesen con la arcabuzeria, que daña al enemigo desde a fuéra.

Sar. Menos valdría la arcabuzeria, si despues de dada la carga, no tuvièsse donde repararse de la cavalleria enemí-

Cap. Dite al Sargente maggiore, che ci faccia dare della legna a bastanza, accioche nel corpo di guardia ci sia buon fuoco.

Sar. così farò; e tutte l'arme saranno in ordine, perche l'huomo apparecchiato ha mezzo combattuto.

Cap. Bisognerà dar a' soldati, della póluere, della corda, e delle palle.

Sar. Si darà loro ogni cosa, ed órden a' corsaletti, che non manchi loro nessuna pezza.

Cap. Qual è la miglior arme di quelle, che noi usiamo alla guerra?

Sar. La pica è la Regina dell'armi.

Cap. Poco varrebbero le picche, se non si guarnissero con l'archibuseria, che danneggia il nimico sin di fuora.

Sar. Varebbe meno l'archibuseria, se doppo che si è dato l'assalto, non havesse dove ripararsi dalla cavalleria nemica, e da

ga, y de todos los demás, que le procurássen dañar.

Cap. Si, però bien vemos, que mayòr daño se le haze al enemigo; con la arcabuzeria, y mosqueteria, que con las picas.

Sar. Todo esse daño es poco en comparacion del que se recibe al desbarate de un esquadron, ò exercito, el qual se seguiria luego con la cavalleria, si las picas, que es una muralla fuerte, no se pusiéssena la defénsa.

Cab. Por esso comparan a un esquadron bien formado al cuerpo humano, donde los braços y piémas, que son los que óbran, son los arcabuzeros; y las picas, que estan siempre firmes, y es de dò viene virtúd a todas las partes del esquadron, el cuerpo, y el coraçon.

Sar. Assi es, y aùn si miráis la forma de un

tutti gli altri, che procurassero danneggiarla.

Cap. Si ma noi vediamo benissimo, che maggior danno si fa al nemico con l'archibuseria, e moschetteria, che con le picche.

Sar. Tutto questo danno e poco, rispetto a quello, che si riceve allo scompiglio d'uno squadrone, od esercito, il quale si seguirrebbe subito con la cavalleria se le picche, che sono una muraglia forte, non si ponessero alla difesa.

Cap. E per questo agguagliano uno squadrone ben formato, al corpo humano, nel qual le braccia, e le gambe, che sono quelle, che operano, sono gli archibuseri; e le picche che stanno sempre ferme, e sono il fonte, donde scaturisce la virtù a tutte le parti dello squadrone, son il corpo, e'l cuore.

Sar. Così è, ed anco se voi guardate la forma d'u-

esquadrón de los ordinarios, formado con sus mangas, hallaréis en ella la misma forma del cuerpo humano.

Cap. Que partes se requiere que tenga un buen soldado?

Sar. Muchas, y muchos escriviéron dessa materia: pero las mas necesarias, y ordinarias yo las diré. El soldado (quanto a lo primero) deve ser muy honroso: porque soldado sin honra sería de ningun provecho: pues ella es la espuela, que le ha de hazer obrar, lo que no bastan premios, ruegos, ni amenazas de sus oficiales.

Cab. Por esso deve el soldado traher siempre escrita en la fréte aquella coplilla que dize:

Por la honra
Pon la vida:
Y pon la dos
Honra, y vida
Por tu Diós.

Sar. Lo segundo deve

nosquadron ordinario formato con le sue squadre, troverete ch'egli è fatto come'l corpo humano.

Cap. Che parti convien che habbia un buon soldato?

Sar. Sono molte, e molti hanno scritto di questa materia; ma le più necessarie, et ordinarie io le dirò. Il Soldato primieramente deu esser desideroso d'honore; poichè el soldato senza questo, non sería buono a niente; conciosia che l'honore è uno sprone, che l'ha a far operare non essendo a ciò sufficienti i premi, i preghi, nè le minaccie de' suoi superiori.

Cap. E per tanto il soldato deve sempre portare scritta nella fronte quei versetti, che dicono:

Per l'honore
Pon la vita:
E vita ed honore
Metti pur
Pe'l tuo Signore.

Sar. Secundariamente il ser

fer el soldado valiente, no temeroso, ni covárde.

Cab. El soldado covárde mas propriamente se podría llamar espantájo, al qual, quando los páxaros le pierden una vez el miedo, se asientan encima del, ò como el Réy de las ranas.

Sar. Como es éssó del Réy de las ranas?

Cab. Dizen, que en tiempo de Maricastána las ranas desfeáron tener Réy, como todas las demás naciones, y pidieron à Júpiter, que era Réy de los Dióses que les diéssé Réy: el qual viendo su necesidad, quiso burlarse dellas, y díxoles, que para un dia señalado les daría Réy: ellas le esperávan con grande alegría: y venido aquel dia, fallieron todas de sus casas muy compuestas como convenia para recibir a su Réy, y pusieronse en la superficie del agua esperando. En éste tiem-

soldato deu' esser bravo, non tímido, nè codárdo.

Cap. Il soldato codardo si potrebbe piú propriamente chiamare spauracchio, al quale quando gli uccelli hanno una volta perdúta la paura, vi s'eggon sopra, o fanno come'l Ré de' ranocchi.

Sar. Che cosa è questa del Rè de' Ranocchi?

Cap. Dicono, che nel tempo di Maricastagna i ranocchi desiderárono d'havevere un Re, come tutte l'altrè nazioni, e domandárono à Giove, che era Rè de gli Dei, che ne desse loro uno. Giove vedendo la loro pazzia, volse burlarsi di essi, e disse: che in un certo giorno lo darebbe loro: essi l'aspettavano con grande allegrezza, e venúto il dì assegnáto, usciron tutti delle case loro molto bene in ordine, come conveniva per ricever il Rè, e si méssero sopra la superficie dell'acqua ad aspettarlo. Giove all'ora gettò dal Cielo un gran

po Iúpiter arrojò desde el Cielo un gran madero, que diò con el, en la lagúna, donde ellas estában, tan gran golpe, e hizo tan gran ruydo, que ellas fuéron todas turbadas, y affombradas, y unas por aquí, otras por allí, cada una huyó a su casa, sin ofar llegar a hazer a su Réy el deído acaramiento, ni salir fuera en muchos dias. Quedóse el madero nadando encima del agua, y ellas con tanto temor de ver cosa tan grande, que ninguna osáva salir fuera de su casa: y allí morían de hambre; hasta que poco a poco fue saliendo la mas efforçada; y siguiendo las demás, cada dia yuan perdiendo mas el temor, y se yvan llegando cerca de su Réy, viéndole a el tan manso, y que no se movía, ni les dezía mala palabra. Al fin tanto continuaron y como la mu-

corrente, che diede nel pantano dou' essi érano, si gran colpo. e fece si gran fracasso, che tutti si turbarono, e spaventarono, e chi di quà, chi di là ciascheduno se ne fuggi a casa, senz' haver ardire d'accostarsi a fare al Rè le débite accoglienze, nè d'uscir fuori per molti giorni. Il corrente restò notando sopra l'acqua, ed essi con tanta paura di vedere una cosa si grande, che nessuno s'ardiva d'uscir di casa, e quivi si morivano di fame, sin tanto, che a poco a poco, uno, il più valoroso di loro, uscì fuori, e seguitandolo gli altri andavano giornalmente perdendo più la paura, ed accostandosi al suo Rè, vedendolo sì piacevole, e che non si moveva, nè diceva loro male parole. Tanto finalmente continuarono, ed (essendo la troppa conversazione cagione di disprezzo) s'accostarono al Rè: e vedendo tutti, quello che era, montaron sopra

cha conversacion es cáu-
sa de menos preço , se
llegaron a su Réy, y vien-
do todas lo que era, sal-
taron encima del, y co-
mençaron a cherriar, y
dar grandes risadas, ha-
ziendo burla de su Réy,
y de su temòr passado.
Boluiéron puès à insistir
à Júpiter, que en todo
caso les diese Réy no
manso, sinò que fuesse
justiciero. Júpiter vien-
do su necia porfia, les
embidò por Réy à la ci-
gueña, la qual réyna ha-
sta òy entre ellas, ceban-
dose, y comiéndolas ca-
da dia en pena de su loca
petición, puès pudiendo
bivir libres, quisiéron
mas hazérse esclavas, y
tenèr un Réy cruel, que
un manso, y benigno.

*Dicono, che nel tempo di Maricastagna, tutti gli animali
sapévano parlare.*

Sar. No ha estádo ma-
lo el cuento, y mejòr es
la moralidad.

Cab. Dexémos éssó
aóra, y prosiga V. M.

*pra lui, e cominciarono a gra-
cidare, e far gran risate, bur-
landosi del suo Re, e del passa-
to timóre. Tornaron dunque
a far nuova istanza a Giove,
che in ogni modo desse loro
un Re, che non fusse così pia-
cévole, ma più crudéle. Ve-
dendo Giove la loro gran
pazzia, mandò loro per Re la
Cicogna, la quale regna sino
al dì d'hoggi trà essi, nutri-
cándosi, e mangiandogli ogni
giorno per castigo della loro
sciòcca domanda; percióche
potendo viver liberi, vólsero
farsi più tosto schiavi, ed have-
re un Rè crudéle, che un pia-
cévole, e benigno.*

*Sar. La fávola non è sta-
ta cattiva, e miglior è la sua
moralità.*

*Cap. Non trattiamo più
di questo per hora, ma ti-*

a delante con su plática
del buen soldado.

Sar. Lo te zéro, que
ha de tener, ha da ser
gran sufridor de los tra-
bajos, y para esto deve
ser de rezia complexión.

Cab. Y a el, que esso
no tuviere, el diáblo le
trúxo a la guerra, como
dizen del moço vergon-
çoso, que el diáblo le
tráxo a Palacio.

*Il Proverbio, che dice, Al moço vergonçoso, el dia-
blo le llevò a Palacio, inferisce, che chi hà da servire in
Corte non hà da esser tímido, nè peritóso, ma più tosto sfaccia-
to, ed entrante: e lo stesso hà da fare il buon Soldato, altr-
amente porrebbe far conto, che non fusse andato alla guerra, ma
a casa del diávolo.*

Sar. Deve tambien
ser muy obediente a sus
oficiales, y que haga de
buena gana, y sin mostrar
mal rostro, lo que le or-
denáren, siendo del ser-
vicio del Rey.

Cab. Quítenle a la
milicia la obediencia en
los soldados, y boluérse
ha confusión Babiloni-
ca.

Sar. Otras muchas

rate innanzi il vostro discorso
del buon soldato.

Sar. La terza cosa, ch'egli
hà da havere, è ch'ei sia pa-
ziente delle fatiche, e per que-
sto deu' esser di forte comple-
xíone.

Cap. E colui, che non ha-
vrà questo, il diávolo l'hà
condotto alla guerra, come si
dice del giovane vergognoso,
ch'è l diávolo il menò a Pa-
lazzo.

Sar. Deu' esser' ancora
obbedientissimo a' suoi Supe-
riori, e far di buona voglia, e
senza mostrar mal viso, quan-
to gli comandano, essendo per
servizio del Rè.

Cap. Lévino alla milizia
l'obbedienza ne' soldati, che
subito diverrà una confusión
di Babilonia.

Sar. Il buon soldato ha
par-

particularidades ha de tener el buen soldado que yò no quiero tratar aóra, y quien las quisiere ver, lea quatro, o cinco tratados, que ándan del-lo en lengua Española; uno del Capitan Martín de Eguiluz, y otro de Escalante, otro de Don Fernando de Córdoua, y otro de Don Bernardino de Mendóça, que allí lo verá bien pintado.

Cab. Aquí buelve nuestro Mosquetéro: muy cabizbáxo viene, deue de aver perdido.

Sar. Señor Soldado una palabra.

Sol. Déxeme V.M. Señor Sargento, bástame mi mala ventúra.

Sar. Que hasido, perdióse toda el armada?

Sol. No topára yò aquí aóra con el vellaço, que éste juego in-

da haver molte altre particolarità, delle quali non voglio al presète discórrere, e ché le vuol vedere, legga quatro, ò cinque trattati, che vanno attorno sopra questa materia, in lingua Spagnuola: uno del Capitanano Martino de Eguiluz, un' altro di Escalante, ed uno di D. Ferdinando di Córdoua, ed un' altro di D. Bernardino di Mendoza, che ivi lo vedrà benissimo rappresentato.

Cap. Ecco quà il nostro Moschettiero, che torna, e viene col capo molto chino: deue senza dubbio l'aver perduto.

Sar. Signor Soldato una parola.

Sol. Di grazia lasciátemi stare Signor Sargente, che mi basta la mia mala ventura.

Sar. Che è egli stato? si è egli forse perduta tutta l'armata?

Sol. Non mi potrebb' egli, dar hora tra' piedi quello sciavrato, che ritrovò tal

ventò?

Sar. Que le querria dezir?

Sol. Reniégo del d'áblo, finò le avia de hazèr mas tajadas, que puntos se han echado en los dados; despues que el los inventò.

Sar. Eſſo me parece echar la culpa del asno a la alvada: quien le mandò a V. M. jugar?

Sol. El diáblo, que no duérme, y anda tras hazèrme desespèrar p'aa llevarme.

Sar. Peès mire, no le crea, finò quando venga, dígame, que por aóra no puede yr, que està ocurádo en servicio de su Magestád, que se buelva otro dia: y finò quisiere, destráguale la horquilla en la caveça.

Sol. Muy bueno vâ éſſo; estóy yo rabiando, y estáse V. M. burlando de mi.

Sar. Mire yò le darè un buen remedio. Tome

giuoco?

Sar. Che gli vorreste voi dire?

Sol. Mi venga il cánchezero se io non ne faceſſi più ſette che non ſi ſon fatti punti nè dadi dappoi in qua, che da lui fúron trovati.

Sar. Queſto mi pare un voler dar la colpa dell' asino alla bardèlla: chi u' hà fatto giocare?

Sol. Il diávolo, che non dorme, e cerca di farmi diſperare per portármene.

Sar. Fate a mio modo non gli crediate, ma quando è viene dítegli, che per hora voi non potete andare, che ſete occupato in servizio di sua Maestà, che ritorni un altro giorno: e s'ei non vuole ſpez-zátegli la forçina ſul capo.

Sol. O queſta è bella: io ſtò diſperato, e voi mi ſtate a dar la baia.

Sar. Sentite, io vi darò un buon remedio. Pigliate dos

dos onças de xaiave de paciencia, y quatro de unguento de olvido, y bévalo todo, y con ello purgarà essa melancolia, y quedará luego bueno.

Sol. Seràn dos purgas, una tras otra: después de purgada la bolsa, purgar el cuerpo.

Sar. Puès nunca ha oydo dezir, que un clavo faca otro, y una mana lava otra, y entrámbas a la cara?

Cab. Puès como se diò tan presto fin a la triste tragédia?

Sol. Yo lo dirè à V.M. como fue; el, con quien yò jugava, me diò a parlar a onze, paréle quatro reales, echóme un encuentro, y tirómelos.

Sar. Mal principio.

Sol. Antes fuelen dezir, que es buen pronóstico, perdèr la primera mano.

Cab. No áy regla tan general, que no tenga excepcion.

duo oncie del scilòppo di pazienza, e quattro d'unguento di dimenticanza, e bevètelo tutto, e con questo purgherete questa malinconia, e subito guariréte.

Sol. Saranno due purghe, una dietro all'altra: doppo che si è purgata la borsa, purgar ancora'l corpo.

Sar. Non havete voi mai udiuo dire, che un chiodo lava l'altro, e che una mano lava l'altra, ed ambedue la faccia?

Cap. Come si egli è stato sì presto fine alla funésta tragédia?

Sol. Io ve lo dirò com' il caso è passato. Colui con cui giocava, cominciò a pararmi a undici, io gli parai quattro reali, mi fece un' incontro, e tirómmegli.

Sar. Questo è un mal principio.

Sol. Anzi si suol dire, ch' egli è buon segno, perdèr la prima mano.

Cap. Non ci è regola sì generale, che non habbia eccezione.

Sol. Dióme luego a parar a doze , que es mi fuerte: paréle ocho reales, echò un azar, díxe, repá olos, otorgóme el repáro, lançò el dado, y écho otro azar.

Sar. Puès pecadòr paraquè queríades mas de aver ganádo con quarenta otros quarenta? que mercadèr ay que gáne a ciento por ciento?

Sol. Señor yo no me contentè, sino quise arrancar los clavos de la méfa (como dizen) y díxe, fíete, y llevar, dixome, digole. Relança, echa su fuerte, y arrebuja con todo, a mi dexóme del agálla sin blanca.

Cab. Siempre lo verà, que, quièn todo lo quiere, todo lo pierde.

Sol. Mas siempre después de ydo el conéjo, viène el conféjo.

Sar. Aóra bien, quien yerra, y se enmienda, a Dios se encomienda.

Sol. La enmienda se-

Sol. Cominciò poi a pararmi a dódici, che è la mia forte, gli parai otto reali, fece una Zava, io dissi, io gli ripáro, egli accettò il riparo, tiro i dadi, e fò un' altra Zava.

Sar. O poveretto voi, che volevate voi più, che con quarenta havérne vinti altri quarenta? che mercante si truou' egli, che guadagni cento per cento?

Sol. Io Signore non mi contentai, ma volsi sconfiggare (come si suol dire) gli agili della tavola, e dissi sette, e tirare, mi disse, dicogli. Ritira, e fà'l suo punto, e tira ogni cosa, e mi lasciò a denti secchi senz' un quattrino.

Cap. Voi vedrete sempre, che chi'l tutto vuole, nulla non hà.

Sol. Dite pure, che sempre quando sen' è ito il consiglio, viene il consiglio.

Sar. Horsù, chi erra, e s'emenda, a Dio si raccomanda.

Sol. L'emenda sarà im-

rà empeñar el capotillo, para boluérme a esquisitar si puedo.

Sar. Essa no serà enmienda, sino obstinacion.

Sol. Aquí perdí una aguja, aquí la tengo de hallar.

Sar. No veis pecadòr, que se os cayò en la mar éssa aguja, como la queréis hallar?

Cab. Castígame mi Madre, e yò trómpofelas.

Il Proverbio corrente Italiano in questo senso si dice, Forbice, forbice.

Sar. Aóra Señor vámos aóra à metter la guardia, que despuès se tratarà déssò.

Cap. Váya a llamar a sus camaradas.

Sol. Yo voy. Beso a vuestras mercedes las manos.

Cab. Yò tambien quieto yr por mis armas.

Sar. Yo me voy a la vandéra, y allí esperarè.

pegnare il saltambarco, per veder s'io posso riscattarmi.

Sar. Questa non sarà emenda, ma più tosto ostinazione.

Sol. Qui perdèi un' ago, è qui l'hò a ritrovare.

Sar. Vedéte voi poveraccio, che quest' ago vi è caduto nel mare, come volete voi più ritrovarlo?

Cap. Mia madre mi castiga, ed io me no fo beffe.

Sar. Horsù Signore andiam' hora a mètter la guardia. che poi discorreremo di questa materia.

Cap. Andate a chiamar le vostre camerate.

Sol. Io vò Mi raccomando alle Signorie vostre.

Cap. Io ancóra voglio andar per le mie arme.

Sar. Io me ne vò alla bandiéra, e quivi aspetterò.

Fin del VII. Dialogo.

Fine del VII. Dialogo.

DIALOGO OCTAVO,
 Entre dos amigos : el uno llamado Poliglóto, y el otro Philoxéno. En el qual se trata de algunas cosas tocantes al caminar por España : las quales podrán servir de aviso à los que quisiéren ver aquel Réyno.

DIALOGO OTTAVO, TRA
due Amici: l'uno chiamato Poliglóto, e l'altro Filoscéno. Nel qual si tratta d'alcune cose appartenenti al viaggiare per Ispagna, che potranno servir d'auviso à chi vorrà veder quel Regno.

Poliglóto caminante
 hablando éntre si
 mismo dize,

Pol. Yà que se và poniendo el Sol, pareceme no ferà mal hecho acogerme temprano a la posada, y finò me engaño, en éste lugar bive un mi amigo anc áno: tengo de informarme del, puès veo allà éntre éssos arboles a uno, que me le po-

Poligloto passeggiero parlando trà se medesimo dice.

Pol. Già che'l Sole vè tramontando, mi pare, che non sarà mal fatto ritirarmi per tempo all'osteria, e s'io non m'inganno in questo luogo hàbita un mio amico vecchio: voglio mandar di lui, perchiò veggio là uno trà quegli alberi, che mel potrebbe in-

dria enseñar. Ha mi Señor, buenas noches de Dios à V. M.

Phil. Y à V. M. también, y sea muy bien venido.

Pol. Beso las manos de V. M. y le suplico me la haga de dezirme si conoce en este lugar a un cierto personage, llamado Philoxeno?

Phil. Si conozco, si es, que se pueda un hombre, conocer a si mismo.

Pol. Iesus Señor, y es posible que y va tan ciego, que no conocia V. M.? aunque tengo de hallar disculpa en la falta de la luz, porquè se va haziendo tarde, y mas, que me parece V. M. tan mudado, que con dificultad le conociera aun siendo muy de dia.

Phil. Aunque V. M. me vee mudado de rostro, me hallará siempre con la misma voluntad de obedecelle en todo lo que fuere servido mandarme.

inségnare. Oh Signor mio, Dio vi dia la buona sera.

Fil. Buona sera, e buon anno, voi siate il ben venuto.

Pol. Io vi bacio le mani, e vi prego a farmi favore, di dirmi se qui conoscete un certo personaggio, chiamato Filoxeno?

Fil. Si conosco, se però un huomo può conoscere se stesso.

Pol. Gesù Signore, è possibile, ch'io fussi sì cieco, ch'io non vi conoscessi? Se bene mi discolpera di questo, il poco lume; perche hormai è sera, ed oltre à questo voi mi parete sì mutato, che difficilmente vi haverèi conosciuto, ancorche fusse stato assai di giorno.

Fil. Benche voi mi vediate mutato di viso, nondimeno mi troverete sempre con la medesima volontà di servirvi in quanto vi piacerà comandarmi.

M m

Pol. Señor mio yo no le puedo responder otra cosa, sino hazer como un Eco, tornándole sus mismas palabras, y los mismos ofrecimientos de buena voluntad; pues las obras, no es aora en mi mano, usarlas.

Phil. Pues mi Señor dexemos a parte éstos cumplimientos: mande V. M. apéarse, y venga a tomar possession de mi pobre casa; pues todo lo que ay en ella está a su servicio de V. M.

Pol. Es esta su casa de V. M.? y como buena, y bien labrada es? por cierto no la hay tales, ni tan buenas, en la Tierra de adonde agora vengo:

Phil. Pues y de donde viene V. M.

Pol. De España.

Phil. De España? lefus Señor, y qual fue la causa que le hizo a V. M. empreter aquel viage? pués dizen, que es el mas trabajoso de todos los de

Pol. Io non vi posso rispondere altro, Signor mio, se non far com' un Echo repetèndovi le stesse parole, e le medésime offerie di buona volontà, poiche il far di fatti, non mi è al presente possibile.

Fil. Lasciamo Signor mio da banda queste cerimonie: piacciavi di scavalcare, e di venir à pigliar' il possesso della mia povera casa che quanto vi è, e al vostro servizio.

Pol. Questa è la vostra casa? o com' ella buona, e ben fatta? certo elle non si rinnovano così, nè sì buone nel paese di dou' hora io vengo.

Fil. E di dove venite voi?

Pol. Di Spagna.

Fil. Di Spagna? Gesù, Signore, qual è stata la cagione, che vi hà mosso à far questo viaggio? perche dicono, ch'egli è il più fastidioso di quanti se ne fanno Európa.

Európa.

Pol. Señor la curiosidad: però entrémos en casa, que yò le contaré à V.M. por extenso, lo que desfeare saber, principalmente el modo, que ha de tener, el que tuviere gana de yr a ver aquel Réyno.

Phil. Priméro hémos de cenar, y después me lo contará V. M. mas de espácio en levantando la méfa.

Pol. Sea en buena hora, que yò accepto la merced que me haze en acogérme en tan buena posada, que muchos dias ha que no la he hallado tal.

Phil. Pues Señor que me dize? es possible, que V.M. no las ayas hallado mejores en su viáge, siendo España (como dicen) tan buena tierra, y abundante de todo?

Pol. Buena por cierto pudiera ser, si la gente no fuere tan pereçosa, por-

in Europa.

Pol. La curiosità Signore; ma entriamo in casa, ch'io vi racconterò a lungo quanto haverete caro di sapere, principalmente la strada, che ha da tenere, chi haurà voglia d'andar à vedere quel Rèyno.

Fil. Noi haviamo prima à cenare, e poi me lo racconterete più per ágio quando sarà sparcchiato.

Pol. Sia in buon' hora, ch'io accetto il favóre, che voi mi fate in darmi racetto in una sì buona casa, che sono già molti giorni, ch'io non n'ho trovar' una come questa.

Fil. Che mi dite voi Signore? è possibile, che voi non l'abbiate trovate migliori nel vostro viaggio, essendo la Spagna, (come si dice) sì buon paese, ed abbondante d'ogni cosa?

Pol. E' potrebb' esser buono corto, se la gente non fusse tanto infingarda, per-

què no lábran la Tierra, la qual de otra manéra es de fuyo harto buena.

Phil. De manera Señor; que la peréça de los Españoles es causa de las malas posadas?

Pol. No áy que dudar en ésto, porque la Tierra no produze de fuyo sin ser labrada, y no le siendo, falta lo necesario de la provision: así, que no se halla en las posadas mas que el caxco de la casa con un poco de ropa blanca, y a vezes no áy camas para los pasajeros, principalmente en las ventas.

Phil. Que llama V. M. ventas?

Pol. Ventas son las posadas, que se hallan en la campaña, y por los caminos reales, adonde se encuentran los caminantes a hazer jornada an de llevar las alforjas bien proveydas de todo lo necesario; que de

che non coltivano la Terra, la quale altramente di sua natura è assai buona.

Fil. Di maniera che Signore, la dappocággine degli Spagnuoli è cagione, che si truovino cattive abitazioni?

Pol. Di questo non è da dubitare, perche la Terra non produce da se stessa senz'esser lavorata, e non essendo, manca la provision necessaria: di maniera, che non si truova nell'hosterie se non il guscio della casa, con un poco di biancheria, ed alle volte non vi sono letti per li passeggeri, massimamente nell'hosterie di campagna.

Fil. Quali chiamate voi hosterie di campagna?

Pol. Hosterie di campagna son quelle, che si truovano per le strade maestre, dove se s'abbatte, che i passeggeri si fèrmino, bisogna che portino le bisacchie ben proviste di quanto bisogna; perche altramente porrébbono à lor posta ir

OTTA

otra manéra bien podrían acostarse sin cenar, porque no se halla otra cosa en ellas, sinò cevada, y pája para las cavalgaduras, y si mucho, será un poco de pan, y mal vino, y longaniça.

Longaniça, non è propriamente *salsiccia*, ma budella piene di pezzi di carne di porco, ripiene di spezierie, con grasso, ed agli.

Phil. Puès por vida de V. M. cuénteme el discurso de su viáge, por donde entrò en España, y lo que pasó principalmente en los lugares mas señalados, porque yo sepa gobernar me si a caso me viniere gana de yr allá algùn dia.

Pol. Señor, al salir de Francia yo pasè aquèl rio, que la divide de España, que es cerca de Yrùn no muy léxos de Fuenterabia: túve el medio dia en el dicho lugar de Yrùn, y la noche en San Sebastián primera Tierra fuerte de Biscaya, y puerto de mar.

à letto senza cena, non vi si trovando altro, che paglia, e biada per le cavalcature, e quando pure vi si truovi qualche cosa, sarà un poco di pane, e di cattivo vino, e della salsiccia.

Fil. Di grazia raccontatemi, Signore, il vostro viaggio, di dove sete entrato in Spagna, e quello, che vi è succeduto, massimamente ne' luoghi più principali, perchiò sappia governarmi, se à sorte mi vien voglia un giorno di andarvi.

Pol. Signore, nell'uscir di Francia io passai quel fiume, che la divide da Spagna, che è vicino ad Iròne non troppo lontano da Fonterabia; mi fermai à desinare ad Iròne, e la sera à cena à San Bastiano, che è la prima Terra forte di Biscaya, e Porto di mare.

Phil. Puès V. M. no me ha dicho si al passar del rio encontrò con las guardas, que miran a los passagèros?

Mirar las guardas, mi è paruto meglio in questo luogo dir cercare, che guardare, perche è termine più corrente, ed usato à simil propósito.

Pol. Al entrar en España no me dièron ningùn impedimento; però una cosa se ha de hazer en llegando à Yrùn, y es, que se ha de manifestar todo lo que la persona lleva, ropa, jóyas, si tiene algunas, y aùn el proprio dinero, que tiene para los gastos del camino, y se ha de registrar, y pagar lo que es tassado por los advaneros, y le dan una cedullila, que llaman albarán, ò alvalà, que es tanto, como passaporte, paraquè despues las guardas no le quiten lo que lleva, à falta de averlo registrado.

Phil. Y se haze esto a todo género de personas?

Phil. O voi non m'havete detto se nel passàr del fiume trovaste le guardie, che cercano i passeggieri?

Pol. All. entrar in Spagna non mi dissero niente; ma vna cosa si hà de fare arrivando ad Iròne, ed è, che si hà da manifestare tutto quello, che la persona porta, panni, e gioie, se n'ha alcuna, ed anco tutto il denaro, che hà da spender pel viaggio, e s'hà à mostrar, e pagar quel tanto, ch'è tassato da Doganieri, i quali danno poi una pólizza, ò bulletta da loro chiamata Albarán, ò Alvalà, che è, come un passaporto, affinchè le guardie poi non gli levino quello ch'è porta, per non haverlo manifestato.

Phil. E questo si fa ad ogni sorte di persone?

Pol.

Pol. No perdónan a nádie, y lo que peòres, las guardas que están alerta al salir por la otra puerta, si se les antoja, os haràn apèar de la mula para mirar, y buscar por todo si lleváis alguna cosa que no esté en el albarán; però el mejòr remedio, que áy para escusar esta importunidad, es echarle un real de quatro, ò un de à ocho, según la calidad de los pasajeros.

Real de à quatro, ò de à ocho, è una spezie di moneta, che s'vsa in Ispagna, e significa un reale, od un giúlio, che vale quatro, ò otto giúli; come in Fiorenza, ed in molti luoghi di Toscana, e d'Italia un testone vale tre giúli, ò tre padli, (come si dice a Roma.)

Phil. De manèra Señor, que saben quanto dinero lleva un hombre a cuéstras, y assi corre peligro de ser seguido por los caminos, y robado, y quicà aun peòr.

Pol. Eflo no se ha de temer porque en España no se habla mucho de la-

Pol. Non la perdónano à nessuno, e quello che è peggio, le guardie, che stannò alle valétte all' altra porta, se tocca loro il capriccio vi faranno smontar dalla mula, per cercarvi, e guardar per tutto se à caso voi portasto qualche cosa, che non fusse manifestata nella bulletta; ma il miglior rimedio, che si possa trovare per suggir questa importunazione, è metter loro in mano un real da quatro, ò da otto, secondo la qualità de' passeggeri.

Fil. Di modo che Signore è fanno quanti denari l'huomo porta addosso, e così corre pericolo d'esser seguito per la strada, e rubato, e forse anco peggio.

Pol. Non s'hà d'hauer questa paura, perche in Ispagna non si parla troppo

drónes de camino, ò saltadores, finò es en Cataluña por ser la Provincia mas frequentada de passageros, que otra ninguna: porque pàssan por ella todos los que van, y vienen de Italia, ò de aquellas partes de Francia para la Corte; demàs que es la Tierra mas poblada de toda España.

Phil. Pues al partir de San Sebastian adonde fue V. M.?

Pol. Tomè el camino por Navarra, adonde vò à Pamplona Villa principal de aquel Reyno, y en ella el Castillo muy famoso, el qual se parece mucho al de Amberes.

Phil. Y Señor no es aquella Tierra del Réy de Francia?

Pol. No Señor, porque el Rey de España se la usurpa: però pasèmos adelante, que no nos toca a nos otros hablar en èsto; solo dirè que es una famosa Tierra, la gente

di ladroni, od assassini, se non nel Regno di Catalògna, per èsser la Provincia più frequentata da' passeggieri, di nessun'altra; conciosia che vi passano tutti quelli, che vanno, ò vengonno d'Italia, ò di quelle parti di Francia per la volta della Corte; oltre che'l paése è il più popolato di tutta la Spagna.

Fil. E quando vi foste partito di San Bastiano, dou' andaste voi?

Pol. Pigliai la strada di Navarra, dove viddi Pamplona Terra principale di quel Regno, ed anco la famosa Cittadella, che s'assomiglia assai à quella di Anversa.

Fil. Signor mio, quel laogo non è egli del Rè di Francia?

Pol. Nò Signore, perche il Rè di Spagna glie l'usurpa: ma passiamo avanti, che à noi non ci tocca il parlar di questa materia; dirò solamente, ch'egli è un buon paése, bella gente, e
muy

muy luzida, y no mal aficionada a nuestra nacion Francesa.

Phil. Y de allà por donde fue V. M.^e puès à mi parècer avia dexàdo el camino ordinario de los , que van à Madrid.

Pol. Afsi es la verdàd, que dexè el camino de Victoria, y el Puerto de Sant Adrian, y entrè por Logróno harto buena Tierra , puesta sobre el rio Ebro cerca de una montaña , adonde antiguamente estúvo la Ciudad de Cantàbria, la qual diò el nombre à la Provincia, que agóra contiene la Biscàya , Navarra, Guipúzcoa, y otras particulares, de cuyo nombre no me acuerdo aóra : y en el mismo lugar estàn las prisiones de la santa Inquisicion.

Phil. Puès no dexa V. M. atràs otros lugares del Réyno de Navarra?

Pol. Bien hizo V. M.

non poco affezionata alla nostra nazione Francese.

Fil. E di li dou' andaste voi? perche mi pare, che voi habbiate lasciato il cammin' ordinario di quelli, che vanno à Madrid.

Pol. Così è ch'io hò lasciato il cammino di Vittoria, ed il Porto di Sant' Adriano; ed entrài per Logroño, assai buona Terra, posta sopra'l fiume Ebro appresso ad una montagna, doue anticamente era la Città di Cantàbria, che diede il nome alla Provincia, che hora contiene la Viscàia, Navarra Ghipúzcoa, ed altre particolari, il cui nome adesso non mi souviene: e nel medesimo luogo vi sono le prigioni del Sant' Offizio.

Fil. Non lasciate voi adietro dell' altre Terre nel Regno di Navarra?

Pol. Voi havete fatto

en hazérme acordar desfo; puès se me avía olvidádo dos lugares: el uno Estella de Navarra, que es la Universidad del dicho Réyno, y está situáda la Villa en lugar muy améno: el otro es la Puente de la Réyna, y demàs de aquellos dos ay otro llamado Viána, nombre corrupido de Diana, porquè antiguamente avía allí un Templo de aquella Diósa.

Phil. Pásse V. M. adelante, y no repáte en éstos lugaresitos de poca consideracion.

Pol. Puès V. M. gusta dello, yò harè un salto desde Logroño hasta Santo Domingo de la Calçada, que es un lugar en la Ríoja cerca de los montes de Oca; en el qual lugar se véen en la Yglésia un gallo, y una gallina vivos, de la casta de aquellos, que yà estando afsádos tornáron à bivar por milágo.

bene à riáurmi questo alla memoria perch' io m'era scordato di due luoghi: l'uno è Estella di Navarra, che è lo studio pubblico di detto Regno, e la Terra è posta in un luogo aménissimo; l'altro è il Ponte della Regina: ed oltre à questi due ve n'è un' altro chiamato Viána, nome corrotto da Diana perche iui anticamente era un Tempio di quella Dea.

Fil. Passate innanzi, e non vi fermate in queste Terricciuole di poca importanza.

Pol. Già che voi ve ne pigliate piacere, io farò un salto da Logroño fino à Sã Domeníco della Calzata, che è una Terra nella Ríoscia vicino à monti d'Oca, nel qual luogo si véggono in Chiesa, un gallo, ed una gallina vivi, della razza di quelli, che essendo già arrostiti, risuscitarono miracolosamente.

Ph. Por ventúra ferán de los del milágro de aquèl moço peregrino Francès, que fuè ahorcádo en aquèl lugàr por ladròn, cuyos padres bolviendo de cumplir su viáje de Santiágo, y pasando por cerca de la horca adonde estáva, le halláron vivo?

Pol. De aquèllos mismos son, y V. M. (creo) aurà visto à muchos peregrinos de los que pásan por allà, que tráhen en sus sombréros unos bordoncillos con plumas de aquellas aves: y si nó fuèra tan larga la história del milágro, yò se la contarà; pero quèdese para otro tiempo, que yà es muy tarde, y será bien que durmámos, porque me hállo cansado del camíno, y he menester descansar un poco; y si V. M. gustáre dello, acabarémos mañana el viáje, aunque nos quedá por andar muy larga jornáda.

Fil. Saranno forse di quelli del mirácolo di quel giovane pellegrino Franzese, che quivi fu impiccato per ladro, e cui genitori tornando d'adempire il lor viaggio di San Giacomo, e passando vicino alle forche, dou' egli stava, lo trovaron vivo?

Pol. Sono di que' medesimi, e credo che voi havrete veduto à molti pellegrini, di quelli che passano di là, portar al cappello certi bordoncini con penne di quelli uccelli: e se l'istoria del mirácolo non fusse sì lunga, io ve la racconterei: ma serbiámola per un'altra volta, che ora è troppo tardi, e sarà bene, che ce n'andiamo à dormire, perch'io mi sento assai stracco del viaggio, ed hò bisogno di riposarmi un poco: e se vi piacerà, finirémo il viaggio domattina, se bene ci rimane à fare una lunga giornata.

Phil. V. M. tiéne mucha razón, porque antes yò avía de fer el, que le combidára à reposarse; però es tan grande el gusto, que recibo en oyrle contar éstas cosas, que yò escufára el dormir, no solo una noche, sinò muchas.

Pol. Puès assì lo manda, y V. M. gusta tanto dello, profigámos en hora buena lo començado, y passémos de Santo Domingo à Burgos, Ciudad principal de Castilla la Vieja, adonde esta aquel devoto Cruc fixo en un Monasterio fuera de la Ciudad. La Yglesia mayor es un muy famoso edificio: allì ay tambien un castillo, però de poca consideración.

Phil. Y de Burgos adonde fue V. M?

Pol. A Valladolid, linda Villa, y muy poblada, adonde esta una de las Chancillerías de España.

Fil. Voi havéte molto ben ragione; perche io havrei ad esser quegli che v'invitasti à riposarvi, ma egli è sì grande il piacere ch'io sento in udirvi raccontar queste cose, ch'io starei senz'a dormire non solo una notte, ma molte.

Pol. Già che così vi piace, e che tanto gusto ne ricevete, seguitiamo in buon' hora quello, che habbiamo cominciato, e passiamo da San Doménico à Burgos principal di Castiglia la vecchia, dou' è quel divoto Crocifisso in un Monasterio fuori della Città. Il Duomo è un' edifizio sontuoso. Euvi ancora una fortezza, ma di poca importanza.

Fil. E di Burgos dou' andaste voi?

Pol. A Vagliadolid, bella Terra, ed assai popolata, dou' è una delle Cancellerie di Spagna.

Phil.

Phil. Puès llama V.M. Valladolid villa, siendo lugar tan grande, y a donde estivo la Corte mucho tiempo?

Pol. Si Señor villa es, puès no està cercada de muros, y tambien por que dizen alla comunemente, Villa por Villa, Valladolid en Castilla: Ciudad por Ciudad, Lisboa en Portugal.

Qui s'avvertisca, che quello che in Ispagna si chiama Villa, non suona lo stesso, che in Toscano Villa, cioè una Casa in Campagna, doue si sta per recreazione: ma una Terra, che fa molti fuochi: e si distingue Villa da Aldéa, che vuol dire un Contrado, cioè un picciol Castelluccio: & da Villa, dicono Villano, cioè rozzo, grossolano, zótico, e simili: & da Aldea Aldeano, che vuol dire quello, che in Toscana chiamano Contradino, non perche lavori la Terra: ma per habitare in Contrado. Ma hora Vagliadolid è Città, ed hà una Chiesa Cattedrale, ou' è il Tribunale della Sant' Inquisizione.

Phil. No nos detengamos mas en este lugar, vamos adelante.

Pol. De alla me fuy à Medina del Campo, harto buena Tierra, donde ay famosas librerias: pafse alli la noche, y à la

Fil. Perche chiamate voi Vagliadolid Terra, essendo un luogo sì grande, e dou' è stata la Corte tanto tempo?

Pol. Si Signore, ella è una Terra, poiche non è cinta di mura, ed anco perche sogliano dir là comunemente, Villa per Villa, Vagliadolid in Castiglia: Città per Città, Lisbona in Portugallo.

Fil. Non ci tratteniamo più qui, andiamo avanti.

Pol. Di quivi me n'andai à Medina del Campo, assai buona Terra, doue sono belle librerie: stetti qui vi à dormire, e la mattina

mañana siguiente tomè el camino de Salamanca, muy grande Tierra, y la mas famosa Universidad de toda España: yo vi allí los Colègios, que son en mucho número, y muy bien labrados: tambien la puente hecha por los Romanos, y el Toro, que està a la entrada della, del qual habla Lazzarillo de Tormes.

Phil. Viò allí V. M. la Casa de Celestina?

Pol. Señor, bien me dixeron el lugar adonde estàva, mas no túve tanta curiosidad, que fuèra à vella, y tambien porque me parece que es cosa fingida.

Phil. Y de Salamanca adonde fue?

Pol. De Salamanca tomè el camino de Segovia, famoso lugar por muchas cosas, que allí se véen; la primera el Monasterio del Parral, que està fuera de la Ciudad,

seguinte pigliai la strada verso Salamanca, luego assai grande, ed il più famoso Studio, che sia in Ispagna. Viddi quivi i Collegii, che sono molti, e ben fabbricati, viddi ancora il ponte fatto da' Romani; ed il Toro, che è all' entrata di esso, del quale fa menzione Lazzariglio di Tormes.

Fil. Vedèstevi voi la Casa di Celestina?

Pol. Mi dissero bene, Signore, il luogo, e dou' ella stava, ma io non fui sì curioso, che andassi à vederla, ed anco, perche mi pare, che ella sia una finzione.

Fil. E di Salamanca doue andaste?

Pol. Di Salamanca pigliai il cammino di Segovia, luogo famoso per molte cose, che si véggono. La prima il Monasterio del Parrale, che è fuori della Città: dipoi la Zecca, e doppo questo, il famoso despues

despuès la casa de la monéda, tras esto el famoso Alcázar, y lo que llaman la Puente de Segóvia, que no lo es, sino un agueduto hecho de piedras de maravillosa grandeça, y lo que es de notar, los paños finos, que allí se hazen.

De Segóvia passè el puerto de Guadarráma, aviendo visto de camino una casa, que se llama del Campo, harto buena, y entre los bosques: y passado el dicho lugar de Guadarrama, fuy al Escuriál, Monasterio famoso, y casa real, como todo el mundo sabe: mas, porque sería menester un libro entéro para hazèr la descripción, tanto de la Yglesia, de la libreria, y de los patios, como de los quartos, y alojamientos del Rey, de la Réyne, y de los Fráyles, y tambien de las aguas, y huertas famosas que ay allà; yò lo remito

so Palazzo, e quello, che chiamano il ponte di Segovia, che non è ponte ma solamente un'acquedotto fatto di pietre di maravigliosa grandezza, e quello, che è da notare, i panni fini, che ivi si fanno.

Di Segovia passai il porto di Guadarrama, havendo veduta di passo, una casa, che chiamano del Campo, assai bella, e tra' boschi: e passato il detto luogo di Guadarrama andai all'Escuriále, Convento famoso, e casa Régia, come tutto' l' mondo sà. Ma, perche bisognerebbe un libro intéro per descrivere, tanto la Chiesa, la libreria, ed i cortili, come gli appartamenti, e le abitazioni del Rè, della Regina, e de' Frati, ed anco dell' acque, e de' Giardini, che vi sono; io lo rimetto alla diligenza, e curiosità di chi lo vorrà sapere più à lungo.

à la diligencia, y curiosidad de los que las quisieren saver, mas por extenso.

Phil. Pues yo tengo esperança de vello todo algun dia, si Dios me diere ésta gracia.

Pol. Partido del Escorial fuy à Madrid, passando antes por la casa del Pardo, adonde el Réy assiste mucha parte del año.

Phil. Pues avémos llegado à Madrid, que me dirà V.M. de la Corte del Réy, que dizen, que está allà?

Pol. No le dirè otra cosa à V.M. finò, que es una Corte muy orta.

Corto, in Ispagnuolo significa molte cose. & in questo luogo si piglia, per picciolo, e di poca gente: ed in Italiano dico corto, per bisticciare col nome Corte, ma io voglio inferire il senso Spagnuolo.

Phil. Como es ésto, que siendo el Réy de España tan gran Monarca, no tiene una Corte muy espléndida?

Pol. Señor V.M. ha de saver, que ay tan poca gente en la Corte de Es-

Fil. Ed io ho speranza di veder un giorno ogni cosa, se Dio mi farà questa grazia.

Pol. Partito dall' Escoriale andai à Madrid, passando prima dalla casa del Pardo, dou' il Rè suole stare gran parte dell' anno.

Fil. Già che noi siamo giunti à Madrid, che mi direte voi della Corte del Re, che dicono, che stà li?

Pol. Io non ve ne dirò altro, se non ch' ella è una Corte molto corta.

Fil. Com' è possibil questo, che essendo il Rè di Spagna sì gran Monarca, non tenga una Corte splendidissima?

Pol. Voi havete à sapere Signore, che nella Corte di Spagna vi è sì poca gente
Ispaña;

paña, que por esso no se ha de llamar Corte.

Phil. De sta manera poco gasto haze el Rèy.

Pol. Y tan poco, que yo osarè apostar, que el Rèy de Francia gasta mas en pages, y lacayos, que el de España en todos sus Oficiales.

Phil. Es possible esso? aunque si bien lo miro, pareceme, que el acierra mas: porquè escúsa mucho trabajo, y la confusión, que áy en la Corte de Francia, y allé de desto es mas el desperdicio que se haze en aquella, que lo que buenamente se gasta.

Pol. V. M. está bien en ello, y en efeto no se hazen allà tantas insolencias como en otras Cortes mas grandes, y aún mucho menóres.

Phil. Puès dexémos el hablar de estas Cortes, porque no bastaría un dia entéro para dezir lo que se pudiéra de la una,

ze, che per questo non si hà da chiamar Corte.

Fil. In questa maniera il Rè fa poca spesa.

Pol. Es sì poca, ch'io scommetterei che'l Rè di Francia spende più in Paggi, e Staffieri, che quello di Spagna in tutti suoi ministri.

Fil. E possibile questo? ancor che se io lo considero bene, mi pare, che egli faccia meglio, perche sfugge il fastidio, e la confusione, che è nella Corte di Francia, ed oltre à questo, è più quello, che si manda male, che quello, che buonamente si consuma.

Pol. Voi l'intendete; e finalmente in quella non vi si fanno tante insolenze, come in altre Corti più grandi, ed anto molto più piccole.

Fil. Horsù non parliamo più di queste Corti, conciosia che non basterebbe un giorno intéro per dir quello, che si potrebbe dire

N n

y de là otra, y prosiga su viage.

Pol. Al salir de Madrid tomè el camino de Alcalà de Henàres famosa Vniversidad, y de allí passando por Aranjuez, que es otra Casa Real, adonde ay algunas cosas curiosas, me encaminè para Toledo Ciudad principal, y Arçobispado, adonde ay una Yglesia muy famosa, y un riquissimo tesoro en ella.

Phil. Viò V. M. allí la Torre encantada, y el artificio con que se sube agua del rio hasta lo alto de la Ciudad, que dizen que es tan famoso, y curioso?

Pol. Por lo de la Torre, bien me informè della, però no me la supieron enseñar, y así lo tengo por fábula; ma el artificio del agua aunque bueno, no tiene que ver con los que se hallan en otras tierras, como los que he visto en Alemània, y en

dell' una e dell' altra, e seguitate il vostro viaggio.

Pol. All' uscir di Madrid pigliai il cammino d' Alcalà d' Henàres Studio famoso, ed indi passando per Aranscivèz, che è un' altra Casa Real, dove sono alcune cose da vedère, m'incaminai per la volta di Toledo Città principale, ed Arcivescovado, dou' è una Chiesa sontuosa, èntrovi un ricchissimo Tesoro.

Fil. Vi vedeste voi la Torre incantata, e l'artificio col quale si tira su l'acqua del fiume sino in cima della Città, che dicono ésser si bello, è curioso?

Pol. In quanto alla Torre, io me n'informai benissimo, ma non me la sepèro mostrare, e così lo tengo per una fábola: ma l'artificio dell' acqua se ben' buono, nondimeno non hà che fare con quelli, che io hò veduti in Alemagna, ed in Inghilterra: ed in Parigi

Inglà-

Inglaterra: y en París se vee la casa edificada de nuevo en la Isla, adonde se saca agua del rio, con un molino de viento.

Phil. Abrévie V. M. si manda, y pässe adelante.

Pol. De Tolédo pafsè por muchos lugares, donde no me detúve si nó muy poco.

Phil. No me dirà V. M. el nombre de algunos?

Pol. Los mas señalados son Talavéra, Truxillo, Mérida, y Badajòz, que es la postrera Tierra de Castilla, adonde se ha de registrar la ropa, y el dinéro: y à tres leguas de allí entrando en Portugal, se registra otra vez pagando à la salida de Castilla, y à la entrada de Portugal.

Phil. Que importunidad es aquella de registrar tantas vezes, y aun pagar del poco dinéro que se lleva para el gasto.

si vede la casa nuovamente fabbricata nell' Isola, dove si attinge acqua del fiume con un molino à vento.

Fil. Abbreviate disgrazia, se vi piace, e seguitate avanti.

Pol. Di Tolèdo passai per molti luoghi, dou' io non mi trattenni se non molto poco.

Fil. Non sapreste voi dirmi il nome di alcuno?

Pol. I più principali sono Talavéra, Truxiglio, Mérida, e Badascids, che è l'ultima Terra di Castiglia, dove s'hanno à registrare i panni, ed i danari: e tre leghe lontano di là entrando in Portugallo: si registra un'altra volta, pagando all'uscire di Castiglia, ed all'entrare in Portugallo.

Fil. Che importunità è quella di registrar tante volte, e pagar anco del poco denaro, che si porta per le spese del viaggio?

Pol. Señor no ay à quien apelar sinò à la bolsa, y por esso se hallan tan pocos caminantes por aquellas tierras, y puede V. M. créerme, que encontrè mas passageros entre Orleans, y Paris, que en todo mi viàje de España.

Phil. Bien lo créo sin que V. M. lo jure, porquè parèce casi una procesion la gente que camina por aquella parte de Francia.

Pol. Claro està, y en efeto entiendo que ay mas tierras, y pueblos en Francia, entre los dos rios de Sena, y Lôira, tomándolos désde su origen, hasta que se entran en la mar, que en toda España, y Portugal.

Phil. Bien puede ser.

Pol. Assi es, porque desde Y eluas à Lisbóa vi solo tres, ò quatro lugares, es a saver Villaviciosa, Euora Ciudad,

Pol. Signore non vi è a chi appellare se non alla borsa, e questa è la cagione, che per que' paësi si truovano pochi passeggiari, e mi potete credere, ch'io hò trovati piu viandanti trà Orliens, e Parigi, che in tutto'l mio viaggio di Spagna.

Fil. Io lo credo d'avanzo, senza che voi lo giuriate, perche pare quasi una procesione la gente, che cammina per quella parte di Francia.

Pol. Questo è certo, ed io per me, credo che ci siano più Terre, e Castella in Francia trà li due fiumi Sena, e Lôira, pigliandosi dal loro nascimento, infino al mare, che in tutta Spagna, e Portugallo.

Fil. Questo può ben' essere.

Pol. Così è; perche da Ieluas à Lisbona viddi solamente tre, ò quattro Terricivole, cioè Villaviciosa, Euora Città, Estremoso, e Estre-

Estremófo , y Monte Montemaggiore.
mayòr.

Phil. Passe adelante V.
M.

Pol. Lleguè à Lisbóa, grande Ciudad, la qual se puede comparar à las mejóres, y mas grandes de Europa: y à dos lenguas de allí ay un lugar llamado Belen, adonde estan los sepulcros de los Réyes de Portugal; mas, porquè me ha de faltar tiempo pára dezir la menor parte de lo que vi allí, dexarélo pára otra mejòr comodidad.

Phil. Déxelo V. M. en hora buena, que no faltará ocasion ne fabello algun dia, que nos veámos mas de espácio.

Pol. Puès assi lo manda V. M. yo harè un salto désde Lisbóa à Sevilla: y de Sevilla passando por Carmóna, y Ezija, que son dos raçonables tierras, fuy à Córdoua, adonde vi la famosa Mezquita, que los Moros llama-

Fil. Tirate pure innanzi.

Pol. Giunsi à Lisbona, gran Città, che si può agguagliare alle migliori, e più grandi dell' Europa: e lontano di quivi due leghe si truova un luogo, chiamato Belen, dove sono le sepulture de' Rè di Portugallo; ma perche non haurei tempo à bastanza per dir la minor parte di tutto quello, ch'io vi viddi, lo riferberò per un' altra commodità migliore.

Fil. Lasciátelo pur in buon' hora, che non mancherà occasione un' altro giorno, che noi ci rivediámo con più agio.

Pol. Già che vi piace così, io farò un salto di Lisbona à Siviglia: e di Siviglia passando per Carmóna, ed Eziscia, che sono due assai buone Terre, andai à Córdoua, doue viddi la bella Moschéa, da' Mori chiamata la Zeca, fabbrica-

van la Ceca, edificio muy admirable, y el mas entéro de quantos he visto en mi vida de los antiguos, aunque he peregrinado en muchas partes de Europa.

Phil. Y de Córdoua adonde fue V. M.?

Pol. A Granáda muy linda, y buena Tierra, cabeça de Reyno, y la postrera que se tornò a cobrar de los Moros de las que se perdiéron en el tiempo de los Reyes Godos: y de Granada passè por Guadix, Baza, Lorca, y Cartagèna antigua poblacion, adonde ay un muy lindo puerto de mar: y de Cartagèna bolui a Murcia, que fue cabeça de Réyno en tiempo de Moros. Passada Murcia me encaminè para Valenzia, y de allí a Zaragoza Ciudad principal, y Metropolitana del Réyno de Aragón, tierra por cierto muy apazible, y de gran concurso de gente de todas partes.

ca maravigliosa, e la più intera trà l'antiche, di quante hò mai vedute in tempo di vita mia, se ben hò camminato per molti luoghi d'Europa.

Fil. E di Córdoua dov' andaste voi?

Pol. A Granata, bellissimo, e buon paese, capo di Regno, e l'ultimo che si racquistò da Mori, di quelli, che si perderon nel tempo de' Rè Goiti, e di qui passai per Guadisce, Baza, Lorca, e Cartagèna Colonia antica, dov'è un bellissimo Porto di mare: e di Cartagèna ritornai à Murcia, che fù capo di Regno al tempo de' Rè Mori. Passata Murcia pigliai la strada verso Valenza, ed indi à Saragozza Città principale, e Metropolitana del Regno d'Aragona, terra veramente bella, e di gran concorso di gente d'ogni paese.

Phil.

Phil. De manera que Señor, que se vâ acercando a la Francia.

Pol. Si Señor, pues no queda mas que Cataluña por ver : adonde a bueltas de otras tierras, que vi, pasè por Nuestra Señora de Monserrate, y de allí a Barcelona : de Barcelona pasè por Giróna, y un poco mas acá, el puerto para entrar en el Condado de Ruysellón, adonde està Perpiñan, muy buena Tierra con un fuerte Castillo, que de derécho dizen pertenecèr al Rey de Francia: y al fin passando a Salsas, salí de España con harto trabajo ; porque aún en aquèl postrero passo, me llevaron algo del poco dinero, que me quedava. Oluidavafeme de dezir, que en Murzia, en Valencia, en Zaragóça, y en Barcelona fuè me necessario registrar, y pagar por las aduanas,

Fil. Di maniera che Signore, voi v'andate appressando alla Francia.

Pol. Sì Signore, perche non ci rest' altro da vedè-re, che Catalogna: dove oltre a molti luoghi, ch'io viddi, passai dalla Madonna di Monserrato, ed indi à Barzellona: da Barzellona passai per Girona, ed un poco più in quà lo stretto, per entrar nella Contea di Ruifeglione, dou' è Perpignano assai bel paese con una forte Cittadella, che de iure dicono appartenere al Rè di Francia: e finalmente passando à Salsas, uscii di Spagna con gran fatica, perche anco in quell' ultimo passo, mi tolsero alquanti denari, de' pochi che m'erano rimasti. M'era scordato di dire, che in Murzia, in Valenzia, in Saragozza, ed in Barzellona mi bisognò registrare, e pagar la gabella, e pigliar la bulletta d'ogni cosa, oltre à

do, demás de lo que me
 lleváron los ladrones de
 guardas, que están siem-
 pre alérta, aguardando
 al salir de las puertas. Pé-
 ro loádo séa Diòs, que áy
 Dios, que me librò de sus
 manos, a quien suplico,
 les pague la buena obra,
 que hazen a todos los
 pobres caminantes.
 Amen.

*quello, che mi pigliarono
 ladroni di quelle guardie, che
 stanno sempre leste, aspettando
 all' uscir delle porte. Ma
 lodato sia Dio, che ci è Dio,
 che mi liberò dalle lor mani,
 il quale prego, che paghi lo-
 ro il servizio che fanno à tut-
 ti i poveri viandanti.
 Amen.*

F I N,

F I N E,



DICHOS

DICHOS POLITICOS,
y Morales, que à esta tercera
impressiõ se an angadido

DETTI POLITICI,
e Morali, che à questa terza im-
pressione si sono aggiunti.

ESPAGNOL.

ITALIANO.

*De la Virtud, y del Vizio
en comun.*

*Della Virtù, e del Vizio
in comune.*

EN el nombre de la
Sanctissima Trini-
dad.

NEl nome della Santissi-
ma Trinità.

A solo Diòs criador
honra, y gloria.

*A solo Dio creatore onore,
e gloria.*

La difficultad del prin-
cipio se ha de tolerar.

*La difficultà del principio
s'hà da tollerare.*

El principio es la mi-
tad del todo.

*Il principio è la metà del
tutto.*

Fácil es añadir a lo in-
ventado.

*E' fácil cosa aggiugner' al
trovato.*

Lo peòr se nos péga
mas tenazmente.

*Il peggio ci s'attaccia più
tenacemente.*

Las cosas feas se an de

Le cose brutte s'hanno

quitar del todo.

La virtud alabada crece,
y la honra cria las artes.

Debáxo de vil vestido
muchas vezes ay sa-
piencia.

La novedad adquiére
agrado.

Acuérdare, que eres
totalmente poluo.

Compañero gracioso
valé por coche.

Lo que faves ignorar,
con el dedo apriera el
lábio.

Apártate de lo malo,
y exercítate en lo bu-
eno.

Los hijos obedientes
son arrimo de la familia.

La conciencia vale
por mil testigos.

Quanto mas se te per-
mite, menos se te antóje.

Reprehénde en secre-
to al que cae, porque ná-
die ay sin tacha.

La honesta reputa-
cion es cierto patrimo-
nio.

El entendido posee-

à levar via del tutto.

La virtù lodata cresce, e
l'onóre nudrisce le arti.

Sotto vestito vile spesse
volte è sapienza.

La novità acquista gra-
zia.

Ricórdati, che se' total-
mente polvere.

Un compagno grazioso
serve di cocchio.

Quello, che tu sai di non
sapere, strign' il labbro col di-
to.

Allontanati dal male, ed
esercitati nel bene.

I figlivoli obbedienti sono
appoggio della famiglia.

La coscienza a vale per mil-
le testimoni.

Quanto più ti si permette,
meno sii capriccioso.

Riprendi segretamente co-
lui che cade, perche non
si truova nessun senza di-
fetto.

L'onesta riputazione è un
patrimonio certo.

L'intelligente possederà il
rà

rá el magistrado.

El bien querèr entra-
ñable, mas estrechamen-
te uñe, que el parentéz-
co.

Con las amenáças del
preceptòr aprovécha él
aniso.

Del hábito se juzga la
persona.

La flor entre las cam-
bronéras huele, y res-
plandéce.

A todos está señaládo
el término de la vida.

Al dinéro obedéce to-
do.

Después del entierro
quedan las alabánças.

El riéazgo común jun-
ta los encontrados.

Trabája continuamen-
te, paraque el Demónio
no te sobrefálte.

El cisne con canto en-
tonádo, celébra sus exé-
quias.

A los socórros flacos,
la conformidàd los buel-
ve fuertes.

Honroso es ser vitu-
perádo de los perversos.

magistrato.

*L'amore suiscerato più
strettamente unisce, che la pa-
rentela.*

*Con le minacce del mac-
stro giova l'auvertimento.*

*Dall' abiti si giúdica la
persona.*

*Il fiore trà le spine, gitta
odóre, e risplende.*

*A tutti è assegnato il tem-
po della vita.*

*Al danáro obbedisce ogni
cosa.*

*Doppo' l' mortório véstano
le lodi.*

*Il rísico, comúne unisce i
discordi.*

*Affaticati continuamente,
accioché' l' Demónio non ti
colga all' improuviso.*

*Il cigno con accordato can-
to, celébra le sue eséquie.*

*La conformità rende forti
i soccorsi déboli.*

*E' cosa onorata l'esser bia-
simato da' perversi.*

Las rayzes de los estudios son amargas, pero los frutos, sabrosos.

El alto Dios mira las cosas humildes.

Muy cercana al humo está la llama.

No se instruyan los moços en vanidades.

Entre los tormentos, y suspiros del potro se ha de filosofar.

Per corda s'intende quella, con la quale si tormentano i rei.

La contrición del corazón es la segunda tabla después del naufragio.

Llaga renovada lastima algun tanto mas.

La olla lame a sus ciegos cachorrillos.

Affe de la ocasion de enriquecerse agora.

Niega a Satanàs, que anda rodeando para tragarte.

No andes por senda desacomodada.

Atiende con diligencia a las inspiraciones interiores,

Le radici de gli studii sono amare; ma i frutti, saporiti.

L'alto Iddio riguarda le cose umili.

La fiamma è assai vicina al fumo.

I giovani non s'istruiscano in vanità.

Fra i tormenti, ed i sospiri della corda si ha da filosofare.

La contrizion del cuore è la seconda tavola doppo'l naufragio.

Piaga rinnovata affligge al quanto più.

L'Orsa lecca i suoi ciechi orsacchi.

Acchiappa l'occasione d'arricchirti ora.

Nega Satanasso, che va attorno per inghiottirti.

Non andare per sentiero sciancio.

Attendi con diligenza alle ispirazioni interiori.

Acúde

Acude sin tardança a las cosas, que se te encárgan.

Non esser lento alle cose, che ti si raccomandano.

Conviene que mires lo que puedes perdér.

Conviene, che tu consideri quello che tu puoi perdere.

Por breve delicto, perpétuo castigo.

Per breve delitto, perpétuo castigo.

Los chismófos, y murmuradores, aùn a los recomendones son odiosos.

I novelliéri, ed i murmuratori sono odiosi fino a ciabattini.

La Yglésia se ha de visitar con reverencia.

La Chiesa s'hà a visitar con riverenza.

Entre compañeros apazibles no seas defabrido.

Tra compagni piacevoli non ésser dispiacevole.

No emperézcas en socorrer a quien te lo suplica.

Non i'insingardire in socorrer chi ti prega,

La figura del siglo es instable.

La figura del século è instabile.

Imitar los costumbres del Principe, es cierta manéra de servicio.

L'imitare i costúmi del Principe, è una certa maniera di servizio.

La cara graciosa es recomendacion muda.

La faccia graziosa è una muta raccomandazione.

La consonancia de la eloquencia halága, y alcança favòr.

La consonanza dell'eloquenza lusinga, ed acquista favore.

El vano deléyte peréce en un instante.

Il vano diletto perisce in uno instante.

Las cosas excelentes
se an de tractar con cuy-
dado.

La procreacion de los
hijos es trabajo volun-
tario.

La juventud inculta
se haze sylvestre.

La circunstancia agrá-
va el pecado.

El natural del vulgo
es perpléxo.

Para la calamidad
qualquier ruydo basta.

La pobreza es amara
a los bien vacidos.

El ruyn con la buena
educacion se haze de
provecho.

Como se marchitan
las açucénas con la oja
amarilla;

Así el lustre, que res-
plandéce en las lucien-
tes mexillas.

Y la hermosúra, que
buela con plumas huy-
doras.

Quando con apressu-
rado curso viniéren los
hados.

Del despójo áspero

*Le cose eccellenti s'hanno
à trattare con accuratezza.*

*La generazion de' figlivo-
li è fatica voluntaria.*

*La gioventù inculta insal-
vatichisce.*

*La circostanza aggráva il
peccato.*

*La natura del volgo è dub-
biosa.*

*Per la calamità qualsivo-
glia romore basta.*

*La povertà è amara à chi
è ben nato.*

*Il cattivo con la buona
educazione diviene da qual-
che cosa.*

*Si come i gigli bianchi ap-
passiscono con la foglia gialla;*

*Così la vaghezza, che ri-
splende nelle luccicanti guan-
ce;*

*E la bellezza, che vola
con penne fugaci.*

*Quando con frettoloso cor-
so verranno i fatti.*

*Della spoglia órrida del
del*

del hermoso cuerpo.

Y de las niñerías frágiles haràn burla.

La hincháda tempestad de los cuydádos hunde los palacios.

Los imperios aborrecidos nunca se conservan largo tiempo.

Una hora trueca la alte con la baxo.

De la tierra à las estrellas no es facil el camino.

Travessúra, que con astucia se encúbre, la edad la demuestra.

Confidéra quan abominable cosa sea el blasfemar.

Los alborotadores son la ruyna de la Republica.

La sospecha es ponçonia de la amistad.

Quien toca la pez, mancharasse con ella.

No persigas con palábras mala al difuncto.

De nécio es hazer burla del Maestro.

Forcejamos à lo ve-

corpo bello.

E delle frágili bagatelle si burleranno.

La gónfia tempèsta de pensieri rovina i palazzi.

Gl' Imperii odiósi non si conservan mai lungo tempo.

Un' ora cangia l'alto col basso.

Dalla terra alle stelle non è agévole il cammino.

Disórdine, che con astuzia si nascónde, l'età il palésa.

Considera quanto abominévol cosa sia il bestemmiare.

I tumultuosi son la revina della Republica.

Il sospetto è il veléno dell'amicizia.

Chi tocca la pece, macchierássi con essa.

Non perseguitar con parole cattive il defunto.

E cosa da sciocco il far burla del Maestro.

Noi ci sforziamo alle co-

dádo; y desléamos las cosas negadas.

No te offenda el prospero successo de los malos.

La peréça foménta los vizios.

Pára el floxo siempre es fiésta.

Los de malas entráñas no se rinden con palábras.

El, que mucho halága, pone assecháncas.

La lisónja es destruycion de los Príncipes.

El sofista suéle buscár por donde escaparfe.

*De la Prudencia, e
Imprudencia.*

Anda con los prudentes, y no aurás menestèr espuélas.

Al sávio su fuérte le agráda.

Pondéra tus fuérças antes que acometas alguna emprésa.

La ocasion tiéne la frente con cábellos, y

se vietate, e desideriamo la negate.

Non t'offenda il prospere successo de' maluagi.

L'infingardággine foménta i vizij.

Per il pigro sempre è festa.

Quelli di mala intenzioni non s'arréndon con parole.

Colui, che troppo lusinga, arma insidie.

L'adulazione è la rouina de' Principi.

Il sofista suol cercare per doue scappare.

*Della Prudenza, ed
Imprudenza.*

Vá co' prudenti, e non ha vray bisogno di speroni.

Al savio la sua sorte gli piace.

Bilancia le tue forze avanti che ti metta ad alcuna emprésa.

L'occasione ha davanti capelli, e di dietro

pot

por detrás es calva.

calva.

No cae temerariamente quien adelante mira.

Non cade temerariamente chi avanti mira.

No despiertes las enemistades mucho ha adormecidas.

Non destar le inimicizie un pezzo fa addormeniate.

Suffre, refrénate, acuérdate, que as de morir

Soffrisci raffrenati, ricordati, che hai à morire.

La tardança es odiosa, pero da fuerças.

L'indugio è odioso, ma dà forza.

En el puerto navéga quien bien se conóce.

In porto náviga chi ben si conosce.

El ojo del amo engorda al cavallo.

L'occhio del padrone ingrassa il cavallo.

Recibir beneficio, es vendèr la liberrad.

Ricéver beneficio è vender la libertà.

El arrepentimiento es compañero del juycio inconsiderado.

Il pentimento è compagno del giudicio inconsiderato.

Al lastimado no se ha de dar crédito.

All' afflutto non s'ha à dar crédito.

Lo que de gana se ofrece, agráda al doble.

Quello, che s'offerisce volontariamente, piace doppiamente.

La oportunidad de recatarse no se ha de dexar.

L'opportunità di riguardar si non s'ha da lasciare.

Mas presto viene el peligro, si del se haze poco caso.

Più presto viene il pericolo, se d'esso si fa poca stima.

Hase de deliberar mu-

Quello, che in una vol-



cho tiempo lo que de una vez se hà de assen-
râr.

No llegues à la consulta antes de ser llama-
do.

Segúro es el prémio del callâr.

No fies en la color, que presto se passa.

Detèn el passo, abâte la altivèz; puès es dudó-
so lo que traherà la tar-
de.

Mas quiéro comprâr, que rogâr.

Algúna vez no le es de provecho fingir al tay-
mádo.

Pondéra el fin de la vida; puès nádie està se-
gúro de lo de mañana.

Dexará de gruñir la mugèr, si nada le respondi-
dières.

El tesoro, y el talénto no le escondas en el campo.

No des cozes con el calcañar contra el agui-
jón.

*ta si ha da stabilire, vuole una
lunga deliberazione.*

*Non t'acostare al consi-
glio prima d'esser chiamato.*

*Il premio del tacere è si-
cúro.*

*Non ti fidar nel colore, che
presto passa.*

*Ritiéni il passo, rintúzza
l'orgóglio, perciocchè è dubbio-
so quello, che arrecherà la se-
ra.*

*Voglio piu costo comperar,
che pregare.*

*Non giova talora il fingere
allo scaltrito.*

*Esámina il fine della
vita, perciocche nessuno è
sicúro di quello, che sarà do-
mane.*

*La donna resterà di bron-
tolare, se non le risponde-
rá niente.*

*Il tesoro, e'l talento non
l'asconder nel campo.*

*Non dar calci col calca-
gno contra'l púngolo.*

Al mentiroso conviene ser memorioso.

No te cases solamente por el dote.

El ratonzillo se coge por su indicio.

No admitas la muger a tus secretos; porque hablando echará a perder a entrambos.

Desatino es, burlarse de los afligidos.

Los Ciudadanos son por la policia, y no por las murallas.

No escudriñes el abismo de la Divinidad, ni los profundos secretos del todo poderoso.

El astuto negocio, tomando parecer de otro.

En quitar defectos a principiantes, se discreto.

Declara el concepto con grano de sal.

Al Elefante conocerás por la trompa, y por las garras al Leon.

No prestes luz al Sol.

Vna golondrina no haze verano.

Al bugiardo conviene haver memoria.

Non t'ammogliare solamente per la dote.

Il topolino si piglia pe'l suo indizio.

Non dar parte de' tuoi segreti alla donna; perche chiacchierando manderà in rovina amendue.

E pazza il burlarsi de gli afflitti.

I Cittadini sono per la polizzia, e non per le muraglie.

Non investigar l'abisso della Divinità; nè i profondi segreti dell' Omnipotente.

L'astuto negozio pigliando il parere altrui.

Sii discreto in tor via difetti a principianti.

Dichiàra il concetto con un grano di sale.

Tu conoscerai l'Elefante dalla tromba, e'l Leone dalle branche.

Non prestar luce al Sole,

Vna røndine non fa primavera.

Dulce es la guerra à los
no experimentados.

La mercadería ofrecida
huele mal.

Los casos venideros se
an de mirar antes.

El pescador herido se
haze cuerdo.

No se meta el çapaté-
ro en mas de la chinela.

No arrójes perlas de-
lante los puercos.

Riñas de pléyto anti-
guo no se an refrescar.

Encúbrefe la culébra
en la yerva.

Levantarse de maña-
na es muy saludable.

Quantos hombres,
tantos parecères.

Nò trahigas anillo e-
strecho.

No escarnes el fuégo
con la espada.

La monarquía es per-
fectissimo gobiérno.

El caçador con el re-
clámo engaña al ave.

El Luchador en algu-
na manéra recompen-

*La guerra è dolce à chi
non l'ha provata.*

*La mercanzia offerta ha
mal' odore.*

*I casi futuri s'hanno à pre-
vedere.*

*Il pescator ferito divien
sávio.*

*Il Calzoláio non si metta
à giudicar più che la pianél-
la.*

*Non gittar perle dinanzi
à porci.*

*Discórdie di piáto antico
non s'hanno à rinfresca-
re.*

*La serpe si nascónde nell'
erba.*

*Il levarsi à buon'ora e mol-
to sano.*

*Quanti huómini, tanti pa-
réri.*

Non portare anéllo stretto.

*Non istuzzicar' il fuoco
con la spada.*

*La monarchia è perfectif-
simo governo.*

*L'uccellatore col fischio in-
ganna l'uccello.*

*Il Lottatore ricompense-
rà in alcun modo la frog,
fará*

farà su huyda, tornando
à pelear de nuévo.

Desembuelve presto
las cosas oscuras.

Los viejos dos vezes
son niños.

Hafe de orar cerrando
el apofiento.

Componèd en el ve-
ráno los nidos.

La congecturà consta
de señales.

Es muy dificultoso
aclará las cosas profun-
das sin exemplo.

La serpiènte desnúda
la pièl en las espinas.

Los milágnos con la
continuacion se estiman
menos.

Cuyda de aquí ade-
lante de tu salud con be-
vidas, med cínas, xará-
ves, y emplástos.

No hagas votos mién-
tras devanéas, y tiémblas

El encantador quanto
mas diéstro, tanto mas
derefstable.

El mofadór astuto e-
chò de sí el sencillo.

No estríves en arrímo

tornando à combatter di nuo-
vo.

*Spiega presto le cose oscu-
re.*

*I vecchi son due volte fan-
ciulli.*

*Si ha da orare ferrando la
camera.*

*Affettate il nido nella sta-
te.*

*La conghiettúra si fa da
segni.*

*E difficile assai dichiarar
le cose profonde senza esem-
pio.*

*La serpe si spoglia della pel-
le trà le spine.*

*I miracoli con la continua-
zione si stiman meno.*

*Habbi cura da qui avanti
della tua sanità con bevande,
medicîne, scilóppi, ed em-
piástri.*

*Non far voti mentre va-
néggi, e tremi.*

*L'incantatore quanto più
esperto, tanto più è da fuggir-
si.*

*Il burlatore astuto scaccia
da se il sémplíce.*

Non ti fidare in apóg-

flaco.

No observes con ánſia
las eſtréllas.

Los, que luego conce-
den ſon tenidos en po-
co.

Los aſnos ſe raſcan
uno à otro.

El, que es muy eſperto
deſbaratarà las minas
ſubterraneas del enga-
ñador.

Tente dentro de tus li-
mites.

Alégra la mudança de
las coſas.

El veſtido ſea galàn, y
no coſtoſo.

Mas vale tener miſe-
ricordia, que vengarſe.

Quando diéres precep-
tos, ſea el diſcurſo claro,
y no prolixo.

Los de affable condi-
cion conſórmanſe con
los mal contentadiços.

Las riqueças atrahen
à ſi los liſongéros, y las
adverſidades los prue-
van.

La caſta matróna obe-
deciendo, manda.

gio débole.

Non oſſervar con agonìa
le ſtelle.

Quei, che ſubito concédono
ſono ſtimati poco.

Gli aſini ſi gráttano l'un
l'altro.

Colui, che affái è ſperi-
mentato, quaſterà le mine ſor-
terrànee dell' ingannatore.

Stà fermo dentro à' tuoi
términi.

La mutazione delle coſe
rallegra.

Il veſtito ſia vago, e non
diſpeſa.

E meglio haver miſericor-
dia, che vendarſi.

Quando tu dai precetti, ſia
il diſcorſo chiaro, e non lun-
go.

Quelli d' affábil natura s' ac-
córdano con quei, che difficil-
mente ſi contentano.

Le ricchézze trággono
à ſe gli adulatori, e le auver-
ſità gli pruóvano.

La caſta matróna obbeden-
do, comanda.

Ca-

Ganancia con pérdida
de fama, es daño.

El carro lleva tras si
al buéy.

Buscas ñudos al jun-
co.

Los esgrimidores plá-
ticos riñen sobre lana de
cabras.

Enseña à Minérva el
lechòn.

El lloro del heredero
es rifa debáxo de máscara.

Fomenta la bívora en
el seno.

No busques pan de
tras trigo.

Tomas la anguilla por
la cola.

Mas cerca estàn mis
dientes, que mis parien-
tes.

El nécio ordéna al ca-
bròn.

Buscas agua en la mar.

Sè fiador, y presto sen-
tirás el daño.

mente. *Chi entra mallevadore*

*Guadagno con perdita di
riputazione, è danno.*

*Il carro si tira dietro il
bue.*

Cerchi nodi al giunco.

*Gli schermidori pratici
s'adirano sopra lana di ca-
pre.*

*Il porco insegna à Miner-
va.*

*Il pianto dell' herede è ri-
so mascherato.*

Allièva la viperà in seno.

*Non cercar miglior pane,
che di grano.*

*Tu pigli l'anguilla per la
coda.*

*Stanno più vicino i mie'
denti, che i mie' parenti. e
comunemente diciamo: Stri-
gne più la camicia, che'l giub-
bone.*

Lo sciocco mugne il becco.

Tu cerchi acqua in mare.

*Sii mallevadore, e presto
sentirai il danno: e volgar-
mente.*

, entra pagatore.

Lavas el adóbe, y hyé-
res el ayre.

De una váyna de mar-
fil sacas un cuchillo de
plomo.

*De la Templanza, y
Destemplanza.*

Contra los extrémos,
la templança es rigór.

La naturaléça con po-
co se contenta.

La principa llsalsa es la
hambre.

La templança princi-
palmente es decente a
los nobles.

El estirar rompe el ar-
co, y el afloxar el ánimo.

El silencio adorna à
la muger.

Tener mando, y no a-
provechar, es molesto.

Las riqueças gran-
géan embidia.

El rigór del derecho
se ha de moderar con la
clemencia.

De la demass'ada fami-
liaridad nace menospre-
cio.

*Lavi il mattón crudo, e
percuóti l'aria.*

*D'una guaina d'avorio ca-
vi un coltello di piombo.*

*Della Temperanza, ed
Intemperanza.*

*Contra gli estrémi la tem-
peranza è rigóre.*

*La natura si contenta di
poco.*

*La principal salsa è la fa-
me.*

*La temperanza conviene
principalmente à nobili.*

*Il tirare rompe l'arco; e
l'auvilirsi, l'ánimo.*

*Il silenzio adorna la don-
na.*

*L'haver comando, e non
giovare, è molesto.*

*Le ricchezze procacciano
invidia.*

*Il rigore della legge si dee
moderare con la clemenza.*

*Dalla troppa domesticità
nasce dispregio.*

Date

Date priéssa de espá-
cio; porque el tardío al
cança al veloz.

El beódo à si mismo
eche la culpa, y no al
vino.

De cosas levíssimas
nacen dissensiones.

Escurece su estimacion
el, que se dà à la gula.

En vano amonéstas
éntre las raças.

El desséo de mandar
es una béstia muy feròz.

El ardòr con la ociosí-
dad se haze furòr.

El médico parléro es
mas pesádo, que la mis-
ma enfermedad.

El adúltero apetéce la
luxúria; y no la genera-
cion.

El pródigo es la ruyna
de su casa.

A nádie çahieras su
miseria.

La concordia se ha de
tenèr en mas, que los di-
néros.

Las cartas no tiénen

*Affrettati adágio; perche
l'agiato arriva il veloce.*

*Il beóne à se stesso dia la
colpa, e non al vino.*

*Di cose leggerissime nascon
dissensioni.*

*Oscura la sua riputa-
zione colui, che si dà alla
gola.*

*Indarno ammonisci trà i
bicchiéri.*

*Il desiderio di coman-
dare è una bestia molto fe-
ròce.*

*L'ardóre con l'ozio divien
furóre.*

*Il médico loquáce è più
fastidioso dello stesso male.*

*L'adúltero appetisce la
lussúria, e non la generazione.*

*Lo scialacquatore è la
rouina della sua casa.*

*Non rimproverar à verúna
la sua miseria.*

*Più s'ha da stimar la con-
cordia, che i danári.*

Le lettere non s'arrof-

empácho.

Los crueles no conforman entre sí.

Tiene de que temer aquél, de quien los mas recélan.

La poca comída es útil, y aprovecha para la contemplacion.

La cogujada con su dulce canto nos argúye de peréca.

La hydropisia, y gota son hermanas legitimas de la glotoneria.

La pompa de los Principes es como cera, que con el calor se derrite.

Es tardía la escasseça en el hondón.

Que cosa ay peor, que usar mal del trabajo, y del ocio?

Los oficiales nos vencen en la industria de la manñana, y en el velar.

El avariento es el mas miserabile de los mortales.

Las Musas aman la alternacion.

sísono.

I crudeli non s'accordano frà loro.

Chi dalla maggior parte è temúto, ha cagion di temere.

il poco mangiare è útile, e giova per la contemplazione.

L'allódola col suo dolce canto ci convínce d'insingardággine.

L'hidropisia, e la gotta son sorelle legittime della gola.

La pompa de' Principi è a guisa di cera, che col caldo si strugge.

E tardo il risparmio nel fondo, cioè all' ultimo.

Che cosa è peggiore, che abusár la fatica, e' l tempo?

Gli artigiani ci vincono nel levarsi per tempo à lavorare, e nel vegghiare.

L'aváro è il più miserabile de' mortali.

Le Muse ámano la vicissitudine.

En

En presencia de los
ancianos as de callar.

A lo que uno se aco-
stúmbra desde la cuna,
esso desfésa.

El cozinéro por mas
nécio, que sea, se acorda-
rá de si mismo.

La quietud apazible
apága la discordia.

El oro por esso es caro,
porquè es raro.

El ayúno es escúdo en
la tentacion, y en la tri-
bulacion.

El fatigádo con cosas
devéras, recreése con
donáyres.

La esterelidád allána
la fénda pára el celibáto.

La bolsa del liberál e-
stá abierta.

La meditacion sin di-
straccion convierte el
llanto en regozíjo.

Apárta el oydo de la
murmuración.

El hombre blando,
comovido echa chispas
con vehemencia.

Los animáles brutos

*In presenza de' vecchi, o
degli attempati, hai à ta-
cère.*

*Uno desidera quelle cose,
alle qual fino dalla culla fu
auvezáto.*

*Il cuóco per gran balódo
ch' egli sia, si ricorderà di se
stesso.*

*La piacévol quière sinor-
za la discordia.*

*L'oro, per questo è caro,
perch' è raro.*

*Il digiúno è scudo nella
tentazione, e nella tribola-
zione.*

*Chi è stracco dalle cose
gravi, si ricrei con le piace-
volezze.*

*La sterilità spiana il sen-
tiéro pe' l celibáto.*

*La borsa del liberale stá
aperta.*

*La meditazione senza sua-
golamento converte il pianto
in giúbilo.*

*Ritira l'orecchio dalla
mormorazione.*

*L'huomo piacévole, sdegná-
to manda fuori scintille di
cóllera.*

Gli animali bruti s'ad-

se amánsan con el bocádo, y freno.

El tiempo quita la tristéça.

La confessiõ es la medicina pára el , que yerra.

La música recrea a los melancolicos.

Hase de ponèr la medida del sustento.

Los ambiciosos preténden con insolencia, y ambiciõ las cúmbres, como la yédra.

No desprecies al huérfano, y menõr.

Los libros reprehenden sin empácho.

El Alua es acomodada para las Musas.

Salta por la mañana de la cama, como dama.

Los combítes son la cadena de los deléytes.

Los carbónes encendidos a menúdo centellean.

La abundancia de los marjares trahe consigo cosquillas torpes.

dimésticano col morso, e col freno.

Il tempo leva la malinconia.

La confessione è medicina per colúí, che erra.

La música ricréa i malinconi.

Si hà da porre la misura nel vivere.

Gli ambiziósi à guisa d'èler a pretendon con insolenzá, ed ambizione, le cime.

Non dispregiàr l'òrfano, e'l pupillo.

I libri riprèndon senza rossore.

L'Auróra è accomodata, ouero è comoda per le Muse.

Salta del letto la mattina per tempo, come dáino.

I conuitti son la catena de' diletta.

I carbóni accésí souente scintillano.

L'abbondanza delle vivande porta seco sozze voglie.

El, que anda en van-
dos, aborrece a mas de
dòs.

Los moços ciñan sus
riñones, y lomos con la
cinta de la continencia.

El monge es como pá-
xaro solitario en el te-
cho.

La olíva, que lame el
cabròn, no echarà renué-
vo.

No contiédas con
viejos; porque no se
enójen.

Suffre con paciencia
las riñas del mesòn.

Porque la demanda
del ventéro es sentencia
difinitiva; no áy a quien
apelar sino a la bolsa.

Ni aun en la casa real
se ha de reynar sin regla.

El sincero no se apar-
te de las pisadas de su
Rectòr.

El vientre caréce de
orejas.

El glotòn poco dista
de la sepultura.

*Colui che è partigiano, ò
che aderisce ad alcuna fazione,
hà in odio più di due.*

*I giovani si cingano le re-
ni, ed i lombi col cintolo del-
la continenza.*

*Il Monaco è come passera
solitaria in un tetto.*

*L'olivo, che' l becco lecca,
non manderà fuori germò-
glio.*

*Non contrastar con vecchi,
perchè non s'adivino.*

*Sopporta con pazienza le
contése dell' osteria.*

*Perchè la domanda dell'
oste è sentenza difinitiva, non
vi è à chi appellare, se non
alla borsa.*

*Ne anco nella casa regia
s'hà da regnar senza ré-
gola.**

*Il sincero non si discosti
dalle orme del suo Rettore.*

Il ventre non hà orecchi.

*Il golóso è poco lontano
dalla sepultura.*

La garganta del murmurador es como canal inficionada.

El ayrado miente en muchas cosas a si mismo.

El amor no sabe orden.

La gordura no cria ingenio agudo.

La manzana echò del Parayso al primèr Padre.

Conformarse con sus passiones, daña.

Con banquetes, y tazas pierden los luchadores sus fuerças.

La fornicacion es malissima pestilencia.

De Comedia se haze Tragedia.

No te alegres del daño de tu adversario.

El perro buelue al vomito, y a la vengança.

El, que a su superior resiste, enloquéce.

La demassada lluvia las mal vezes echa à perder los panes.

Los gordos no son industriosos.

La gola del mormoratore è come un canale infetto.

L'adirato mente in molte cose à se stesso.

L'amore non sà ordine.

La grassèzza non genera ingegno acuto.

Il pomo scacciò del Paradiso il primo Padre.

Il consentire alle sue passioni, nuoce.

Co' banchetti, e co' bicchieri perdono i Lottatori lo loro forze.

La fornicazione è malissima pestilenzia.

Di Comedia si fa Tragèdia.

Non ti allegrar del danno del tuo avversario.

Il cane torna al vomito, ed alla vendetta.

Colui, che fa resistenza al suo superiore, impazzisce.

La souerchia pioggia il più delle volte rouina le biade.

I grassi non sono industriosi.

El remedador infulso,
es mona porfiada.

*Chi nel contraffare è
sciocco, è una bertúccia osti-
nata.*

Quien con arrogancia
aperce cáedras, anda à
ciégas.

*Chi con arroganza appe-
risce cátedre, va alla cieca.*

Quan innumerables
afnos sylvestres moran
oy en dia en las Ciuda-
des!

*Quanti asini salvaticchi
hábitan oggidì nelle Città!*

Un hombre vano va-
zia todo lo que se le vie-
ne à la boca.

*Un huomo vano manda
fuori tutto quello, che gli vie-
ne in bocca.*

El Abogado éntre sus
pleytrantes en la au-
diencia, dà bozes.

*L'Auvocato trà i suo' liti-
ganti escláma nell' audienza.*

La codicia es el abri-
go, de entrañable, y fe-
trera conjuración.

*L'avidità è il refúgio, e la
copertà d'intestina, e segréta
congiura.*

La abundancia en-
gendra hastio.

*L'abbondanza génera fa-
stidio, ò nausea.*

Ten verguénca de ex-
ponerte à estupro de-
spués del casamiento.

*Habbi vergogna di dar
in preda allo stupro doppo'l
maritaggio.*

Si quisiera medir las
bodas con ygual peso, y
balança; no f.éra casado
segunda vez.

*S'io havesti voluto misu-
rar con giusta stadéra, e bi-
lancia le nozze; non mi saréi
ammogliato la seconda volta.*

El couárde llámase
cauto, y el miserable,
grangéro.

*Il polirone si chiama ac-
corto, è'l misero, masserizioso.*

De la justicia, e Injusticia.

Aprehendèd justicia los que soys amonestados, y a no menospreciar los Sanctos.

El Camélo no éntra por el agúgero de la agúja.

Dà la ventája al mayòr; perdóna al menòr; y juega antes al trompo, que à los dados.

Aguárda de algúno lo que maquinas contra otro.

De pastòr es tresquílar, y no defollar las ovéias.

Cayò en el óyo, que el mismo hizo.

Cobertéra digna de tal olla.

El semblante descúbre al reo.

La patria es mas allegáda, que el parentézco.

El no desgradar es muestra de réctitud.

El póbre donde quiérra es arrojádo.

Della Giustizia, ed Ingiustizia.

Imparàte la giustizia voi; che sete ammonèti, ed à non dispregiare i Santi.

Il Caméllo non éntra per la cruna dell agò.

Cedi al maggiòre; perdóna al minòre, e givóca piú tosto alla tró tola, che a' dadi.

Aspèta da alcuno, quello, che tu contra un' altro macchini.

E' da pastòre il tosàre, e non iscorticar le pecore.

Cadè nella buca, ch'egli stesso fece.

Copèrchio degno di tal pignátta.

Il sembiantè palésa il reo.

La patria è piú congiunta che' l' parentádo.

Il non dispiacère, è mostra di rettèzza.

Il pòvero in qualunque luogo è ributtato.

Inten-

Intentar lo que prohibes, es sin razón.

Avéres mal avídos no son de dura.

Lo bien ganádo se pierde, y lo mal; ello, y su dueño.

No trapasses la facultad de tu jurisdicción.

Las cosas mal hechas a solas, estaràn al descubierto.

Con cōjuraciones muy secretas se deshazen los muy grandes reáles.

Magnífica cosa es ayudar à los afligidos.

Menester es amparador para defendèr à los desarmados.

La tierra cultivada dà gruesos sembrádos.

La paz es cumplimiento de la ley.

El Obispo puesto en la cumbre de la Yglesia resplandézca como carbúnclo.

El Retórico facará la verdád del, que le contradize, aunque no

E' ingiústo tentar quello, che tu proibisci.

Ricchezze male acquistate non son durabili.

Quello, che s'è ben guadagnato si perde, e quello, che male, esso, e'l suo padrone.

Non trapassar la facultà della tua giurisdizione.

Le cose mal fatte à solo, (cioè) in segreto, verranno in palésè.

Con congiúre segrete si dis fanno i grandissimi eserciti.

E' cosa generósa l'aiutar gli afflitti.

Fà di mestiere haver protettore per difèndere i disarmati.

La tierra cultivata vende grosse ricolte.

La pace è'l compimento della legge.

Il Vescovo posto nella sommità della Chiesa, risplènda come un carbónchio.

Il Rettórico caverà di bocca la verità à chi gli contradice, ancorchè non

quiéra.

El hipócrita es hermano del cocodrilo.

A pequeño cavallo breve almohaçadúra.

El, que se conoze culpado, piensa que todo se dize del.

Los hombres sencillos menosprecian mucho a los malsines.

El, que mata a su Padre, se ha de coser en una odrina.

El incestuoso no se jactará sin castigo.

Las caricias de la ramera engañosa son mordedura de áspid forda.

La gargantilla del culpado es cabestro, que le ahoga.

La indignación del que dissimula es pestilencial ponçóna.

Del guñar tonto nace el menosprecio.

Los doctos resplandecerán como estréllas.

La olla topándose con el caldero se quebrará.

voglia.

L'Ipócrita è fratello del cocodrillo.

A picciol cavallo breve strighiatúra.

Chi si conofce col páto, pensa che ogni cosa si dica di lui.

Gli huomini sémplici hanno no grandemente in odio le spie.

Chi ammázza suo Padre, s'hà à cucire in un' otro.

L'incestuoso non si vanterà senza gastigo.

Le carézzze della meretrice ingannevole son morsicatura d'áspido fordo.

Il vézzo del reo è capresto, che lo soffoca.

Lo sdegno di colui chi dissimula, è pestilenzial venéno.

Dal balórdo ammiccare nasce il dispégio.

I docti risplenderanno come stelle.

La pignátta incontrándose con la secchia, si romperà.

El

El Ateísta es como topo, que anda a ciegas de día.

Donde coxéa la doctrina, la discordia levanta las clines.

Los tabernáculos de los sobervios serán desarraigados de quáxo.

La satyra desuergongada mordiendó cura.

Obedéce a la razon el, que figue la Religión.

Honra a los que ves aventajarfe.

De cuéro agéno cortas corréas largas.

No provóques con afrontas al superior.

Los decretos de los antecessores se an de abraçar.

No permitas el daño al que es razón resistir.

Qual es el hombre, tales su plática.

Ten mucho respécto a la antigüedad.

El político repruéva, y contradize a los rústicos;

L' Ateísta è come talpa, che v' à alla cieca di giorno.

Dove la dottrina z'óppica
la discórdia innalza i crini.

I tabernacóli de' superbé
saranno sveltí dalle radici.

La sátira sfacciata, mordéndo m'édica.

Obbedisce alla ragione ch'è
segue la Religione.

Oi óra quelli, che tu vedi
di ésser da piú de gli altri.

Di cuójo altrui tagli co-
régge lunghe.

Non provocar con villanie
il superiore.

I decreti de gli antecessoré
si débbon' abbracciare.

Non permetter' il danno
à chi è dover resistere.

Quale è l'buomo, tale è
la sua favélla.

Porta gran respécto all' an-
tichità, ovéro alla vecchiezza.

Il político ripruóva, e con-
tradice à villani.

El ladrón del mastín
manifiesta al ladrón.

Compadécete de la
muchedumbre de los
pobres.

Allí es lícito robar,
donde es lícito matar.

Corrige a tu hermano
con charidad.

El labrador siega lo
que ha sembrado.

Los valentones huyen
la cara al Tribunal.

Al que reconoce sus
fealdades, perdónale.

Las cosas venideras
no se an de escudriñar
por fuertes.

Escuchámos de buena
gana al Predicador gra-
cioso.

Prohibido esponer se-
ñas de afrenta.

Cierra tu casa a la ra-
méra; porque no te en-
réde con sus menéos.

El adúltero deciénde
en un punto a los infier-
nos.

Los porfiados ferán
castigados en el fuego
del infierno.

*L'abbaiar del can mastin
scuopre il ladro.*

*Compatisci alla moltitu-
dine de' poveri.*

*Ivi è lecito rubbare, dovè
lecito ammazzare.*

*Correggi il tuo fratello con
carità.*

*Il contadino sega, ò mieti
quello, che hà seminato.*

*Gli smargiassi fuggon il
viso al Tribunale.*

*Perdona à chi riconosce le
sue bruttezze.*

*Le cose auenire, ò fu-
tùre, non s'hanno ad inve-
stigàr per forti.*

*Ascoltiámo di buona voglia
il Predicator grazioso.*

*E' proibito il porre segni
d'infamia.*

*Serra la tua casa alla me-
retrice, che non t'intrighi co-
suo atti, ò gesti.*

*L'adúltero scende in un
punto all'inferno.*

*I pèrfidi saránno castigati
nel fuoco dell' inferno.*

El truhàn descarado
estè léxos de tu compa-
ñía.

Acercándose el im-
bierno, la ciguëña dexa
al Septentrion.

Las aves se enláçan en
la pegajosa liga.

El, que no exécuta al
precepto hà de ser for-
çado a ello.

La cost úmbre de pe-
car offúsca el entendi-
miento.

Echada fuera la pódre
que estuviere dentro, san-
narse ha la llaga.

Los Sagrados misté-
rios perfectamente se an
de tractar.

La espía engañosa a si
misma se pone laços.

Los idóneos se an de
eligir para el Sacerdó-
cio.

No juzgues de tu Se-
ñor avieffamente.

Las primicias, y diéz-
mos de los fructos se an
de consagrar a la Ygle-
sia.

El juèz no experimen-

*Il buffone sfacciato stia
lontano dalla tua compagnia.*

*Appressando s' il Verno, la
cicogna lascia il Settentrione.*

*Gli uccelli s' intrigano nel-
la tenace pania.*

*Chi non eseguisce il coman-
damento, vi dee esser forzato.*

*Il costume di peccare ab-
baglia l' intelletto.*

*Cacciata fuori la marcia,
che farà dentro, guarirà la
piaga.*

*I Sacri misterii s' hanno à
trattar perfettamente.*

*La spia ingannatrice à se
stessa arma lacci.*

*Per il Sacerdozio s' hanno à
scegliere gl' idonei.*

*Non giudicar del tuo Si-
gnore sinistramente.*

*Le primizie, e le decime
de' frutti s' hanno à consecra-
re alla Chiesa.*

Il giudice inesperto non

tádo no examine las que réllas.

giúndichi le queréle.

El Abàd destierre de su Monastério a los imodéstos.

L' Abàte scacci dal suo Monastéro gl'immodésti.

No ay cosa escondida, que no se aya de publicar.

Non v'è cosa nascósta, che non s'abbia da palesare.

Traspássa el rico las leyes, y es castigado el póbre.

Il ricco trasgredice la legge, ed è castigato il povero.

La ovéja encomendáste al lobo para que la ahogue.

Tu hai raccomandata la pecora al lupo, accioch' e' la strangoli.

Las dádivas corrompen los votos.

I doni corrompono i voti.

Cosa fea es echar fuera la biúda.

E' cosa brutta cacciar fuori la vedoua.

Licencia sacáda por fuerza, es violencia.

Licénza caváta per forza, è violénza.

Echas de ver la paja en la niña del ojo de tu compañero, y no la víga en la tuya.

Tu scorgi il filo di paglia nella pupilla dell'occhio del tuo compagno, e non vedi la trave nella tua.

Quien a su cría mata, es mas cruél, que tigre.

Chi occide'l suo parto, è più crudel d'una tigre.

El desuergonçádo cada dia perfigue al inocente.

Lo sfacciato giornalmente perséguita l'innocente.

El Abogádo no arién-de à mi bolsa; sino a la

L'Avvocato non hà l'occhio alla mia borsa; ma suya.

suya.

Paraquè colláres al
cuello del tonto, y axór-
cas?

La madrástra prócura
matár al antei'ádo.

La tia de los legitimos
es áspera pára con los
bastardos.

A vezes la casta dege-
nèra de sus abuélos.

Alçar al vil hombre,
es adornar al gáto de
púrpura.

Aunque vistas a la mo-
na de seda, mona se que-
da.

Terrible affrenta es
deshonrar a la donzèlla
honèsta.

*De la Fortaleça, y Fla-
queça.*

Temela fortuna a los
valientes, y abáte a los
floxos.

La paciècia se huel-
ga con cosas duras.

Grande arma es la ne-
c ssidád

El olvído es el remé-

alla sua.

A che propósito collári al
collo del balórdo, e mani-
glie?

La marrigna cerca d'am-
mazzare il figliástro.

La zia de legitimi è rigida
verso i bastardi.

La razza traligna talóra
da' suoi avi.

L'innalzare il vile, è come
adornàr il gatto di scarlát-
to.

Ancorche tu vesta la ber-
túccia di seta; nulladimèno
riman bertúccia.

E' terribil vitupèrio dis-
onorare la fanciulla onè-
sta.

*Della Fortezza, e Pu-
sillanimità.*

La fortuna teme i bravi,
ed abbátte i poltróni.

La pazienza si piglia gu-
sto delle cose dure.

La necessitá è una grande
arme.

L'obblío è il rimedio

PP 4

dio de las injurias.

Adquiere un Réyno
quien a su concupiscen-
cia vence.

El enfermo echado en
la cama, mientras respí-
ra, espéra,

La mosca tiene su ba-
zo.

La hormiga tiene su
cólera.

Hase de cessar antes
que desesperar.

Andar desterrado in-
justamente, no es casti-
go, sino acogida.

Aquel es verdadera-
mente valeroso, que da
de mano al triunfo.

Lo que una vez de-
terminares, dale priesta
constatadamente!

La gota cava la pié-
dra, y el azéro se contú-
me con el uso.

Hay como folloçarán
los delinquentes conde-
nados!

Perdonando se alcán-
gatroféo.

Llevará un toto quien
lleva un bezéro.

dell' ingiurie.

Acquista un Regno chi vin-
ce la sua concupiscenza.

L'infermo che giace in let-
to, mentre respira. spera.

La mosca hà la sua mil-
za.

La formica hà la sua cól-
lera.

Si hà più tosto à cessare, che
à disperarsi.

L'esser bandito ingiusta-
mente, non è castigo; ma re-
fugio.

Quegli è veramente valo-
roso, che non si cura del t ion-
fo.

Affretta e sollecita costan-
tamente quello, che una volta
haurai deliberato.

La goccia buca la piétra
l'acciato si consúma con l'uso.

Oh come singhiozzeranno
i delinquenti condannati!

Perdonando s'acquisto
troféo.

Menerá via un toto, chi
mena un giovenco.

Cofas

Cosas repentinas pa-
recen mas pesadas.

Los movimientos re-
beldes se han de reduzir
a fugeción.

Conserva la victoria
que as alcançado.

Sin guarda no se asse-
gura la Magestad.

El bárbaro aspira a
crueldad.

Los desseos se aug-
mentan con la dilación.

Prohibese nos ser so-
licitos, pero no el acudir
a nuestros officios.

Ama a tu enemigo, y
dale de tu pan graciosa-
mente, aunque no te lo
pida.

Rebáte las affrentas
con la loríga de la beni-
gnidad.

El sufrimiento dà e-
scudo contra los dardos
del que te quiere mal.

Las flechas, que se ven
antes, menos hiéren.

Ma più comunemente diciamo: Piaga antiveduta assai
men duole.

La bozina añade al

*Le cose repentine parono
più moleste.*

*I movimenti ribelli hanno
à ridúrssi à soggezione.*

*Conserva la vittoria che
hai riportata.*

*Senza guardia non s'assi-
cúra la Maestà.*

*Il bárbaro aspira à crudel-
tà.*

*I desidéri s'aumentano con
l'indugio.*

*Ci si proibisce l'esser
solleciti; ma non già l'at-
tendere alla nostra profes-
sione.*

*Ama il tuo nemico, e dagli
del tuo pane graziosamente,
ancorchè non te lo chiegga*

*Ribatti gli oltraggi con lo
scudo della benignità.*

*Il soffrimento serve di ro-
tella contro i dardi di chi ti
vuol male.*

*Le frecce che si preveggo-
no, feríscon meno.*

La trombetta accresce

valeroso, osadía:

La vaniáda de las grullas aún durmiendo pone centinelas.

Anda éntre el martillo, y la yunque.

El que perseverare, llevará el premio.

Las insig'es EMPRESAS se an de perficionar con la longanimidad.

No se ha de enfadar del hospital el llagado.

Los muy viejos decrepitos poco a poco desuarían.

Entre los manójos, y hazes de zizána, está el trigo.

El, que es recatado, no descrece con el acreceta- miento de su competi- dor.

Los judíos se circun- cidan, y los Christianos se ciñen con c licio.

El priméro engendrá- do de la Virgen pura, y no manchada, ampáa en las angustias.

El traydor castigado con destierro, adonde aportará?

ardimento al valoroso.

Il branco delle grù ancoè dormendo mette le sentinelle.

Và trà'l martello, e l'au- cùdine.

Chi persevererà riporterà il prémio.

Le segnalate imprese s'hanno à perfezionare con la longanimità.

L'impiegato non hà da ha- vere à schiso lo spedale.

I vecchi assai decrepiti à poco vanéggiano.

Trà i covoni, e trà i fasci del loglio è il grano.

Chi è accorto, non perde niente con l'accrecimento del suo rivale.

I Giudei si circuncidanno, ed i Cristiani si cingon con cilizio.

Il primogénito della pura, ed immacolata Vèrgine pro- tège nelle calamità.

Il traditore, punito con esilio doue sapiterà egli?

Con

Con su capacéte , y
broquél anda de dia, y de
noche.

Con remos, y velas và
de prissa a la tarazána.

Con dichóso aguéro
gozò del vellocino grié-
go.

En ningúna manéra
se hà de sacar el montán-
te boto en el rencuentro.

Es cosa muy liberal
redimír cautivos.

El, que es de poco a-
nimo, no aspira a cosas
heróycas.

El medróso teme de
su propia sombra.

La liébre quando
tiémbla de miédo , no
mira las redes.

El Predicadòr túbio no
suba al púlpito.

Como te consolarà
quien està apretádo con
sus gemidos propios?

Los montes paritán, na-
cerà un ratòn ridículo.

*Discúrso de la Passíon de
Cristo.*

Celebrò Cristo la Cena

*Và di giorno e di notte con
la sua celáta , e col suo broc-
chiéte.*

*Con remi , e vele và in
fretta all' Arsenale.*

*Con felice angúrio godè il
vello greco.*

*In nessun modo s'hà à ca-
var fuori lo spadone à due
mani rintuzzato nell' as-
falto.*

*E' gran liberalità riscar-
tare gli schiavi.*

*Colui ch'è di poco ánimo
non aspira à cose eróiche.*

*Il pauróso teme la sua pró-
pria ombra.*

*La lepre quando trema di
páura , non guarda le reti.*

*Il Predicator freddo non
monti in púlpito.*

*Come ti consolerà chi è
oppresso da' suo' propri gemiti?*

*I monti partoriránno, na-
scerà un topo ridicolóso.*

*Discorso della Passíon
di Cristo.*

Cristo celebrò la Cena co'

con los Discipulos.

Anunciò claramente su muerte a los Apóstolos.

Y juntamente declaró el auctòr de la maldad.

Y saliendo, luego entrò en el huerto.

Prostróse entónces cayendo en tierra.

Y pidió que el cáliz de sí traspasasse.

Dexólo al alvedrío de su Padre.

Y también de repente manò sudòr de sangre.

Dize suavemente, A que aportáste acá amigo?

Por ventúra besaràs a quien yà entregaste?

Los ministros que asistían, entretanto le acometen.

Passavase aquella noche entera sin dormir.

Ningùn descanso llanamente se le daua.

Con pefcoçones, y bufetadas el innocente es

Discépoli.

Predisse chiaramente la sua morte a gli Apóstoli.

Ed insiême dichiarò l'auctòre della malvagità.

Ed uscendo, subito entrò nell'orto.

Prostróssi all' ora cadendo in terra.

E domandò, che' l'calice da se passasse.

Lasciòlo all' arbitrio di suo Padre.

E mandò anco fuora in un subito sudor di sangue.

Dice soavemente, A che far se' tu venuto quà amico?

Bacierai tu forse chi già tu tradisti?

I ministri ch' eran presenti, gli metton intanto le mani addosso.

Se ne passava quella notte intèra senza dormire.

Nessun riposo certamente gli si daua.

Con iscapezzóni, e schiassi l'innocente è strappazzato.

mal

mal tratádo.

Y levántase un grande alboroto de pueblo.

Acompañado de soldados es apretado con atadúras.

Y es desprecádo cruelmente con crudos açóres.

La cabéça del Réy insignie es coronada de espinas.

Después desto, puesto de rodillas por ellos es provocado.

Ved los cueros tierros del piadóso Salvador.

Que con duras riéndas son açotados en la colúna.

Corren arroyuélos de sangre por todas partes.

Y manso camínava por las calles de la Ciudad.

Y llevaba en sus hombros la horca de la cruz.

La multitud se juntáva à las puertas, y umbriales.

E lévasi un gran tumulto di popolo.

Accompagnato da' soldati, è legato con legami.

Ed è rigidamente lacerato con crude battiture.

Il capo dell' inclito Rè è coronato di spine.

Doppo questo messo inginocchiati da essi è provocato.

Vedete la ténera pelle del pietóso Salvatore.

Che con dure rédine è frustata alla colonna.

Córron ruscélli di sangue d'ogni intorno.

E mansueto cammináva per le strade della Città.

E portava sopra i suoi ombri il patíbolo della croce.

La moltitudine si radunáva alle porte, ed alle soglie.

Y su confusión à cada uno estáva parente.

Para el colmo de las affrentas Jesus eres desnudado.

Al viento, y al frio eres despojado de tus vestiduras.

Y siendo justo, reputado con los ladrones.

Como Capitan de malhechóres eres puesto en medio.

Los miembros son enclavados, estando tendidos los braços en la maderá.

Y los miembros son atados con cuerdas crúeles.

Los nérvios, y venás juntamente son despedaçados.

Tambien las plantas de los piés son traspassadas con hiéro.

El hablando después dezía: Tengo sed.

Y gustando un poquito no quería tomar.

El vinagre, que luego mezclavan con hiél.

Ed era à ciaschedun palése la sua confusione.

Pe' l colmo de gli oltraggi GESU sei spogliato.

Al vento, ed al freddo sei spogliato delle tue veste.

Ed essendo giusto, riputato co' ladroni.

Come Capitano de' malfattori se' posto in mezzo.

Le membra son confitte, stando le braccia distese nel legno.

E le membra son legate con corde crudeli.

I nervi, e le vene sono insieme sbranati.

Le piante ancorà de' piedi son trasfite con ferro.

Egli parlando poi diceva: Hò sete.

Ed assaggiando un pochino, non voleva pigliare.

L'aceto, che subito mescolavano con hièle.

Y eme

Y embevido en una esponja se le ponían en la boca.

Sacando la hoz última invocò al Padre, y encomendò el espíritu en sus manos.

Con clamòr rézio finalmente espirò.

Asì acabò la obra de la salud de las gentes.

Despuès, cuyo entendimiento, y lengua podrá dezir.

Quando Maria se turbò interiormente.

Quando mirava hertirse el costado acardenaládo?

Y las entrañas de su hijo, con lança atravessarse?

Ed inzuppato in una spugna glielo mettévano in bocca.

Mandando fuora la voce ultima invocò il Padre e raccomandò lo spirito nelle sue mani.

Con un forte grido finalmente spirò.

Così finì l'òpera della salute delle genti.

Dapoi, qual' intelletto, e lingua potrà dire.

Quando Maria si turbò interiormente.

Quando vedeva ferir s' il costato livido?

E le viscere del suo Figliuolo ésser trafisse con una lancia?

De las Acciones humanas.

Delle Azzioni umane.

El dotádo de aventajado natural meréce ser ensalzado con alabanzas.

El de yguál edàd entre los antiguos no se prohibáva.

Chi è dotato d'una natura singolare, mérita d'esser ingrandito con lodi.

Quegli, ch'era di pari età, appo gli antichi non s'adotava.

Los picaros tractan puros enrédos en los bogedones.

Mandò el legislador, que ninguno violasse la casa Imperial.

Boluiò à su casa sin leſion de la maráza.

Los comilones danse hartázgo en las despenſas.

Estarà fugéto à la hambre el, que frequenta las caſas publicas.

Enriqueciò al paſſagéro con matalotage, y provision.

El niño no quiere tocar pechos, que tiénen lunáres, y rehúſa marlos.

El abſtinente ſea como la luz pueſta en el candeléro.

Defavicindéme del aldeá, porquè eſtava pueſta muy léxos.

El Concilio univerſal en ſa priméra junta anatematizò los ciſmas.

El Católico devóto abomina los templos, y

I furbi trátano nelle taverne ſolo d'imbrógli.

Il legiſlatore comandò, che neſſuno violaffe la caſa Imperiale.

Tornò à caſa ſua ſenza ferita dall' uccifione.

I mangiatori cávano il corpo di grinze nelle diſpenſe.

Sarà ſoggetto alla fame colú, che frequenta i bordelli.

Arricchì il viandante con viático, e proviſione.

Il bambino non vuol toccar mammelle che hanno neri, e ſugge il popparle.

L' aſtinente ſia come la luce poſta nel candelliero.

Laſciai d'habitar in contádo, per eſſer troppo lontano.

Il Concilio generale nella prima radunanza ſcomunicò le ſiſme.

Il Cattólico devóto ha in abominazione le chieſe, e aras

bras de los Infieles, y las
synagogas de los He-
breos.

Tractémos de los dia-
manes, y del cristál en la
feria cercana.

El Peñado renunció
la dignidad, y el lison-
gero pretendió el corre-
gimiento.

La começon libidino-
sa enfúcia a los enamora-
dos.

Sea el truhan alegre, o
sea echado fuera.

El adivino favorable
anunció cosas prósperas
á sus amigos.

Encarecidamente su-
plico, que el bastardo
crúel pague su culpa.

Claramente declaró el
tefrán enmarañado.

Tengo el testamento
en el arca.

Apartémonos de las
malas compañías,

En las Vniversidades
se facan una vezas á luz
opiniones peregrinas.

El tio materno, y pa-
terno son tutores de los
sobrinos.

*gli altari de gl' Infedeli, e le
sinagoghe degli Ebrei.*

*Trattiamo di diamanti, e
di cristallo nella prossima fie-
ra.*

*Il Prelato renunziò la di-
gnità, o l'adulatore pretendè
il Maestrato.*

*Il pizzicore libidinoso
imbratta gl' innamorati.*

*Il buffone sia allegro, o sia
cacciato fuora.*

*L'indovino favorevole an-
nunciò cose prósperas á suoi a-
mici.*

*Súpplico instantemente,
chel bastardo crudèle paghi
la sua pena.*

*Dichiarò chiaramente il
proverbio inviluppato.*

*Hò il testamento nella cas-
sa.*

*Discostiamoci dalle male
compagnie*

*Nelle accadémie si mán-
dano alle volte in luce opinio-
ni pellegrine.*

*Il zio materno, e patérno
son tuóri de' nipoti.*

El labradòr junta la
miès dentro de la trox.

En cosas dudosas es
fundamento del igno-
rante (si los demàs con-
cièrtan) no discrepar.

Gracias te doy, por
aver declarádo, que me
favoreceràs.

Los Poétas coplístas
fingen varias fábulas.

Impórtale al Pastór
contar las ovéjas.

Miéntras dexa el letra-
do su oficio, no saca pro-
vécho.

El Arquitecto defam-
parò los altáres, y los ho-
gáres.

El Perlado hospedò a
los peregrinos.

Afirmò la promessa
con juramento.

El hermitáño moradòr
del desiérto lee libros.

El solitario cúbrese de
vestido áspero.

El logéero en ningun-
na parte cierra la puerta
al logro.

*Il contadino radúna la ri-
colta dentro al granáio.*

*Nelle cose dubbie gli-
ignoranti non hanno miglior
fondamento, che (se gli al-
tri s'accòrdano) di non di-
scordare.*

*Ti rendo grazie per ha-
ver dichiarato, chemi favo-
rirái.*

*I Poéti frottolanti fingono
varie fávole.*

*Al pastóre impòrta contar
le pécore.*

*Mentre il Dottor di legge,
overo il Giuriconsulto, las-
cia l'ufficio, non cava útil
nessúno.*

*L'Architetto abbandonò
gli altari, è focolari.*

*Il Prelato alloggiò i pel-
legrini.*

*Affermò la promessa con
giuramento.*

*Il Romito habitatore del
desérto legge libri.*

*Il solitario si cuòpre di ve-
stino aspro.*

*L'usuráio in verun luò-
go ferra la porta all'usu-
ra.*

El

El astúto conécha al
taymádo con sueldo.

La vieja arrugada lo
que quiere, sueña.

El criádo en el regáço
de su madre se haze re-
galón.

El dissoluto es esclávo
de la bestia infernal.

Los bevedóres se re-
buélcán en la taverna.

Las bruxas con sus he-
chizos procurán alargar
la vida.

Los comediantes no
an de proponer torpes
espectáculos.

Con unguentos olo-
rosos, y adereçada ca-
bellera resplandécen los
cabellos de las señoras
afeytadas.

Los jactanciosos por
alabarse se impíden unos
à otros.

Los que tocan pandé-
ros báylan en el vergel.

El mesonero cuenta
los gastos con piedreci-
cas.

Repartiò la limósna
pública algunas vezes à

*L'astúto soborna lo scal-
irito con salario.*

*La vecchia grinzosa sogna
ciò che vuole.*

*Quegli ch'è allevato nel
grembo di sua madre diviene
diligato.*

*Il dissoluto è schiavo della
bestia infernale.*

*I bevitóri si vòltolano nell'
osteria.*

*Le streghe con le loro fat-
tocchiere s'ingégnano d'al-
lungar la vita.*

*I commedianti non hanno
à proporre sozzi spettacoli.*

*Con unguenti odoriferi, ed
accóncia capelliera, risplén-
don i capelli delle signore lis-
ciate.*

*I vantatori per vantarsi
s'impediscono l'un l'altro.*

*Que' che suonano cimbali
bállano nel giardino.*

*L'albergatore conta le spe-
se con pierrúzze.*

*Distribui la limósina
pública alcune volte à*

los Ciudadános.

Mi primo, hijo del hermano de mi Padre se sentò con migo a almorçar.

La nieta vela con la agucla, que se quexa.

Assi hõbres, como mugeres ya crecidos participan del Sactissimo Sacramento por Pasqua.

He alcançado con ruegos del Abad, prendas de liberalidad.

Buélves los párpados al suelo con desdèn.

El, que púse en mi lugar, pretende succedérme.

Los Principes encumbrados son dechado de los demás.

Quien querrà ser esclávo de un loco, aunque sea halagádo con gastos?

Mi yérno con sus primos hermanos estará cõ nosotros en el mes de Setiembre, o de Octubre.

Cittadini.

Il mio cugino, figliuolo del fratello di mio padre, si messe à seder meco à far colazione, ovéro a asciólvere.

La nipote veggia con la nonna, che si rammàrica.

Così huomini, come donna già adulti partecipano per Pasqua del Santissimo Sacramento.

Hò con preghi ottenúto dall' Abbate, pegni di liberalità.

Tu volti sdegnosamente le palpèbre verso la terra.

Colui, ch'io posi nel mio luogo, pretende succedermi.

I Principiौरáni sono esemplàre de gli altri.

Chi vorrà essere schiavo d'un pazzo, benchè sia adescato con le spese?

Il mio género cõ suoi fratelli cugini starà con noi il mese di Settembre, o d' Ottobre.

Pienso

Pienso que mi mugèr parirà dentro de ocho, o diez dias.

Mas estímo yo una açúmbre de vino de San Martin, que dos cubas de cervéza.

Los Capitánes de cien foldados triunfan por las calles en sus coches, y carros.

Los visoños comunemente no entienden los ardides de la guerra.

Quando yo roncáva, algúno à escondidas me hurtò la pretína.

La sobra de la comída se dà à los criados para comèr.

El tesoréro saca bastante ganáncia de las minas.

Un pariente llevò à su fuegra mucho açúcar en una escudilla.

El horteláno riega la huerta esparciendo agua.

Arránca el cavador del trigo candiál el joyo.

Desharánse las treguas

Penso, che la mia moglie partorirà trà otto, o dieci giorni.

Io stimo più un boccàl di vino di San Martino, che due botti di cervógia.

I Capitani di cento soldati trionfano per le strade ne' suoi cocchi, e carri.

I soldati novizi non intendon comunemente gli stratagemmi della guerra.

Quando io russáva alcuno di nascosto mi rubbò il cinturino.

I riliévi della mensa si danno a mangiare a' servidori.

Il tesoriero cava bastévol guadagno delle miniere.

Un parente portò alla sua suócera molto Zúccare in vna scodèlla.

L'Ortolano in nássia l'orto spargendo acqua.

Suelle lo zappatore dal grano gentile il loglio.

Si disfarà la tregua in-

cerca de Pasqua del Espiritu Sancto.

No es conveniente conceder absolutamente contradictorias.

El alcahuete con donayre engaña la ramera en la puteria.

Los agoreros, que dicen cosas dudosas, no nieguen lo que afirman.

El embaydor adivina mentiras: el juglar se deleýta con desordenada rifa.

La viejecita llena de verrugas poco ha, que hizo mal de ojo al jumento del molinero.

El alquilado por real cada die, pide su salario.

Embuelto en una sávana fue echado en el rio.

La echizera comieça à echizar con encantamentos.

No quiso hazer aliança con estrangeros.

El criado agárda al Mayordomo en la plaça.

torno alla Pasqua dello Spirito Santo.

Non è conveniente conceder' assolutamente contraddittorie.

Il ruffiano con bella grazia inganna la putana in bordello.

Gl'indovini, che dicono cose ambigue, non neghino quello, che affermano.

L'imbrogliatore indovina bugie: il giocolatore si diletta di ridere smisuratamente.

La vecchiarella piena di porri, è poco, che fece mal d'occhio all' asino del mugnaio.

Colui che andò à lavorare per un giulio il giorno, chiede il suo salario.

Rinvolto in un lenzuolo fu gittato nel fiume.

La maliarda comincia ad ammaliare con incantésimi.

Non volse far lega con istranieri.

Il servidore aspetta il Mayordomo nella piazza.

Quiere

Quiere cebollas, y migájas, y rehúsa manjares regalados.

El terco no obedécé a los mandados.

Espántome, porquè de ninguna manéra se aparta de los murmuradores.

Ruégote, que te apartes del falso Profeta traydor.

En la defénfa de nuestra familia pluguiera à Diòs huvieras alegado nuestras prerogativas.

Despuès de las sopas he festeádo.

Los poderósos pretenden ser enfalçados en las cortes.

El pícaro en la cozina limpia los platos.

La Réyna con los cortesanos, que llevan plumas, huelè a pastillas.

Quien no sugetará algun tanto al yugo por la corona de l'autèl?

El pasteléro despuès que moliò un celemín de harína en la muela, es-

Vuole cipolle, e bricioli, e rifiúta cibi delicati.

L'ostinato non ubbidisce a' comandamenti.

Mi maraviglio, perche in nessuna maniera s'allontána da' mormoratori.

Ti prego, che t'allontáni dal falso Profeta traditore.

Nella difésa della nostra Casata, piacésse à Dio, che tu havesti allegate le nostre prerogative.

Doppo la Zuppa ho dormito à mezzo giorno.

I potenti prétendono d'esser' inalzati nelle Corti.

Il barone nella cucina netta i piatti.

La Regina cò cortigiani, che pórtano pennacchi, sà di profúmi.

Chi non si sottometerà qualche poco al giógo per la corona d'allóro?

Il Pasticciero doppo che hebbo macinato uno stáio di farina nel mulino, stánda

tando léuda, la amafsò.

Los criados despuès del médio dia se recreán con la merienda.

El conualeciente no toma hortaliça, ni legúmbres.

El Geógrafo distinguiò discretamente la pregunta dudósa.

Enlutádo llora al sepulcro de su abuéla.

Los Corsarios que molestan el Océano, tienen cerráda la mar como con llave.

De las cosas, que se hazen con impetu, y sosiego.

El enemigo arremetiò con grande impetu a las comarcas.

Son furiosos los que matan a si mismos.

El verdúgo ahogò al echizéro en la carcèl.

El homicida rindiò la cervíz a la segür.

El mandádo efficáz aplaca las controversias.

Los mucháchos ándan

liévita, la spianò.

I servidori doppo mezzo di si ricréano con la merenda.

Il conualecente non mangi erbággi, nè legúmi.

Il Geógrafo distinsè discretamente la domanda dubbiosa.

Vestito di bruno piango al sepulcro della sua ava.

I Corsari, che moléstano l'Océano, hanno ferrato il mare come con una chiave.

Delle cose che si fanno con impeto, e riposo.

Il nemico assaltò con grand' impeto le frontiere.

Son furiosi quelli, che da se stessi s'ammazzano.

Il Boia strangolò il maldárdo nella prigione.

L'omicida sottomessè il collo alla mannáia.

Il comandamento efficace placa le controversie.

I ragazzi vanno à casa à casa.

à cavallo en una caña *vallo in una canna lunga.*
larga.

Los que ganávan sueldo en la batalla, desbaratados prométen rehénés.

Este como juéz en tribunal habla con furia contra los afeytados.

Repartiò su cavallería por la jurisdicìon del Ducado.

Los cochínos grúnen en sus zahurdas, y rebolcadéros.

Entretanto que se llamava el Pilóto, la popa se endereçava a los peñascos.

La bruxa picada del távano con foga aprieta la gargánta.

El enférmo de piedra siente en el omblígo como una punçadúra de alfiler.

Las cosas humanas andan al rededòr ondeando.

Amenaçando la mançança no te juzgues esente della.

El enano lucha en

Que' che tirávano stipendio nella battaglia, stati rotti, prométton' ostaggi.

Costúi come giúdice nel tribunale parla con fúria contra i lisciati.

Scomparì la sua cavallería per la giurisdizione del Ducato.

I porci grugniscon ne loro porcili, e pantáni.

In tanto che si chiamava il Piloto, la popa andava ad investire gli scogli.

La strega punta dal tafáno no strigne con la fune la gola.

Chi patisce di pietra sente nel bellico come una puntura di spilletto.

Le cose humane vanno all' intorno ondeggiando.

Soprastando l'uccisione, non te ne giudicar esente.

Il nano lotta in duetto

desaffio con el hombre- *con l'homiccivolo.*
cito.

Mi desbarbado marido *Il mio sbarbato marito mi*
do quebróme las mexilas *ruppe le guance col pugno.*
las con el puño.

Quitate de ay ladrón; *Lévati di qui ladrone;*
paraquè te tomas titulos, *perche ti pigli tu i titoli, e le*
y blasónes, que no *armi, che tu non hai?*
tienes?

El coronèl ahuyentò *Il Colonnello messe in fu-*
con ardíd el exército e- *ga con istratagemma l'eser-*
nemígo. *cito nemico.*

El cavallo de rua gu- *Al cavallo da passèggio*
sta de yr su passo à passo. *piace andare à bell'agio.*

Hiriò con la espada, la *Ferì con la spada, la spal-*
espálda del, que boluía *la di colui, che tornava in di-*
atràs. *etro.*

Hallè al fiador escon- *Troudi il mallevadore mor-*
didamente muerto en la *to di nascosto in prigione.*
cárcel.

Rasgò la carta yà sel- *Stracciò la lettera già si-*
lada. *gillata.*

La espósa preñada sal- *La sposa grávida salta di*
ta de plazèr con la cria *contento cò'l parto nel ventre.*
en el vientre.

El truèno con su ruy- *Il tuono col suo romóre è*
do es pronóstico de las *pronóstico del giorno finale.*
postrimerías.

Puesto sobre su cabe- *Posto supino sopra l' suo*
cèra boca arriba, ronca. *capezzale russa.*

El criado no quiere *Il servidore non vuol pas-*
passar el rio antes que su *sare il fiume prima del*
amo.

amo.

Apártese de aquí el
malvado parléro.

Degollarte an , si no
pagas el tributo y la al-
cavála.

El Artilléro enderéça
la bala al blanco.

Los nadadores empú-
jan el agua con el pecho.

El portéro está en ve-
la en el portál del pátio.

El cansado del cami-
no descansa de báxo del
árbol.

Afferrádas las áncor-
as rechínan las amárras,
mientras los marineros
amáyan las velas.

Hase de ocurrir con
algún estoruo à la peréça.

El súbdito, que no se
sugéta, se ha de echar a
las galéras.

El senadòr anda con
garnacha.

El, que tala las aldéas
con incéndio, es acusado
de trayción.

El pueblo rebósa de
gente armáda , y el es-

suo padrone.

*Allontánisi di quì il mal-
vágio cicalone.*

*Ti scanneránno se non pa-
ghi il tribúto, e la gabélla.*

*Il Bombardiére indrizza
la palla al berságlio.*

*I notatori spingono l'ac-
qua col petto.*

*Il portináio vegghia nel
pórtico dell' ándito.*

*Lo stracco dal viaggio si
riposa sotto l'ábero.*

*Afferrate le áncore, i cá-
napi stridono, mentre i mari-
nari ammánano le vele.*

*S'ha da ir incontro con
qualche impedimento all' in-
figardía.*

*Il súddito, che non si sotto-
mette, s'hà da mandar in ga-
léa.*

Il Senatore và col lucco.

*Colti che rovina i contá-
di con incéndio, è accusato di
tradimento.*

*La terra trabócca di
gente armáta, e lo squadro-*

quadròn milíra debáxo
de su vandéra.

El remolino se tragò
al corvo batèl.

El miláno con codicia
coge la presa.

Que el alcázar se ciña
de baluarte, importa
mucho.

El rio và bullendo de
la fuente peréne como
de su origen.

Los razimos de las
uvas se pisan en el lagár.

El cavallero de buenos
braços blanda la
lança.

No me apartaré ha-
staquè derribe con ha-
chas el pinavéte, que no
se mueve.

El, que es preguntado
con importunidad, se po-
ne colorado.

Los rios se vélan con
la escarcha del imbie-
no.

La bassúra es de poco
valòr.

La polilla, y el orin
échan a perdèr las cosas
que están debáxo del
Cielo.

*ne milita sotto la sua bandi-
diéra.*

*La voráginè s'inghiottì il
curvo batèllo.*

*Il nibbio con avidità piglia
la preda.*

*Che la rocca, o' l palazzo
régio si cinga di balvardo, è
di grand' importanza.*

*Il fiume và scaturendo
dalla fonte perpétua, come da
sua origine.*

*I gráppoli dell' uva si pi-
giano nel tino.*

*Il Cavaliere di buone brac-
cia vibra la lancia.*

*Non mi canserò fin tanto
che io non mandi à terra con
iscure il pino, che non si muo-
ve.*

*Colúì che è domandato con
importunità, divien rosso.*

*I fiumi s'agghiácciano con
la brina del verno.*

*La spazzatúra è di poco
valore.*

*La tignuóla, e la rúggine
rovínano le cose, che sono sotto
il Cielo.*

Péro a las de allà ari-
ba, ni aùn la tiranía to-
ca.

Los adivinos son con-
streñidos a la horca.

El Evangélio esparze
sus ojas éntre los mis-
mos Gentiles.

La agúda subtiléza del
juez no dañará, no avien-
do culpa.

De locos es reñir por
niñerías.

El súzio por descuydo
regoldò el catarro.

El corréo con passo
apressurado caminò u-
na legua.

El conéjo bolviendo
a la çarça recobra alién-
to.

Los ladrónes de con-
formidàd destruyéron
los promontórios un dia
antes:

Péro el Tribúno sol-
dado viejo un dia de-
spuès los derúvo.

Porquè fortaleció las
estancias con el presidio
de la infanteria al pié de
las peñas.

*Ma quelle di colassù , ne
ancò la tiránnide le tocca.*

*Gl' indovini son costretti
alla forca.*

*Il Vangelo sparge le sue fo-
glie trà gli stessi Gentili.*

*L'acuta sottigliezza del
giúdice non nocerà , non vi
essendo colpa.*

*E cosa da pazzi l'adirarsi
per bagatelle.*

*Lo schifo trascuratamente
ruttò il catarro,*

*Il Corriero con frettoloso
passo camminò una lega.*

*Il coniglio tornando alla
macchia, ripiglia fiato.*

*I ladróni d'accordo di-
strússero i promontóri un
giorno avanti.*

*Ma il Tribúno soldato vec-
chio, un giorno doppo gli ri-
tenne.*

*Perche fortificò le stanze
col presidio della fanteria
alle radici de' monti.*

Y donde quiera que yua ; si en alguna parte avia cuevas , se escondian.

Entonces ellos de puro espanto de su valor, ligeros sea arrojan házia dentro como perdi- zes , en las cavernas.

Guay de aquel , que dà escándalo ; porque ha de ser quemado con esquisitos tormentos.

Ya que la campanilla tañò , acogerme he a mi casa.

El criado roba la camisa, el pañuelo , los greguescos, y el bonete al huésped.

La consonancia de la vihuéla, y del arco combida las fregónas a bailar.

Quando la barquilla anda arrojada en el golfo, apenas el piloto reprime los vómitos.

Su Alteza el dia de su nacimiento instituyò solemnes ceremonias.

El importuno compe-

E donunque andava se in algun luogo érano spelonche, si nascondévano.

Eglio ail' ora solo per lo stupore del suo valore, agili si gittarono à guisa di pernici, dentro le caverna.

Guai à colui che dà scándalo ; perche hà da ésser' abbruciato con esquisiti tormenti.

Poichè la campanella è sonata, io mi ritirerò alla mia casa.

Il servidore rubbà la camisa, il fazzoletto , i sottocalzoni, e l berretino al suo ospite.

L'armonia della viola, e dell'arco invita le fantesche à ballare.

Quando la barchetta vò agitata nel golfo . appena il Piloto ritiene il vomito.

Su' Altezza ordinò solenni cerimonie il giorno della sua natività.

L'importuno rivale s'as-
ridet

tidor se dà priessa de la otra parte del vado.

El Cura dispónela fe- ligresía segùn la costum- bre de su diocésí.

Los malos estàn di- putados pára los caldé- ros hirvientes del Infer- no.

Los infiéles assuélan las capillas, y los sagra- rios de los témplos.

El, que fue mi esclávo, despúes que se le dió li- bertad, se alistò por sol- dado en la guerra navál.

El hombre moderádo propúso dexar la peréga, y floxedad.

Por avérle sacado el bocádo de la garganta, bramando escupió sali- va.

Hasta donde llegará la rávia del truhan enlo- quecido?

El gordo ropavejéro se padre con n. odótra jun- to a las cenizas.

La posía del Presi- dente despertò, la ma- tanza.

fretta dall' altera parte del guado.

Il Parrochiáno dispone la Parrocchia secondo l'usanza della sua diocesi.

I maluági son destináti per le caldäie bollenti dell' Infer- no.

Gl' infedeli spidiavano le capelle, e le franchigie de' tempj.

Colui che fù mio schiávo, doppo che gli si diede liberta, s'arrolò per soldato nella guerra navále.

L'huomo moderáto propo- se di lasciar l'insingardia, e la dappocággine.

Per haver gli cavato il boc- cone della gola, mugghiándo spudò saliva.

Sin doue arriverà la rab- bia del buffone impazzito?

Il grasso ferravecchio si consúma con mazúcco ac- canto alle ceneri.

La perfidia del Presidente svegliò l'uccisione.

Miéntras la mar se alboróta con borraças, los coffarios acometen la ysla con fus vaxéles.

Derribada la torre con un ráyo, cogió de sobrefalto los defapercebidos.

La pulga, el mosquito, la abíspsa, y la hortiga, púncan.

Gastò dos dias sin intermission en leer histórias del Réyno.

El ceñúdo Abogádo amontóná acusaciones falsamente al poderóso.

La celáda sirue de sombréro al monstruóio gigante.

El exército navál de léxos peléa; péro per la infantería desde cerca viene a lás manos.

El carnizéro mata los novillos en el matadéro.

Las ranas cantan en la lagúna éntre las cañas.

Desconcertóse a caso el pulgàr yzquierdo.

Aquella gente vil dexa, que el verdúgo me

Mentre il mare s'altera con tempeste, i corsári assal-rano l'Isola co'loro vascelli.

Rovinata la torre con una saetta, colse all'improvviso gli spensierati.

La pulce, la Zanzára, la vespa, e l'ortiga púngono.

Consumò due giorni senz'intermissione in leggere istorie del Regno.

Il búrbero Avvocato accumulá false accuse al potente.

La celáta serve di cappello al mostruóso gigante.

L'esército navale combatte da lungi; ma la fanteria viene alle mani da presso.

Il beccáio amazzá i giovénchi nell' ammazzaioio.

I ranocchi cantono nel pantano trà le canne.

Si sconuolse casualmente il póllice sinistro.

Quella gente vile lascia che 'l manigóldo in ammazmate

mate cruelmente.

Los salteadores nocturnos, desvelandose aguardan a los fuyos.

Va en alcance de las galeras con los navios gruessos.

El tizon quemado, en el arroyo haze ruydo.

Tapado el pozo, combate el fuerte.

El Alguazil atravesò la espada por las costillas del salteador hasta la empuñadura.

El Alférez con aparato acomete la contraria multitud.

Bolvio sano, y salvo de un cruel encuentro.

De los Vivientes, y no Vivientes.

Al salmòn le falta el pulmon, y las alillas.

La cornéja çabulléndose en las olas, es señal de humidad.

Hase criado con leche de fieras.

El cernicalo silva con

zi crudelmente.

Gli assassini nocturni stando vigilanti, aspettano i suoi.

Va seguitando le galere co' vascelli grossi.

Il tizzone abbruciato, nel ruscello fa romore.

Turato il pozzo combatte il forte.

Il Birro attraversò la spada sino alla manica per le costole dell' assassino.

L' Alfiere con apparecchio assalta la contraria moltitudine.

Tornò sano, e salvo da un crudèle assalto.

Degli Animati, ed inanimati.

Al solmone gli manca il polmone, e le ali.

Tuffandosi la cornacchia nelle onde, è segno d' humidità.

Esi allevaio à latte di fiere.

Il gheppio fischia col
R r

el pico abierto.

La piedra yman atráhe a sí la paja.

La falta, y eclypse de la luna acaéce por interposicion.

Los peces pequenue-
los no las ballénas se
passan del estanque a la
mar.

Los coméetas, y prodí-
gios pronostican extra-
ordinarias mudanças.

El arrebatador buytre
entierra las tórtolas en
su vientre.

El dançante de sessen-
ta años se jubilò an-
teayer.

De la viña conjeçtura-
ràs la ventája de la vin-
dimia.

El caracòl en tierra
cenagósa descansa.

Los carnéros son mas
sabrosos, y gordos en u-
na parte que en otra.

En las pláyas de Espa-
ña se hallan muchas bal-
lénas.

Por los resquicios de
las ventánas entra la luz

becco aperto.

La calamita tira à se la
paglia.

Il mancamento, e l'eclisse
della luna succéde per inter-
posizione.

I pesci piccimini, non le
baléne, passano dal viudio
al mare.

Le coméete, ed i prodigii
pronosticano straordinarie
mutazioni.

Il rapáce avoltòio seppellis-
ce le tórtole nel suo ventre.

Il ballerino di sessani anni
si giubilò l'altro ieri.

Dalla vigna conghietture-
rai il vantaggio della ven-
démnia.

La chiócciola ripósa in
terra fangósa.

I castrati son più saporiti,
e grassi in un luogo, che in
un' altro.

Nelle spiagge di Spa-
gna si truóvano molte ba-
léne.

Per li spirágli delle fi-
néstre entra la luce nella
en

en el apoffento.

La letra se borra con la pluma llena de tinta.

De las brasas del horno reciben los baños, calor.

La cáscara de la nuez reciente al punto se deshaze.

La mano yzquierda comunmente es mas flaca, que la derecha; mas en los çurdos es mas robusta.

Las ardillas sin escalera suben muy ligeramente en las cumbres de los árboles.

Con el orin de la carcoma se püdren los castaños.

Los pastores guian sus ganados à las dehesas.

Quitada la causa, falta el effetto.

La profezia dudosa con el sucesso se descubre.

El roncò cuervo antes de la lluvia grazna.

Con la nieve son mas fertiles los campos.

cámara.

La lettera si cancella con penna piena d'inchioſtro.

Dalla brace della fornace celeſtufe ricevon' il caldo.

Il gúſcio della noce freſca, ſubito ſi diſfa.

La man ſiniſtra è comunemente più debòle della deſtra, ma ne' mancini è più robuſta.

Gli ſcoiattoli ſalgono con gran deſtrezza a ſopra le cime de gli alberi.

Con la orina del tarlo s'infradiciano i caſtagni.

I paſtòri guidano i loro beſtiami alle paſcione.

Tolta via la cagione manca l'effetto.

La profezzia dubbioſa col ſucceſſo ſi ſcuopre.

Il roncò corvo avanti la pioggia, grocchia.

Con la nieve ſon più fertili i campi.

El blanco panàl distilla
la roxa miel.

El cerbatillo mama
los pechos boca a baxo.

Los priméros princí-
pios an menester decla-
ración.

El año produze las
mießes, y no la heredàd.

El remàte del señorio
tocò al umbràl.

El estiércol de paló-
mas dà vida à las berças.

De una espéssa escuri-
dàd comiença à esclare-
cèr el crepúscolo de la
mañana.

El sello dà à entendèr
la fuerça de la escrittu-
ra.

Sacrificase el cordéro
sin manzilla.

Traspasò con la pun-
ta del venàblo el hom-
bro del xavali, que echa-
va espumájos.

Las espéssas maléças
de los bosques se ablan-
dan con la réxa.

Los confites, que se
ponen en el aparador, a

*Il bianco fiàle distilla rosso
mele.*

*Il cerviòtto succia le pop-
pe con la bocca all'in-
giù.*

*I primi principi hanno bi-
sogno di dichiarazione.*

*L'anno produce le ricol-
te non il campo.*

*Il fine del dominio tocò
la foglia.*

*La colombina dà vita à
càvoli.*

*Da una folta oscurità co-
mincia à rischiarar' il cre-
púscolo della mattina.*

*Il sigillo dimostra la forza
della scrittura.*

*Sacrificasi l'agnello senza
macchia.*

*Trasfisse con la punta del-
lo spiède la spalla del cin-
ghiale, che mandava fuori
la bava.*

*Gli spessi cespúgli de' bo-
schi si rammòrbidano col vò-
mero.*

*I confetti, che si metton
nella credénza, fanno alle-*

mu-

muchos dan dentéra.

La Villa está cercada de tres fossos.

La vid está abundante de sarmientos, y ubas.

La mostáça provoca la gana del comer; y de la misma suerte todo lo azédo, que está por madurar.

Apacientanse los venados mansos en los valles aménos.

De la copia de humores esparzida nace la enfermedad.

Las carpas engañadas con el cebo, y no los arénques engullen el anquelo.

El sueño es imágen de la muerte.

La fantasía, y el sueño son padres de las fantasmas.

El cirvélo, y ceréso se ponen lácios con la escarcha.

Los cohómbros enroscados, como los animales, que ándan á gatas, arrastran por el suelo.

gare i denti à molti.

La terra è cinta di tre fossi.

La vite è abbondante di tralci, e d'uve.

La mostárda provoca la voglia del mangiare; e nella stessa maniera ogni cosa agra, che stà per maturare.

I cervi mansuèti si páscollano nelle valli améne.

Dall' abbondanza degli humori sparsa nasce l'infermità.

I carpióni, e non le aringhe, ingannati dall' éscá inghiottiscono l'hamo.

Il sonno è imáginé della morte.

La fantasía, è'l sonno sono i genitóri delle fantasime.

Il susino, ed il ciriégio invizziscono con la brinata.

I cocómeri salvátichi attorcigliáti, come gli animali che vanno carpóne, stráscicano per terra.

Los halcones de improviso hizieron ruydo con las alas.

I falconi all' improviso fecer romore cen le ale.

Las reliquias de las estópas, que quedáron, se boluieron en humo en la chimenea.

Il residuo delle stoppe, che restarono, si convertì in fumo nel cammino.

Tronaron los Cielos, y la region del fuego movió los relampagos.

Tonarono Cieli, e la regione del fuoco mosse i lampi.

Las letrinas, que están en los escondrijos, se muéstran con la linterna.

I necessari, che stanno ne ripostigli, si mostrano con la lanterna.

El mástil y proa del navio, que era de buelta, y se abría, se rehaze.

L'albero, e la proa del vascello che era di ritorno, s' apriva, si risa.

Asi los lenguados, como las azédias, se encierran en la red.

Così le sogliole, come le sepie, si rinchiuggon nella rete.

La paja delgada con el remolino se levánta.

La paglia sottile col turbine s'innalza.

Un triste aguero inclina allantos.

Un mesto augurio inclina a' pianti.

La espiga preñada es combatida de viento occidental.

La spiga grávida è combattuta dal vento occidentale.

Alivio es ser absuelto de las déudas.

E' alleggerimento esser assoluto da debiti.

Lo cozido se digere mas facilmente que lo assado.

Il lessò si smaltisce più agevolmente, che l'arrostò.

El pueblo se harta de trigo candeal.

La rosa, y el romero despíden de sí olores.

Mátase el gordo carnero para los estrangeros.

La flema rinde à la cólera.

Las especies proporcionadas dan gusto comunemente al paladar.

La cítara no haze son desconcertado.

El zurrón del mendigo de ninguna manera se hinche.

No rehuyas del bubo como pronóstico de algùn desastre.

Cercò la muralla de un ancho baluarte en entrambas partes.

La postéma llena de pódre hierve con gusanos.

El huelgo corrupto escuréce el vidrio transparente.

La filla de los Angeles bienaventurados es soberána.

Il pópolo si fázia di grano gentile.

La rosa, e'l ramérino git-tan odore.

S'ammazza il grasso ca-strato per gli stranieri.

*La flemma vinco la cóle-
ra.*

Le spezierie propor-ziona-te danno comunemente gusto al paláro.

La cítara non fa suono sconcertato.

Il záino del mendico in-nessúna maniera s'empie.

Non fuggire il barbagián-ni come pronóstico d'alcuna sciagura.

Cinse la muraglia da am-be le parti con un largo ba-luárdo.

La postéma piéna di má-r-cia bolle con vérmini,

Il fiato guasto oscúra il vetro trasparente.

La sedia degli Angiol's beati è sourána.

Désde el principio del mes de Mayo los prados reverdécen.

En el inviérno todo el ornato de los árboles se cae.

Lo blanco desparce la vista.

El piélago baña las playas donde quiera.

Los lirónes roen el queso, las castañas, las nuezes, y las avellénas.

La substancia es el fundamento de la cantidad.

Las partes del Norte con el yélo encanécen.

El precio de la vara del raso es muy grande.

Primero el Abriego soplará de la parre del Aquilon, que la raposa dexa de caçar gallinas.

De la dispensa salen platos regalados.

El tóssigo cardéno seca los tuétanos.

Con la tea se describen los barrancos sombríos.

Dal principio del mese di Maggio i prati rinverdiscono.

Nei verno tutto l'ornamento degli alberi cade.

Il bianco disfunisce la vista.

Il pélago bagna le spiagge in qualsivoglia luogo.

I ghiri rodono il cácio, le castagne, le noci, e le noccivole.

La sostanza è il fondamento della quantità.

Le parti della Tramontana col ghiaccio incanuiscono.

Il prezzo della canna del raso è molto grande.

Prima l'Ostro soffierà dalla parte dell' Aquilone, che la volpe lasci d' andare à caccia di galline.

Della dispensa escano piatti regalati.

il tóssigo verdiccio secca le midolle.

Con la fiaccola si scuoprono le balze ombrose.

La lechúça aúlla por las texas en las tiniéblas.

Las ánades se chapúgan en la lagúna, los ganados mayores se juntan en las cumbres de los collados.

El Domingo es principio de la semana.

El Firmamento cubre el mundo, y los elementos.

En la vezindàd cunde el mal pegadizo.

Porque la criada no barre mas à menúdo la sala con escóbas, y no la riega priméro?

El heno es comido de los búfanos, y vacas,

Con el péyne se sacan las liéndres, y los piojos de los cabellos.

Cerca del centro es terrible frio.

De cosas pertenecientes à artificios.

El relòx de poluo, y el comun son mostradores a los, que velan, de

La civétta urla per li tègoli nelle ténébre.

Le ánitre si túffano nel lago: gli armenti si radúmano nelle cime de' colli.

La Doménica è principio di settimána.

Il Firmamento cuópre il mondo, e gli elementi.

Nel vicinàto si dilàta il mal contagioso.

Perche la serva non ispazzà più stèssò la sala con la granàta, e non l'innàffia prima?

Il fiéno è mangiàto da' búfoli, e dalle vacche.

Col péttine si càvano i lén-dini, ed i pidócchi de' capélli.

Vicino al centro v'è terribil freddo.

Di cose appartenenti ad artificii.

L'orivólo à pólvère, e'l comúne, son mostre de' minúti che pássano, à quei che

los mentidos, que passan. *véggiano.*

No gastes en balde tus
alhajas en cosas de burla. *Non consumar' indarno
le tue masserizze in bage-
telle.*

La heredad con el
açadon se ablánda. *Il campo con la zappa s'
rammorbida.*

El cuero vazío de li-
cor es como cuerpo
muerto sin sangre. *L'otre voto di liquore è co-
me un corpo morto senza san-
gue.*

Bolsa sin dinero, llá-
mala cuero. *Borsa senza danari chid-
mala cuoio.*

Consumió el comilon
la abundancia de los te-
soros, y de las rentas. *Il mangiatore consumò
l'abbondanza de' tesori, e dell'
entrate.*

Lleva mis camisas, sa-
vanas, cuellos, pañue-
los, y paños de mano a la
lavandera al rio. *Porta le mie camice, len-
zuola, collari, sa' Zolotti, e
sciugatoi alla lavandaia al
fiume.*

Mi cuñado repartiò
los pasteles en tres par-
tes; con migo, con mi
cuñada, y con mi primo. *Il mio cognato scomparsi i
pasticci in tre parti; meco, con
la mia cognata, e col mio cu-
gino.*

El segador llena su
trox de cevada. *Il mietitore riempie il suo
granajo di biada.*

He hallado ser muy
macilentas las bolsas de
los alquimistas. *Ho trovato le borse degli
alchimisti ésser assai macilen-
te.*

Cincuenta años a, que
me despedi de los nego-
cios. *Ha cinquant' anni, ch'io
lasciai andare i negozi.*

No acabo de enten-
der el enigma dudoso *Non finisco d'intendere
l'enigma dubbioso di questo
deste.*

deſte diléma.

El exe de roble, y el remón en el carril del carro, ſe quiebran.

El Botillèr ſe beviò da la taça, y el vaſo de moſcatèl.

La paréntefis ſe haze con dos comas, una de cada parte.

Un lógico agúdo interpretará en ſu provecho las propoſiciones probables.

Aùn no he arado o-cho jugadas en mi olivár.

Rumiè un diálogo de vocablos, y diphthongos muy d.ſficultoſo.

Con una vara midiò el Geómetra el eſpacio que ay de la Ciudad a la aldea.

Los Aſtrólogos con-templan ſolamente los planéras.

Sacò la cerradura del poſtigo, e hincò en la pared el garavato.

Accepillò curiosamente un banco de roble.

ſto dilémma.

L' affale di róvere, e' l timóne nella rotata del carro ſi rómpono.

Il Bottigliere ſi bevè tutto 'l bicchière, e' l vaſo del moſcadello.

La paréntefi ſi fa con due come, o virgole, una da ogni banda.

Un lógico acúto interpreterà in útil ſuo le propoſizioni probabili.

Io non ho arate ancóra otto ſtaiora nel mio olivèto.

Rumindi un diálogo di vocaboli, e dittonghi aſſai diſficile.

Il Geómetra miſurò la diſtanza, che è dalla Città al contado.

Gli Aſtròlogi contéplano ſolamente i pianèti.

Cavò la roppa dell' uſcio di dietro, e ficcò nel muro l'urcino.

Piallò curiosamente ün banco di róvere.

Siruen las agugéras
el jubón; y las ligas pára
las médias.

Los mantéles con las
halájas se ponen en la ca-
násta.

Reparò el carpintéro,
el carro falto de una
rueda.

Un excelente Cosmó-
grafo andúvo el Orien-
te, y Poniente.

El Maestrefala reparte
en diferentes platos la
comída.

A tu eleccion quéde si
as de gozar del perníl, o
de la longaniza.

El mercader traspasó
de la cédula del papél, al
libro de caxa, el concier-
to de la obligacion.

Desculpóse con jura-
mento delante del Em-
baxadòr.

Las calidades de los
prodigios aun a los A-
strólogos no son cono-
cidas.

El Cirujano con una
sangría quita el catárró,
mas no las búbas.

*Le stringhe servono pèl
giubbòne, ed i cintoli per le
calzette.*

*Le továglie con le massari-
zie si pongono nella panièra.*

*Il legnaiuolo rassettò il
carro privo d'una ruota.*

*Un' eccellente Cosinógrafo
scorse l'Oriente, è'l Ponente.*

*Lo Scalco comparisce in
differenti piatti le vivande.*

*Resti alla tua elezione, se
hai a goder del prosciutto, o
della salsiccia.*

*Il mercante ricopiò dalla
pólizza di carta nel giorná-
le, l'accòrdo dell' obbligo.*

*Si purgò con giuramento
avanti all' Ambasciadore.*

*Le qualità de' prodigii nè
meno a gli stessi Astrólogi son
manifeste.*

*Il Cerúsico con un salásso
leva il catárró; ma non il
malfranzése.*

Soffe-

Sossegáda la redóma,
las hezes poco a poco
hazen assiénto.

Mi suégro encerrò en
una arca el jubòn , que
comprò.

El labradòr amontóna
el estiércol páta el im-
biérno.

Los ballesteros, tira-
dóres de honda, y arché-
ros , tiénen diferentes
puestos en el ejército.

Si gastáres el dinéro
con regla, y niuel, evita-
rás los dados , y los náy-
pes.

El intérprete desen-
marañò los oráculos, las
parábulas, y los refránes.

Ay mas energía en el
epigráma , que en el epi-
táfio.

En el rincòn de la Sa-
cristía estàn guardados
los cirios, las hachas a-
marillas, y las velas de
sevo.

Luego en passando
Hene o trocarè quinien-
tos reales en monéda de
vellòn.

*Riposáta la caráffa, la sec-
cia à poco à poco si và posan-
do.*

*Il mio suócero ferrò in una
cassa il giubbone ch'è comprò.*

*Il contadino ammóntica il
letáme pe'l véno.*

*I balestriéri, i tiratori di
frómbola e d' arco hanno nell'
esército differenti posti.*

*Se con régola , e misúra
spenderai i danári, fuggirái i
dadi, e le carte.*

*L'Interprete suilupò gli
orácoli, le parábole, ed i pro-
vérbí.*

*E più energia nell' epigram-
ma, che nell' epitáfio.*

*Nel cantone della Sagre-
stia stanno riposti i ceri, le tor-
ce gialle, e le candéle di sevo.*

*Subito passato Gennaio,
cambierò cinquecento giulí in
monéda di rame.*

La ensalada, y el agráz
firuen de piedra de amo-
lár para el estómago.

Atádas las mangas
con una hevilleta, apárta
con el cedágo la criáda,
la harina del salvádo.

Por ventúra pusíte
juntamente en el arca las
avellánas, y las nuézes?

Con yguál balánça
pefa el pan a los nacidos
aquí, y a los estrangéros.

Entre la pelóta, y ra-
quéta ay un tenór reci-
proco.

Ayér la criáda lavò el
pavellòn, y cortinas en
el rio.

Henchì la olla, la cal-
déra, y el xarro de vino
tinto.

Aquella mugèr vatò-
nìl edificò allì un hospi-
tál a su costa.

Y muriò en el mismo
lugar sin hazer testamen-
to.

Borrò un renglòn que
avía en la márgen del
pergamino, con la pie-

*L'insalata, e l'agrèsto
servono allo stomaco di co-
te, ouère di pietra da arro-
tare.*

*Legate le mani con una
fbbièta, la serva sèpara con
lo staccio la farèna dalla sè-
mola.*

*Ponèsti tu à sorte insieme
nella cassa le noccivòle, e le
noci?*

*Con úguál biláncia pesa il
pane à quei, che son nati qui,
ed à gli stramièri.*

*Trà la palla, e la racchette
v'è un tenor reciproco.*

*ièri la serva lavò il padi-
glione, e le cortine nel fiume.*

*Empièi la pignatta la cal-
daia, e l' boccale di vino rosso.*

*Quella donna virile edificò
ivi uno spedale à sue spese.*

*E morì nello stesso luogo
senz'a far testamento.*

*Cancellò una riga, che
era nella márgine della
carta pécora, con la pietra
da*

dra esponja.

Aunque sea al lino añejo, con todo esso se puede hilar.

O là gloton mira que se te a chaca que junto al rio hurtaste los gansos.

Ay mejòr medicina, que el balfamo de la bolsa para las apostemas de la necesidad?

No voy a menúdo a la carnicería, porque està muy léxos de mi casa.

Con logro tengo de pagar el abolório, que hiziste de mi familia.

Aludiendo a la etimología, as cometido un solecismo.

La noticia de la Filosofía moral se ha de enseñar con regla.

Echò a fondo la estatua del Cónsul en el estanque.

Las guardas del Castillo añ jugado la paga.

Las cosas, que tocan a mi nuera me las atribuyo à mi, como cosas, que me pertenecen.

pómice.

Ancorchè il lino sia vecchio, nientendimèno si può filare.

O là ghiottone guarda che ti s'appone, che accanto al fiume rubbasti i páperi.

Si truova egli miglior medicina, che l balfamo della borsa per le posteme della necessità?

Io non vo spesso alla becheria, perche stà troppo lontano da casa mia.

Ho à pagar con usú a la genealogia, che tu facèsti della mia casata.

Alludendo alla etimologia, hai commesso un solecismo.

La sciencia della Filosofia morale s'ha da insegnar con régola.

Gittò à fondo la statua del Cónsulo nel viváio.

Le guardie del Castello hanno giocato la paga.

Le cose, che toccano alla mia nuora me le attribúisco à me, come cose, che m'apparzengono.

Recíbe de buena gana
el trato de tu yguál.

El texádo es mi man-
ta, y el callo de las plan-
tas es mi calçádo.

Las espólas en Vené-
cia con los cuernos, que
hazen con los cavellos,
anúncian los de sus ma-
rídos.

Confiscanse las rique-
ças de olléro tiznádo, por
el Fisco.

Aliñósse para cozer un
gallo al cantar del gallo.

El dialéctico desháze
las objectiones del di-
sputante una a una.

Cercò el espácio del
jardín con parèd de pie-
dras duras.

Las insignias del Obi-
spo son, el báculo, la mi-
tra, y lo que cuelga dei-
la.

Cierra la puerta con la
tranca, y raxa la leña, que
e tá en la cuéva.

Muchos en lugar de

*Ricévi di buona voglia la
conversazione, ou il procede-
re d'un tuo pari.*

*Il tetto è la mia copèrta,
e'l callo delle mie piante è il
mio calzàre.*

*Le spose in Venezia con le
corna, che si fanno co' suo ca-
pelli, annunziano quelle de'
loro mariti.*

*Confiscansi le richèzze del
tinto pentoláio dal Fiscoale.*

*Apparecchióssi per cuó-
ter un gallo al cantar del
gallo.*

*Il Dialéttico disfà le ob-
biezioni del disputante ad una
ad una.*

*Cinse lo spazío del giar-
dino con un muro di pietre
dure.*

*Gli ornamenti del Vescovo
sono il bastone, la mitra, e cio
chè da essa pende.*

*Serrà la porta con la
stanga, e schéggia le legna
che sono nella cantina, o
grotta.*

*Molti in cambio di ri-
cobraf*

cobrar la salud en los baños, la pierdē del todo.

El ballestero abierta la aljaba apunta al blanco.

La diffinicion abraça la essencia de la cosa.

Excelentemente esculpido la imágen y semejança en mármol.

El librero enquaderna muy bien los libros.

Vn Teólogo anteayer disputò de Física con un Matemático.

El brocál de la vasija de cobre se tapa con un lienço.

Tintero, cuchillo, punzón, papel, tinta, y plumas, son los instrumentos del escrivano.

El palacio se ilustra mucho con las vidrietas.

Los tapizes lindos, y las colgadas curiosas se texen en Flandes.

El emplastro saca la materia de la sarna.

El ruy señor canta de otra manera, que el pappayo.

haver la sanità ne' bagni, la perdono affatto.

L'imerciatore aperta la farétra, aggiústa al bersaglio.

La diffinizione abbraccia l'essenza della cosa.

Scolpi eccellentemente l'imáginē, e somiglianza in marmo.

Il librario lega benissimo i libri.

Vn Teólogo ier l'altro disputò di Física con un Matematico.

La bocca del vaso di rame si tura con un panno lino.

Calamajo, temperino, puntarvòlo, caria, inchiostro, e penne, sono gli strumenti dello scrittore.

Il Palazzo s'illustra assai con le invetriate.

I tappeti belli, ed i paramenti curiosi si tessono in Fiandra.

L'impiaastro cava fuor la márcia della rogna.

Il ruy signuolo canta altramente che l pappagallo.

La complexión se colige principalmente de la disposición.

Las cosas labradas de buril en láminas de cobre, duran mucho.

El Albagnil dió una capa de yésslo à una parte de la pared.

El Bordador cortò con las tixéras los fluecos de la ropa.

Este vestido està a mi medida.

De cosas indiferentes.

La curiosidad supllirá la falta del estílo mas polido, en esta orden de cosas varias.

El ganapan cansado sentóse en cima de la escalera.

A que propósito me as interrumpido, estando en compañía de cavallos?

El Diácono haziendo humillación incienfa el altar.

Tres dias gastò en

La complessione si conosce principalmente dalla disposizione.

Le cose lavorate col burino in piastre di rame, durano assai.

Il Muratore diede una mano di gesso ad una parte del muro.

Il Ricamatore tagliò con le forbici i fiocchi della zimarra.

Questo vestito è à mio dosso.

Di cose indifferenti.

La curiosità supllirá al difetto dello stile più terso in quest' ordine di cose varie.

Il Facchino stracco si pose a sedere in capo della scala.

A che propósito m'hai tu interrutto, stando io in compagnia di Gentil huomini?

Il Diácono facendo riverenza incensa l'altare.

Tre giorni consumò in contar

contar los dineros, que avia ganádo en el juego.

Porque fuyste ayer à dançar sin nuestra licencia?

Quarenta Monastérios con su renta ha fundado en quatro agnos.

Guardarè los ajos, y lor puerros hasta la Quarésima.

El ruzio en la grama sega al es de serenidad.

Mi labradör guarda las vellotas, y los garvanços en la cueva.

Escriviò cinco tomos de misericordia, y otros cinco de Sacramentos.

Los libros sagrados, y las escripturas sacras arrancan las heregias que nacen.

El elébro purga los hijares, el hígado, y el bazo.

Di orden a mis camaradas, que è me aguardassen en la plaza.

Estornúda, y tosse como si fuesse en una cunhuda de lechóns.

contar i danari, chè haveva vinti nel giuoco.

Perche andasti ieri à ballare senza nostra licenza?

Quaranta Monastèri con la loro entrata hà fondati in quattro anni.

Serberò gli agli, ed i porri sino à Quarésima.

La ruggiada nell' erba è segno di serenità.

Il mio contadino serba le ghiande, ed i ceci in cantina.

Scrisse cinque tomi di misericordia, ed altri cinque di Sacramenti.

I libri sacri, e le sante scritture suélgono le eresie, che nascóno.

L'elléboro purga le reni, il fegato, e la nutza.

Dièdi ordine alle mio camarade, che m'aspettassero in piazza.

Starnutisce, e tosse come s'è fosse in una stalla di porci.

Debáxo déste sacco ay
mas de quarenta mil du-
cados.

Reparte a los suyos
las peras maduras, las
puchas, y el arròz.

El estudiante diò cuen-
ta de su taréa trastocada-
mente.

El, que mora en casa
alquilá la, es menester
que pague cada mes, o
cada año el alquiler.

Canta la misma can-
ción fuera de tiempo.

Cosa clara es, que ay
algunos demonios, que
se llaman trasgos.

La superficie exterior
del aposento es convé-
xa, y la interior, cóncava.

El fastre con hilo ne-
gro remienda las medias
en la tienda.

Despavila el mechéro
de la lámpara, que está
en medio de la Yglesia.

Las áves sacan a sus
hijnélos de los nidos.

La chóca de ramas de
alméndro miéntras nie-
va, es acogido a los pa-
stores.

*Sotto questo sacco son più
di quaranta mila ducati.*

*Compartisce a' suoi le pe-
re mature, la polénda, e'l ri-
so.*

*Lo studente diéde conto
del suo cómputo à rovescio.*

*Colúí, che stà à pigione,
bisógno ch'ei la paghi ogni
mese, od ogni anno.*

*Canta la medésima can-
zónne fuora di tempo.*

*E cosa chiara, che si truó-
vano alcuni demonii, che si
chiámáno follétii.*

*La superficie esteriore
della camera, e convéssa, e
l'interiore, concava.*

*Il fastro con refse nero ras-
féta le calze in bortéga.*

*Smóccola il luminélllo del-
la lámpara, che è nel mezzo
della Chiesa.*

*Gli uccélli cadano de' ni-
di i loro figliolini.*

*La capánna di rami di
mándario mentre névica, è
refúgio a' pastori.*

El

El Bodegonéro moja el pan en la escudilla del caldo.

Freyò los pezes con azéyte, y pimiénta en la sartén.

No publiques otra vez, modos de hablar desusados.

El granizo haze grande estrágo en las viñas, y el torvellino sacude el trigo candiál.

Los gorriones hazen grandissimo daño a las espigas.

Sin barro, cal, aréna, y agua los albañiles no pueden hazer su obra.

El arco del Cielo es señal de buen tiempo.

De la vassúra, y estiércol se haze el moladár.

Llevò à la priváda una esouerta de suciedad; cõ cuyo mal olòr se inficionava el áyre.

Apártase del trono, desechando el ceptro.

El galápago en la puente busca por dò escabulhise.

L'Oste inigne il pane nella scodella del brodo.

Friffe i pesci con ólio, e pepe nella padélla.

Non publicar un' altra volta modi di parlar disusati.

La grándine fa grande strage nelle vigne, e'l túrbine scuote il grano gentile.

Le pássere fanno grandissimo danno alle spighe.

Senza terra, calcina, aréna, ed acqua i muratori non ponno far' il loro lavoro.

L'arco baléno è segno di buon tempo.

Della spazzavúra, e del letáme si fa lo sterquilinio.

Portò all' agiamento una sporta di sucidúme, col cui cattivo odore s'infettava l'ária.

S'allontána dal trono rifiutando lo scettro.

La testúggine nel ponte cerca per done scappare.

M'éntras se detenia la partera; mi muger abortò un niño.

Los niños de dos años en destetándolos se sustentan con manéca, y puchas.

Los Fráyles cantan hymnos, salmos, y antifonas en el coro.

El Tártaro insulto renegando del paganismo, se hizo fiel Christiano.

El Padre de familia ha de tener las riénda, y el gobierno de los suyos.

Estando sentádo en la silla, pasáron encima de mi siete fantasma.

El hijo, que nació muerto el padre, texio esta réla de palábras.

Por tanto no fallecerá el, miétras ella estuviere en pié.

Yá que haze tiempo enxúto, saldremos a pasear un rato.

De donde éres engañador, que procuras tan-

Mentre la levatrice indugiava, la mia moglie si sconciò in un bambino.

I bambini di due anni subito che si divèzzano, si sostentano con burro, e pappa.

I Frati cantano binni salmi, ed antifone nel coro.

Il Tártaro incùlo, o salvático rinnegando il Paganesimo si fece fedel Cristiano.

Il Padre di famiglia hà da tener le rédini, e' l governo de' suoi.

Stando à sedere nella sedia passarò sopra me, sette fantasme.

Il figliuolo, che nacque morto il Padre, tessè questa tela di parole.

Per tanto egli non morrà menter' ella starà in piedi.

Poiche e tempo asciutto, usirémo à passeggiar' un poco.

Di doue se' tu ingannatore, che procuri tanti di-

tos divórcios de casa- vorzi di maritaggi?
mientos?

El moço de cozina af- Il guáterro di cucina ar-
sò el capòn en el assadòr, rosti il cappone, nello schidio-
y le pringò. ne, e lo pilotto.

Las tierras calientes, Le terre càlide, e fèrtili
y fèrtiles tiènen abun- hanno douizia d'incenso, e di
dància de inciènso, y re- rãgia.

Los círculos de las ef- I círcoli delle sfere si fanno
féras se hazen en el per- nella carta pécora con le sèste.

Los renuévos de los I germogli degli álberi, ed
árboles, y los abrójos se i triboli si tãgliano nel mese
còrtan en el mes de Di- di Dicembre.

Después del sonido de Doppo il suono della trom-
la trompéta responde el betta risponde l'Eco nel Colle.

El mochillèr vellóso Il bagaglione pelóso mac-
manchò el lecho del chio il letto del Capitáno nel
Capitán en el pário. cortile.

En las cargas, y tale- Nelle some, e ne' sacchetti
gónes de la monéda es- della monéta stanno gli aiuti
tàn las ayúdas de costa di costa de gli huomini d'ar-
de los hombrs de ar- me.

Las artérias de los ór- Le artèrie degli órgani,
ganos, redillas, y codos delle ginocchia, e delle gombi-
estàn en diferentes pue- ta stanno in differenti luoghi.

Offreció los sacrifici- Offerì i sacrificii, e le

cios, y offréndas por las
almas de sus hijos.

El catálogo, y comen-
to de la Gramática estan
debáxo de la emprenta
del emprensor.

El descomulgádo se
lleva léxos al entiérro
en el ataúd.

De los poros, y agu-
géros de la rodilla lla-
gada, se levantan postil-
las.

Qualquiera successiòn
es perecedéra.

Con los soplos, y re-
spiraderas de los fuelles
se enciénden los sar-
miéntos en los hornos.

En los hoyos, y fuellos
huecos estan los estro-
piécos de los coches.

Después del sermòn,
y Credo se haze la Co-
muniòn.

En las choças de los
pastores no ay camas, sa-
vanas, ni alimohádas de
pécio.

Véndese en la fèria,
açafràn, plomo, estaño,
còure, algodòn, alcivite,

*offerre per le anime de' suoi fi-
glivoli.*

*Il catálogo, e'l comento
della Grammatica stanno
sotto'l tòrcolo dello stampa-
tore.*

*Lo scomunicato si porta
à seppellir lontano nella bara.*

*Da' pori, e da' buchi del
ginocchio impiagato nascono
bolle.*

*Qualsivoglia successione è
mortale.*

*Co' soffi, e con gli spirá-
gli de' mantici s'accéndono i
ferménti nelle fornaci.*

*Nelle buche, e nel terréno
voto stanno gl'inciámpi de'
cocchi.*

*Doppo la prédica, e'l Cre-
do si fa la Comunione.*

*Nelle capanne de' pasto-
ri non vi sono letti, lenzuó-
li, ne guanciáli di pécio.*

*Nella fiera si vende
zafferáno, piambo, stagno,
rame, bambágia, zolfo, et
y ala-*

y alatòn.

Las azémilas llevan-
do el xergòn , el pavel-
lòn, y otras alhájas de ca-
sa, tiran cozes.

Miéntras el moço de
cavallos sacava agua del
pozo, se le cayò la herrá-
da.

Los lirónes crecen , y
engordan entre avella-
nas, y no en barro de ol-
létos.

Las aruéjas, y navos
dan ronquéra a las picá-
zas.

Prestò los braferillos
de messa, los manteles, y
toda baxilla de plata al
repostéro.

Por una fuente, y un
xárrro de plata me alcan-
çò el secretario un buen
officio.

Un alguazil por hur-
tar una caxa de ámbar,
fue ahorcádo.

La horca es el púlpito
de los malhechóres.

Mi compañéro , que
apénas le apúnta el bo-
zo , save yá seis lenguas.

ottòne.

*I muli portando il saccone,
il padiglione, ed altre massu-
rizie di casa, tirano calci.*

*Mentre il mozzo di stalla
attigneu' acqua del pozzo,
gli castò il bigoncivolo.*

*I ghiri créscono, ed ingraf-
fano trà le poccivole, e non in
terra da penolái.*

*I pisèlli, e le rape fanno
affiocare le gázzerè.*

*Prestò gli scaldavivande,
le tovaglie, e tutto'l fornimen-
to d'argento al credenziere.*

*Per un bacino ed un boc-
càle d'argento, il segretario
m'impetrò un buon' officio.*

*Un birro per rubbare una
scátola d'ambra fu impiccáto.*

*La forca è il púlpito de'
malfattori.*

*Il mio compagno, che appé-
na gli spunta la barba, sà già
sei lingue.*

Con los açadónes se acomódan los terrónes en el campo.

Por las caráles corre la nieue derrerida.

Boticário se llama en Castellano por los botes, que tiene en la botica.

Máscara se dixo en Castellano destas dos palabras, Mas, & Cara.

Dos berratos de uñas hedidas házen su vida en las cavañas.

Luego borrarè tu sobrenombre de mi libro de memoria.

Estando assentado al estrivo del coche, me dexáva llevar la capa del ayrecillo, que corría.

Estando el clérigo con la estóla orando, el Sacristán repitió una, y otra vez Amen.

Qualquiera que violare a su Señor, con razón será condenádo.

Los Soldados en los invernaderos tiénen estufas, escuñas, y esteras.

Con le zappe s'accómoda no le zolle nel campo.

Per li candli corre la neve strutta.

Spoziale si chiama in Castigliano per gli alberelli, che tiene nella spezieria.

Máschera si disse in Castigliano da queste due parole, Più, e Faccia.

Due verri d'ungchie fesse, fanno la lor vita nelle capanne.

Súbito cancellerò il tuo cognòme dal mio libro di memoria.

Stando à sedere alla portiera del cócchio, mi lasciava portar la cappa del venticello, che suffiáva.

Stando il Prete con la stola orando; il Sagrestano repetè una, e due volte Amen.

Chiúnque violerà il suo Signore, meritamente sarà condannato.

I Soldati nelle stanze d'verno hanno stufe, scabelli, e stuoie.

La chúsma del exército en los alojamientos del veráno mientras acicala las espádas, los al-fanges, y dagas, dexa los Capitánes.

El Caboesquádra preténde regir los suyos, y olvídale defendellos.

El tartamúdo sin consideracion mata à su padre, y con la pala le quíebra el colodillo, y las enzías.

La campána despierta los pereçófos, y dormilónes à Missa.

Qualquiera amancebada ha de ser açotáda con zurriága, y varas.

El Cura tiene cuydado de informar a los capázes en los principios de los diez mandamientos.

El vano hablador luego en el infierno pagará la pena con escorpiónes.

Rogó al historiador, que escriviesse las hazáñas de los suyos.

La ciúrma dell' esército negli alloggiamenti da state, mentre forbisce le spade, le scimitarre, ed i pugnali, láscia i Capitáni.

Il Caporále preténde di reggere i suoi, e si scordadi diféndergli.

Lo scilinguáto senz a considerazione ammazza suo padre, e con la pala gli rompe la collótola, e le gengie.

La campána desta gl' infigardi, e i dormiglioni à Messa.

Qualsivoglia concubina hà da esser frustata con frusta, e verghe.

Il Parrocchiano hà cura d'istruire i capáci, ne' principii de' dieci comandamenti.

Il vano parlatore subito pagherà nell' Inferno la pena con iscorpioni.

Pregò l'istórico, che scrivesse le prodezze de' suoi.

Ay algunos tan golosos, que comen los huevos con las cáscaras.

El desvergonzado sin remor, en dos maneras resistió al enroscado dragón, saliendo por el postigo.

Mientras no quebrantas la dieta, témpplate con las copas.

Allargó el tablado sobre las bigas del valcón para passear unas vezes en la abrigado.

La barquilla, y el esquiife lastrado sin mástil, entena, y sonda, están en el salado mar.

El asfechador, que estava sobre la entrada, cayó muerto de catarro.

El bodegonero por dichos, y pléytos à ninguno es aborrecido.

Por dicha es ficcion, que una abispa barrenó una bexiga?

Vendi por tréynta maravedis el xarro, y la olla.

El pescador ahuyentó

Vi sono alcuni sì golosi, che mangiano le uova co' gusci.

Lo sfacciato senza timore in due modi resistè all'attorcigliato dragone, uscendo per l'uscio di dietro.

Mentre tu non guasti la dieta, temperati co' bicchieri.

Allungò il tavolato sopra le travi del balcone, per andar alle volte à spasso al coperto.

La barchetta, e lo scibifistiato senz'albero, antenna, e scandaglio, stanno nel salato mare.

L'insidiatore, che stava sopra l'entrata, cadè morto di catarro.

L'oste per detti, e piati, à nessuno è odioso.

E egli forse finzione, che una vespa forò una vescica?

Vendèi per trenta quarti ni il boccale, e la pignatta.

Il pescatore scacciò da de

d. las lagunas, las conchas, las langóltas y los murciélagos.

La fregóna enxabonò la camisa, y los escarpines en el rio.

El gusáno de seda huye el oldr del enxénxo.

El corcovádo maxa el cinamómo con la mano del almitéz.

Están puestas las redes al rededòr de las seluas.

Desházen las mugéres el estámbré con la rueca bolteando el huso.

El patricio noble vestido de una ropa moráda se parò en las exéquias al fin del sermòn.

Cumple perdonar à los adversarios, y borrar su memoria de los borradores.

Justo es, que el legislador castigue al que por su culpa, no se echa de ver la ley.

Como el sediento afse el assa del vaso; assì la charidad afse la ocation

laghi le conch glie, i grilli, ed i pipistrélli.

La fantésca insaponò la camicia, ed i calcéini nel fiume.

Il baco da seta, ouero il filugello, fugge l'odore dell'assénzio.

Il gobbo pestá la cannella col pestello del mortaio di bronzo.

Stanno tese le reti intorno alle selue.

Le donne disfanno lo stame con la rocca volgendo il fuso.

Il patrizio nobile vestito d'una zimarra pavonazza se fermò nelle esséque al fine della prédica.

Convieni perdonare à gli auersari, e cancellare la loro memoria da gli scartafacci.

E giusto, ch'el legislatore castighe colái. per la colui colpa non si conosce la legge.

Come l'assetato dà di piglio al máncico del vaso; così la carità piglia l'ocasion del

del bien hazer.

Nadie puede apelar del juez, que llamamos supremo.

Dessea trabajar, porche viene la noche, quando ná tie puede.

En vano disputa subtilmente de las cosas especulativas aquél, à quien Dios acusa de ciencia hinchada.

El verdadero sabio no estima en mas la cadena de oro, que la borbollita del agua.

Como la cal del albañir debáxo del calcañar; así la gloria del mundo con el peso de la humildad facilmente se abáxa.

Cogerá espinas de maldición el, que injustamente reprehende a los inocentes.

Si al Angel, que primero cayó, tan severamente castigò la justicia divina, quien notemera?

Alista los que te favorecen en las adversidades; para que no te juz-

ben fare.

Nessuno può appellàr dal giudice, che chiamiamo supremo.

Desidera affaticarti; perche viene la notte, quando nessun può.

Indárno à disputa sottilmente delle cose speculative soliti, che Iddio accusa di scienza gonfia.

Il vero savio non estima più la collana d'oro, che la gallozzola dell'acqua.

Sicòme la calcina del muratore sotto il calcagno; così la gloria del mondo sotto'l peso dell'umiltà facilmente s'abbassa.

Coglierà spine di maladizione colui, che riprende ingiustamente gl'innocenti.

Se la giustizia divina castigò si severamente l'Angiolo, che prima cadè, chi non temerà?

Nota coloro, che ti favoriscono nelle avversità; acciochè tu non ti giudiches

gues por defampar á lo. *per abbandonato.*

Mira siempre a Dios presente, paraquè en el juycio te aparte de los condená los. *Guarda sempre Dio presente, affinché nel giudizio ti separi da' condannati.*

El, que cultiva la tierra, y no reverencia à Dios, trabája enuáno.

Colui, che coltiva la terra, e non riverisce Dio, s'affatica indarno.

Si la sal es echa paraquè lo que se façóna con ella, tenga sabòr; hay de la sal, que no tiene sabòr.

Se'l sale è fatto per dar sapore à quelle cose, che con esso si stagionano; quai al sale, che non hà sapore.

Como los conejos para su defénsa, asì los soldados para destruyr los enemigos, házen minas.

Sicome i conigli per loro difesa, così i Soldati per distruggere i loro nemici fanno mine.

No mes las cosas momentáneas; paraquè no perézcas para siempre.

Non amar le cose momentanee, accioche tu non perisca per sempre.

No querer hazèr bien, y dilatallo, poco diffieren.

Non voler far bene, e differirlo, son poco differenti.

El, que saca à luz un libro pernicioso, apatéja para si comida; que ha de comèr en el inferno.

Colui, che manda in luce un libro nocivo, apparecchia per se una vivanda, che ha da mangiare nell' inferno.

Mendòr pena es estàr ayúno, que comèr sin tassa.

E' minor pena lo star digiúno, che mangiare senza tassa.

Como el fuxo zan-

Sicome il pigro pecchio-

gano con el enxámbré de las avéjas, afsi el engáño del pecado con el exámen de la concien-
cia se conóce.

Lo que despierra la ira, se te cáyga de tu memoria, paraquè non cortes el hilo de la amistad.

De nécio es gastar el dinéro antes que confidére la ganáncia.

A todos les es concedida licéncia pára adquirir avéres justamente.

Como las cuerdas del laúd recreán el ánimo; afsi la fe consuéla al justo.

El huésped rico reciba el huésped pobre como à Cristo.

El inficionádo con la pestilencia de la embidia, dexa toda la obra de la claridad imperfecta.

El, que à su próximo provóca con affiéntas, anula la léy de la charidad.

Como el caldo dà gusto al paladar, afsi el de-

ne con lo sciame delle api; così l'inganno del peccato con l'esamina della coscienza si conosce.

Quello, che sùeglia la ira, si cada della memoria, acciochè tu non tagli il filo dell'amicizia.

E cosa da scioccio spender il danaro avanti che consideri il guadagno.

Ad ogn' uno è conceduta licéncia d'acquistar ricchezze giustamente.

Sicome le corde del leuto ricreano l'animo, così la fede consola il gusto.

L'Ospite ricco ricéva il povero come Cristo.

Chi è infetto dalla peste dell' invidia, lascia tutta la fabbrica della carità, imperfetta.

Colui, che provóca il suo próximo con rampogne, annulla la legge della carità.

Sicome il brodo dà gusto al palato, così la legge pdrécho

lecho agráda al justo.

Que aprovecha leer libros à los que no cogen fruto dellos?

Todos los padres deséan, que sus hijos séan libres de servidumbre.

El, que gusta la dulçura de la penitencia, haze sacrificio por sus pecados.

Cruél es la embidia, que se huela con el cardenal de las heridas.

Necedad es tener mas cuenta de alquilar la casa à otros, que del sepulcro, en que tu mismo as de ser puesto.

Que le aprovecha la bolsa al avariento, estando echado en el lecho?

Mientras comes la mançana junto al mástil de la nave, piensa en el mal comedido debáxo del árbol vedado.

Así como las flechas de los saeteros penetran los cuerpos, así las dá-

ce al justo.

Che giòva legger libri à colòro, che non ne cavan frutto?

Tutti i padri desiderano, che i loro figliuoli siéno liberi da servitù.

Colui, a cui piace la dolcezza della penitenza, fa sacrificio per li suoi peccati.

Crudèle è l'invidia, che si rallegra del livido delle ferite, ò percosse.

E pazzia tener più conto d'appigionar' ad altrui la casa, che del sepolcro, in cui tu stesso hai ad ésser posto.

Che giòva egli la borsa all' aváro, stando giacendo in letto?

Menire tu mangi il pomo vicino all' álbero della nave, pensa al male commesso sotto l' álbero vietato.

Sicome le frecce degli imberciatori pénétrano i corpi; così i presenti de Rè

T t

divas de los Reyes penetran los coraçones.

Menòr affrenta es caerèr de niètos, que verlos destragados con destemplança.

Paraquè muéras bien, es menèster cumplir bien con el cargo de la vida.

A nàdie offèndas quando puedas, y hallaràs la jóya de la paz.

Mucho conviene a todo el pueblo el gobernadòr, amadòr del bien comùn.

Paraquè la obra sea buena, es menèster que sea participante del sumo bien.

Como cantarà alabanças à Diòs el., que concierto amistad para sus pecados en el infierno?

El, que no estima en nada el mal de la culpa, es justo que pague la déuda de la pena.

Por los pecados cometidos se ha de ofrecèr

trassigono i cuori.

E minòr vergògna il non haver nipòti, che vedègli corrotti con intemperanza.

Acciochè tu muoia bene fà di mestière di soddisfàr bene al càrico della vita.

Non offènder nessùno quando tu possa, e troverà la giòia della pace.

Conviene assai à tutto'l pòpolo il Governatore, amador del ben pùbblico.

Affinchè l'òpera sia buona, è necessario ch'ella partècipi del sommo bene.

Come canterà lodi à Dio colùì, che fa amicizia per li suoi peccati nell' inferno?

Colùì, che non estima niente il mal della colpa, è giusto ch'è paghi il débito della pena.

Per li peccati commessi s'ha da offerir sacrificio, sacri-

sacrificio pára alcançar perdon. *per ottener perdono.*

En qualquiéra región del mundo las llagas del Crucifixo deshazen las tеды del demonio.

Como las ojas del álamo blanco con qualquier viento se mueven à una parte, y a otra, assi las lenguas del pueblo con qualquiéra ruydo añáden un cero à las cosas.

Mas vale dar el don, que recibillo.

Quando podás del arbol el ramo inútil, no pienses que tu éres diferente.

Del hombre de bien, poco importa lo que riferé el vulgo.

El Príncipe, que réyna sin regla, es basilisco, que derráma ponçóna.

Sabe à nécio quien no faboréa la sal, que dá fabor a todo.

La china del camino lastima el pié como el escrúpulo de conciencia

In qualsivoglia paése del mondo, le piaghe del Crocifisso disfanno le reti del Demónio.

Sicome le frondi del pioppo bianco con qualsivoglia vento si muóvono in quà, è n là; così le lingue del pópolo con ogni romóre aggiúngon' un zero alle cose.

È meglio dare il dono, che ricéverlo.

Quando tu poti dall' albero il ramo inútile, non pensare d'esser da quello differente.

Dell' huomo da bene poco importa ciò che riferisce il volgo.

Il Principe, che regna senza régola, è basilisco, che sparge veléno.

Sà di sciocco chi non gusta il sale, che dá sapore à tutte le cose.

La pierruzza della strada fa male al piede, come lo scrúpulo della coscienza.

al ánimo.

A la próspera fortuna
del sobervio no le basta
el segundo lugar.

El órgano resonando
en la bóveda del templo,
aun a los galápagos de-
spierra alegría.

Poco vale estar bue-
no, e ignorar la muerte
cercaña.

Mas illustre es las u-
niòn, que nace de la cha-
ridad, que la perla, cuyo
precio nace de la care-
stía.

all' ánimo.

*Alla próspera fortuna del
superbo non le basta il secon-
do luogo.*

*L'órgano rimbombando
nella volta del tempio, muo-
ve ad allegrezza anco le te-
stúggini.*

*Poco giova lo star sano, e
non saper la morte vicina.*

*E più illustre l'unione che
nasce dalla carità, che la
perla, il cui prezzo nasce dal-
la carestia.*



NOMEN

N O M E N C L A T O R,
ò Registro de algunas cosas cu-
riosas , y necessarias de saberse
à los estudiosos de la lengua Espa-
gnola.

N O M E N C L A T O R E, O
*Registro, d'alcune cose curiose, e necessarie
à sapersi da gli studiosi della
lingua Spagnuola.*

ESPAGNOL

ITALIANO.

D iòs.
la Sanctissima Tri-
nidad.

el Sanctissimo Sacramen-
to.

el Sancto Crucifixo.

la Virgen Maria.

Nuestra Señora.

los Angeles.

los Arcàngeles.

los Serafines.

los Cherubines.

las Dominaciones.

los Sanctos.

I Ddio.

la Santissima Trinitad.

il Santissimo Sacramento.

il Santo Crucifisso.

la Vèrgine Maria.

la Madónna.

gli Angeli.

gli Arcàngeli.

i Serafini.

i Cherubini.

le Dominazioni.

i Santi.

T t 3

los Apóstoles.	gli Apóstoli.
los Profetas.	i Profeti.
los Patriarcas.	i Patriarchi.
los Mártires.	i Mártiri.
los Confessóres.	i Confessori.
el Papa.	il Papa.
el Padre Sancto. }	il Padre Santo. }
el Cardenal.	il Cardinale.
el Arçobispo.	l' Arcivescovo.
Obispo.	Vescovo.
Canónigo.	Canónico, ò Calónaco.
Racionero.	Benefiziato.
Predicador.	Predicatore.
Maestro de Capilla, Ca- pitán.	Maestro di Cappella.
Clérigo.	Prete.
Archipreste.	Arciprete.
Sacristán.	Sagrestano.
Capellán.	Cappellano.
Monzillo.	Cherico.
Sacerdóte.	Sacerdote.
Missa.	Messa.
Ayudar à missa.	Servir la Messa.
Diácono.	Diácono.
Subdiácono.	Subdiácono.
Barrendéro.	Spazzatore.
Açotapérros.	Cacciapani.
Mayordómo de la Ygle- sia.	Maior domo della Chiesa, cioè Priore.
Religióso.	Religioso.
Fráyle.	Frate.
Fraylecillo.	Fratello.

Monja.

Monja.	<i>Monaca.</i>
Abad.	<i>Abate.</i>
Abadessa.	<i>Badessa.</i>
Presentado.	<i>Dottoze.</i>
Pròr.	<i>Priore.</i>
Ab día.	<i>Badia, ò Bazzia.</i>
Pr oráto.	<i>Priorato.</i>
Comendador.	<i>Comendator.</i>
Encomienda.	<i>Commenda.</i>
Cantóres.	<i>Cantori.</i>
Contrabájo.	<i>Basso.</i>
Contralto.	<i>Contralto, ò Alto.</i>
Tenór.	<i>Tenóre.</i>
Tiple. Discanto.	<i>Canto, ò Soprano.</i>
Organista.	<i>Organista.</i>
Organo.	<i>Organo.</i>
Flautas del Organo.	<i>Canne dell' Organo.</i>
Fuélles.	<i>Mántici.</i>
la Yglésia.	<i>la Chiesa.</i>
Blóveda.	<i>la volta.</i>
Nave de la Yglésia.	<i>la Nave della Chiesa.</i>
el Campanario, ò la Torre.	<i>il Campanile, ò la Torre.</i>
las Campanas.	<i>le Campáne.</i>
el Cimbório.	<i>la Cúpola.</i>
Arcádas.	<i>gli Archi.</i>
Capilla.	<i>Capella.</i>
Coro.	<i>Coro.</i>
Altár.	<i>Altare.</i>
Pila del Bauptrismo.	<i>Pila del Battésimo.</i>
Pila del agua bendita.	<i>Pila dell' acqua benedetta.</i>
Ysopo, ò Solispas.	<i>Asperges hisopo.</i>

Sagrario.

*Luogo, doue stanno le cose
sagre.*

Sacristía.

Sagrestia.

Incensario.

Turribole.

Incienso.

Incenso.

Cetros.

Scettri.

Relicário.

Reliquiário.

Reliquias.

Reliquie.

Cruz.

Croce.

Paños de entiérro.

Panni da seppellire.

Andas de muertos.

Barelle da morti.

Araùd.

Bara, ò Cataletto.

Mortája.

*Lenzuólo, doue si cuce il mor-
to.*

Túmulo, ò sepúlcro.

Túmulo, ò sepolcro.

Sepultúra.

Sepultura.

Entiérro.

Mortório.

Cimentério.

Cimetéro.

Sepulturéro, ò fosséro.

Beccino, ò Beccamorto.

Enlutádos del entierro.

*Huomini, che accompagna-
no il mortorio vestiti di
bruno.*

Cepo pára las limófnas.

Cassetta per le limésine.

Lámparas.

Lámpane.

Hachas.

Torce.

Blandónes.

Ceri grossi.

Candeléros.

Candelieri.

Velas, ò candélas.

Candéle, ò fálcole.

Cirios.

*Ceri.*Mano de Iúdas, ò Mata-
candelas.*Smoccolatóio.*

Manteles del Altar.

Tovaglie dell'altare.

Cáliz

Cáliz.
 Caxa del Cáliz:
 Paténa.
 Vinagéras.
 Corporales.
 Hijuéla.
 el Cánon.
 Bolsa de los Corporales.
 Missal.
 Regístros del Missal.
 Facistòl, Atril.
 la Paz.
 la Hostia.
 Formas, ò fórmulas.
 la Campána de alçar.

 Tañèr à Missa.
 Missa cantada.

 Missa reçada.
 Amíto.
 Alva.
 Cíngulo.
 Manipulo.
 Estóla.
 Casulla.
 Capa de Coro.
 Sobrepelliz.
 Maytines.
 reçar Maytines.
 Visperas.
 Complétas:

il Cálice.
 Custodia del Calice:
 Paténa.
 Ampólle.
 il Corporale.
 la Palla.
 il Cánone della Mesa.
 Borsa del Corporale:
 Messale.
 Segnali del Messale.
 il Leggio.
 la Pace.
 l'Hostia.
 i Communichini.
 la campána , che si suona
 quando si leva l' Signore.
 sonare à Missa.
 Messa grande , ó Messa can-
 tata.
 Messa piana.
 l'Amitto.
 il Cámice.
 il Cíngolo.
 il Manipolo.
 la Stola.
 la Pianéta.
 il Piviale.
 la Cotta.
 Mattutino.
 dire Mattutino.
 Vespro.
 Compiéta.

Responſos.
Aniverſarios.
Obládas.
Ermita.
Hermitáño.

Reſponſi.
Anniverſarij.
Offerte.
Romitorio.
Romito, ò heremita.

*Dignidades Temporales.**Dignità Temporali.*

Réy.
Príncipe.
Grandúque.
Dúque.
Arch dúque.
Archiduquéſſa.
Marquès.
Marqu eſa.
Conde.
Condéſſa.
Vizconde.
Baròn.
Cavallero.
Cavallero de hábito.
Hidálgo.
Noble.
Gentilhombre.

Rè.
Príncipe, Prèncipe.
Granduca.
Duca.
Archiduca.
Archiducheffa.
Marcheſe.
Marcheſa.
Conte.
Conteſſa.
Viſconte.
Barone.
Cavaliere, ò Gentilhuomo.
Cavalier d'habito.
Cittadino.
Nobile.
Huomo di bell' aſpetto (e par-
lando largamente) Gen-
tilhuomo.

Privado de algun Prin-
cipe.

Favorito d'un Principe.

Officiales de Juſticia.

Ministri di Giuſtizia.

Chancillèr.

Cancellerie.

Pre-

Presidente.	<i>Presidente.</i>
Oydor.	<i>Auditore.</i>
Iuez.	<i>Giúdice.</i>
Alcáde.	<i>Giúdice criminal.</i>
Procurador.	<i>Procuratore.</i>
Escrivano.	<i>Notáio.</i>
Notario.	<i>Notais.</i>
Tribunales, ò Audiencias.	<i>Tribunali, ò Audienze.</i>
Cámara del Consejo.	<i>Cámara del Consiglio.</i>
Chancilleria.	<i>Cancelleria.</i>
Regidores de la Ciudad.	<i>Rettori, ò Podestá della Città.</i>
Corregidor.	<i>Commessario.</i>
Secretario.	<i>Segretario.</i>
Secretario de Estado.	<i>Segretario di Stato.</i>
Secretario Real.	<i>Segretario Regio.</i>
Abogado.	<i>Auvocato.</i>
Abogado Fiscal.	<i>Auvocato Fiscale.</i>
Alguazil.	<i>Birro.</i>
Corchete, ò Porqueron.	<i>Birro, ò servitore del Birro.</i>
Soplón.	<i>Spia.</i>
Alcáde de la Cárcel.	<i>Guardia della prigione, overo Bargello.</i>
Llavero de la Cárcel.	<i>Portinaio, ò colui, che tiene le chiavi della carcere.</i>
Verdugo.	<i>Bóia, ò Manigóldo, Maestro di Giustizia.</i>
Horca.	<i>Forca.</i>
Açotes.	<i>Frustare.</i>

Potro.

La fune ? ma in Ispagnuolo è differente strumento, che à noi è in uso in quel cambio il dar tratti di corda.

Tormento.

Tormento.

Tormento de la garrucha.

Tormento della carrucola, cioè della fune, ò corda.

Arrastrar.

Strascicare, ò strascinare.

Aranazear.

Attanagliare.

Quemar.

Abbruciare.

Ahorcàr.

Impiccare.

Enrodar.

Arrotare; ma è solo in uso in Francia.

Desterrar.

Bandire, ò confinare.

Poner à la verguénça.

Porre, ò metterre alla vergogna, cioè alla merlina.

Títulos, que se han de dar en Español à cada género de personas.

Títoli, che s'hanno à dare in Ispagnuolo ad ogni sorte di persone.

Escribiendo al Papa, se pondrà,

Scrivendo al Papa si porrà.

Beatissimo Padre, o Padre Sancto.

Beatissimo Padre, ò Padre Santo.

Beatissimo.

Beatissimo.

En el sobrescrito de la carta se hà de poner.

Nella soprascritta della lettera si hà à porre.

A Nuestro Sancto Padre Urbano Ottavo, ò

Al Nostro Santo Padre Urbano Ottavo, ò

A Nue-

A Nueſtro Sancto Padre.

Y ſi le háblan, ſe le aurà de dezir.

Befo los ſanctos piès de Vueſtra Sanctidad, o Beatitud: ò Befo los ſanctos pies.

*Titulos de los Cardenales,
Patriarchas, y Ar-
çobispos.*

A Don Carlos de Medicis, Cardenal de la Sancta Yglesia de Roma: añadiendo los titulos, que cada uno tiene.

A un Patriarca.

A Don N. de tal, Patriarca de tal parte.

A un Arçobispo.

A Don N. de tal, Arçobispo de tal parte.

A un Emperador ſe le dà título de Sacra Ceſárea Mageſtad; ò A la Ceſárea Mageſtad de Don N. Emperador de tal parte, con ſus titulos, Sacra. &c.

Al Rey de Francia ſe

Al Noſtro Santo Padre.

E ſe gli parlano, gli s'haverà à dire.

Bacio i Santi piedi di Voſtra Santità, ò Beatitudine: ò Bacio i ſanti piedi.

*Titoli de' Cardinali,
Patriarche, ed Ar-
ciueſcovi.*

A Don Carlo de' Medici, Cardinale della Santa Chieſa di Roma; aggiungendo i titoli, che ciaſcheduno hà.

Ad un Patriarca.

A Don N. di tale, Patriarca di tal paefe.

Ad un' Arciveſcovo.

A Don N. di tale, Arciveſcovo di tal parte.

Ad un' Imperadore gli ſe dà titolo di Sacra Ceſárea Maeſtà, ouero, Alla Ceſárea Maeſtà di Don N. Imperadore di tal parte, co' ſuoi titoli, Sacra, &c.

Al Re di Francia ſi

dirà.

Sacra Magestad Christianissima, ò Sacra Magestad &c. ò

Al Rey Christianissimo de Francia, y de Navarra Don Luys de Borbon.

Al Rey de España.

Sacra Catolica Magestad; ò à Don Felipe de Austria Rey Catolico de España: añadiendo los demàs titulos.

A los hijos de los Réyes les dizen Alteza, y los varones tienen el apellido de Principes: y à las hijas se dize Infantas, dándoles también el titulo de Serenissimos, y Serenissimas.

A las Emperatrices, y Reynas se dirà, y escribirà de la misma manera, que à sus maridos.

A los Principes de sangre Real, tambien los llaman Altezas, però no Serenissimos.

Los Obispos, Abades, y Abadesas se tratan

dirà.

Sacra Maestà Christianissima, o Sacra Maestà, &c. ò

Al Rè Christianissimo di Francia, e di Navarra, Di Luigi di Borbone.

Al Rè di Spagna.

Sacra Cattolica Maestà; ò à Don Filippo d' Austria Rè Cattolico di Spagna: aggiungendo gli altri titoli.

A' figliuoli de Rè danno loro dell' Altezza, ed i maschi hanno il cognome di Principi, e le figliuole chiamano Infante, dando loro similmente il titolo di Serenissimi, e Serenissime.

Alle Imperatrici, e Regine si dirà, e scriverà nella stessa maniera, che à loro mariti.

A' Principi del sangue Règio danno ancora dell' Altezza, ma non del Serenissimo.

A' Vescovi, Abati, e Badesse si dà di Signoria de

de Señoria Reverendissima.

A los Grandes, que llevan la commienda, ò habito, que lleva el Réy, y a los Duques, Virréyes, y Embaxadóres se les dà el titulo de Excelencia.

A los Marqueses, Condes, Vizcondes, ò Barones, se les dà Señoria.

A los Generales de las Ordenes, se les dà el titulo de Reverendissima Paternidad.

A los Provinciales, Piores, y Doctores, y Maestros de Religiosos les dizen Paternidad solamente.

A los otros Fráyles se les dà.

Al Reverendo Padre Fray N. de la Orden de Sancto Domingo, que Dios guarde: y despues en la carta, Vuestra Reverencia.

A los Cavalleros, Hidalgos, Juezes, Clérigos, Mercadéres, y otras gen-

Reverendissima.

A' Grandi, che portano la Commenda, ò abito che porta il Rè, ed a' Duchi, Vicerè, ed Ambasciadori, si dà loro il titolo d' Eccellenza.

A Marchesi, Conti, Visconti ò Baroni, si dà loro il titolo di Signoria.

A' Generali de gli Ordini, si dà il titolo di Paternità Reverendissima.

A' Provinciali, Priori, Dottori, e Maestri delle Religioni danno loro solamente di Paternità.

A gli altri Frati si dà loro.

Al Reverendo Padre Frate N. dell' Ordine di San Domenico, che Iddio guardate dipoi nella lettera, Vostra Reverenza.

A' Gentilhuomini, Cittadini, Giudici, Preti, Mercanti, ed altre genti,

tes, d'ánle título de Mercèd: así,

A Fulano de tal, que Dios guarde, ò A Fulano N. salud, y vida, en tal parte.

En el sobrescrito de las cartas se pone solamente el nombre de la persona, à quien se escribe, desta manera.

A Pedro tal, en tal parte: es à saber el nombre del lugar, adonde està.

Los principios de las cartas, que se escriben, son como se figuen.

Al Papa. Sancto Padre.

Al Emperador. Cesàrea Magestàd.

Al Rey de Francia, Sire.

Al de España, Señor.

Y à ningúna otra persona se hà de poner cosa algúna debájo de la Cruz, que se haze en lo alto del papel, ni tampoco acabáda la carta, sino el

danno loro titolo di Mercèdes, così.

Al Tale di tale, che Iddio guardi, ò al tale N. salute, e vita, in tal parte.

Nella soprascritta delle lettere, si pone solamente il nome della persona, alla quale si scrive in questa guisa.

A Pietro tale, in tal parte: cioè il nome del luogo dou' egli è.

I principii delle lettere, che si scrivono, sono come i seguenti.

Al Papa. Santo Padre.

All' Imperadore, Cesàrea Maestà.

Al Rè di Francia, Sire.

A quello di Spagna, Signore.

Ed à nessun' altra persona si hà da porre cosa verúna sotto alla Croce, che si fà nel luogo alto del foglio, ne tampoco finita la lettera, se non il nome proprio di nome

nombre solo de quien la
escribe.

Y en todos los demás
sobrescritos, como ya es-
ta dicho, no se da nin-
gún título, ni à nadie se
escribe Señor, sino el nō-
bre à solos con la cali-
dad, o calidades, y car-
gos, que tiene la perso-
na, à quien se escribe.

*Nombres de los Cielos, y al-
gunas cosas Celestiales.*

El Cielo.

Cielo empíreo.

Cielo Cristallino.

Cielo Lunar, o de la Luna.

las estréllas.

las cabrillas.

los Planetas.

el Sol. la Luna.

los dos Pólos.

el Polo ártico.

El Polo antártico.

el Equinócio.

el Trópico del Cancro.

el Zodiaco.

el Zenit.

las Nubes.

la Niebla.

el Hemisferio.

el Globo.

chi la scrive.

*Ed in tutte l'altre sopra-
scritte, come di già si è detto,
non si dà nessun titolo, nè à
nessuno si scrive, Signore; mà
il nome solamente con la qua-
lità, o qualitati, e cariche, che
hà la persona à chi si scrive.*

*Nomi de' Cieli, e d'alcu-
ne cose Celesti.*

Il Cielo.

Cielo Empíreo.

Cielo Cristallino.

*Cielo Lunare, o della luna.
le Stelle.*

*le Pléiade, ò le Stelle pulunari.
i Pianeti.*

il Sole. la Luna.

i due Poli.

il Polo ártico.

il Polo antártico.

l'Equinozio.

il Trópico del Cancro.

il Zodiaco.

il Zenit.

le Návole. i Návoli.

la Nebbia.

l'Emisfero.

il Globo.

V u

Aries.
 Táuro.
 Géminis.
 Cáncer.
 Leo.
 Virgo.
 Libra.
 Escorpión,
 Sagitario.
 Capricorno.
 Aquario.
 Píscis.

el Cielo Cristalino, en
 el qual no ay figura
 ninguna. Los Antípo-
 das.

Las siete Artes liberales.

Grammática,
 Retórica.
 Dialéctica.
 Música.
 Aritmética.
 Geometría.
 Astrología.
 Pintura, como algunos
 quieren.

Otras Ciencias, y Artes.

la Theologia.

Ariete.
 Táuro.
 Gémini,
 Cancro.
 Leone.
 Vergine.
 Libra.
 Scorpione.
 Sagittario.
 Capricorno.
 Aquario.
 Pesci.

il Cielo Cristallino, nel quale
 non è figura veruna. Gli
 Antipodi.

Le sette Arti liberali.

Grammática.
 Rettórica.
 Dialéctica.
 Música.
 Aritmética.
 Geometría.
 Astrologia.
 Pittura come alcuni vo-
 gliono.

Altre Scienze, & Arti.

la Teologia.

la Filosofía.
 la Medicina.
 las Léyes.
 la Escritura.
 el tañer de los instru-
 mentos múficos.
 la Cosmografía.
 la Poesía.
 las Matemáticas.

la Filosofia.
 la Medicina.
 le Leggi.
 la Scrittura.
 il sonare gli strumenti múfi-
 ci.
 la Cosmografia.
 la Poesia.
 La Matematica.

*Las partes, y miembros
 del cuerpo humano.*

Le parti, è membra del
 corpo humano:

La cabeça.
 la coronilla.
 el colodrillo, ò cogote.
 la mollera.
 los cabellos.
 la nuca.
 las fiénes.
 la frente.
 las cejas.
 los ojos.
 los párpados, ò pestañas.
 el blanco del ojo.
 la niña del ojo.
 el lagrimal del ojo.
 la cuenca del ojo.
 las orejas.
 ojos rasgados.
 ojuélos.
 el oyo:

il capo, o la testa.
 il cucúzolo.
 la collorola.
 il cranio.
 i capelli.
 la nuca.
 le tempie.
 la fronte.
 le ciglia.
 gli occhi.
 le láppole, ò palpébre.
 il bianco dell'occhio.
 la pupilla dell'occhio.
 il canóne dell'occhio.
 la cassa dell'occhio.
 gli orecchi, ò le orecchie.
 occhi grandi, e sdruciti.
 occhietti, od occhini.
 l'orecchio, ò l'udito.

la nariz.

il naso, ò le narici.

las ventánas de la nariz.

i buchi del naso.

las narizes.

le narici.

nariz róma.

naso infranto, ò schiacciato.

nariz aguiléna.

naso aquilino.

la cara, o el rostro.

la faccia, o'l viso.

las pecas del rostro.

le macchie, ò lentiggini del viso.

un lunar.

un néo.

la verrúga.

il porro.

cara oyósa.

viso bucherato dal vaiuòlo.

la mexílla, o el carrillo.

la guancia, o la gota.

la boca.

la bocca.

boquisumido.

che hà la bocca indentro.

los labios.

i labbri, o le labbra.

las quixádas.

le ganaschie, o le mascelle.

las enzías.

le gengive, o le gengie.

las muélas.

i denti mascellári.

los dientes.

i denti.

los colmillos.

le zanne.

dolòr de muelas.

dolor di denti.

facamuélas.

cavadenti.

tòua de los dientes.

*il calcinaccio de' denti: cioè**quel gi'allúme, che si po-**sa sopra esti.**carlo, che rode i denti.*

neguijòn.

la lingua.

la lengua.

il paláto.

el paladar.

lo scilingudgnolo.

el frenillo.

elgaznate.

la garganta.

la nuez de la garganta.

la gulilla.

la campanilla, o gallillo

el cuello, o pesvezo.

el toçuelo.

la barva. las barbas.

el bigote, ò mostácho.

el bóco.

el clavo de la barba.

los caxcos.

el seso.

el célebro.

el cuerpo.

los hombros.

el espinázo.

las espaldas.

los lomos.

la colilla.

el pecho.

los pechos, ò las tetas.

el estómago.

las tetas.

el peçon de las tetas.

el vientre.

la barriga.

el ombligo.

el empéyne.

la strózza, o'l gorgozúle, o
la canna della gola.

la gola.

il nodo della gola.

il gorgozúle.

il gózzo.

il collo,

la parte più grossa del collo,
presso alle spalle,

il mento. la barba.

la basetta,

la lanúggine,

il pizzo della barba,

il cranio, o l'ossatura della
testa, o del capo,

il cervélllo,

il corpo,

le spalle, o gli homeri,

il filo della schièna,

le spalle,

le reni, i lombi,

il groppone,

il petto,

le poppe, o le mammelle,

lo stómaco,

le poppe,

il capézolo delle poppe,

il ventre, il corpo,

la páncia,

il bellico,

il pertignone,

la yngle.
el pendéjo.

el costádo.
las costillas.
la ternilla.
el coraçòn.
el hígado.
los bofes, ò liviános.
el baço.
la hiel.
las entrañas.
la assadúta.
la bexiga.
las tripas.
los intestínos.
la sangre.
los huéssos.
las venas.
las artérias.
los nérvios.
los braços.
los sobácos.

los morcillos de los bra-
zos.

el códo.
la canilla del braço.
la muñeca.

l'anguináia.
i peli, che sono attorno alle
parti vergognose, pennéc-
chio.

il costato.
le cóstole.
il tenerúme.
il cuóre.

il fégato
i polmóni.
la milza.
il fiéle.

gl' interiori, le viscere.
la coratella.

la vescica.
le budélle.
gl'intestini.
il sángue.

l'ossa, o gli ossi.
le vene.

le artérie.
i nervi.

le braccia, od i bracci.
le ditella, o le concavità sot-
to alle braccia.
i pesti delle braccia.

il gómbito, over gómito.
l'osso del braccio.
il polso, cioè quella parte,
ch'è trà la mano, e'l brac-
cio.

la mano.	<i>la mano.</i>
mano derécha.	<i>man dritta, o déstra.</i>
mano izquierda.	<i>man sinistra, o manca.</i>
la palma.	<i>la palma,</i>
los dedos.	<i>le dita, o i diti.</i>
la yéma del dedo.	<i>il polpastrélllo del dito.</i>
las juntúras, ò los ar- téjos.	<i>le nocche, le congiuntúre.</i>
las uñas.	<i>le iénghe.</i>
el braço derécho, e iz- quierdo.	<i>il braccio dritto, e sinistro.</i>
el dedo pulgar.	<i>il dito grosso o póllice.</i>
dedo índice, o con que se señala.	<i>dito índice, o col quale s'ac- cenna.</i>
dedo mediáno, o de en medio.	<i>dito mezzáno, o del mezz- zo.</i>
dedo anular, o del cora- çon.	<i>dito annulare, o del cuore.</i>
dedo meñique.	<i>dito mignolo.</i>
padrastro del dedo.	<i>pateréccio del dito.</i>
las cadéras.	<i>i fianchi.</i>
las nalgas.	<i>le chiappe, o le nátiche, le mele.</i>
las assentadéras.	<i>lo nátiche.</i>
el culo.	<i>il culo.</i>
el ojo del culo, o salvo- nór.	<i>il buco del culo.</i>
las almorranas.	<i>le morici, o le moróide.</i>
los cojónes, o compa- ñónes.	<i>i testicoli, o coglióni.</i>
el carájo, la pija, o el miembro viril.	<i>il cazzo, o membro viri- le.</i>

el coño, papo, o pen- dêjo.	la natura della donna, la fica, potta.
los mûslos.	le cosce.
las rodillas.	i ginocchi, o le ginocchia.
las piernas.	le gambe.
las pantorrillas.	le polpe delle gambe.
las espinillas, o canillas.	gli stinchi.
los piès.	i piedi.
los tovíllos.	le noci de' piedi.
los talones, o carcaña- res.	le calcagna, o i calcagni.
las plantas de los piès.	le piante de' piedi.
la garganta del piè. } el empêne del piè. }	il collo del piè.
dedos de los piès.	le dita de' piedi.
callos.	calli.
favañones.	pedignóni.

*Vestidos para hombres.**Vestiti da huomini.*

El sombrero.	il cappello.
el cayrèl.	il cairèllo.
el cintillo.	il cintiglio.
el cordòn.	il cordone.
la toquilla.	la tracchia.
el penácho, o las plumas.	il pennacchio, o le plume.
garçotas.	airóni.
marrinètes.	garze.
beca.	bànda.
gorra, o bonète.	berretta, o berretino.
quitarse la gorra, el bo- nète, o el sombrero.	cavar s' il cappello, la berret- ta, &c.

birrete

birréte.
 birretillo.
 bonéte de dormir.
 còfia.
 medálla del sombrero.
 halda del sombrero.
 caxco del sombrero.
 gorra de riço.
 fiéltro.
 sombrero de paja.
 sombreroillo, o sombrero.
 el jubón.
 la ropilla.
 un fáyo.
 una cuéra, o un coléto.
 cuéra de ante.
 ojales de la ropilla.
 botónes.
 hermilla de los botónes.
 corchéte macho.
 corchéte hémbra.
 la pretina.
 los guántes.
 guántes de ámbra.
 guantes de poluillo.
 los calçónes, o valónes.
 calça entéra.

berrettino di raffetà.
 berrettino.
 berrettino da tener quando si dorme.
 cùffia.
 medaglia del cappello.
 tosa, o falda del cappello.
 feltro, o guscio del cappello.
 berretta di vellúto riccio.
 feltro.
 cappello di paglia.
 capellino, o cappelletto.
 il giubbòne.
 la casacca.
 un saio, o casacca grande.
 un colléto.
 colletto di Ante.
 occhielli della casacca.
 bottóni.
 ánima de bóttoni. fondello.
 ganghero, od uncinello.
 maglietta.
 il cinturino.
 i guanti.
 guanti d'ámbrá.
 guanti acconci con pólvora odorifera.
 i calzoni.
 calza inτέρα, cioè alla Spagnuola.

calçones acuchillados.	calzoni trinciati.
calçones de lienço.	calzoni di panno lino.
çaraguélles, o domin- guillos, o greguésicos.	calzoni lini da portar di fora ro.
faltriquéra, o faldriqué- ra.	tasca, ed à Roma sa <i>tasca</i> .
cinta.	nastro.
listòn.	nastro di seta.
agugéta.	stringa.
herréte, o cabo del agu- géta.	puntale della stringa.
ojéres.	buchi per le stringhe.
calcétas.	calzette line.
escarpínes.	calcetti, o scarpini.
médias calças.	calzette à staffa.
médias de seda.	calze, ò calzette di seta.
médias de paño,	calze di panno.
quadrado de las médias.	la mândorla, o'l cónio della calza.
médias de punto.	calze à gucchia.
ligas, cenogíles, o ata- piernas.	cimoli, o legaccio.
çapáto.	scarpa.
çapáte enchancletádo.	scarpa à cacaivóla.
çapáto alpargatádo.	scarpa aperta da lati.
çapátos de cordouán.	scarpe di cordouáno.
çapátos romos.	scarpe spuntate.
çapátos puntiagúdos.	scarpe appuntate.
çapátos, a dos, a tres, a quatro suélas, &c.	scarpe a due, à tre, à quatro suola, &c.
empéyne del çapáto.	il collo della scarpa.
talòn del çapáto.	il calcagno della scarpa.
	çapá-

çapátos de cordouàn ta-
petádos.

fuela del çapáto.

çapátos con corcho.

cinta de los çapátos.

pantúflos.

vira del çapáto.

chinéla.

capa.

capa non capílla.

ferrervélo, o herrervélo.

ferrervélo, con halamá-
res

balandràn.

capóte.

fayo vaquéro.

espáda.

tiros de la espáda.

tahali.

talavárte.

váyna.

fobreváyna.

oja de espáda.

espáda negra.

espáda blanca.

espáda de dos córtes.

espáda doráda.

scarpe di cordouáno camóſcio.

fuola della ſcarpa.

scarpe con ſúvero.

nastri delle ſcarpe.

pantóſole, o pianélla.

corregivólo della ſcarpa.

o raffilatura della ſcar-
pa.

pianélla.

cappa, o ferraivólo.

cappa col cappuccio.

ferraivólo.

ferraivólo con incóntri.

palandràno.

saltambárco.

unghereſca, o caſacca con
le mâniche lunghe fino in
terra.

ſpada.

pendágli della ſpada.

armacóllo.

pendágli.

fódero.

ſoprafódero.

lama di ſpada.

ſpada di marra, cioè da
ſchermire.

ſpada da combánere.

ſpada di due tagli.

ſpada indorata.

espada embarnicada.
 espada pavonada.
 espada acicalada.
 espada plateada.
 contera.
 punta de la espada.
 canal de la espada.
 tomo de la espada.
 un descanso.
 empuñadura.
 puño de espada.
 pomo de espada.
 guarnicion, o guardas de
 espada.
 espada mellada.
 daga, o puñal.
 ropa.
 ropa de levantar.
 ropa aforrada.
 ropa aforrada de pelle-
 jos.
 camisa.
 cuello.
 manga.
 cuello de lechuguilla.
 cuello de encaxe.
 valona.
 valona con puntas.
 valoncica.
 cuello almidonado.
 cuello abierto.

spada inverniciata.
 spada di color di pietra.
 spada imbrunita.
 spada inargentata.
 il puntale.
 punta della spada.
 canale della spada.
 spighetto della spada.
 l'else della spada.
 impugnatura, manico.
 pugno di spada, manico.
 pomo di spada.
 guarnizioni, o guardie di
 spada.
 spada intaccata.
 pugnale.
 Zimarra.
 zimarra da portar per casa.
 zimarra foderata.
 pelliccia, o zimarra foderata
 con pelli.
 camicia.
 collare.
 manica.
 collare à lattughe.
 collare d'intaglio.
 collare semplice.
 collare à mer letti.
 collarino.
 collare inamidato.
 collare alla Spagnuola, e con
 amido.

trença.
almilla.
puños.
bueñas.

pañiquélo, o lienço de
narizes.

bótas.
bótas picadas, blancas,
negras, enceradas.
borzegües.
encordonadéra, o abro-
chadéra.

Vestidos pára mugéres.

Camísa.
gorgüera, o baxico.
cófia.
cófia de redezálla.
almilla.
gargantilla.
çarcillos, o atracadas.
chapines.
chinélas.
çapatillas.
botines.
chapines con virillas de
plata, o de oro. (nes.
brindéles de los chapif-
corpiño, o cuerpezillo.
jubón.

cordellina.
camiciuola.
manichini à lattúghe.
manichini semplici, rinvér-
scie.

fazzoletto, o pezzuola.

stiváli.
stiváli trinciati, bianchi, ne-
ri, encerati.
borzacchini.
affbbiatura, od abbotona-
tura.

Veste da donne.

Camiciá.
gorgiéra.
cuffia.
cuffia fatta à rete.
camiciuola.
vézlo.
orecchini, pendenti.
pianelle alla Spagnuola.
pianèlle.
scarpe da donne.
scarpe sottili da donne.
pianelle alla Spagnuola cer-
chiate cō piastre d'argento.
nastri da pianèlle.
busto.
giubbón.

faxas.	<i>fascce.</i>
mantéo, o faldellin.	<i>gammurrino; robetta, sciottino.</i>
vasquiña.	<i>gammurrino.</i>
faya.	<i>saia, o zimarra.</i>
faya entera.	<i>saia entera.</i>
faboyana.	<i>zimarra fatta alla Savoiarda.</i>
manto.	<i>manto, o velo grande.</i>
manto de anascóte.	<i>manto di scotto.</i>
manto eun puntas.	<i>manto con merletti.</i>
manto de soplillo.	<i>manto sottilissimo.</i>
collar.	<i>collare.</i>
toca.	<i>velo.</i>
apretador de la toca.	<i>nastro da legar il velo.</i>
arrojadillo.	<i>una sorte di velo.</i>
rebózo.	<i>velo da coprir il viso.</i>
cadena.	<i>collana.</i>
buelta de cadena.	<i>filo di collana.</i>
eslavón de cadena.	<i>anello di collana.</i>
farta.	<i>filza.</i>
farta de perlas.	<i>filza di perle.</i>
farta de corales.	<i>filza di coralli.</i>
falta de aljófar.	<i>filza di perle d'oncia.</i>
manillas, o ajórcas.	<i>smaniglie.</i>
arracadas.	<i>orecchini pendenti.</i>
fortija, o anillo.	<i>anello.</i>
memorias.	<i>anelli legati insieme per memoria.</i>
fortija de fello.	<i>anello da sigillare.</i>
cinta.	<i>nastro.</i>
mandil, o delantál, o	<i>grembiule, ed à Roma spa-</i>
	<i>avan-</i>

avantàl.
 estúche.
 péyne.
 peyne de marfil.
 trançadéras.
 espéxo.
 tijeras, o tiséras.
 agúja.
 dedàl.
 hazerillo.
 alfilèr.
 tocado para dormir.
 paño de rostro.
 agua de rostro.
 aluayalde.
 bermellòn.
 aféyte.
 alcohol, ò arrebòl.
 trenças.
 ratillas.
 greñas.
 cavello enfortijado.

vagrebo.
 stucciétto.
 péttine.
 péttine d'avorio.
 nastri da capo.
 specchio spera.
 fórbici, o cisoie.
 ago.
 anello da curire, o ditate.
 zorsello, o guancialino da te-
 nervi gli spilli.
 spillo, o spillétto.
 cússia da dormire.
 panno da nettar s'il viso.
 acqua da lavar s'il viso.
 biacca.
 cinábrio.
 liscio, belletto.
 animónio, o una spezie di
 rosetto.
 treccie.
 ricci.
 ricci, o treccie.
 capello inanellato, o ric-
 ciuto.

S'avvertisca, che impossibile poter trovare i nomi proprii di questi abiti, essendo differenti in ogni luogo.

Acetfate.

Strumento fatto in forma di

fondo di panierà per metterà i collari.

Grados de parentesco.

Gradi di parentadò.

Hombre.

mugèr.

marido, y muger.

padre, y madre.

padres.

abuélo, o aguélo.

abuéla, o aguéla.

visabuélo, o visaguélo.

visabuéla, o visaguéla.

tartarabuélo.

tartarabuéla.

hijo.

hija.

niéto.

niéta.

bisniéto.

bisniéta.

tartaraniéto.

tartaraniéta.

alnádo.

alnáda.

tio.

tia.

sobrino, sobrina.

hermáno, hermána.

primo, prima.

primo hermáno.

primo segundo.

Huòmo.

donna.

marito, e moglie.

padre, e madre.

il padre, e la madre, i genitori.

il nonno, od avo.

la nonna, od avà.

bisnonno, o bisávo.

bisnonna, o bisáva.

bisávo.

bisáva.

figlivoło, o figlio.

figlivoła, o figlia.

nipòte da canto di nonno.

nipòte da canto di nonna.

bisnipòte.

bisnipòte.

pronipòte.

pronipòte.

figliástro.

figliástra.

zio.

zia.

nipòte da canto di zio, o

zia.

fratéllo, sorélla.

cugino, cugina.

fratel cugino.

fratel biscugino.

prima

prima secunda.
 cuñado, cuñada.
 suegro, suegra.
 yerno, nuera.
 padrastro.
 madrastra.
 padrino.
 madrina.
 ahijado.
 ahijada.
 compadre.
 comadre.
 parientes de léxos.
 deudo.
 deudo cercano.
 ahíados.
 parentesco.
 bodas.

sorella biscugina.
 cognato, cognata.
 suocero, suocera.
 género, nuora.
 patrigno.
 matrigna.
 padrino, o compare.
 comare.
 figlioccio.
 figlioccia.
 compare.
 comare.
 parenti da lontano.
 parente.
 parente stretto.
 confederati.
 parentado, parentela.
 le nozze.

La Casa, y sus partes.

La Casa, e le sue parti.

Casa.
 casa à la malicia.
 casa de madera.
 los portales.
 los cimientos.
 el umbral.
 el caguán, o açaguan.
 las paredes.
 las esquinas.
 los rincónes.

Casa.
 casa alla malizia, cioè
 casa di legname.
 i portici.
 i fondamenti.
 la soglia.
 l'andiro.
 le mura.
 i cãnci, ò le cantonate.
 i cantoni per la parte di des-
 tro.

las puertas.

el pátio.

el corral.

trascorrál.

escaléra.

escalón.

descánso de la escaléra.

escaléra empináda.

passamáno de la escaléra.

escaléra de gallinéro.

escaléra angosta.

escaléra de piedra.

escaléra de madéra.

sala.

quáda.

apósénto.

retréte.

recámara.

alcóua, o alcóba.

entresuélo.

un quarto de casa,

le porte, o gli usci.

il corúle, ándito, terréno.

la corte dietro alla casa.

il luogo dietro alla cor-
te.

la scala.

lo scalóne, o scaglione.

il pianerótto della scala, il
ripóso.

scala ritta, o rípida.

cordóne della scala, cioè
doue si appóggian le
mani per salire, o scén-
dere.

scala à pivoli, cioè scala co-
me quelle, che i polli mon-
tano sul pollaio.

scala stretta.

scala di piedra.

scala di legno.

sala.

stanza.

cámara.

scrittóio, o studio; il luogo
doue l'huomo si ritira à
studiare, o à scrivere.

la guardaroba.

un camerino fatto nella
sala.

palco morto.

un appartamento, o un piano
di casa.

casa

caſa de mucha vivien-
da.

Oratório.

Capilla.

cozina.

la botillería.

la cuéva, o bodéga.

el rexádo.

la açutéa.

la chimenéa.

el hogar.

los llares.

los miradores, o balcó-
nes.

latrina, priváda, o neces-
ſarias.

cama.

cofre, o bahúl.

arca.

colgadúras.

tapizerías.

quadros.

retratos.

aparador.

meſa.

bufete.

ſillas.

ſillas de reſpáldo.

caſa di grande habitazione,

Oratório.

Cappella.

cucina.

la bottiglieria, cioè il luogo
doue ſi dà da bere.

la cantina, o cánova,
cella.

il tetto.

la loggia, o il terrazzo.

il cammino.

il focolare.

la caténa del cammino.

i balconi.

l'agiamento, il neceſſario,
od il ceſſo.

il letto.

forziere, o tamburo.

cassa.

paramenti.

tapezierie.

quadri.

ritratti.

la credénza.

la távola.

il tavolino.

ſédie, o ſeggióle.

ſédie doue ſi poſſéno appoggiar
le spalle.

tahurète.

banco.

banquillo.

escaño.

ventána.

affomárse à la ventána.

ventanilla.

encerádo.

marco del encerádo.

tatavilla del encerádo.

balcónes.

varándas.

rexas.

celugia.

palomár.

nido de palómas.

pajar.

cavalleriça.

estáblo.

pesébre.

pozo.

caldéro.

garrúcha.

herráda.

brocál del pozo.

cuerda del pozo.

algiúe, o cistérna.

*sedia doue non si pòssono ap-
poggiar le braccia, o le
spalle.*

banco, o panca.

banchetto, o panchetta.

banco, o scabello.

finéstra.

farsi alla finestra.

finestrella.

*impannata, o tela incerata
della finestra.*

il telaio dell'impannata.

*la nòttola da ferrar l'impan-
nata.*

balcóni.

balaústri.

l'inferriate.

gelosia, finéstra.

la colombáia.

*il cestino, o'l nido de' piccio-
ni, o colombi.*

il pagliáio.

la stalla.

stalla.

la mangiatóia.

il pozzo.

secchia.

la carrúcola.

il bigonciólo.

coperchio del pozzo.

fune del pozzo.

*cistérna, o conserva d'a-
fuente.*

fuenta.
pila.
estánque.
huerta.
jardín.
jhorteláno
jardinéro.

fonte, o fontána.
trógolo del pozzo.
viváio.
horto.
giardino.
hortoláno.
giardiniera.

*La Mesa con la comida,
y otros aparátos.*

*La Távola con le vi-
vande, ed altri
apparecchi.*

Mesa.
fentarfe à la mesa.
tapéte, o alquetífa.
fillas.
mantéles.
servillétas.

Távola, o ménfa.
mètterfi à távola.
tappéto.
sèdie, o sèggiole.
le touaglie.
le salviette, od i touaglioti-
ni.

saléro.
cuchillo.
cuchillo de cachas.
tenedòr, o horquilla.
cuchára.
cuchára de oro.
cuchára de plata.
cuchára de alatòn.
aguamanil.
pico del aguamanil.

la saliéra.
coltéllo.
coltéllo col mánico d'osso.
la forchètta, o forcina.
il cucchiáto.
cucchiáto d'oro.
cucchiáto d'argento.
cucchiáto d'ottoni.
mescirobba, boccale.
beccuccio della mescirob-
ba.
boccale.
boccale, misura.

jarro.
açúmbre.

XX 3

fuente.

pañó de manos, o toálla.
plato.

plato de loça, o de barro.

plato de peltre.

plato de plata.

peltre.

platillo.

hazer platillos de algu-
no.

escudilla.

braferillo de mesa.

artésa.

barreño.

olla.

olla vidriada.

puchéro.

fregar.

assa de la olla.

flasco.

escanziar.

escanciador.

vino.

vino récio.

vino aguádo.

vino que se vá à viná-
gre.

bacino, bacile.

sciugatoio.

piatto.

piatto di terra.

piatto di stagno.

piatto d' argento.

stagno.

piattino, piattetto.

andar dicendo mal d' uno nel-
le conversazioni, e ragu-
nanze.

scodella.

scaldavivande.

mádia doue si fa'l pane.

catino.

pignatta, ò pentola.

pagnatta inveiriata.

pignattino.

rigovernar le stoviglie, le va-
sa.

mánico della pignatta.

flasco.

mescere, cioè dar da bere.

colui, che mescce, ò dà da
bere.

vino.

vino gagliardo, ò gran-
de.

vino annacquato.

vino che inforza, ò che di-
venta aceto, che piglia'l
fuoco.

vino

vino blanco.
vino tinto.

vino añejo.
vino claréte.
vino dulce.
vino ágrico.
mosto.
arrópe.
mostáza.
calabriáda.

vino puro.

traguíto, ò traguillo de
vino.

aguar el vino,
las hézes del vino.

agua.
agua fría.
agua caliente.
agua tibia.
niéve.
yelo.
taças, o vasos.
taça penáda.
taça con assas.
el caldo.
sópas.

vino bianco.
vino rosso, e non si dice ne-
ro.
vino vecchio.
chiaretto.
vino dolce.
vino agro, od aspro.
mosto.
sapa.
mostárda.
vino bianco mescolato col ros-
so.
vino pretto, puro senz' ac-
qua.
un sorsetto, e comunemente
diciámo, un gócciol di
vino.
annacquar il vino.
la feccia, ò la posatura del
vino.
acqua.
acqua fredda, fresca.
acqua calda.
acqua tiepida.
néve, niéve.
ghiaccio.
bicchieri, ò tazze.
bicchiere, alquale si beve con
isténto, ò difficoltà.
bicchiere co' manichi.
il bródo.
zuppa.

pan.
 mojar el pan.
 pan reziénte, ò fresco.
 pan duro.
 pan blando.

pan de caliénte.
 pan de trigo.
 pan de centéno.
 pan cenceño.

corteça de pan.
 migajón del pan.
 miga.
 cantéro de pan.
 pan blanco.
 pan mohóso.
 pan prieto, ò negro.
 panézillo.
 pan mal cozido.
 cozer el pan.
 carne.

carne cozida.
 carne cruda.
 carne marida.
 carne cozida.
 carne flada.
 lo coz o.
 lo assado.
 caça.
 trinchéo, ò tajador.
 trinchar la carne.

pane.
 intignere il pane.
 pan fresco.
 pan duro.
 pan mórbido, (ed alla sanése)
 sollo.

pan caldo.
 pane di grano.
 pane di ségale.
 pane ázzimo, cioè non lie-
 vito.

corteccia di pane.
 midólla del pane.
 briciolo.

orlício di pane.
 pan blanco.
 pan muffáto.
 pan nero.

panétto, ò panino.
 pane mal cotto.
 cuócer il pane.

carne.
 carne cotta.
 carne cruda.
 carne frolla, cioè ténera.
 carne lessa.
 carne arrósto.

il lessó.
 l'ar. osto.
 salvaggiúme, salvaggina.
 tagliere.
 trinchar la carne.

gallina.
 polla.
 ave.
 avezilla.
 pechúga de gallina, ò
 capòn.
 cadéra de pollo.
 pollo.
 capon.
 alon de gallina, ò de ca-
 pòn.
 menudillos de gallinas, ò
 de aves.

cañones.

plumas.
 gallo.
 crésta de gallo, ò galli-
 na.

escarvar las gallinas.

pávo.
 pavòn.
 fayfan.
 perdiz.
 codorniz.
 liebre.
 lebrástòn.
 perdigones.
 conéjo.
 páxaro.

gallina.
 pollastra.
 uccello.
 uccelletto, od augelletto.
 polpa di gallina, ò di cappo-
 ne.
 coscia di pollo.
 pollo.
 cappone.
 ala di gallina, ò di cappone.
 frattagile di polli, cioè figato,
 cuòri, e ventrigli di polli, ò
 d'uccelli.

penne maestre, ò mozzico-
 ni.

piume, ò penne.

gallo.
 cresta di gallo, ò di gallina.

il razzolare delle galline.

gallo d'India.

pavone.

fagiáno.

pernice.

cotornice, quaglia.

lepre.

lepròtto, ò leprone.

starnotti.

coniglio.

uccello, ò augello.

lechòn.
 lechonzillo.
 lechóna.
 tozino.
 pernìl de tozino.
 torrèzno.
 ganfo, ò pato.
 torrúga.
 galápago.
 anfarino, ò patíco.
 palomino.
 palóma torcáça.
 tórtola.
 cogujáda.
 zorzál.
 rordo.
 francolin.
 carnéro.
 gigóte.
 ouéja.
 cabra.
 cabròn.
 macho.
 cordéro.
 cabríto.
 buéy.
 papáda de buéy.
 vaca.
 cuernos.
 ternéra.
 nouillo.

porco di latte.
 porchetto di latte.
 troia, scrofa.
 carne secca.
 coscia di carne secca.
 prosciutto.
 oca, ò pápero.
 testuggine, tartarúca.
 testuggine maschio.
 paperino.
 colombo torraivolo.
 colombáccia, colombella.
 tórtola.
 allódola, ò lódola.
 rordo.
 stornello.
 francolino.
 castráto.
 gígotto, ò lacchetta di ca-
 strato.
 pécora.
 capra.
 becco.
 becco castrato.
 agnello.
 capretto.
 bue.
 la giogaia del bue.
 vacca.
 corna.
 vitélla.
 giovenco.

puerco.

puerco.
 xavalì.
 gamo, ò corço.
 ciervo, ò venádo.
 eriço.
 puerco espìn.
 ardilla.
 pepitória.
 huévo, ò guévo.
 yema de guévo.
 clara de guévo.
 cáscara de guévo.
 guevo fresco.
 guevo guéro.
 guevo duro.
 guevo pára sorbèr.
 huevo estrellado.
 tortilla de huevos.
 ensaláda.
 ensaláda Italiána.
 lechúga.
 cogóllo de lechúga.
 oja de lechúga.
 una lechúga.
 escaróla.
 borraja.
 berça, ò còl.
 repóllo.
 troncho de berça.
 chicoria.

porco.
 porco cinghiale.
 capriolo, ò caprio.
 cervio.
 riccio spinoso.
 istrice.
 scoiattolo.
 cibréo.
 ovo.
 il tuorlo, ò il rosso dell' uovo.
 la chiara d'ovo.
 guscio d'ovo.
 ovo fresco.
 ovo stantio.
 ovo duro, ò sodo.
 ovo da bere.
 ovo affritellato.
 frittata, ò pescio d'ovo.
 insaláda.
 mescolanza.
 lattúga.
 grumolo di lattúga.
 foglia di lattúga.
 un cesto di lattúga.
 endivia.
 borrana, ò borraggine.
 cavolo.
 cavol capuccio.
 costola di cavolo.
 radicchio, cicoria, torna-
 sole.

çanohória.
azéyte.
vinágre.
azeitéra, ò alcúza.

azeytúna.
alcapárras.
falmuéra.
agràz.
naránja.
casco de naránja.
cáscara de naránja.
naránja dulce.
naránja ágría.
naránja agridúlce.
cidras.
limónes.
limas.
melónes.
pepíras de melon.
pepínos.
berengénas.

quéso.
quéso fresco.
quéso anéjo.
quéso pára ralar.

quéso rallado.

quéso podrido.

caróta.
olio.
acéto.
uello, vaso da tenerui l'olio.
oliva.
cáppari.
salamóia.
agréstó.
melarancia, aráncio.
spicchio di melarancia.
buccia di melarancia.
melarancia dolce.
melarancia forte.
melarancia di mezo sapóre.
cedri.
limóni.
melángole.
popóni, ò mellóni.
semi di popóne.
ceirivóli.
petonciani, ed in Roma marignáni.
cácio, ò formaggio.
cacio fresco.
cacio vecchio.
cacio da grattugiare, ò da grattare.
cácio grattugiato, ò grattato.
cácio guasto.

quéso

quéso lleno de gusanos.	cácio verminoso , ò pieno di vermini di bachi.
quéso de oueja.	cácio di pécora.
quéso de vaca.	cácio di vacca.
mantéca de vaca.	burro , ò butiro.
mantéca de puerco.	strutto.
nata.	fior di latte.
quaxáda.	latte rappreso, o giuncáta.
fuéro.	il siéro.
pimiénta.	pepe.
açafrán.	zaffarano.
nuèz moscáta.	noce moscada.
nuèz.	noce.
piérna de nuèz.	un mezo spicchio di noce.
clávos.	garófani.
espécias.	spezierie.
canéla.	cannéla.
gengibre.	gengévero.
pimiéntos.	pepi lunghi.
avellánas.	noccivóle.
la miél.	mele.
panal de miél.	fiávo di mele, fiále.
miél vírgen.	mele vérgine.
miél añéja.	mele vecchio.
enxámbré.	sciáme.
avéja.	pecchia od ape.
açúcar.	zúccaro.
açúcar de retáma.	zuccharo rottáme.
açúcar en pan.	zuccaro fino.
açucarádo.	inzucarato.
redóma.	caraffa , ò guastáda.
redomilla.	caraffetta, ò ampólla.

bóte.

botijòn.

botija, ò flasco.

bota de vino.

garráfa.

cantimplóra.

aparadòr.

almorçar.

comér.

merendàr.

cenàr.

hazér colaciòn.

principio.

postre.

mondadientes.

echàr la bendicion.

dar las gracias.

dar aguamános.

alçar los mantéles.

Aposento con sus adereços.

Aposento.

alberéllo.

alberello grande, ò flasco in
formà d'una botticina.

flasco.

fiásca di vino fatta di
cuoio.

caráffa.

bómbola, cioè un vaso di ve-
tro, ò di metallo da rinfre-
scar l'acqua.

credenza.

far collazione la mattina,
Asciolvere.

desinare, ò mangiare.

merendare.

cenare.

far colazione.

anipásto, cioè tutto quello, che
si pone in távola al princi-
pio del desinare.le frutte, cioè le cose últime
della távola.

suzzicadenti.

dar la benedizione.

rénder le grazie.

dar l'acqua alle mani.

sparecchiare, levar via la
tovaglia.Cámara co' suoi paraméti
od abbigliamenti.

cámara.

esca-

escaléra.	scala.
gradas de la escaléra.	gradi, ò scaloni della scala.
descánso de la escaléra.	pianerótolo, ò riposo della scala.
puerta.	porta, ò úscio.
cerradura.	toppa, ò serratura.
agugéro de la cerradura.	buco della toppa, dou' éntra la chiave.
llave.	chiave.
llave huéca.	chiave fémmina.
llave maciça, ò loba.	chiave maschia, cioè non buccáta.
llave de cañúto.	chiave fémmina, cioè buccata.
guardas de la llave.	ingegni della chiave.
pestillo de la llave.	l'ago della chiave.
aldáva.	campanella della porta.
cerrójo.	chiavistéllo.
gózne.	gánghero.
quicio.	cárdine, pérno.
ventána.	finéstra.
vidriéra.	invertiata.
fuelo enladrillado.	terréno mattonato.
recho.	tetto.
el focarrén.	la grondáa.
bigas.	travi.
bóveda.	volta.
madéro.	corrén-te.
alhacéna.	armario fatto nel muro.
espéjo.	specchio.
colgadúras.	paramenti.

paños de Flandes.
silla.
tahurète.

banco.
banquillo.
cama.
cama mullida:
armazon de cama.
pilares, ò tablas:
tornillos.
mançanas de la cama.
cielo de la cama.
varas de hiérro.
varas de palo.
xergòn.
paja.
colchòn.
savana.
savana límpia.
pierna de savana.
echàr savanas límpias en
la cama.
manta.
cobertòr.
colcha.
almoháda.
cortinas.
todapiès.
gotera de la cama.
cabecera.

pani di Fiandra.
sedia, ò sèggiola.
sedia, che non hà doue si
possano appoggiar le braccia.
banco, ò banca.
banchetto, ò scabelle.
letto.
letto morbido, ò soffice.
legname del letto.
colonne, ò tavole del letto:
viti.
pomi del letto.
cielo del letto.
bacchette di ferro.
bacchette di legno.
saccone, o pagliariccio.
paglia.
materasso, ò materassa.
lenzuòlo.
lenzuòlo bianco, ò pulito.
telo di lenzuòlo.
mètter nel letto lenzuòla
bianche, ò pulite.
coperta.
coperta.
coltròne.
guanciálè.
cortine.
tornaletto.
pendenti.
capezzale.

los piés de la cama.

i piedi del letto.

el fervidòr.

il pitale, ò cántaro.

el orinál.

l'orinale.

vaséra de orinál.

vesta dell'orinale.

calentadòr.

scaldalétto.

veladòr.

lucernière.

candeléro.

candelliere.

despaviladéras.

smoccolatóio.

vela.

candela.

vela de cera.

candela di cera.

vela de sévo.

candela di sevo.

buféte.

zavolino.

chimenea.

il cammino.

hogar.

il focoláre.

los morillos.

gli alári, ò capifuochi.

la leña.

le legna.

leña menúda.

legna minúte.

leña gorda.

legna grosse.

carbón.

carbóne.

haz de leña.

fascello di legna, fascio.

leña verde.

legna verdi.

desmenuçar la leña.

minuzzar le legna.

leña que no arde.

legna, che non ardono.

leña mojada.

legna bagnate.

lumbre.

fuoco.

hazer lumbre.

far fuoco.

encender la lumbre.

accénder il fuoco.

matar la lumbre.

spégnere, ò smorzare il fuoco.

llegarse à la lumbre.

accostarsi, od avvicinarsi al fuoco.

llama.

fiamma.

áscua.
rescólido.
ceníça.
hollín.
humo.
huméro.

los fuéllas.
carbón.
brasa.
centélla, ò chíspas.
echar chíspas.
tizon.
atizar.
paivélas de açufte.
lláres.
pala.
badil.
tenáças.
estrádo.
alhómbra.
funda de almoháda.
cofre.
cesta.
cesto.
canásta.
canastillo.
escufabarájos.
escouílla, ò limpiadéra.
escoua.
mango de la escoua.

carbóne accéso.
cenigia.
cénere.
filiggine, ò fuliggine.
fumo.
fummaivólo, ò luogo nel
cammino doue si ragúna
il fumo.
il soffietto, mántici.
carbóne.
brácie.
scintilla, ò favilla.
mandar fuori scintille.
tizzone.
attizzare.
zolfanelli.
la caténa del cammino.
pala.
paletta.
le molli.
lo strato.
tappeto.
fédera del guanciaie.
forziére, ò tambúro.
paniéra.
paniére.
canestra, ò paniéra.
panierino.
paniére, che si chiude.
spázola, ò scopetta.
granata, ò scopa.
mánico della granata.

barrer.
barrendéro.
bafsúra, ó vafsúra.
muladár.

*Cozina, y sus aparé-
rejos.*

cozina.
cozinéro.
cozinéra.
moço de cozina, galopin
pícaro de cozina.

chimenéa.
cañon de la chimenéa.
los morillos.
el hogár.
los llares.
la pala.
la horquilla.
la tenáças.
enlardadór.
leña.
lumbre.
llama.
áscuas.
rescólido.
ceniza.
hollín.
húmo.
atizar la lumbre.
atizadór.

spazzare.
spazzatore. (maio.
monte di spazzatura. letá.
spazzatura.

*La Cucina, e le sue
massarizie.*

Cucina.
cuóco.
cuciniéra.
guáterro di cucina.
baróne, ó birbóne, che stá
per le cucine.
cammino.
la canna del cammino.
gli alári, ó capifuochi.
il focoláre.
la caténa del cammino.
la pala.
la forcina.
le molli.
lardatóia.
legna.
fuoco.
fiamma.
carbóni accési.
cenigia, cioè cénere calda.
cénere.
fuliggine.
fumo.
atizar il fuoco.
attizzatore.

Y y 2

assador.
parillas.
caço.

la sartén.
sartenilla.
cuchara.
cucharón.
cucharilla.
espumadera.
almiréz.
mano del almiréz.
mortero.
majadero.
caldero.
calderillo.
caldera.
olla.
assa de la olla.
olla vidriada.
olla de coure.
olla de barro.
olla de hierro.
puchero.
pucherillo, ò pucherito.
cobertera.
esperera.
alñafe.

candelero.
candil.

stidione, ò spedone.
la graticola.
romainvòlo, vaso da cavar
acqua, ò simili.
la padella.
padellina.
cucchiaio.
cucchiaio grande.
cucchiaio picciolo.
cucchiaia da schiumare.
mortaiò di bronzo.
pestello del mortaiò.
mortaiò di pietra.
pestello di legno.
secchia.
secchieta.
caldàia.
pignatta, ò pentola.
manico della pignatta.
pignatta invetriata.
pignatta di rame.
pignatta di terra.
pignatta di ferro.
pignatto.
pignattino.
coperchio, ò resto.
spedone, schidione.
fornello, ò pignatta fatta in
forma di fornello da di-
stillare.
candeliero.
lucerna, ò lucernina.

rodilla,

rodilla, ò fregadéra.

plato.

platillo.

tajador.

escudilla.

cuchillo.

la sal.

especies.

Las demás cosas se véan
en el capítulo de la
mesa.

Ciudad, Calles, Plazas, y
otras particularidades.

Ciudad.

Ciudadano, ò vezino.

muro.

muralla.

foso, ò cava.

contrafoso.

baluarte.

contramuro.

torre.

torredon.

alména.

saetera.

tronera.

garita.

terrapleno.

straccio, ò cencio da strofinar
le cose di cucina.

piatto.

piattino.

tagliere.

scodella.

coltello.

sale.

spezzerie.

L'altre cose si véggano nel
Capitolo della tavola.

Città, Strade, Piazze, ed
altri particolari.

Città.

Cittadino, ò che hábita nella
Città.

muro.

muraglia.

foso.

contrafoso.

baluardo.

contramuro.

torre.

torrión.

mérlo della muraglia.

cannoniera.

cannoniera.

la casetta della sentinella.

terrapieno.

artillería.

sentinela.

posta.

ronda.

el nombre, ò señal.

puente levadica.

puerta.

puerta, caedica, ò rastil- (lo.

palacio real.

plaza.

plazuela.

mercado.

baratillo.

ferias.

encruzijada.

calle.

calleja, o callijuela.

calle sin salida.

Adonde sale esta calle?

barrio.

arrabales.

fuente.

fuentecilla.

soportal.

universidad.

Colégio.

Yglesia.

la Yglesia mayor.

Monasterio.

artiglieria.

sentinella.

piazza della sentinella.

la ronda.

il nome, o il contrasegno.

ponte levatoio.

porta.

seracinesca.

palazzo reale, o regio.

piazza.

piazzetta.

mercato.

fiera fredda.

la fiera.

incrociata, trebbio.

strada.

stradetta, straduccia, o chias-
suolo.

strada senza riuscita.

Dove riesce questa strada?

contrada, contorno.

i borghi.

il fonte, o la fontana.

fontanella, o fonticella.

porico.

studio pubblico, Accadé-
mia.

Collégio.

Chiesa.

il Duomo, la Chiesa Cate-
drale.

Monastero.

Convento.
 casa del Arçobispo.
 casa del Obispo.
 mercader.
 hombre de negocios.

oficial.
 tendéro.
 labrador.
 labradóra.
 jornaléro.

impresor.
 pintor.
 escultor.
 pintar.
 pintar al temple.
 pintar al olio.
 platero.
 bohonéro.

tienda.
 tienda de joyería.

fastre.
 calzetéro. (viéjo).
 remendon, o çapatéro de
 sombreréro.

Convento.
 casa dell' Arcivescovo.
 casa del Vescovo.
 mercante, o mercadante.
 trattante, negoziante, traffi-
 cante.
 aruigiano, od artista.
 botiegáio.
 contadino.
 contadina.
 mercennario, ò colui che la-
 vora à giornata, òpera.
 Stampatore.
 pittore, dipintore.
 scultore.
 dipignere.
 dipigner à fresco.
 dipigner à olio.
 oréfice, od órafo.
 colui che vende diverse
 cose, come coltelli, stuc-
 cietti, pèttini, e simili,
 e questi tali soglion co-
 munemente ésser Fran-
 cesi.
 bottéga.
 merceria, o bottéga di velet-
 taio.
 sario.
 calzertáio.
 ciabattino.
 capelláio.

cordonéro.
calderéro.
albéytar.

herrador.
herréro.
cerraiero.
carpintéro.
aluardéro.
silléro.
alvañit.
cantéro.

empedrador.
carrettéro.
ladrilléro.
vidriéro.
olléro, o alfaharéro.
ropéro.

ropavejéro.

regarón.
mesonéro.
ravernéro.
bodegonéro.
venta.
ventéro.
panadéro.
hornéro.
erbolario.
pozéro.

cordonaio.
calderáio.
marescalco, che médica le
bestie.

manescáico, che ferra,
fabbro.

magnáno.
legnaivolo.

bastiére.

selláio.

muratore.

scarpellino, che lavóra le
pietre per le fábriche.

impietratore.

carrettiére.

mattonáio.

vetráio.

pentoláio, o vasáio.

bottegáio, che vende vestiti
nuovi.

ferravécchio, colui che com-
pra robbe vecchie.

rigattiére.

albergatore, hoste.

hoste, che vende vino.

hoste, che dà da mangiare.

hostería in campagna.

hoste in campagna.

fornáio, che vende pane.

fornáio, che cuoce il pane.

semplicista.

voiaozozi.

facabalsúras.

spazzatore, o colui, che porta via la spazzatura-
vetturale.

harriéro.

vetturale, che serve ad un
Signor particolare.

hazemiléro.

vetturino.

moço de múlas.

mozzo di stalla.

moço de cavallos.

corriere, o corriero.

corréo.

corriero à piedi.

corréo à piè.

postiglione.

postellón.

Médico, o Dottore.

médico, o Doctor.

speziale.

boticário.

la spezieria.

botica.

il cerúfico.

cirujáno.

il barbiere, o barbiero.

baruéro.

barbiere, o cerúfico, che mé-
dica le crepature.

facapótras.

schermidore.

maestro de armas.

ballerino, o maestro di ballo.

maestro de danças:

purána.

puta.

ruffiano.

alcahuéte.

ruffiana.

alcahuéta.

strega, maliárda.

echizéra.

stregone, maliárdo.

echizéro.

stregoneria, malia.

echizo.

cavadenti.

facamélas.

lavandáia.

lavandéra.

tintore.

tintoréro.

coiaio.

çurradór.

liutáio.

violéro.

calzoláio.

çapatéro.

spadáio.

espadéro.

*Nombres de Armas para
la guerra, y justas.*

Celáda.
helmete.
pavés.
celáda de encáxe.
cresta della celáda.
correón de la celáda.

morrión.
bavéra.
la gola.
la viséra.
el peto.
el espaldar.
la coráça.
el cosselete.
el riñte.
los braçales, o brazale-
tes.
la manópla.
las escarçelas.
las grévas.
botines.
espuélas.
ruédas de las espuélas.
hevillétas de las espuélas.
la lança.
lança de fortíja.
troço de lança.

*Nomi d'Arme da guerra,
e da gióstre.*

Celáta.
elméto.
scudo.
celáta con buffa.
cresta della celáta.
nastri, o stringhe della celá-
ta.
morione.
búffa.
la goléttá.
la visiéra.
il petto.
gli spallácci.
la corázza.
il corsaléto.
la resta.
i bracciáli.

la manópola.
le scarselle.
i cosciali.
stivaletti.
gli sproni, speroni.
le girélle degli speroni.
fibbie de gli sproni.
la lancia.
lancia da córrer all' anel-
lo.
troncone di lancia.

ginéta.
maça.

cuento de lança.
maça de tornéo.
javalina.
venáblo.
espada, y daga.
pica.
tela para justar.
contratela.
palénque para torneare de
a cavallo.
tabládo para los juézes.
padrínos para las justas,
y tornéos.
corrèr la fortija.
menestríles.
trompétas.
caxas, o atambóres.
clarínes.
pifano.
corrèr al estaférmo.
libréa.

Cavallo con sus jaézes.

Freno.
freno de brída.
freno ginéte.

la corfésca.
un baston ferrato, o mazzza
ferrata.
calcio di lancia.
bastone da far la barriera.
arme in asta da cinghiali.
spiedo.
spada, e pugnale.
picca.
lizza per giostrare.
contralizza.
steccato per torneggiare à ca-
vallo, o per la barriera.
palco pe' giúdicí.
padrini per le giostre, e tor-
néi, o barriere.
córrer all' anello.
i piffari.
i trombétti, le trombe.
tambúri.
fordíne.
piffaro. (tána.
corrèr al saracino, od in quin-
livréa.

*Cavallo co' fuoi abbi-
gliamenti.*

Briglia.
briglia per cavalcare con le
stasse lunghe.
briglia alla giannetta.

barbáda.
 cámas del freno.
 las riéandas.
 chapas.
 los estrívos.
 las acciónes.
 las cinchas.
 filla.
 caparaçon.
 grupéra.
 pretál.
 arçon.
 testéra.
 gualdrápa.
 herradúras.
 los clavos.
 las clínes.
 pecho.
 la coza.
 tirar cozès el cavallo.
 corcóvo.
 corvéta, o corbéta.
 hazèr corvétas.
 empinárse el cavallo.
 manta.
 mandíles.
 ceváda.
 xáquima.
 cabéstro.

il barbazzale.
le guardie della briglia.
le redine.
bórchie.
le staffe.
gli staffili.
le cinghie.
sella.
soprasella ricamata.
la groppiéra.
il pettorále.
l'arcione.
la testiera.
la gualdrappa.
i ferri.
i chiodi.
i crini.
il petto.
il calcio.
tivar calci il cavallo.
corvèta, o salto per non vo-
ler andare.
corvèta.
far corvètte.
rizzars' in piedi il cavallo, o
inalberars' il cavallo, im-
pennarsi.
coperta.
grembiúli.
biáda.
cavézza.
capéstro.

cavalleriça.
 peséure.
 aldava para atar el ca-
 vallo.
 casco del piè del cavallo.
 cavallo de buena para.
 passeàr bien el cavallo.
 cavallo , que se huella
 bien.
 hazer mal a los caval-
 los.

Armas offensivas.

Artilleria.
 tiros pedreros.
 tiros reforçados de ba-
 tir.
 tiros de campaña.
 culebrinas.
 esmeriles.
 falconetes.
 morteretes.
 pólvora.
 cuchara para echar la
 pólvora.
 fogón.
 carretas para artilleria.
 encavalgar la artilleria.
 mosquete.
 arcabuz.

stalla.
 la mangiatoia.
 campanella , o anello di ferro
 per legar' il cavallo.
 unghia del cavallo.
 cavallo , che para bene.
 passeggiar bene il cavallo.
 cavallo , che alza , e batte i
 piedi in terra bene.
 maneggiar un cavallo , cioè
 cavalcar bene.

Armi offensive.

Artiglieria.
 tiri , o cannoni da tirar pie-
 tre.
 tiri , o pezzi rinforzati da
 battere.
 tiri da campagna.
 colobrine.
 smerigli.
 falconetti.
 masti , mortaretti.
 pólvore.
 cucchiaio per metter la pól-
 vere.
 il focone.
 carrette per l'artiglieria.
 incavalcare l'artiglieria.
 moschetto.
 archibúso , o schioppo.

pedreñal.
 escopéta.
 baguéta.
 ruéda.
 cuerda de arcabúz.
 cepo, o culáta.
 rascadòr, o sacatropos.
 serpentín.
 el gatillo.
 piedra del pedreñal.
 tornillos.
 el muelle.
 la llave.
 tahalí.
 fiadòr:

espáda de ruá.
 espáda de un corte.
 espáda negra.

estóque,
 hoja de espáda.
 espaldaráço.
 váyna.
 contéra.
 alfange.
 montante.
 rodéla.
 broquél.
 jaco, o cota de malla.
 coráça.

terzaruolo.
 archibúso à ruota.
 bacchetta, o battipalle.
 ruota.
 corda da archibúso.
 culatta.
 rastiatore.
 serpentino.
 il cane.
 pietra del terzaruolo.
 le viti.
 le molli.
 la chiave.
 armacollo.
 passamano, o nastro, col quale
 si lega il ferraivolo al
 collo.
 spada da portare à spasso.
 spada d'un taglio.
 spada da scherma, o spada
 di marra.
 stocco.
 lama di spada.
 piaztonata.
 il fodero.
 il puntale.
 scimitarra, storia.
 spadone à due mani.
 rotella.
 brochiere.
 giaco.
 corazzata.

cuera de ante.
calco.
guantes de malla.

colletto di ante.
celáta o segréta.
guanti di maglia.

Colôres diversas.

Colóri diversi.

Blanco.
negro, o prieto.
colorádo.
grána.
azúl.
verde.
encarnádo.
pardo.
pardo fraylésco.
leonádo.
verdemar.
girasolado, o trocatin-
te.
amarillo, oxalde.
pagizo.
morádo.
púrpura.
columbino.
mezclilla.
bernéjo.
cochinilla.

Bianco.
nero.
rosso.
scarlatto.
azzurro, o turchino.
verde.
incarnato.
bigio.
bigio fratino, o fratesco.
lionato.
verdemare.
color cangiante.
giallo.
color di paglia.
paonazzo.
púrpura.
colombino.
color mischio.
rosso, o biondo.
chermisi.

Colores, o pelléxos de
cavallos.

Colori, o pelami di
cavalli.

Doradillo.

Sáuro abruciato.

morzillo.
 báyo.
 alazan.
 rúzio.
 rúzio rodádo.
 tord llo.
 ouéro, o obéro.
 quatrálvo.

La Mar, y algunos nombres de vajéles.

Galéras.
 echar à galéras.
 galeáças.
 galeóues.
 naves.
 naves de alto borde.
 fragatas, o faetias.
 vergantín.
 tartána.
 esquife.
 barca.
 barca sin quilla.
 áncora.
 árbol, o mástil.
 las velas.
 amaynar las velas.

las marómas.
 la próa.
 la popa.

morello.
 baio, o castáño.
 sauro.
 leárdo.
 leárdo pomato.
 stornello.
 ubéro, o ouéro.
 balzáno.

Il Mare, ed alcuni nomi di vascelli.

Galére, o galée.
 mandar in galée.
 galeázze.
 galeóni.
 navi.
 navi d'alto borde.
 fregáte, o faetie.
 brigantino.
 tartána.
 schifo, o batello.
 barca.
 barca senza caréna.
 áncora.
 álbero del vascello.
 le vele.
 ammainare, cioè calar
 vele.
 i cánapi.
 la próa, prua.
 la poppa.

el governalle.
 la tormenta.
 las ólas, o ondas.
 la calma.
 la bonança.
 maréta.
 maréta sorda.
 navegar.
 los grumétes, o proeles.
 los marinéros.
 los galeótes, ò forçados.
 el cómitre.
 el pilóto.
 el patrón de la nave.
 el corbácho.
 el viscócho.
 los remos.
 la cadéna.
 los bancos.
 la cruxía.
 el eitanteról.

il timóne.
 la fortuna, ò tempésta.
 le onde, i cavallóni.
 la calma, la bonaccia.
 la bonaccia.
 maréttá.
 maréttá sorda.
 navigare.
 i pruíeri.
 i marinari, o marina.
 i galeótti, o forzati.
 il cómite, od aguzzino.
 il piloto.
 il padron della nave.
 il corbáchio, o la frustá.
 il biscotto.
 i remi.
 le caténe.
 i banchi.
 la corsia.
 l'albero.

Nombres de algunos
peces.

Valléna.
 atún.
 salmón.
 follo.
 trucha.
 carpa.
 tença.

Nomi d'alcuni
pesci.

Baléna.
 tonno.
 salmone.
 soglio.
 trouta.
 un carpio.
 zínca.

lampréa.
 lenguádo.
 pescado cecial.
 aténque.
 sardinas.
 anchóvas.
 raya.
 cabeçúdo.

ostias, o ostiones.
 ánguilla.
 bacalláo. }
 abadéxo. }
 sávolo.
 espinas.
 scamas.

Algunos nombres de fruta.

Mançána.
 camuéssa.
 berengéna.
 pera.
 pera bergamóta.
 pero.
 durásc.
 melocotón.
 cirvéle.
 alvarcóque.
 cerména.
 granáda.
 hígo.

lampréda.
 linguátola, o sóglia.
 una sorte di pesce salato.
 aringa.
 sardelle, o sardine.
 acciúghe, od alici.
 razzá.
 un pesce, che hà gran cá-
 po.
 óstriche.
 ánguilla.
 merlúzzo. }
 merluzzo. }
 pesce cappone.
 lische.
 squamme, scaglie.

Alcuni nomi di frutta.

Mela.
 mela áppia.
 peronciáno, o marignáno.
 pera.
 pera borgamotta.
 mela panaia, o vergáta.
 péscá.
 péscá corógna.
 susina.
 albicócca, e bacóca.
 pera moscadella.
 mela grana.
 fico.

breva.
 membrillo.
 mora.
 guinda.
 guinda ágría.
 peçon de guindas.
 guinda garrafal.
 ceréfa.
 vuas.
 níspéro.
 forva.
 madroño.
 dátil.
 endrina.
 melon.
 pepino.
 naranja.
 limón.
 cidra.
 lima.
 ponzil.

fico primaticcio.
 mela cotógná.
 mora.
 visciola.
 amarasca.
 gamba di visciola.
 visciola marchiana.
 ciriegia.
 vva.
 néspola.
 forba.
 álbátra, o corbézola.
 dátilo.
 suzina.
 popóne, o mellone.
 cetrivolo.
 melarancia, arancio.
 limón.
 cédro.
 melángolo.
 limón ponzino.

Algunas hortalizas para
 la olla.

Alcuni erbaggi per la
 pignatta.

Lechúga.
 cardo.
 perexil.
 acélgá.
 yerça.
 repollo.
 zanahoria.

Lattúga.
 cardo.
 petrosémbolo.
 biétola.
 cávolo.
 cávol capúccio.
 caróta.

borrájas.
 espárrago.
 verdulága.
 yervabuena.
 sálvia.
 roméro.
 mayorána.

borrana, o borraggine.
 spáragio.
 porcellána.
 menta.
 salvia.
 ramerino, o rosmarino.
 maiorana, o persa.

*Nombres de algunas telas
 de oro, de seda, paños,
 y lienços.*

*Nomi d'alcune tele d'oro,
 di seta, di pañi
 lani, e simili.*

Brocádo.
 brocádo de tres altos.
 brocádo ordinário.
 brocatéles.
 damasco.
 terciopélo.
 terciopélo llano.

Broccáto.
 broccato di tre alti.
 broccato ordinario.
 brocatelli.
 damasco.
 vellúto.
 velluto semplice, piano
 liscio.
 vellúto ad ópere.
 vellúto riccio.
 raso.
 raso stampato.
 raso liscio.
 rassetà.
 grossagrana.
 ciambellotto.
 teléta.
 ciambellotto à onde.
 buráto, mocaiardo.
 panno.

terciopélo labrado.
 terciopélo riço.
 raso.
 raso prensádo.
 raso lisso.
 tafetàn.
 gorgoràn.
 chamelóte.
 goruion.
 chamelote con aguas.
 lanilla.
 paño.

velarte.
 vellorì.
 rája.
 mezcilla.
 tela.
 lienço.
 olanda.
 cambráy.
 ruàn.
 navál.
 ruàn de cofre.
 estopilla de cambráy.
 lienço caséro.
 angéo.
 beatilla.

panno lucchesino.
 panno fino.
 rascia.
 panno mischio.
 tela.
 panno lino, tela.
 telabartista.
 bisso.
 renfa.
 panno lino forestiero.
 renfa fina.
 bisso.
 panno lino casalingo.
 canaváccio.
 filondente.

Piedras preciosas.

Pietre pretiose.

Diamante.
 rubì.
 carbúnclo.
 esmerálda.
 turquesa.
 perla.
 aljófar.
 amatista.
 cafiro.
 topácio.
 piedra ymàn.
 granáte.
 jaspe.
 mármol.

Diamante.
 rubino.
 carbónchio.
 smeraldo.
 turchina.
 perla.
 perla d'oncia.
 amatista.
 zaffiro.
 topázio.
 pietra calamita.
 granatino.
 diápro.
 mormo.

358 Español.

mármol jaspeado.

corneína.

ágata.

*Algunos nombres de vinos,
carnes, caças, y pá-
aros.*

Vino.

vino blanco, o tinto.

vino claréte.

vino acédo, o ágrío.

vino dulce.

vino moscatél.

vino griégo.

malvasía.

carnéro.

ovéja.

cordéro.

corderillo.

cabra.

cabrón.

cabrito.

buéy.

vaca.

toro.

ternéra.

bezérro.

novillo.

puerco.

lechóna.

lechoncillo.

sezína.

Italiano.

marmomacchiato.

cornivola.

ágata.

*Alcuni nomi di vini, car-
ni, saluaggiúmi, ed
uccelli.*

Vino.

vino bianco, o rosso.

vino chiaretto.

vino forte, od agro.

vino dolce.

vino moscadélló.

vino greco.

maluagia.

castrato.

pécora.

agnello.

agnellino.

capra.

becco.

capretto.

bue.

vacca.

toro.

vitella.

giovenco.

vitello.

porco.

troia.

porchetto di latte.

carne di bue salata.

xavali.
 ciervo, o venado.
 corço.
 corçuelo.
 gámo.
 liebre.
 lebraftón.
 conéjo, o gaçápo.
 taxúgo.
 perdiz.
 codorniz.
 cogujada.
 golondrina.
 bencéjo.
 çorçal.
 ruysenor.
 palóma.
 palóma torcáza.
 ganga.
 papagáyo.
 grájo.
 grája.
 águila.
 aguilúcho.
 garça.
 grulla.
 halcón.
 gerifálte.
 açór.
 miláno.
 cernícalo.

cignale, o cinghiale.
 cervio.
 capriólo, o cáprio.
 capriólo.
 cáprio.
 lepre.
 lepróne.
 coníglío.
 tasso.
 pernice.
 coto, nice, o quágli.
 allódola, o lódola.
 rón dine.
 rondóne.
 zordo.
 rosignuólo.
 colómba.
 colombaccio, colombella.
 beccaccia géggia.
 pappagállo.
 cornacchióne.
 cornacchia.
 áquila.
 aquiléto, o áquila giovane.
 garça.
 grúe.
 falcóne.
 gerifalco.
 astóre.
 nibbio.
 fottivento, o gheppio.

*Las partes del dia, y de
la noche.*

El alva.

la mañana.

la mañanita, o mañani- } (ca. 2

la madrugáda.

el medio día.

la fiesta.

la tarde.

la noche.

media noche.

entre dos luzes.

al anohecèr.

al amanecèr.

Los dias de la semana.

Domíngo.

lunes

Mártès.

Miércoles.

Juèves.

Vièrnes.

Sábado, o Sávado.

Semána.

Los Meses del Año.

Henéro.

*Le parti del dì, e della
notte.*

L'Alba, o l'Aurora.

la mattina.

la mattina à buon' hora.

la mattina à buon' hora. }

il mezzo di, o mezzo gior-
no.

l' hora del mezzo di quando
è caldo.

la sera.

la notte.

mezza notte.

al barlúme, cioè quando non
è ben chiaro il giorno, né
oscura la notte.

sur far della sera.

sul far del giorno.

I giorni della settimana.

Doménica.

Lunedì.

Martedì.

Mercordì.

Giovedì.

Venerdì.

Sabbato.

Settimana.

I Mesi dell' Anno.

Gennájo.

Hebréro, o Febréro.
 Março.
 Abril.
 Mayo.
 Júnio.
 Julio.
 Agosto.
 Setiembre.
 Octúbre.
 Noviembre.
 Diziembre.

Febbraio.
 Marzo.
 Aprile.
 Maggio.
 Giugno.
 Luglio.
 Agosto.
 Settembre.
 Ottobre.
 Novembre.
 Dicembre.

Quantos tenémos del
 mes?

Quanti n'habbiamo noi di
 questo mese?

Quantos dias trahe éste
 mes?

Quanto è questo mese? o
 quanti di hà questo mese?

*Las quatro partes del
 Año.*

*Le quattro parti dell'
 Anno.*

Invierno.
 Primavera.
 Verano, ò Estio.
 Otoño.

Inverno, o Verno, Vernata.
 Primavera.
 Estate, ò State.
 Autunno.

Las Pásquas.

Le Pásque.

Pasqua de Navidad.
 los Reyes.
 Pasque de Resurrecion.
 Pasqua del Espiritu San-
 to.

Pasqua di Ceppo, ò Natale.
 l'Epifania.
 Pasqua di Resurrezione.
 Pasqua dello Spiritu Santo.

Las Quatro Témporas.

le Quattro Témpora.

*Las fiestas de Nuestra
Señora.*

*Le feste della Ma-
donna.*

**La Purificacion, o Can-
delera.**

*La Purificazione, o Cande-
laia.*

la Anunciacion.

l' Annunziacione.

la Assumpcion.

l' Assunzione, l' Assunta.

la Natividad.

la Natività.

la Presentacion.

la Presentacione.

la Concepcion.

la Concezione.

F I N.

F I N E.



TAVO.

TAVOLA

de' Dialoghi.

- D**ialogho primo, per levarsi la mattina. 1
- D**ialogo secondo, nel qual si tratta di comprare, e vender gioie. 25
- D**ialogo terzo d'un Convito. 44
- D**ialogo quarto tra due amici, e un vetturino, ed una Ostessa. 70
- D**ialogo quinto tra due Paggi, nel qual si contengono gli ordinari ragionamenti, che i Paggi soglion far tra loro. 102
- D**ialogo sesto, nel qual si tratta di molte cose curiose, e di gusto. 124
- D**ialogo settimo tra un Sargente, un Caporale, ed un soldato, nel qual si tratta della Milizia, e delle qualità che deve havere un buon soldato. 151
- D**ialogo ottavo, nel qual si discorre d'alcune cose appartenenti al viaggiare per Ispagna. 176

TAVOLA

de' detti Politici, e Morali.

D ella Virtù, e del Vizio in comune.	201
Della Prudenza, ed Imprudenza.	208
Della Temperanza, ed Intemperanza.	216
Della Giustizia, ed Ingiustizia.	224
Discorso della Passion di Christo.	236
Delle azioni humane.	239
Delle cose, che si fanno con impeto, e riposo.	248
Delle cose animate, ed inanimate.	257
Di cose appartenenti ad artifizii.	263
Di cose indifferenti.	274



TAVOLA

del Nomenclatore.

D I Dio, di Spiriti, e di cose à ciò appartenenti.	293
Di dignità temporali.	298
di Ministri di Giustizia.	ibid.
de' Titoli, che si danno, scrivendo in Ispagnuolo.	300
de nome de' Cieli, e d'alcune cose celesti.	305
delle sette Arti liberali.	306
delle parti, e membra del corpo umano.	307
de' vestiti da Huomo.	312
delle veste da donna.	317
de' gradi del parentado.	320
della casa, e delle sue parti.	321
della tavola con le vivande, e con altri apparecchi.	325
della camera co' suoi parimenti.	334
della cucina, e delle sue masserizie.	339
d'alcune cose appartenenti ad una Città, piazza, ed ad altri particolari.	341
de' nomi delle arme da guerra, e da giostre.	346
del cavallo co' suoi abbigliamenti.	347
delle arme offensive.	349
di colori diversi.	351
de' colori, mantelli, ò pelami de' cavalli.	ibid.
del mare, e d'alcuni nomi di vascelli.	352
de nomi d'alcuni pesci.	353

De nomi d'alcune frutte.	354
d'alcuni erbaggi per la pignatta.	355
de' nomi d'alcune tele d'oro, di seta, di panni lani,	
ò lini.	356
di pietre preziose.	357
d'alcuni nomi di vini, carni, salvaggiúmi, ed uccel-	
li.	358
delle parti del dì, e della notte.	360
de' giorni della settimana.	360
de mesi dell'anno.	360
delle quattro parti dell'anno.	361
delle Pasque.	361

F I N E.





FR
D
L

UNIVERSIDAD
TS